Национальный исследовательский университет Высшая школа экономики

На правах рукописи

Наний Людмила Олеговна

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ ПРОСТЕЙШИХ ФОРМ И РАЗМЕРОВ КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ В ТИПОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук

> Научный руководитель доктор филологических наук, профессор Рахилина Екатерина Владимировна

Оглавление

Общая характеристика работы	4
Глава I. Теоретическое введение	10
1. Особенности китайской филологической традиции	10
2. Методы	16
3. Объект исследования	27
4. Материал и алгоритм исследования	30
5. Теоретические основания	36
6. Источники	48
Глава II. Семантическое поле ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ	53
§ 1 Прилагательные размера: история вопроса	53
§ 2 Русский язык: семантическое поле ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ	58
1. Толстый и тонкий – прямые значения	58
2. Толстый и тонкий – совмещение с близкими фреймами	68
3. Переносные значения тонкий	71
4. Переносные значения толстый	84
§ 3 Китайский язык: однослоги поля ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ	87
1. 粗 сū 'толстый' (о вытянутых объектах)	87
2. 細 xì 'тонкий' (о вытянутых объектах)	98
3. 厚 hòu 'толстый' (о плоских объектах)	102
4. 薄 báo 'тонкий' (о плоских объектах)	106
5. 胖 pàng 'толстый', 肥 féi 'жирный' и 痩 shòu 'худой': прямые значения	109
6. 肥 féi 'жирный' и 痩 shòu 'худой': переносные значения	110
§ 4 Китайский язык: двуслоги поля ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ	113
1. Двуслоги поля ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ: структура параграфа	113
2. Двуслоги поля ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ: описание значений и сочетаемост	ги.116
3. Общее сопоставление и классификация двуслогов поля ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ	163
3.1 粗 cū 'толстый' – 细 xì 'тонкий' (ПАЛКИ и ВЕРЕВКИ)	
3.2 厚 hòu 'толстый' – 薄 báo (в соч. bó) 'тонкий' (СЛОИ)	
3.3 胖 pàng 'толстый' – 痩 shòu 'худой' – 肥 féi 'жирный'	
4. Итоги классификации двуслогов поля ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ	
8 5 Выволы по Главе II	

1. Структуры полей ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ в русском и китайском языках. Прямые значения	178
2. Структуры полей ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ в русском и китайском языках. Метафоры и другие переносные значения	179
3. Двуслоги полей ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ в типологическом освещении	184
4. Итоги	186
Глава III. Семантическое поле ПРЯМОЙ – КРИВОЙ	187
§ 1 Простейшие формы: история описания	187
§ 2 Русский язык: семантическое поле ПРЯМОЙ – КРИВОЙ	190
1. Прямой	191
2. Кривой	211
3. Косой	225
4. Извилистый	235
5. Изогнутый	239
§ 3 Китайский язык: однослоги поля ПРЯМОЙ – КРИВОЙ	242
1. 直 zhí 'прямой'	242
2. 曲 qū 'извилистый'	258
3. 弯 wān 'изогнутый'	262
4. 歪 wāi 'кривой, покосившийся'	264
5. 斜 xié 'косой'	
§ 4 Китайский язык: двуслоги поля ПРЯМОЙ – КРИВОЙ	275
	296
1. Структуры полей ПРЯМОЙ и КРИВОЙ в русском и китайском языках. Асимметрия полей	296
2. Метафоры: типологически значимые типы переходов	
3. Двуслоги полей ПРЯМОЙ – КРИВОЙ в типологическом освещении	
4. Итоги	
Заключение	
Список литературы	
- · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	

Общая характеристика работы

Целью диссертации является подробное описание устройства двух семантических полей – ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ и ПРЯМОЙ – КРИВОЙ – КОСОЙ – на материале двух языков, русского и китайского – с данными других языков в качестве типологического фона. Исследование выполнено в рамках работы над проектом «Типологически ориентированная база данных: лексическая организация качественных признаков» (поддержан грантом РФФИ) по методикам Московской лексико-типологической группы (MLexT). На основании всестороннего сравнения лексического материала китайского и русского языков в работе выявляются общие типологические закономерности в структуре конкретных языковых единиц. Важной составляющей работы является акцент на изучении переносных значений, развивающихся внутри этих микрополей. Поставленная цель предполагает:

- составление семантических сетей для выбранных лексем;
- выделение типов переходов и сопоставимых групп переходов с выяснением причин, обуславливающих сходства и различия между элементами этих групп;
- мотивированное сравнение природы переносных значений на базе описания исходных;
- составление лексико-типологических анкет, которые можно использовать при сборе данных об этих полях в других языках и для сравнения языков между собой.

Соответственно, **предметом исследования** в диссертации является поле со значениями простейших форм (*прямой, кривой, косой* и под.) и поле, отражающее один из основных размеров (*толстый, тонкий*) в китайском и русском языках. Важнейшим критерием выбора этих полей в качестве предмета исследования является базовость входящих в них понятий. Свидетельством их когнитивной значимости служит то, что они входят в список Сводеша-207 наиболее исторически устойчивой лексики. Другая, не

менее важная причина, отчасти связанная с первой — это богатый потенциал полисемии входящих в них лексем. Нас интересует вопрос о том, как этот потенциал реализуется в каждом конкретном случае.

Актуальность исследования

Понятия, обозначающие простейшие формы и размеры, в силу своей когнитивной значимости, очевидным образом являются релевантными для любого языка. Опыт предшествующих лексико-типологических исследований столь же релевантных для человека областей (ср. глаголы позиции [Newman 2002], глаголы плавания в [Майсак, Рахилина 2007], глаголы разрушения [Majid et al. 2008], глаголы боли [Брицын и др. 2009], температурные значения в [Koptjevskaja-Tamm 2015] и др.) показывает, что в тоже полях встречаются существенные расхождения лексическими системами разных языков. Очевидно, что любые пилотные исследования на эту тему чрезвычайно актуальны - к ним мы относим и свою диссертацию.

Другой аспект ее актуальности в том, что, ввиду когнитивной значимости, и формы, и размеры способны развивать большое количество переносных значений. Если считать, что переносные значения, даже и стандартные, являются результатом языкового творчества, можно ожидать, что они могут значительно различаться для разных языков. Тем более подробный интересным представляется провести И тщательный сравнительный анализ систем значений соответствующих лексем хотя бы на примере двух языков с выявлением сходств и различий в устройстве семантических переходов. Сопоставительный анализ такого материала, особенно в области живой полисемии, которая подчиняется актуально действующим в языке законам, дает разнообразный и надежный материал для подтверждения семантических гипотез, первоначально сформированных, как правило, на базе родного языка исследователя.

Научная новизна исследования

Действительно, подавляющее большинство работ, так или иначе затрагивающих лексическую семантику формы И размера, были моноязычными и не были ориентированы на межъязыковое сравнение. В отношении поля прямизны-кривизны в русском языке укажем прежде всего статьи [Бабаева 2011], [Генералова 1999], а также главу монографии [Рахилина 2000: 162-168], в которой описывалась лишь некоторая часть этого поля. Статья [Cienki 1998], где использован материал нескольких языков (американский английский, русский, венгерский и японский), ограничена метафорами слов со значением 'прямой', и в ней рассматривается не вся система значений. Для нас существенно в том числе и то, что ни в одной из этих работ не учитывался материал китайского языка.

Что касается прилагательных размера, то это слишком обширная тема, чтобы быть исчерпанной: прилагательные размера образуют несколько полей (поле длины, высоты, глубины и др.), каждое из которых заслуживает отдельного описания с типологической точки зрения. Пока есть только работы самого общего плана, предлагающие методы исследования поля размеров в рамках различных теоретических подходов, ср. описание в рамках структурного подхода [Bierwisch, Lang 1989], с точки зрения топологической организации пространства [Рахилина 2000, 2010], анализ шведской системы в рамках когнитивного подхода с использованием теории прототипов [Vogel 2004], а также описания отдельных фрагментов системы размеров в конкретных языках: например, анализ итальянских прилагательных alto 'высокий' и basso 'низкий' в [Goy 2002] с применением 3D модели Марра. Отдельные глубокие замечания о наличии у малых полюсов шкал размера предельной точки и отсутствия таковой у больших полюсов были сделаны еще в книге Ю.Д. Апресяна [Апресян 1974].

На материале русского языка есть несколько работ по тематике размера, например, работа про *большой* и *маленький*, а также все параметры человеческого тела [Урысон 2006], анализ обозначений пространства в рамках теории прототипов и образных схем [Tribushinina 2008], когнитивный

анализ конструкций сравнительного размера [Шеманаева 2008], исследование генитивных конструкций типа высота X-а, где X — носитель признака [Moehl 2012] и др. Мы же поставили перед собой задачу исследовать прилагательные данного семантического поля в контрасте с данными китайского языка. Причем в отличие от большинства работ, в которых изучается параметрическая лексика (в том числе [Тань 2004], где кратко описана китайская система размеров), мы будем рассматривать не только их основные, размерные значения, но и переносные.

Теоретическая значимость заключается в расширении наших знаний о структуре поля размеров и форм: в работе показаны релевантность топологических типов для различения лексем в зоне ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ, в том числе при метафорических сдвигах значений, пути грамматикализации и лексикализации в зоне ПРЯМОЙ и т.д.

Исследование двух достаточно широких зон лексики на материале языков, далеких с типологической точки зрения с другими языками в качестве типологического фона, позволяет по-новому взглянуть на проблемы описания лексики и дать ответ на вопрос о том, какие связи между значениями отражают общие типологические закономерности, а какие являются специфичными для каждого из рассматриваемых языков.

Практическая значимость. Полученные нами результаты могут быть полезны при разработке пособий по общей лексикологии и лексической типологии. Подробное описание значений и сочетаемости лексем китайского языка может помочь в переводе текстов различных жанров. Благодаря описанию структуры рассматриваемых полей материал обоих языков вошел в типологическую базу данных адъективной лексики, составляемую MLexT, которая может служить основой для составления многоязычных словарей нового типа и отчасти сама выступать в роли такого словаря.

Методология исследования. Отбор рассматриваемых лексем на начальном этапе работы проводился нами на основании данных двуязычных и толковых словарей, а также русских и китайских словарей синонимов и

антонимов. С использованием этих материалов формировался список рассматриваемых лексем для каждого языка. Помимо словарей, для изучения сочетаемости исследуемых прилагательных использовались корпуса текстов. Для подтверждения точности и полноты, а также верификации и дополнения словарных и корпусных данных проводилась работа с информантами.

В результате для каждого языка для каждой единицы нашего списка была выстроена сеть связанных между собой значений. Мы также проанализировали базу семантических переходов (http://semshifts.iling-ran.ru/) [Зализняк 2001, Зализняк 2009, Zalizniak et al. 2012] и нашли в ней подтверждения релевантности основных семантических сдвигов в семантике этих единиц. Вместе они образуют сложную систему семантических противопоставлений, свойственных конкретной лексической системе – но одновременно отражающих универсальные, когнитивно значимые параметры, релевантные для человеческого языка в целом.

В поисках таких параметров проводился сравнительный анализ полученных систем. На основании этого материала были составлены лексико-типологические анкеты, описывающие таксономические классы слов, с которыми рассматриваемые лексемы теоретически могут сочетаться в тех или иных значениях – как прямых, так и переносных.

Положения, выносимые на защиту

- 1. Семантические зоны формы и размера демонстрируют значимость топологических типов имен для различения лексических категорий.
- 2. Структуры семантических полей размеров и форм в русском и китайском языках подтверждают универсальность принципа антропоцентричности при концептуализации семантических зон любого языка.
- 3. Данные обоих языков подтверждают релевантность метафорических переносов для понимания структуры лексической категории, а также мотивированность и воспроизводимость импликативных переходов.

- 4. В обоих полях наблюдается асимметрия антонимичных рядов, но ее природа в поле ТОЛСТЫЙ ТОНКИЙ существенно отличается от ПРЯМОЙ КРИВОЙ.
- 5. Лексическое богатство и своеобразие китайского языка (наличие лексических комплексов сложных слов, состоящих из первичных лексем однослогов) способствуют выявлению семантически смежных зон лексики за счет колексификации фреймов, принадлежащих разным семантическим полям, особенно в области абстрактных характеристик.
- 6. Противопоставления, которые действуют на синхронном срезе лексической системы, могут быть обусловлены диахронически.

Глава I. Теоретическое введение

1. Особенности китайской филологической традиции

Одной из наиболее очевидных особенностей китайского языка является крайне бедная морфология¹, из-за чего некоторые грамматические функции отчасти берет на себя словарь, и значение лексики существенно повышается.

Поэтому китайское словарное дело – одно из древнейших в мире (а из непрерывно дошедших до наших дней – чуть ли не самое древнее). Действительно, это обусловлено непрерывной письменной традицией, которая насчитывает около четырех тысяч лет: возникновение системы китайской письменности относят к периоду династии Шан (1766-1122 гг. до н.э.).

Как отмечает М.В. Софронов [Софронов 2007: 538], «китайская филологическая традиция, засвидетельствованная в письменных текстах, существует со времен западной династии Хань (206 до н. э.-9 н. э. – прим. авт.) Ее возникновение связано с судьбой культурного наследия предшествовавшей эпохи Чжоу, прежде всего конфуцианских текстов, которые составили основу государственной идеологии империи Хань». Важнейшей особенностью китайской филологической традиции является ее опора на корпус канонических текстов, создававшихся в І тыс. до н. э., авторство или редактура многих из которых приписывается Конфуцию.

Тексты, входящие в эти каноны, имеют важнейшее значение для развития литературы, философии и науки Китая, а язык этих текстов стал основой классического литературного языка, на котором писали вплоть до начала XX века [Старостин 2012]. Они получали разные интерпретации в разные периоды история Китая, но сам их состав подвергался лишь незначительным изменениям. Владение этим корпусом текстов было необходимо для участия в экзаменах для поступления на государственную

10

¹ Точнее, не сама морфология, а словоизменение и аффиксальное словообразование [Chao 1998]. Как отмечает 董秀芳 Dŏng Xiùfāng в [Dong 2004, 2011], в китайском, как и в любом другом языке, постоянно появляются новые слова, а это значит, что в сознании носителей присутствуют морфологические правила, по которым они образуются — просто эти правила отличаются от европейских.

службу на протяжении многих столетий. Эти экзамены проводились в письменном виде и имели единый вид для выходцев из всех областей Китая, что служило мощным средством унификации норм письменности и произношения (для правильной рифмовки при написании стихов).

Однако с течением времени и развитием диалектов внутренняя структура знаков, их чтение и значение переставали быть понятными без специальных толкований. Это явилось основным стимулом к созданию первых словарей. Древнейший из дошедших до наших дней словарь-тезаурус «Эръя» (букв. «Приближение к нормализованной / канонической (речи)», т.е. толкование древних и диалектных иероглифов при помощи нормативных), который положил начало китайской лексикографии, относится к 3 веку до н.э.

К первому веку нашей эры относится первый словарь иероглифов «Шовэнь Цзецзы» (букв. «Объяснение простых и анализ составных иероглифов»), который считается основой китайской лексикографической традиции. Этот словарь на протяжении многих лет был одним из самых авторитетных, вплоть до VIII в., когда начали появляться другие аналогично устроенные словари. В VIII-IX вв. его вытеснила «исправленная и дополненная» версия Ли Янбина. Позднее в X в. братья Сюй Кай и Сюй Сюань реконструировали изначальный текст Сюй Шэня, раскритиковав словарь Ли Янбина. [Крюков и др. 1984, с. 245-246]. Этот канонический вариант словаря уже только комментировался в последующие эпохи и больше не изменялся.

В эпоху Тан (618-907 гг.) одним из этапов экзамена на государственную службу стало стихосложение. Поэтому помимо лексикографических словарей начали распространяться словари рифм, отражавшие литературный язык и ориентированные на традиционное произношение. В словарях рифм иероглифы сгруппированы по классам в соответствии с принципом фонетического сходства, в особенности сходства их рифмы (в общем случае рифма — это финаль слога и его тон). Наиболее авторитетными в свои

времена словарями рифм считаются "Це юнь" (ок. 601 г.), "Гуан юнь" (ок. 1007-1011 гг.) и "Цзи юнь" (ок. 1037 г.).

Таким образом, зарождение и развитие словарного дела в Китае связано с необходимостью понимания языка классических текстов. «Каждая династия создавала комиссию филологов для составления словаря. Такой династийный словарь мог представлять собой новую редакцию словаря предшествующей династии или быть новым лексикографическим трудом. Он выполнял функцию официального списка знаков китайского письма и служил основным пособием для подготовки к государственным экзаменам. Традиция фонетических династийных словарей была завершена при последней династии Цин (1655-1911)» [Софронов 2007: 553].

Ориентированность на толкование письменных памятников в том или ином виде сохранилась в китайской лексикографической традиции по сей день. Это дает впечатляющие результаты при описании диахронических данных. Так, например, к 1986-93 гг. относится выход в свет первого издания «Большого словаря китайского языка» (《汉语大词典》 hànyǔ dà cídiǎn). Над его составлением работала команда из более трехсот лингвистов и лексикографов под руководством Ло Чжуфэна Luó Zhúfēng 罗竹风. Общий объем словаря в двенадцати томах — 47,6 миллионов иероглифов. Для 23 тысяч вхождений приводятся основные значения, зафиксированные на протяжении всей истории китайской письменности, начиная с династии Чжоу вплоть до современного языка. При работе с диахроническим развитием значений лексем мы во многом будем опираться именно на этот словарь.

Важной для нас особенностью китайской лексикографии является наличие примеров на устаревшие или устаревающие значения даже в словарях, ориентированных на синхронное описание языка. Например, «Словарь современного китайского языка» (《现代汉语词典》 xiàndài hànyǔ cídiǎn), который создавался для популяризации путунхуа (официального

языка КНР, Тайваня и Сингапура), включает также часто встречающиеся диалектные слова и значения, устаревающие слова и значения, которые не так давно вышли из употребления, а также слова классического литературного языка, которые все еще встречаются в письменной речи.

Над созданием словаря с 1956 года работал специальный исследовательский институт, первое издание вышло в 1978 году. С тех пор он переиздавался пять раз; последнее, шестое издание вышло в 2012 году, в него вошло более 69 тыс. словарных статей. В настоящий момент «Словарь современного китайского языка» считается в Китае нормативным и наиболее авторитетным — именно к его толкованиям прибегают во всех спорных случаях, начиная от написания вступительных экзаменов и заканчивая толкованием значений терминов, встретившихся в контракте, при судебных разбирательствах. В своей работе мы также будем часто к нему обращаться.

Однако из-за того, что язык довольно быстро меняется, и еще недавно употреблявшиеся слова и значения окончательно устаревают, несмотря на то, что исследовательская группа старается выявить такие случаи и исключить из новых изданий словаря, иногда попадаются значения, которые не признаются современными носителями языка или признаются только в единственном «застывшем» сочетании.

Например, у лексемы 厚 hòu 'толстый (о плоских объектах)' в «Словаре современного китайского языка» есть значение 'сильный, густой (вкус, запах)', но оно существует только в сочетании 厚味 hòuwèi 'толстый вкус / запах', а употребление антонимичного 薄 báo 'тонкий (о плоских объектах)' в значении 'пресный (вкус, запах)', по словам информантов, невозможно, хотя в словаре оно приводится.

Здесь мы сталкиваемся с ситуацией, когда значение, выделяемое в словаре, встречается в современном языке фактически в единственном контексте. В этом явно прослеживается ориентированность на толкование письменных текстов. Включение таких значений в словарь для нас как

исследователей лексики китайского языка является несомненным плюсом, так как обращает на него наше внимание и дает возможность понять, в каких отношениях оно находится с остальными значениями рассматриваемой лексемы. В то же время, неразличение активно используемых и «застывших» значений в словаре, конечно, нельзя отнести к числу его достоинств.

Еще один тип словарей, который стоит упомянуть — это словари, в которых слова отбираются по частеречному признаку (словарь употребления глаголов, словарь употребления прилагательных). Поскольку в китайском языке отсутствует словоизменение, сочетаемость и возможность выступать в той или иной синтаксической позиции становятся главными критериями для определения частеречной принадлежности [Guo 2002]. Именно поэтому в таких словарях синтаксической информации уделяется значительное внимание.

Рассмотрим, например, статью 粗 сū (1) 'толстый' из «словаря употребления прилагательных» (《形容词用法词典》 xíngróngcí yòngfǎ cídiǎn). В ней перечислены грамматические функции (功能 gōngnéng), которые имеет лексема 粗 сū в первом значении, и примеры употребления:

- 【谓语】wèiyǔ 'сказуемое, предикат' 这棵树很粗 zhè kē shù hěn cū Это дерево очень толстое.
- 【定语】dìngyǔ 'определение' 很粗的一条蛇 hěn cū de yìtiáo shé Очень молстая змея.
- 【补语】 bǔyǔ 'постпозиционное определение сказуемого' 他的脖子变得粗了 tā de bózi biàn de cū le Его шея стала толстой.
- 【宾语】 bīnyǔ 'дополнение' 电线杆子是那么粗 diànxiàn gānzi shì name cū Телеграфный столб (гл.-связка) такой толстый.
 - 【主语】zhǔyǔ 'подлежащее' 粗点儿好 cū diǎnr hǎo Потолще лучше.

Для нашего исследования такого рода информация важна, чтобы обеспечить грамматическую однородность рассматриваемых единиц и сосредоточить свое внимание на семантических различиях между ними.

Таким образом, важным преимуществом китайских словарей можно традиционное хорошее отметить описание диахронии, иллюстрации текстов, устаревших значений примерами древних описание ИЗ синтаксической информации (словарях специальных словарях употребления глаголов / прилагательных).

В то же время китайская филологическая и лексикографическая традиции довольно замкнутые. Поскольку Китай исторически являлся культурным центром региона, и воспринимался как Срединная империя, центр мира, то есть в культурном плане нечто самодостаточное, изучение опыта зарубежных стран в широком масштабе начинается в Китае только после поражения в Опиумных войнах (сороковые годы XIX века). Поэтому они с некоторым запозданием перенимают опыт западной лексикографии, в частности, переводные словари.

На современном уровне простого перевода слов недостаточно для решения задачи описания устройства лексики, нужны системные сравнения данных различных языков. Поэтому, несмотря на длительную и богатую историю, китайская традиция не может решить вопросы сопоставительной лексикологии. Между тем опыт исследования закономерностей в лексике, системного сравнения данных китайского языка с данными других языков мог бы помочь при работе над словарями, сделать их более сопоставимыми с другими языками. Впрочем, это верно не только для китайского, но и для других языков: словари обычно не дают осмысления переходов, а только фиксируют их результат. Между тем сами переходы могут задавать границы для множества значений и таким образом очерчивать пространство возможных переносных значений некоторого поля.

Именно этим занимается лексическая типология, о методах которой мы расскажем в следующем разделе.

2. Методы

Исследования в области лексической типологии позволяют получить представление об общих типологически релевантных ситуациях, которые воспроизводятся в языках мира, и определить признаки, по которым эти ситуации противопоставляются. Это дает возможность создать более четкую классификацию значений лексем некоторого семантического поля внутри отдельных языков, что в свою очередь позволяет сделать более точные и «полезные» словарные толкования.

Дело в том, что некоторые особенности языков, связанные с «совмещением» различных ситуаций в одной лексеме, трудно заметить, если смотреть на них только «изнутри» языка.

Рассмотрим, например, основные глаголы позиции (в русском языке это лексемы *стоять*, *сидеть*, *лежсать*, в английском – *stand*, *sit*, *lie*). Они интересны тем, что их сочетаемость с обозначениями субъектов распределяется по-разному в разных языках: например, в африканском языке мбай корзины, чашки и горшки «сидят», а не «стоят», как в русском языке, а в китайском эти глаголы вообще не сочетаются с именами, обозначающими неодушевленные объекты.

Поэтому неудивительно, что на основании только одного языка бывает трудно выделить наиболее элементарные, типологически релевантные элементы-ситуации распределение сочетаемости лексем одной семантической области зависит otпризнаков, ПО которым противопоставляются ситуации в конкретном языке. Как отмечается в работе [Майсак 2002], для ситуации СТОЯТЬ в разных языках могут быть релевантны такие признаки, как опора на длинные (прямые) ноги, значительная высота субъекта, вертикальная ориентация, неустойчивость субъекта, "функциональность" (нахождение в рабочем состоянии); для ситуации СИДЕТЬ выделяются признаки "опора на пятую точку", нейтральное соотношение высоты и длины, компактность, относительная устойчивость, частичная напряженность субъекта; для ЛЕЖАТЬ – большая площадь контакта с опорой, значительная длина субъекта, горизонтальная ориентация, устойчивость, расслабленность / нерабочее состояние субъекта.

Таким образом, только при сравнении этих ситуаций и способов их выражения в разных языках есть возможность определить значимые элементы (признаки). И если словари будут ориентированы не на один язык, а на все языки, четко разделяя типичные типологически релевантные ситуации, тогда информация по разным языкам, в том числе таким далеким как мбай, китайский, английский и русский получится сопоставимой. Контейнеры будут представлять особую ситуацию, про которую будет написано, как она выражается в каждом из исследованных языков. Но набор этих ситуаций мы получаем, только проанализировав данные нескольких языков.

Типология в целом основывается на предположении, что вариативность в языках чем-то ограничена, что у сравниваемых элементов, кроме различий, есть еще и некоторая нетривиальная общая часть. В грамматической типологии это предположение привело к идее создания Универсального грамматического набора²: «значения грамматических показателей в общем случае неэлементарны, но сравнение грамматических показателей разных языков позволяет обнаружить в их составе более простые повторяющиеся семантические элементы («грамматические атомы» типа 'данная ситуация предшествует некоторой другой ситуации', 'говорящий положительно данную ситуацию', И т.п.); множество оценивает таких (определенным образом структурированное) составляет «Универсальный грамматический набор» - пространство смыслов, из которого каждый язык выбирает некоторую часть для выражения средствами своей грамматической системы» [Плунгян 2011, Глава 2, § 2].

Неэлементарность грамматических показателей обычно проявляется в таком явлении, как *совмещение* значений, то есть по сути полисемичности: в

² См. также другой термин с тем же наполнением – «универсальная библиотека смыслов» в [Холодович 1979].

разных контекстах показатель может выражать разные значения-атомы или их комбинации³. Например, в области темпорально-аспектуальных значений в довольно широком круге языков (русском, чувашском, чешский, литовский; ненецкий, марийский, удмуртский и др.) совмещаются хабитуальное и имперфективное значения, тогда как в балкарском языке для выражения хабитуального значения в настоящем и хабитуального значения в прошедшем, а также в литовском для выражения хабитуальности в прошедшем используются специализированные средства [Шлуинский 2005].

Еще один пример: дательный падеж в татарском языке (Алтайская семья) может выражать, среди прочего, семантическую роль получателя и направление движения, в то время как в русском языке у дательного падежа есть только первая из этих функций. Поэтому основной вопрос заключается в том, какие универсальные ограничения существуют на комбинирование значений в пределах одной грамматической морфемы, и поиск таких универсальных ограничений на грамматическую полисемию является важным направлением межъязыковых исследований [Brown Keith 2005].

Новая тенденция в анализе универсальных свойств грамматических элементов обнаружилась в типологических исследованиях темпорально-аспектуальных систем, описанных в [Dahl 1985; Bybee, Dahl 1989] и [Bybee et al. 1994]. Вместо того, чтобы создавать набор импликативных универсалий о значениях и распределении морфем, Джоан Байби и Эстен Даль определяют то, что они называют межъязыковыми грамматическими типами (crosslinguistic gram types – CGTs). Это некие кластеры семантических свойств (т.е., кластеры значений-атомов), которые обычно выражаются грамматически в языках, не связанных территориально или генетически, и обладают характерными морфосинтаксическими средствами выражения. Данный подход (который получил название «подход Байби-Даля») предполагает, что

_

³ По отдельности грамматические атомы выражаются редко, обычно они объединяются в «кластеры», т.е. один показатель одновременно выражает два или более значений-атомов из разных «семантических зон», ср. кумуляцию значений дуратива и прошедшего времени («имперфект»), а также кумуляцию значений именительного падежа и единственного числа в окончании -а русского слова ложка.

универсальное грамматическое пространство определяется ограниченным набором CGTs, из которого отдельные языки выбирают возможные пути развития своих грамматических систем.

Однако вскоре было замечено, что объем значений грамматических элементов, входящих в УГН, на самом деле сильно различается от языка к языку. У. Крофт приводит пример определения грамматической категории при помощи флективных критериев (дистрибутивного метода): обычно глагол выражает категории лица, вида, наклонения. Однако в языке американских индейцев Тихоокеанского Северо-Запада мака (Makah) практически все семантические классы слов (в том числе те, которые в английском языке являются глаголами, существительными, прилагательными и наречиями) могут быть оформлены этими флективными показателями [Croft 2001: 29-30].

Различные проблемы дистрибутивного метода разграничения категорий сводятся к порочному кругу: «Конструкции используются для определения категорий (...). Но затем категории берутся как примитивы синтаксического представления и используются для определения конструкций» [Croft 2001: 45].

Крофт пытается решить эту проблему, беря в качестве примитивов не категории, а сами конструкции. В результате мы имеем дело с набором различных конструкций, каждая из которых имеет свою семантику и ограничения. Такие конструкции, у которых частично совпадают форма и содержание, У. Крофт предлагает объединять в одно семейство, которое представляется в виде абстрактной конструкции со своей семантикой. Тогда каждая конкретная конструкция будет представляться как взаимодействие этой семантики с некоторыми лексикализованными формами, специфичными для каждого языка.

Таким образом, по словам В.А. Плунгяна, «Грамматическое пространство естественных языков (особенно если учитывать связи между разными значениями и диахронические переходы одного значения в другое)

гораздо больше похоже на палитру с переливающимися и перетекающими друг в друга разноцветными пятнами, чем на расчерченную по линейке схему из школьной тетради» [Плунгян 2011, Глава 2, § 2].

Что касается типологических исследований лексики, то там ситуация еще более сложная: если в грамматической системе языка значений обычно не так много и они относительно хорошо структурированы, то в лексической системе оппозиции менее очевидны. Поэтому строить «универсальный лексический набор» по образцу грамматического — задача нетривиальная. Но наличие «примера для подражания» в чем-то все-таки облегчает работу исследователей, и в последнее время лексическая типология как область синхронной лингвистики уверенно набирает силу.

Типологические исследования отдельных частей лексики — идея далеко не новая, но до недавнего времени они находились на периферии по сравнению с исследованиями грамматики, фонологии и фонетики. Фактически исследователей интересовали только семантические области с наиболее очевидной структурой, такие как зоны цветообозначений [Berlin, Kay 1969; Kay, McDaniel 1978, MacLaury 2007], имен родства [Morgan 1870; Nerlove, Romney 1967; Greenberg 1980] или частей тела [Andersen 1978].

Однако в настоящее время лексическая типология становится все более разнообразные популярной, появляются проекты ПО межъязыковым исследованиям различных областей лексики. Некоторые из них продолжают традиционные исследования, например, зоны обозначений частей тела [Majid, Enfield, Staden 2006]; другие затрагивают совершенно новые области: ср. проекты по изучению глаголов с семантикой передачи (giving) [Newman 1997], глаголов позиции [Newman 2002], глаголов еды и питья [Newman 2009], перцептивных глаголов [Viberg 1984; Viberg 2001], температурных терминов [Koptjevskaja-Tamm 2010]. Все чаще выдвигаются идеи и проекты по созданию мультиязычных словарей новых типов и всевозможных типологических баз значений и семантических переходов, ср. [Heine, Kuteva

2002], [Зализняк 2001, Зализняк 2009; Zalizniak et al. 2012], [Резникова, Кюсева, Рыжова 2013].

Как и в других областях типологии, для продуктивного описания сходств и различий необходим единый теоретический подход, ведь для того, чтобы делать выводы о системности лексики, нужно сначала получить сопоставимые результаты по разным языкам. Подробные обзоры основных современных методик и теоретических подходов к лексической типологии проведены в целом ряде специальных исследований, ср. прежде всего: [Riemer 2005; Рахилина, Плунгян 2007; Evans 2011; Кортјеvskaja-Татт, Vanhove 2012; Рахилина, Резникова 2013], мы же приведем здесь краткие характеристики некоторых из них.

Один из ведущих подходов к лексической типологии представляет экспериментальная методика психолингвистической школы института им. Макса Планка в Неймегене, согласно которой носителям разных языков предъявляется одинаковый набор стимулов, а исследователи собирают языковые реакции информантов на эти стимулы. Эта методика основана на работах по изучению цветообозначений Брента Берлина и Пола Кея [Berlin, Kay 1969], в ее рамках вышли работы по исследованию обозначений вкусов и запахов [Senft et al. 2007; Majid, Levinson (eds.) 2011; Majid, Burenhult 2014], глаголов разрушения [Majid, Bowerman (eds.) 2007; Majid et al. 2008], глаголов каузации изменения местоположения [Kopecka, Narasimhan 2012]⁴ и др.

Другое направление развивает идею о естественном семантическом метаязыке, предложенную Анной Вежбицкой [Wierzbicka 1972; 1996] и развитую Клиффом Годдартом; в рамках него предполагается создание «Универсального лексического набора» — Natural Semantic Metalanguage (NSM), из элементов которого можно будет составить любое понятие любого языка. На настоящий момент выделяется 65 таких элементов, называемых семантическими примитивами (semantic primes) и около 30-40

21

⁴ См. рецензию [Холкина 2014].

универсальных семантических молекул (universal semantic molecules)⁵. Из последних работ, вышедших в рамках данного направления, можно отметить книгу [Goddard, Wierzbicka 2014a] и статьи [Goddard, Wierzbicka 2014b; Goddard 2015].

В последнее время появляется множество новых методов, связанных с развитием корпусной и компьютерной лингвистики и направленных на частичную автоматизацию процессов исследования лексики. Среди них контрастивные исследования лексики по параллельным корпусам, которые представлены, например, в книге [Johansson 2007]. О важных преимуществах этого метода пишет Д.О. Добровольский: «Использование параллельных корпусов позволяет, например, найти точные переводные эквиваленты для каждого слова и выражения в конкретных контекстах, причем все значимые факторы, обусловившие выбор того или иного способа перевода, могут быть изучены на аутентичном текстовом материале. К подобным факторам относятся синтаксическое окружение данного слова, его функция в структуре дискурса, также коммуникативно-прагматические условия a его употребления. Исследование лексических параллелей на значительном по объему аутентичном текстовом материале дает возможность пересмотреть многие традиционных положений контрастивной лингвистики и И3 двуязычной лексикографии» [Добровольский 2004: 289-290]. Трудности этого метода состоят в том, что параллельные корпуса сейчас пока еще не очень большие, и с ними трудно работать. Впрочем, по наиболее частотным словам, таким как глаголы движения, уже есть интересные результаты, ср. [Viberg 2013] о шведских глаголах движения на материале многоязычного параллельного корпуса.

К квантитативным относится и метод параметрической стратификации лексики, используемый представителями воронежской лингвистической

⁵ Универсальные семантические молекулы – более сложные единицы, чем семантические примитивы, некоторые из которых являются универсальными или почти универсальными (из-за чего их удобно использовать при толковании еще более сложных единиц), а другие – специфичными для каждого языка [Goddard, Wierzbicka 2014b, p. 8-9].

школы [Титов 2002, 2004; Кретов и др. 2011] для исследования лексикосемантических систем языков мира (в основном индоевропейских, но встречаются отдельные работы и по языкам других семей, ср. анализ малого финско-русского словаря [Кретов 2007]). С помощью этого подхода предполагается выявить доминанты лексической системы, то есть элементы, имеющие максимальные проявления квантитативных характеристик, такие функциональный вес, который оценивается как ПО длине слова, синтагматический вес, косвенно оцениваемый по числу фразеологизмов с данным словом, парадигматический вес, зависящий от числа синонимов к значений данному слову одном И эпидигматический В ИЗ рассчитываемый по количеству значений у слова в словаре [Кретов 2012]. В результате лексический состав словаря делится на ранги в соответствии со значением их суммарным (параметрическим) весом: Малое ядро, Большое ядро, Большая периферия и «Отходы производства».

Заметим: из-за того, что для этого метода используются не очень большие словари с не самым полным охватом многозначности, надежность полученных результатов вызывает некоторые сомнения.

Сейчас постепенно начинают применяться модели дистрибутивной (Distributional Semantics Models), семантики помощью которых автоматически определяется близость значений слов конкретного языка. Такие модели исходят из того, что слова, имеющие близкие значения, будут иметь схожую сочетаемость. Слово в них представляется многомерным вектором, в котором цифры обозначают количество раз, которое слово Подробнее встретилось определенных контекстах. моделях дистрибутивной семантики см. [Pantel, Lin 2002]. Такого рода исследования в рамках лексической типологии проводятся в MLexT, см. [Кюсева 2014, Рыжова 2015]. Но ограниченность этого метода состоит в том, что он нуждается в больших корпусах текстов, кроме того, вектора не дают возможности проследить переходы, а только позволяют определить близость значений, поэтому методы дистрибутивной семантики не отменяют важности

«ручного» анализа подобного нашему. А на базе этого анализа уже можно оттачивать механизмы векторных моделей.

Особо отметим подход А. Франсуа [François 2008], использующий понятие колексификации (совмещения значений в одной лексеме) для составления семантических карт. Подробнее этот подход будет рассмотрен ниже в разделе 5. «Теоретические основания».

Как уже было сказано, наша работа опирается на методики анализа лексики, разработанные Московской лексико-типологической группой (MLexT) и условно называемые фреймовыми. Она является частью проекта по изучению признаковой лексики в языках мира, целью которого является создание единой типологической базы данных. У фреймового подхода есть ряд преимуществ, делающих его подходящим именно для нас.

Во-первых, этот подход основан на идеях Московской семантической школы о мотивированности значения и сочетаемостных различиях как «ключе» к семантике лексемы. В свое время эти идеи разделялись лишь узким кругом теоретиков – ср. высказывание Анны Вежбицкой (1985), согласно которой семантика лексем в любом языке определяется их «языковым поведением» (linguistic behaviour), то есть сочетаемостью. Теперь она фактически стала основой статистической семантики (в частности, векторных методов), однако для теоретиков и типологов по-прежнему не всегда очевидна. Между тем, исследуя сочетаемость квазисинонимичных слов одного семантического поля, можно определить различия в их семантике не только для одного, но и для многих языков сразу: рассматривая переводные эквиваленты лексем некоторого семантического поля как квазисинонимы и исследуя их сочетаемость, можно построить четкую структуру прямых значений выбранного поля. Эта структура будет опираться на характерные для данного поля ситуации-фреймы, которые описывают соответствующие лексемы, противопоставляя их лексически или объединяя в одном слове. Такое структурирование семантической информации

составляет предлагаемый в [Рахилина, Резникова 2013] и других работах MLexT фреймовый подход, которому мы следуем.

Заметим, что фреймовый подход, призванный отразить ситуацию-фрейм в целом, а значит конструкцию, реализующую ее в каждом данном языке, отчасти созвучен радикальной теории Крофта в отношении синтаксических (правда, без его безнадежного пессимизма категорий В отношении типологии): недостаточно просто указать, как данное значение лексикализуется в некоторых языках и с какими другими значениями совмещается в одной лексеме, поскольку объем этих значений в разных языках всегда немного (а порой и существенно) разный. Поэтому так важно подробно исследовать сочетаемость каждой лексемы некоторого поля в каждом изучаемом языке, и уже на ее основе искать сходства и различия.

Во-вторых, нас интересуют поля с развитой системой переносов, а методология Московской лексико-типологической группы позволяет выделить базовые и переносные значения лексем и определить характер семантического сдвига, который ИХ «связывает», тогда как экспериментальная методика психолингвистической школы или NSM-метод, как кажется, не предназначены для описания подобных явлений. Например, дискурсивные значения, распространенные в интересующем нас поле ПРЯМОЙ, свойственные многим языкам, как 'напролет, все время' у лексемы 直 zhí 'прямой', просто не получится представить в виде картинки или другого физического стимула. Но и отразить сам переход, вместе с лексическим источником результатом и типом семантического сдвига в рамках той методики и терминологии, которую предлагают эти подходы, непросто.

Между тем, по нашему мнению, лексическая типология, исследующая закономерности устройства и лексификации пространства смыслов, должна справляться с такой задачей. В свою очередь, фреймовый подход, который опирается в основном на сочетаемость, одинаково хорошо подходит для

описания семантических зон разной степени абстрактности и очень удобен в этом случае.

Следует отметить, что под термином «фрейм» имеется в виду не то каноническое определение Филлмора [Fillmore 1976; 1982], которое сейчас используется, например, в модели FrameNet: там фрейм понимается как полный набор незамещенных переменных при предикате, или слотов соответствующей рамки. Для традиционного фрейма важно, сколько этих переменных-слотов и какой поверхностной морфосинтаксической структуре они соответствуют при поверхностном выражении. Для наших целей это определение не вполне подходит: нам важны еще и ограничения на таксономический словами, семантику переменных, другими класс заполняющих слоты имен. Действительно, как только такого рода ограничения изменяются, меняется класс других участников, а с ними и вся (типичная) ситуация, которую должна была бы описывать лексема – а ей может соответствовать другой способ лексификации. Таким образом, в нашем понимании фрейм соответствует не просто рамке, а типичной для этого предиката элементарной ситуации.

Ярким примером, иллюстрирующим различие в понимании фрейма канонического и лексико-типологического, служит зона признаков. За редким исключением, признаки одноместны и в качестве единственного аргумента имеют носитель признака: прямой X, сильный X, трудный X, зеленый X и проч. С классической точки зрения получается, что все признаки описываются одним и тем же фреймом – тем более трудно усмотреть какие бы то ни было различия фреймов внутри какого бы то ни было конкретного признакового поля. Однако такие различия есть. Например, если рассмотреть семантическую область ТУПОЙ, то, согласно данным [Кюсева 2012], в этой зоне могут противопоставляться две типичные ситуации-фрейма: плохо режущие и плохо колющие объекты. Они различаются именно типом субъекта-носителя признака — а именно, в данном случае, набором его топологических характеристик. Так, некоторые языки (коми, финский,

английский) имеют в этой зоне две лексемы, одна из которых описывает плохо режущие (нож, пила, сабля), а другая — плохо колющие (игла, копье, стрела) инструменты. Фреймовый подход и «фрейм» в нашем понимании может это различие описать. Еще раз подчеркнем, что при использовании понятия «фрейм» в его традиционной интерпретации оно не моделирует разницу между этими ситуациями, так как количество участников и их синтаксическое кодирование у соответствующих прилагательных будет всегда одно и то же — для лексико-типологического исследования больше подходит определение фрейма как набора участников ситуации с заданным семантическим типом каждого участника.

Если проводить аналогию с грамматической типологией, то можно сказать, что таким образом мы ищем «универсальный лексический набор» — то есть набор типичных и повторяющихся в разных лексических системах ситуаций, которые могут иметь собственный способ лексического кодирования.

Перейдем теперь к рассмотрению объекта нашего исследования.

3. Объект исследования

Члены московской лексико-типологической группы (MLexT), в число участников которой входит автор данной диссертации, описывают различные семантические зоны лексики уже на протяжении многих лет, постепенно развивая и оттачивая свою методику. Так, на примере проекта по глаголам плавания [Майсак, Рахилина 2007] было показано, что лексика не является бессистемной, как считалось до этого, и типологические исследования в этой области в принципе имеют смысл. Но в нем основное внимание было сконцентрировано на структуризации прямых значений, а переносные значения системно еще не затрагивались, однако к ним уже начал возникать интерес: появилось понимание того, что их систематизация тоже возможна. После этого был проект по исследованию глаголов боли [Брицын и др. 2009], результаты которого показали, что переносные значения тоже образуют систему. Затем в проекте по глаголам вращения и качания [Круглякова 2010;

Rakhilina 2010] была выявлена связь переносных значений с конкретными фреймами из прямых значений. Эта же идея отражена в статье про плавание в германских и славянских языках [Koptjevskaja-Tamm, Divjak, Rakhilina 2010].

Наконец, MLexT пришла к проекту по изучению свойств, которыми до этого в типологическом ключе мало кто занимался. В данный момент в него входит большое поле признаковых лексем, специально отобранных по нескольким критериям.

Во-первых, выбирались признаки, описывающие в своем базовом значении конкретные физические свойства объектов.

Во-вторых, выбирались достаточно частотные признаки, которые входят в первые две сотни самых широкоупотребительных прилагательных по различным частотным словарям языков мира. Такие признаки с высокой вероятностью имеют лексическое выражение в большинстве языков.

В-третьих, во всех проектах MLexT всегда выбиралась достаточно когнитивно значимая лексика, поэтому в первую очередь нас интересовали лексемы, входящие в 100- и 207-словный список наиболее устойчивой «базовой» лексики М. Сводеша [Сводеш 1960]⁶. Проект по изучению свойств не исключение: выбираемые нами признаки выражаются лексемами, входящими в список Сводеша-207, а также по возможности в новый стословный список базовых понятий, составленный по базе данных заимствованной лексики [Наspelmath, Tadmor 2009]⁷.

В-четвертых, отобранные лексемы дополнялись антонимичными и в некоторых случаях квазисинонимичными (даже если они не входили в 207-словный список), поскольку их сравнение дает более полное представление об устройстве выбранного поля.

⁷ Рецензию на эту работу см. в [Рахилина, Рыжова 2011]; электронная база данных расположена на сайте http://wold.livingsources.org.

⁶ В первую очередь бралась лексика из 100-словного списка, особенно пока в фокусе внимания МLехТ были глаголы – прилагательных в списке Сводеша-100 довольно мало, только некоторые прилагательные размера (большой, длинный, маленький), цветообозначений и температуры, а также прилагательные *полный, новый, хороший, круглый, сухой*. Для большого проекта по прилагательным их оказалось недостаточно, поэтому более релевантным является список Сводеша-207.

В-пятых, еще одним критерием отбора именно этих полей стало то, что в интересующем нас языке у них богатые, развитые системы значений.

В рамках проекта по изучению признаковых лексем уже вышли работы [Кюсева 2012] о типологии семантических сдвигов в полях ОСТРЫЙ и ТУПОЙ, [Кашкин 2013] о языковой категоризации фактуры поверхностей (в ней описываются системы значений прилагательных с исходными значениями 'шершавый', 'скользкий', 'гладкий' и т. п.), [Панина 2013] о прилагательных 'мокрый', 'влажный' и др.

Следует отметить, что в MLexT есть два направления проведения исследований: экстенсивное, заключающееся в исследовании некоторого поля в как можно большем числе языков; при этом естественно, что в результате для каждого из этих языков получается не очень подробное описание. И, наоборот, более подробное исследование одного или двух языков с привлечением данных других языков в качестве типологического фона.

Китайский язык ввиду своеобразного устройства его лексики занимает в этом проекте особое место. В работе [Холкина 2014], посвященной китайскому языку, охватывается только некоторый фрагмент зоны свойств: в ней описываются семантические поля ПУСТОЙ и ПОЛНЫЙ, ОСТРЫЙ и ТУПОЙ, ГЛАДКИЙ и ШЕРШАВЫЙ, МЯГКИЙ и ТВЕРДЫЙ, ТЯЖЕЛЫЙ и ЛЕГКИЙ. При этом признаки, описывающие простейшие формы ('прямой' – 'кривой' – 'косой') и размеры остались в ней неохваченными. Между тем эти зоны нам очень интересны, потому что в отличие от других семантических полей, рассмотренных Л. Холкиной, в них входят понятия, обозначающие особые свойства объектов, которые определяются в основном визуальным каналом восприятия. Как известно, признаки, определяемые визуально, являются наиболее когнитивно важными для человека. Другое важное свойство этих зон – развитая полисемия, особенно это касается признаков 'прямой' и 'тонкий'. Подробное и тщательное описание семантических

переходов на таком материале позволяет увидеть и разобрать нюансы и конкретные случаи, существенные для лингвистической теории.

Именно поэтому для нашего исследования мы выбрали зону простейших форм (семантические поля прямизны и кривизны) и часть зоны простейших размеров (а именно зону «вторичных» размеров ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ), с целью сделать подробное их описание на материале китайского и русского языков с привлечением типологического фона.

Типологический ЭТИХ фон ДЛЯ 30H обеспечен исследованиями специалистов из MLexT по другим языкам с нашим участием в разработке результаты анкет. Предварительные отношении В 30НЫ размеров опубликованы для хантыйского языка в статье [Козлов, Привизенцева 2012]. В работе [Кюсева, Рыжова, Холкина 2012], посвященной проблемам, возникающим при определении границ семантических полей, которые разбираются на примере признаков 'толстый' и 'тонкий', затрагивается наш китайский материал.

Зона прямизны исследуется в работе [Лучина 2014] на материале двенадцати языков, в том числе китайского, но рассматривается под несколько другим углом: в ней основное внимание уделяется процессам грамматикализации, свойственным адъективной лексике этого поля (речь идет о фокусных и дискурсивных словах). Материала китайского языка, подобранного с нашим непосредственным участием, эта работа касается лишь фрагментарно.

Таким образом, мы имеем некоторую типологическую базу, и на основе нее можем более подробно рассматривать данные китайского языка.

4. Материал и алгоритм исследования

4.1 Отбор материала и словари

Отбор рассматриваемых лексем на начальном этапе работы проводился на основании данных двуязычных и толковых словарей, а также словарей

синонимов китайского языка ⁸. С использованием этих материалов был сформирован список лексем со значениями 'прямой', 'кривой' и 'косой' из поля простейших форм и 'толстый', 'тонкий' из поля размеров для обоих языков.

В русском языке в поле кривизны были отобраны четыре наиболее употребительные (по НКРЯ) лексемы: кривой, косой извилистый и изогнутый (такие слова, как гнутый, искривленный, зигзагообразный не вошли по причине низкой частотности). Некоторые слова, синонимичные в своем исходном значении одному из переносных значений лексем наших полей, рассматривались нами лишь поверхностно. В поле размеров были взяты толстый и тонкий как основные и наиболее нейтральные лексемы, описывающие поперечный размер предметов.

В отношении лексики китайского языка у нас было две задачи, и материал отбирался по двум принципам. Как и в русском, мы выбирали для рассмотрения наиболее употребительные атрибутивные лексемы. Однако в китайском языке существует проблема разграничения функциональности односложных и двусложных лексем⁹.

Если в западных языках разница в употреблении между морфологически более простыми и более сложными единицами заключается в их грамматических и семантических свойствах, то для китайского языка важны не только они. Двуслоги и однослоги функционируют по-разному не только из-за различий в их грамматических и семантических характеристиках, но и из-за особенностей организации речи: иногда выбор между двуслогом и

_

только одно значение.

⁸ Список использованных словарей и корпусов приведен ниже в разделе Источники.

⁹ Как отмечает 董秀芳 Dǒng Xiùfāng в [Dong 2004], морфема, т.е. однослог, является главной единицей в китайской морфологии, а вот исследователи лексики в равной степени обращаются к понятиям морфемы и слова. При этом на счет того, входят ли морфемы в лексикон, есть разные мнения: 吕叔湘 Lǚ Shūxiāng и 武 占坤、王勤 Wǔ Zhānkūn, Wáng Qín считают, что входят[Lv 1958; Wu, Wang 1983], 徐国庆 Xú Guóqìng прямо отмечает, что «морфема является основным элементом лексикона» [Xu 1999]. А вот 刘叔新 Liú Shūxīn пишет, что «считать морфему элементом лексикона в принципе не верно» [Liu 1990]. Однако стоит отметить особый статус китайской морфемы, важной особенностью которой является взаимно-однозначное соответствие между формой, звучанием и смыслом [Wang 1994, 1999]. Хотя они могут быть многозначными, но не бывают кумулятивными, то есть в конкретных реализациях всегда имеют

однослогом происходит именно в соответствии с их ритмической "уместностью" в данном контексте.

В то же время однослоги обладают значительно более развитыми системами производных значений, но в качестве свободных единиц часто ограничены функциональном Двуслоги обычно более В плане. приспособлены для самостоятельного употребления. Но двуслог состоит из двух морфем, и его значение принципиально не может быть полностью равно одному из однослогов (точнее, тому его значению, в котором он входит в двуслог). Таким образом, мы наблюдаем здесь интересное явление: соотношение односложных и двусложных единиц, которое связано и с их семантикой, и с их длиной, и с разделением функциональности. Эта проблема широко обсуждается в китайских лингвистических кругах, ср. обсуждения ритмических особенностей китайского языка [Feng 2009, Zhou 2011, Ke 2012], а также работу по проблемам словообразования [Pan et al. 1993].

Однако это соотношение усложняет задачу сопоставления китайских лексических полей с соответствующими полями в других языках. Чтобы ее решить, мы решили разбить ее на две.

Таким образом, при выборе изучаемых лексем китайского языка за первичные элементы рассмотрения мы взяли односложные слова, поскольку системы значений однослогов получаются более сопоставимыми с системами значений русских лексем.

Второй нашей задачей стала классификация достаточно многочисленных двусложных прилагательных, в составе которых присутствуют однослоги из выбранных полей. Они рассматриваются отдельно в сравнении с теми типологическими результатами, которые получаются при рассмотрении систем значений однослогов.

Как показано в диссертации, двуслоги зоны ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ могут приобретать значения, выходящие за пределы этих полей в соседнюю зону, представленную другим однослогом: ср. 细弱 xìruò 'слабый, хилый', 细

嫩 xìnèn 'гладкий, нежный'. Иногда обе зоны одинаково представлены в двуслоге: ср. 瘦长 shòucháng 'худой и высокий' и 瘦小 shòuxiǎo 'худой и маленький', 细软 xìruǎn 'тонкий и мягкий'.

В свою очередь, двуслоги зоны ПРЯМОЙ – КРИВОЙ в основном соответствуют схемам значений этих полей, образуемым однослогами, а также лексемами других языков: даже двуслоги, которые, казалось бы, не укладываются в существующие схемы поля прямизны, оказывается не очень трудно встроить в эту схему. Так, 直观 zhíguān 'наглядный' на первый взгляд не вписывается в стандартную схему значений семантического поля прямизны. Но наглядность, то есть 'более точное и близкое к реальности представление' можно интерпретировать как более непосредственную связь между образом и реальностью, поэтому это значение можно считать развитием ветви значений с общей идеей 'непосредственность'.

В таблице ниже приведены выбранные нами в качестве объекта исследования признаковые лексемы (под однослогами китайского языка указаны наиболее частотные по корпусу zhTenten из коллекции SketchEngine двуслоги, в которые этот однослог входит):

Таблица 1.

РУССКИЙ	китайский
	Зона простейших форм
прямой	直 zhí 'прямой'
	笔直 bǐzhí, 直挺挺 zhítǐngtǐng, 僵直 jiāngzhí, 垂直
	chuízhí, 径直 jìngzhí, 直接 zhíjiē, 直率 zhíshuài, 直爽
	zhíshuǎng, 耿直 gěngzhí, 刚直 gāngzhí, 正直 zhèngzhí,
	简直 jiǎnzhí, 一直 yīzhí, 直观 zhíguān
извилистый	⊞ qū 'извилистый'

	曲折 qūzhé	
изогнутый	弯 wān 'изогнутый'	
изогнутыи	⇒ waп изогнугыи	
	弯曲 wānqū	
кривой	歪 wāi 'кривой, перекошенный'	
косой	斜 xié 'косой '	
	歪斜 wāixié	
Зона размеров		
толстый	粗 cū	
	粗大 cūdà, 粗重 cūzhòng, 粗壮 cūzhuàng, 粗糙	
	cūcāo, 粗劣 cūliè, 粗陋 cūlòu, 粗暴 cūbào, 粗鄙 cūbǐ, 粗	
	鲁 cūlǔ, 粗俗 cūsú, 粗野 cūyě, 粗犷 cūguǎng, 粗略	
	cūlüè, 粗浅 cūqiǎn, 粗心 cūxīn, 粗疏 cūshū	
	厚 hòu	
	厚重 hòuzhòng, 浓厚 nónghòu, 醇厚 chúnhòu, 宽	
	厚 kuānhòu,丰厚 fēnghòu,雄厚 xiónghòu,优厚	
	yōuhòu, 深厚 shēnhòu, 淳厚 chúnhòu, 厚道 hòudao, 敦	
	厚 dūnhòu, 憨厚 hānhòu, 浑厚 húnhòu, 仁厚 rénhòu, 温	
	厚 wēnhòu, 忠厚 zhōnghòu	
	胖 pàng	
	肥胖 féipàng, 虚胖 xūpàng, 胖乎乎 pànghūhū	
	肥 féi	
	肥大 féidà, 肥厚 féihòu, 肥硕 féishuò, 肥壮	
	féizhuàng, 肥美 féiměi, 肥沃 féiwò	

тонкий	細 xì
	细微 xìwēi, 细小 xìxiǎo, 细碎 xìsuì, 纤细 xiānxì, 细密 xìmì, 细嫩 xìnèn, 细腻 xìnì, 细软 xìruǎn, 细弱. xìruò, 细密 xìmì, 细致 xìzhì, 精细 jīngxì, 详细 xiángxì, 心细 xīnxì, 仔细 zǐxì
	薄 báo
	单薄 dānbó, 淡薄 dànbó, 稀薄 xībó, 薄弱 bóruò, 微薄 wéibó, 绵薄 miánbó, 刻薄 kèbó, 浅薄 qiǎnbó, 轻薄 qīngbó
	瘦 shòu
	瘦长 shòucháng, 瘦弱 shòuruò, 瘦小 shòuxiǎo, 瘦削 shòuxuē, 干瘦 gānshòu, 枯瘦 kūshòu, 清瘦 qīngshòu

На основании анализа употреблений отобранных лексем в каждом из исследуемых языков определялись системы значений, охватываемых данными лексемами, и составлялись предварительные лексикотипологические анкеты.

4.2 Анкеты, корпуса и работа с информантами

Лексико-типологические анкеты (или фреймовые анкеты) содержат информацию фреймов, перечисление каждом ИЗ TO есть таксономических топологических классов И слов, которыми рассматриваемые лексемы теоретически могут сочетаться в тех или иных значениях – как прямых, так и переносных.

В предварительных анкетах объединялись данные обоих языков, которые затем дополнялись типологически вероятными сочетаемостными классами, не встретившимися в собранном на данном этапе работы материале, однако теоретически возможными с точки зрения исследуемых значений и свойств уже имеющихся классов. Затем возможность

сочетаемости исследуемых лексем с каждым выделенным классом слов из этих анкет проверялась и уточнялась при помощи корпусов. Кроме того, если в ходе работы с корпусами обнаруживались новые значения или классы сочетаемости, не отраженные в словарях, то анкеты снова дополнялись и уточнялись. При этом для каждой строки анкет отбирались примеры, иллюстрирующие возможность тех или иных коллокаций.

Наконец, все выделенные классы сочетаемости обнаруженных значений, как и конкретные примеры на эти классы, проверялись с информантами. Именно при помощи опроса информантов мы получаем окончательный отрицательный материал — информацию о невозможности тех или иных коллокаций.

5. Теоретические основания

5.1 Алгоритм составления семантических карт А. Франсуа

Таким образом, основой нашего исследования является фреймовая анкета. Алгоритм ее создания обнаруживает внешнее сходство с алгоритмом составления семантических карт, который предлагает в своей статье Александр Франсуа [François 2008]. Его работа представляет для нас особую ценность, потому что основные положения иллюстрируются в ней на материале английской и французской лексем со значением 'прямой'. В связи с этим мы рассмотрим ее особенно подробно.

В этой статье он затрагивает проблему различных подходов к пониманию слова. В унаследованном от структуралистов моносемическом подходе каждый отдельный смысл лексемы понимается как результат взаимодействия ее основного (и единственного) значения с конкретной речевой ситуацией. Такое обобщенное или инвариантное значение всегда довольно абстрактно — только в этом случае оно может охватить все разнообразие употреблений. В полисемическом подходе, наоборот, многообразие значений формирует свойства полисемичной лексемы, не обязательно сводя это многообразие к единому целому. Принимая

полисемический подход к описанию лексем ¹⁰, Франсуа замечает, что для межъязыковых исследований он более удобен, чем моносемический (или, в другой терминологии, инвариантный). Единое абстрактное значение трудно оценить и протестировать на конкретном материале.

Для иллюстрации своей точки зрения A. Франсуа приводит список значений английского слова *straight* 'прямой' и его ближайшего переводного аналога во французском языке — *droit* 'прямой', а также небольшую схему, на которой обозначено пересечение этих двух полей.

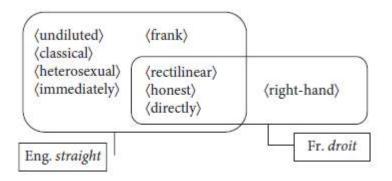
Илл. 1. Список значений *straight* (англ.)

(rectilinear)	(a straight line)	(heterosexual)	(gay or straight)
(frank)	(straight talking)	(undiluted)	(straight whisky)
(honest)	(a straight guy)	(directly)	(straight to the point)
(classical)	(a straight play)	(immediately)	(straight away)

Илл. 2. Список значений *droit* (фр.)

```
\langle rectilinear \rangle (un trait droit)
\langle directly \rangle (aller droit au but)
\langle honest \rangle (un type droit)
\langle right-hand \rangle (le côté droit)
```

Илл. 3. Частично совпадающая полисемия: straight (англ.) vs. droit (фр.)



Автор замечает, что согласно моносемическому подходу, толкования этих двух лексем были бы, скорее всего, очень похожи, тогда как на схеме значений сразу видно, в чем они различаются.

А. Франсуа обращает внимание на то, что исследование значений в типологическом аспекте может помочь в различении значений слова. В

¹⁰ А. Франсуа (2008) ссылается на работы [Geeraerts 1993; Nerlich et al. 2003; Riemer 2005], в которых обсуждаются эти два подхода. Он указывает и на попытки объединить эти два подхода при помощи понятий «прототипа» [Rosch 1973] или «радиальных категорий» [Лакофф 1987].

ситуации, когда пара значений лексемы интуитивно воспринимается как достаточно близкая, чтобы объединить их в одно значение, исследование соответствующей системы в других языках дает возможность определить, правомерно ли такое объединение. В качестве примера он приводит лексему *straight* в английском языке: у нее есть два достаточно близких значения, ⟨frank⟩ и ⟨honest⟩, которые могут восприниматься как одно, которому, однако, свойственно два разных типа сочетаемости. Но во французском языке в лексеме *droit* колексифицируются значения ⟨rectilinear⟩ и ⟨honest⟩, но не ⟨frank⟩ – следовательно, их все-таки надо различать.

Далее А. Франсуа говорит о механизме регистрации так называемой колексификации для семантических карт. Колексификацию он определяет так: «Два функцинально различных значения колексифицируются в данном языке, если и только если они могут быть выражены в этом языке одной и той же лексической формой» [François 2008: 170]. Фактически это то совмещение значений, о котором мы говорим в нашем фреймовом подходе, и колексификация – довольно удобный термин для обозначения этого явления.

Методика ее регистрации с точки зрения А. Франсуа состоит в том, чтобы при сопоставлении лексических единиц использовать структуры значений, которые предлагают словари. При этом он различает строгую («strict») и слабую («loose») колексификации. Строгая отсылает к выражению значений в одной лексеме в синхронном срезе языка, слабая — к выражению значений в этимологически родственных формах: в одной лексеме в разные периоды времени (ср. значение droit 'right, true' в старофранцузском), в дублетах (e.g., фр. droit и direct), лексических дериватах (англ. $straight \rightarrow straighten$; фр. $droit \rightarrow droiture$ 'honesty') и композитах (англ. $straight \rightarrow straightforward$).

Вслед за М. Хаспельматом [Haspelmath 2003: 213] он представляет семантическую карту для этих слов, понимая ее как сеть значений, связанных между собой по определенным принципам. Основным принципом является способ расположения значений на карте: чем чаще два из них

колексифицируются в языках мира, тем ближе они расположены и «непосредственней» соединены. Кроме того, он предлагает регистрировать на карте только те значения, которые *строго* колексифицируются с «центральным» хотя бы в одном языке.

Можно считать, что все эти словарные значения до какой-то степени соответствуют нашим фреймам, и что семантические карты на основе словарных значений аналогичны тем, которые получаем мы на основе корпусов и анкет, применяя фреймовый подход. В самом деле, в узлах предлагаемой А. Франсуа семантической карты находятся словарные значения, и они могут быть упорядочены точно так же, как наши значенияфреймы, и принципы организации структуры семантических карт у нас тоже совпадают, поскольку и те и другие основаны на принципах, изложенных М. Хаспельматом. Алгоритм А. Франсуа выгоден тем, что он не требует корпусных исследований и работы с информантами: он, как и работы по типологии, грамматической опирается на полученные (зафиксированные в словарях). Конечно, результаты получаются не очень точные в отношении материала конкретных языков, зато такая методика существенно экономит время, сохраняя возможность получить общее представление об основных стратегиях колексификации для данного поля.

В МLехТ был проект, в котором мы пытались применить очень похожий алгоритм к полю со значением 'старый' на материале словарей около 100 языков. Но даже если при сравнении MLexT с результатами А. Франсуа мы будем опираться исключительно на ход этого словарного проекта, мы обнаружим, что в нем, как и в проектах, опирающихся не только на словари, но и на корпусные и полевые данные, все-таки имеются существенные нюансы, которые отличают наш подход от метода А. Франсуа и которые мы бы хотели здесь обсудить.

Основное отличие состоит в том, что А. Франсуа берет в качестве «центра» или своего рода точки отсчета определенное словарное значение,

воплощенное для него в какой-то конкретной лексеме конкретного языка, вокруг которого строит семантическую карту.

Правда, принцип отбора лексем с этим «центральным» значением из статьи не ясен: в большей части примеров Франсуа берет только по одной лексеме из языка: те, для которых это значение является основным (несмотря на то, что он отмечал необходимость брать и те лексемы, для которых «центральное» значение является периферийным). Но все-таки логика описания заставляет его иногда брать и по две лексемы с разным корнем из одного языка (например, для значения 'breathe' он берет Lat. anima / spiritus; Greekpsikhe / pneuma).

Особенно много вопросов вызывает выбор для русского языка: вместо лексем, Франсуа берет почему-то корень *дух, и все значения, которые есть у различных дериватов OT слова ∂yx (отдых, издыхать, вздыхать, колексификацию. Возможно, это связано с довольно странными источниками, выбранными им для русского языка (маленький учебный диахронически ориентированный словарь Sakhno, S. 2005.Les 100 racinesessentielles du russe и двуязычный словарь Pauliat, P. 1991. Dictionnaire Français-Russe, Russe-Français [Mars]). А если бы он взял, например, одноязычный толковый словарь МАС, то, конечно, все эти значения оказались бы у него слабоколексифицированными, и картина была бы совершенно другой.

Сама идея «центра» правильна в том смысле, что если брать все лексемы, которые захватывают любую, не обязательно центральную часть уже внесенных в схему значений, то наше поле будет бесконечно разрастаться, «и постепенно захватит весь лексикон» [François2008: 181].

Однако если выбирать в качестве такого центра *значение лексемы из словаря*, то в какой-то момент неизбежно возникнут проблемы. Возьмем, например, словарное толкование слов со значением 'острый'. В русском языке в поле ОСТРЫЙ доминантная система: прилагательное *острый* характеризует как объекты, имеющие хорошо колющий конец, так и объекты,

имеющие хорошо режущий край (MAC, 1-е значение). Но в языках, в которых в этом поле система не доминантная, оно покрывается бо́льшим количеством лексем, обычно двумя: например, одна описывает режущие инструменты, а вторая – все остальные типы объектов [Кюсева 2012].

Поскольку процесс выбора лексем произволен (по крайней мере, он никак у него не обоснован), то и фрагмент этот окажется неопределен по сравнению с нашим, и результирующая карта может оказаться не полной и не вполне ясной.

Этот нюанс не случаен, он свидетельствует о теоретических разногласиях между нашими подходами. А именно: у А. Франсуа значение, которое лежит в основе составления семантической карты, рассматривается как цельная единица и сравнивается с другими цельными единицами, в то время как мы стараемся выделить у каждого значения максимальное число фреймов, которые могут оказаться релевантными при сравнении с другими языками. Соответственно, сравниваем между собой мы именно фреймы. То есть, у А. Франсуа отсутствует идея фреймовой структуры значения.

Конечно, это техническая проблема — содержательная заключается в понимании природы полисемии. Дело в том, что с традиционной точки зрения полисемия — это переход от конкретного значения к абстрактному: от 'дыхания' к 'злому духу' и 'отдыху'. Но многозначность есть и внутри конкретного: эта зона тоже не гомогенна.

Возьмем опять глаголы позиции: 'стоять'-'сидеть'-'лежать'. Если посмотреть на разные языки, то мы увидим, многозначность внутри базовой зоны сидеть: в некоторых языках контейнеры и морковка «сидят» по-разному. Конечно, в сложившейся лексикографической традиции будут различаться, например, старый 1 (о человеке) и старый 2 (о ветхих вещах), но только потому, признак антропоцентричности интуитивно различается всеми. Но есть менее очевидные признаки, которые не всегда фиксируются (да и нет смысла фиксировать их там, где они не релевантны).

Однако это не отменяет факта, что базовая зона устроена гораздо сложнее, а она порождает переносные значения, которые восходят к разным фреймам. Если эти фреймы лексифицируются по-разному в данном языке, то мы можем проследить эти цепочки значений, а если система рассматриваемой зоны оказывается доминантной, то нет.

Отсюда второй нюанс, который отличает наш подход от алгоритма А. Франсуа (впрочем, он тесно переплетается с первым). Этот нюанс касается семантических сдвигов: для А. Франсуа источником метафорического переноса является значение лексемы, для нас же значение — это уже результат колексификации, а источником переносов являются фреймы.

Таким образом, объединение фреймов в одном значении лексемы — тоже своеобразная колексификация, и этот феномен необходимо учитывать, поскольку пути развития метафорических и метонимических переносов зависят именно от фреймов.

Метонимические переносы А. Франсуа тоже не учитывает. Впрочем, метонимия в целом менее популярна, чем метафора, вероятно, потому что их гораздо труднее обнаружить и обосновать, чем метафорические сдвиги значений. Хотя это тоже интересная область, которая не является универсальной: ср. англ. the book tells us, this article argues, но невозможность рус. ^{??}статья говорит нам о химической реакции, которая.... У метонимических переносов есть свои законы и запреты, которые пока недостаточно исследованы.

Итак, наше описание будет строиться следующим образом: в начале подробно рассматривается сочетаемость лексемы в прямом значении, с выделением всех таксономических и топологических классов ¹¹, которые

 $^{^{11}}$ Приводим список основных топологических классов, выделяемых на массиве лексики НКРЯ [Ляшевская 2008]:

^{• «}ПОВЕРХНОСТИ» разных видов («горизонтальные поверхности» (*пол, поднос, этаж*), «вертикальные поверхности» (*стена, табло*), «наклонные поверхности» (*скат, лестница, стапели*);

^{• «}ПЛАСТИНЫ / СЛОИ» (объекты, имеющие небольшую толщину и плоскую поверхность: ладонь, подошва);

^{• «}ВЫСТУПЫ» (горб, грудь, колено; холм);

^{• «}ВМЕСТИЛИЩА» (стакан, сундук, озеро), с подклассом

^{• «}УГЛУБЛЕНИЯ» в поверхности (яма, впадина, выбоина);

могут оказаться типологически релевантными. Проще это сделать, если в поле несколько лексем, каждая из которых описывает свой фрейм, как в китайском ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ. Затем переходим к описанию переносных значений: здесь нас интересует, из какого значения-мишени получается данное значение цель, и каким способом осуществляется перенос. Традиционно выделяются метафора и метонимия, а также широко известные в узких кругах грамматикализация и лексикализация. Кроме того, бывают еще и переносы с импликативным компонентом (ребрендинг в терминологии MLexT, см. [Рахилина и др. 2010; Reznikova et al. 2012]). Подробнее о них можно прочитать в следующем разделе.

Значения, связанные этими переходами, организованы в так называемые семантические сети. Е.В. Рахилина пишет о семантических сетях следующее ¹²:

«Одно из главных отличий семантической сети от традиционного толкования состоит в том, что образующие ее элементы иерархически неравноправны: они имеют разный статус. Это неравноправие отражает, в частности, факт большей или меньшей зависимости от контекста разных значений многозначного слова, а также разную продуктивность этих значений: если одни служат постоянным источником новых модификаций, то другие представляют собой «тупиковый путь» или находятся на пути к исчезновению. (...)

Таким образом, можно представлять себе семантическую сеть как состоящую в общем случае из крупных «семантических блоков» (часто с нечетко обозначенными границами). Произвольное употребление слова

^{• «}ОТВЕРСТИЯ» (дыра, горловина, окно);

^{• «}СТЕРЖНИ» (вытянутые объекты жесткой формы: шест, палка, игла, карандаш);

^{• «}СТОЛБЫ» (вертикально ориентированные стержни: столб, башня, мачта);

^{• «}ДУГИ» (непрямые стержни: арка, мост, радуга);

^{• «}ВЕРЕВКИ» (ремень, проволока, очередь, змея);

^{• «}ЛИНИИ» (линия, пробор, черта);

^{• «}ПОЛОСЫ / ЛЕНТЫ» (вытянутые объекты, имеющие поверхность: дорога, грядка);

^{• «}ШАРЫ» (ягода, мяч, комок);

^{• «}КОЛЬЦА и КРУГИ» (кольцо, корона, колесо, пятачок) и др.

¹² Подробнее о семантических сетях см. также [Lakoff 1987 / 2004: 538—595; Кронгауз 2001]

может точно отражать смысл, содержащийся в том или ином семантическом блоке, но может и попадать в пространство между блоками» [Рахилина 2000 / 2008: 271-273].

Способ представления нашего материала именно в виде сетей, а не карт, был выбран ввиду того, что акцент нашего исследования сделан именно на изучении переносов и степени их универсальности.

5.2 Метафора, метонимия, ребрендинг

В этом разделе мы рассмотрим различные типы семантических переходов, которые связывают производное значение лексемы с исходным.

Классическая теория метафоры не объясняла, могут ли и за счет чего различаться такие переходы в языках мира – скорее, доминировала идея об их несопоставимости (ср. [Dobrovol'skij, Piirainen 2005]). Однако наш материал по типологии глаголов боли [Брицын и др. 2009], плавания [Майсак, Рахилина 2007], вращения [Круглякова 2010], признаковым словам [Кюсева и др. 2012; Кашкин 2013; Холкина 2014] и др. свидетельствует, что различия в стратегиях метафоризации возникают на фоне устойчивых корреляций между определенными семантическим полями. Так, глаголы горения и деформации являются стандартными И практически универсальными источниками для образования предикатов боли (ср. русск. глаза жжет, в боку колет и др.). Глаголы пассивного плавания на поверхности, качанием сопряженного с предмета на воде, развивают значение нестабильности (ср. англ. floating currency). Прилагательные с семантикой острый часто метафоризуются как описывающие раздражающий (острый) вкус. Однако для того, чтобы установить такого рода универсалии или фреквенталии, нужно обследование широкого языкового материала и постепенное его обобщение.

Одной из основных задач нашего исследования является установление подобных фреквенталий в метафорических переносах зон ПРЯМОЙ – КРИВОЙ – КОСОЙ и ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ. Однако с целью получения более полной картины мы рассматриваем также и метонимические значения

каждой лексемы. Как отмечалось выше, метонимия — вещь не универсальная, поэтому установление закономерностей в этом типе переходов тоже представляется интересным.

Для определения метафоры и метонимии мы будем пользоваться не традиционными формулировками «перенос по сходству» и «перенос по смежности», а более четкими понятиями домена, тематического (= таксономического) класса и фрейма (об использовании данных понятий при описании метафоры и метонимии см. [Lakoff, Turner 1989], [Падучева 2003, 2004], [Blank 1999], а также [Croft 1993], [Рахилина и др. 2010]). Домен и тематический класс - это близкие понятия, определяющие семантическую область, которой принадлежит данный концепт. О фрейме уж говорилось выше: это структура для представления стереотипной ситуации, содержащая данные о существенном, типичном и возможном для данного понятия, в том числе систему отношений между участниками ситуации, которые важны для понимания механики изменения значений, a также указание семантический ТИП ЭТИХ участников. В ЭТИХ терминах метафора представляется как переход лексемы из одного фрейма в другой, то есть она предполагает смену таксономического класса лексемы. Но не любой подобный переход можно назвать метафорой, а только такой, в котором исходный и конечный фреймы обладают определенным структурным сходством.

Метонимия же происходит внутри одного фрейма. В работах [Падучева 2004] и [Кустова 2004] различаются два типа метонимии: аргументная, в которой один из аргументов вытесняет другой в фреймовой структуре (ср. выпить воду из стакана — выпить стакан воды), и результативная, в которой акцент переносится с действия на результат этого действия (ср. он загораживает камин ширмой — Ширма загораживает камин). Однако у прилагательных бывает лишь метонимия первого типа, так как они изначально обозначают статичные признаки объектов.

Следует особый отдельно упомянуть вид метонимии 1999]. метонимию [Radden, Kövecses транскатегориальную связывает в единый фрейм разные части речи (зло [наречие] посмотреть → злой [прилагательное] взгляд). В русской традиции этот переход связывает разные слова, поэтому не считается метонимическим. Однако такая позиция является спорной, поскольку во многих языках (в частности, в китайском языке) переход ИЗ одной части речи другую маркируется морфологически, и потому подпадает под классическое определение метонимии. Также следует отметить, что направление в транскатегориальных переходах не всегда легко определить (поэтому на схемах они часто обозначены двусторонними стрелками, или даже вовсе без стрелок, а как подзначения одного значения).

Но метафора и метонимия — не единственные типы переходов, которые могут встретиться при установлении связей в системах значений некоторой лексемы. В работе [Рахилина и др. 2010] на материале русского языка было показано существование в значениях качественных прилагательных сдвигов, отличных от метафоры и метонимии. Этот новый вид сдвига был назван ребрендингом, он происходит на основе импликатуры, поэтому в некоторых работах называется также *импликативным сдвигом*.

Ребрендинг — это особый вид переноса значения, не укладывающийся в описанные выше механизмы метафоры и метонимии. Он не является метонимией, потому что в результате ребрендинга происходит очень существенная смена значения, то есть смена таксономического класса (фрейма, домена), а не просто перенос акцента с одного компонента фрейма на другой. Он также не является метафорой, так как исходный и конечный таксономический классы слишком различны и не обладают структурным сходством. Например: дико кричать ('как дикой зверь') — дико огорчиться (значение интенсивности), кривая линия ('неровная') — кривое объяснение (значение отрицательной оценки).

Семантической базой ребрендинга является импликатура, при которой результат семантического перехода является следствием или выводом из исходного значения ¹³. Например, в исходном значении признакового слова грубый (грубо) присутствует идея активности и агрессивности (ср. грубый мужик, грубо разговаривать), отсюда вытекает представление об интенсивности действия и, соответственно, высокой степени признака. Так возникает значение интенсификации в примерах типа грубая ошибка.

Семантическая удаленность производной таксономической зоны от исходной — это одна из особенностей ребрендинга. Она может проявляться по-разному: например, потерей контролируемости действия (ср. дико озирался vs дико испугался) или стативизацией (ср. грубо сказал vs грубо ошибся). Очень часто ребрендинг связан с так называемым "выветриванием" значения, когда от исходного значения практически ничего не остается, а конечное относится по своим свойствам к Универсальному грамматическому набору (ср. 'интенсивность', 'одновременность', 'оценка', 'большое / малое количество', 'большой размер' и др.)

Еще одна особенность ребрендинга – это его градуальность. В диахроническом плане сдвиг значения иногда происходит постепенно, и в таком случае вместе с исходным и конечным значением имеются промежуточные, сочетающие свойства того и другого. Например, когда импликатура уже есть, но это еще метафора. В нормальной метафоре четко различаются два класса, но иногда может вкрапляться импликатура, и тогда два класса как бы сливаются: бледная кожа (физиологический признак – исходное значение) vs бледная печать (неяркий цвет – уже есть отрицательная оценка, но это еще метафора) vs *Бледно выглядят* потребности украинца на фоне списка необходимой одежды и обуви, $[Tpy\partial-7,$ 2004.08.03] утвержденного чиновниками. (осталась только отрицательная оценка – ребрендинг).

_

¹³ См. [Кустова 2004], где на другом языковом материале (глагол *жать*) подробно обсуждалась механика импликативного сдвига, противопоставленного «чистой» метафоре и метонимии.

Третья особенность ребрендинга — это то, что он может сопровождаться меной модели управления (ср. отличный от чего-либо \rightarrow отличный парень; верный кому-либо \rightarrow верная победа).

Одновременно при ребрендинге обычно происходит сокращение парадигмы, например, у прилагательных могут утрачиваться краткие формы (ср. *кусок здоров; *победа верна). Впрочем, данная особенность не релевантна для китайского языка, в котором отсутствует развитая морфология.

Большинство этих особенностей использовались в качестве основных критериев обнаружения ребрендига среди значений русских и китайских прилагательных.

В работе исследуются и такие процессы изменения значения, как грамматикализация, которая являются разновидностью ребрендинга ¹⁴, и лексикализация. Особенностью грамматикализации является то, что она какой-то одной определенной синтаксической происходит в рамках конструкции, которая должна иметь достаточно широкую сочетаемость. Это отличает грамматикализацию от лексикализации, которая тоже происходит в рамках одной конструкции, однако при этом происходит резкое сужение простой карандаш). сочетаемости (напр. Кроме τογο, важно. что результирующее значение при грамматикализации входит в Универсальный грамматический набор [Плунгян 2000: Глава 4, § 2].

6. Источники

6.1 Словари

Отбор рассматриваемых лексем на начальном этапе работы проводился на основании данных двуязычных (русско-китайских и китайско-русских) и толковых словарей, а также словарей синонимов китайского языка. Основными лексикографическими источниками стали Большой русско-

. .

¹⁴ О связи грамматикализации и ребрендинга см. в [Рахилина, Резникова, Карпова 2010]. О грамматикализации можно узнать из работ [Hopper&Traugot 1993], [Bybee et al. 1994], [Heine, Kuteva 2002], [Майсак 2005]. О соотношении грамматикализации и лексикализации см. [Himmelmann, 2004].

китайский словарь («Da E Han Cidian»), словарь современного китайского языка («Xiandai Hanyu cidian», XHC), словарь иероглифов Синьхуа «Xinhua Zidian», XHZD), Словарь сочетаемости китайских прилагательных («Hanyu xingrongci yongfa cidian»).

Для установлении связи между конкретно-физическими и абстрактными значениями и уточнения диахронического развития исходных значений некоторых прилагательных использовался Словарь иероглифов древнекитайского языка Ван Ли («Wang Li gu Hanyu zidian»).

При составлении списка двусложных слов использовался также «Обратный словарь китайского языка» («Daoxu Xiandai Hanyu Cidian») для обнаружения слов со второй морфемой из исследуемых нами полей, а также «Практический словарь китайского языка» («Yingyong Hanyu Cidian»), в котором есть элементы обратного словаря.

6.2 Корпуса

Основной частью нашего исследования стала работа с корпусами текстов. Так, материал корпусов оказался существенным для изучения и описания переносных значений, часть из которых практически не отражена в словарях. Данные корпуса использовались и для проверки сомнительных или устаревших значений: если в корпусе не находилось примеров на эти значения, они не включались в схемы переходов и описание (за исключением случаев, когда информанты подтверждали существование такого значения и приводили свой пример). В работе использовались следующие корпуса:

1. Корпус Пекинского Университета (ССL)

Этот сбалансированный корпус состоит из подкорпусов древнего и современного китайского языка, его общий объем — 838,803,906 иероглифов. В состав корпуса входят: художественная литература (китайская и зарубежная), публицистика, тексты из разных областей науки, поэзия. При составлении поисковых запросов в этом корпусе можно использовать некоторые простые логические операторы, а также сортировать результаты по правому или левому контексту, регулировать количество знаков контекста.

Основным недостатком корпуса является отсутствие лемматизации.

2. Корпус китайского интернета из коллекции университета Лидс (Leeds)

Данный корпус включает в себя 280 миллионов слов (иероглифов), он содержит данные из китайского интернета 2005 года. Этот корпус удобен тем, что содержит разметку: разбиение на лексемы и указание частей речи, что, несмотря на большое количество сомнительных мест в разметке, сильно упрощает поиск нужных примеров (при поиске в корпусах без лемматизации попадается слишком много лишних примеров, в которых интересующие нас однослоги входят в состав двуслогов). В нем также возможна сортировка по правому или левому контексту, задание количества знаков контекста, а еще есть удобная функция вывода статистики сочетаемости знака с другими знаками (т. н. коллокаций). Однако качество примеров оказалось достаточно низким.

3. Kopnyc zhTenTen [2011] из коллекции Sketch Engine (SE)

Это, вероятно, самый большой из существующих корпусов китайского языка, он включает в себя 2,1 млрд иероглифов (1,7 млрд слов). В этом корпусе присутствует лемматизация и разметка, задание количества знаков контекста, а также возможность вывода коллокаций и сортировки их по частоте употреблений, что удобно для выяснения типичной сочетаемости лексем.

В корпусе присутствует несколько интересных опций, таких как задание подкорпуса, возможность автоматического сравнения сочетаемости лексем (что может быть удобно, например, при сравнении синонимов) или определения семантически близких лексем, ср. картинку, полученную в разделе Thesaurus на однослог 直 zhí 'прямой':



Качество примеров в корпусе довольно хорошее, а большой объем делает его удобным для подсчета разного рода статистик. В основном мы использовали его для выяснения употребительности и основной сочетаемости двуслогов.

4. Китайско-английский корпус (Јикии)

Этот корпус основан Пекинским университетом почты и телекоммуникаций в 2004 году. Кроме китайско-английского, он также включает китайско-японский и японско-английский подкорпуса. Точного количества лемм нигде не указано, но на странице с кратким обзором корпуса сказано, что в нем более десятка миллионов двуязычных примеров.

Судя по тому, что при поиске примеров на однослог не попадаются двуслоги с этой морфемой, в этом корпусе есть лемматизация, однако примеры выдаются без пробелов между словами. Сбоку от примеров показывается сочетаемость ключевого слова и диаграмма с распределением по частоте основных вариантов перевода. Качество примеров на китайском языке здесь хорошее, а краткость выдаваемых предложений делает этот корпус неожиданно удобным для отбора подходящих примеров.

5. Поисковая система Байду (baidu)

Это одна из основных поисковых систем в китайском интернете. Кроме основного поиска, в Байду можно использовать поиск по новостям, по блогам, в словаре-энциклопеции. Большой объем разнородных текстов, часть из которых приближена к разговорному языку, делает Байду подходящим вариантом для проверки возможности употребления некоторых словосочетаний, которые не встречаются в обычных корпусах.

Все отобранные из корпусов примеры далее проверялись с информантами, и в ходе обсуждения с носителями языка часть из них подвергалась правке: кроме обычных для текстов на электронных носителях опечаток, исправлялись и незначительные ошибки в структуре предложений. Некоторые чересчур длинные предложения для удобства укорачивались. Все внесенные изменения несущественны с точки зрения нашего исследования.

При работе с русским материалом использовался Национальный корпус русского языка. В отдельных случаях применялся поиск по блогам в Яндексе, но таких примеров немного и они отмечены специально.

Таким образом, на основании данных словарей и корпусов были составлены полные и представительные корпуса примеров для различных значений прилагательных *толстый*, *тонкий*, *прямой*, *кривой*, *косой*, *извилистый* и *изогнутый* в русском и их аналогов в китайском языке, и вся дальнейшая работа проводится с их использованием.

Глоссирование примеров

Для примеров из китайского языка мы не только делаем перевод на русский язык, но также приводим пословное глоссирование. Поскольку основной предмет нашего изучения семантическими связан противопоставлениями, a не грамматическими явлениями, МЫ придерживаемся упрощенной схемы глоссирования примеров. Так, все направительные морфемы, в том числе и употребляемые в переносном значении (например, значение начала действия у направительной морфемы со значением 'подниматься'), глоссируются как DIR, пространственные – как LOC, а результативные морфемы вне зависимости от исходного значения – как RES¹⁵.

Ниже приводится список глосс, использованных в работе:

RES – результативные морфемы

¹⁵ За исключением случаев, когда в качестве результативного показателя употреблена лексема, являющаяся предметом нашего непосредственного рассмотрения. В таких примерах в глоссах указывается исходное значение данной лексемы, после которого в скобках ставится (RES).

LOC – пространственные предлоги

DIR – направительные морфемы

MOD – частица $\vec{\mathsf{J}}$ le

PRG — показатели того, что действие совершается в настоящий момент (прогрессива) в конструкциях типа $\, V \, \hat{z} \,$ zhe или 正在 zhèngzài $\, V \, \mathbb{R} \,$ ne

EV – показатель оценки действия или возможности его совершить 得 de

CLF – счетное слово – классификатор

NEG – показатель отрицания

PCL – частица

CAUS – показатель каузатива

FUT – показатель будущего времени

PL – показатель множественного числа

ВА – маркер вынесения объекта в позицию перед глаголом

ATR – маркер определения к существительному или к глаголу

PAS – показатель пассива

RDP – редупликация

PST – показатель неопределённого прошедшего 过

Глава II. Семантическое поле ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ

§ 1 Прилагательные размера: история вопроса

Одна из первых работ, в которой достаточно подробно разбирается семантика параметрических прилагательных, принадлежит Манфреду Бирвишу [Bierwisch 1967]. Его работа выполнена на материале немецкого языка и методологически отталкивалась от популярного в то время компонентного анализа. Таким образом, он характеризует каждое из немецких прилагательных семантического поля размера через комбинацию выделенных им признаков. В их число входят такие компоненты, как (±Pol), (±Vert), (±Observer), (±Main) и др. Например, (±Main) различает основные и

второстепенные измерения предметов, и (-Main) входит в определение прилагательного dick 'толстый'.

Интересно включение в список признаков (±Consistence) и (±Density), которые реализуются в непространственных значениях *dick* 'густой' и *dünn* 'жидкий'. Действительно, консистенция связана с возможностью образовывать слои, которые уже описываются прилагательным *толстый*: ср. *толстый слой масла*.

Однако уже в этой статье М. Бирвиш отмечает невозможность предсказать сочетаемость параметрических прилагательных, основываясь лишь на описании измерений объектов. Например, про водосточную трубу обычно говорят *длинная*, а не *высокая*, несмотря на то, что она расположена вертикально.

Система М. Бирвиша развивается и уточняется Э. Лангом в парадигме генеративной грамматики [Bierwisch & Lang 1987, 1989; Lang 1990a; Lang 1990b]. В более поздней работе [Lang 2001] он представляет универсальную схему приписывания размера (dimension assignment – DA). Эта схема состоит из трех основных уровней.

- 1. Уровень **восприятия** является тем источником сенсорной информации (зрительной и другой), на который опирается сам процесс приписывания размера.
- 2. **Концептуальный** уровень является неким фильтром, который переводит сенсорную информацию в наше наивное представление о том, как устроено пространство.
- 3. **Семантический** уровень отвечает за то, как информация, прошедшая через концептуальный уровень, кодируется в лексические единицы [Lang 2001: 1253].

Процесс приписывания размера опирается на множество пространственных параметров (Dimension Assignment Parameters – DAPs). DAPs – это компоненты, из которых состоит значение собственно параметрических терминов (spatial dimension terms – SDTs). Например,

параметр **Max** определяет максимальное измерение объекта, если оно только одно; **Vert** — измерение объекта как совпадающее с вертикальной осью первичного пространства восприятия (primary perceptual space — PPS¹⁶) и т.п.

В зависимости от условий совместимости осей определяется то, какие пространственные термины могут описывать какие объекты, то есть, какие из пространственных параметров (DAPs) могут сочетаться, образуя параметрические термины (SDTs) в разных языках. Каждый параметр, входящий в параметрический термин, связан с какими-то селекционными ограничениями на сочетаемость, некоторые типы которых могут различаться в разных языках.

Структурный подход Бирвиша-Ланга выявил ряд типологически релевантных параметров в параметрической лексике, кроме того, Э. Ланг создал довольно четкий метод многоуровнего анализа и описания этого поля. Однако само наличие ограничений на совместимость осей (и, соответственно, параметров) пространственных вызывает сомнение практичности выделения этих параметров из гештальтов, определяющих возможные формы объектов. К тому же структурный подход не учитывает аспект антропоцентричности языка, связанный с важностью для человека некоторых комбинаций параметров (т.е. форм) с функциональной стороны.

Этому направлению близок подход американских когнитивистов к представлению объектов в языке как совокупности простейших форм – геонов. Геоны – это элементарные геометрические формы (geometrical ions), которые распознаются человеком, как бы «геометрические примитивы». Термин предложен И. Бидерманом в [Biederman1987, 1990]. Он выделяет тридцать шесть таких трехмерных геометрических геонов, в число которых входят, например, *сферы, кубы, цилиндры, конусы, пирамиды* и др.

1

¹⁶ PPS – одна из когнитивных структур, участвующих в приписывании размера. Для нее важны три оси измерения, которые определяют положение предмета в пространстве: *вертикальная* ось (Vert), ось наблюдателя (Obs) и горизонтальная ось (Across).

Позднее Б. Ландау и Р. Джэкендофф, развивая данное направление, добавляют к трехмерным объектам класс двумерных— *поверхности*, а также *«отрицательные» части объектов* и *контейнеры*.

Этот подход гораздо практичнее подхода Бирвиша-Ланга, однако он ориентирован больше на психологическое восприятие объектов и все так же опирается на их геометрическое моделирование. При этом такое моделирование не обязательно точно отражает их поведение в языковом пространстве, поэтому оно не подходит для определения сочетаемости прилагательных размера.

Другое направление в описании размерной лексики возникло с появлением лингвистической топологии. Леонард Талми предположил, что евклидова геометрия сама по себе плохо соотносится с языковой картиной мира, и предложил другую модель описания пространства [Talmy 1983, 2000, 2006], в соответствии с которой все объекты мира в языковом пространстве теряют свои измерения и величину, оставляя только некий схематичный образ. Причем существует ограниченное количество этих образов. Но он описывал схематично разные пространственные объекты, а не сами параметрические термины.

Е.В. Рахилина в [Рахилина 2000, 1997?1994] развивает этот подход и применяет описания его ДЛЯ В TOM числе семантики прилагательных: она выделяет различные топологические классы или типы объектов на основе связи их формы и размера. Сочетаемость прилагательных и ограничения на нее затем описываются в терминах этих классов. Например, прилагательным высокий нельзя охарактеризовать незафиксированные в пространстве объекты (топологические типы СТЕРЖНИ, ВЕРЕВКИ): *высокий гвоздь, палка, стрелка, веревка. А прилагательное длинный используется как раз для обозначения таких объектов: длинный гвоздь, палка, стрелка, веревка, но не может сочетаться с некоторыми другими типами объектов: *длинное море, * длинная тетрадь.

При этом некоторые объекты в разных контекстах могут оказываться представителями разных топологических классов: ср. возможность как *толстая доска*, так и *широкая доска*. Здесь играет роль функциональность объекта, то есть то значение, которое он имеет для человека.

Таким образом, методика Е.В. Рахилиной отличается от подхода Б. Ландау и Р. Джэкендоффа тем, что она ориентирована на сочетаемость и стремиться доказать существование языковой картины мира, которая не прямо связана с визуально-геометрической, евклидовой. Кроме того, она вводит некоторые лингвистические инструменты, такие как понятие наблюдателя, не разработанные у Л. Талми и Б. Ландау.

Однако в то время еще не было такого удобного инструмента проверки гипотезы топологических типов, как корпуса. С их появлением были проведены некоторые локальные исследования, проверяющие экспериментально и уточняющие результаты Е.В. Рахилиной.

Например, Е. Трибушинина в своей книге "Cognitive reference points" в главе о пространственных прилагательных на основе данных корпуса и опроса информантов проверяет гипотезу Е.В. Рахилиной [Рахилина 2000] о том, что русское прилагательное *низкий* используется для описания объектов, которые ниже человека, в то время как *невысокий* обычно применяется к объектам, которые по высоте равны или выше людей [Трибушинина 2008, 297-351].

Результаты показали, что *низкий* и *невысокий* соотносятся с разными, хоть и пересекающимися, зонами нижней части шкалы *высокий* — *низкий*. *Невысокий* охватывает часть зоны когнитивного нуля ¹⁷ и частично простирается в область *низкий*. А *низкий* начинается в минимальной точке

¹⁷ **Когнитивный нуль** – термин, позволяющий избежать двусмысленность термина **норма**, которая может указывать как на среднее значение признака, ассоциированного с полярными антонимами типа *длинный* – *короткий*, так и на максимальное значение признака, соотносящееся с тем из концов шкалы, который обозначает желаемое состояние объекта (например, *острый нож* описывает норму, тогда как *тупой нож* – отклонение от нее). **Когнитивный нуль** указывает как раз на среднее значение шкалы некоторого признака, причем это не точка, а некоторая область, выйдя за которую, объект начинает описываться одним из пары полярных прилагательных.

зоны когнитивного нуля и простирается гораздо дальше, чем невысокий, в направлении абсолютного нуля.

На основе методики Е.В. Рахилиной проведены исследования генитивных конструкции размера с участием параметрических слов высота, глубина, длина, толщина, ширина, а также величина и размер (высота дома, глубина колодца, длина очереди, толщина слоя, ширина дивана и т.д.) [Moehl 2012]; а также конструкций вертикального размера, или уровня (сестра мне по плечо, снега по колено), и «общего» размера, такие, как (яблоко величиной с кулак) [Шеманаева 2008а, 2008b], но нас эти работы прямо не касаются.

В нашей работе мы тоже будем опираться на методику, разработанную Е.В. Рахилиной. Но в отличие от большинства работ, в которых изучается параметрическая лексика (в том числе [Тань 2004], где кратко описана китайская система размеров), мы будем рассматривать не только их основные, размерные значения, но и переносные.

§ 2 Русский язык: семантическое поле ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ

1. Толстый и тонкий – прямые значения

Типологам давно стало ясно, что далеко не любой материальный объект можно охарактеризовать с точки зрения его размеров, или, если говорить более научным языком, концепты размеров вовсе не являются свободными от прототипов (prototype-free). С этой точки зрения Е. Трибушинина [Tribushinina 2008, 353-392] критикует утверждение о том, что единственное существенное различие между обозначениями цвета и прилагательными размера – это прототипичность первых и непрототипичность последних [Kamp&Partee 1995]. Она замечает, что хоть размеры и менее прототипичны, чем цвета, некоторые прототипы свойственны и размерным прилагательным: например, прототипическими объектами для прилагательного высокий во многих языках являются башни И деревья. Это подтверждается

многочисленными наблюдениями за усвоением языка детьми: сначала они употребляют прилагательные размера только с несколькими объектами (например, словом *большой* обозначаются только очень большие объекты, такие как *слон*, и только очень маленькие объекты вроде *мышь* обозначаются словом *маленький*), а становясь старше, постепенно расширяют их сочетаемость.

Об этом же пишет Е.В. Рахилина в книге [Рахилина 2000]: «на вопрос, в действительности ли всякий материальный объект в русском языке можно охарактеризовать с точки зрения его размеров или хотя бы величины, можно с уверенностью ответить «нет». Повторим, что при этом с денотативной точки зрения соответствующие объекты могут быть глубокими, высокими, большими, но это совершенно не меняет дела: в язык «встроена» своя система измерения величины объектов, отличная от той, которую человек тщательно отработал в занятиях физикой и геометрией и... зафиксировал в лучших толковых словарях».

При попытке определить сочетаемость прилагательных размера стала очевидной связь формы и размера предметов. М. Бирвиш и его ученики в рамках структурного описания описывают подобную зависимость сложной системой признаков (например, [Bierwisch, Lang 1989; Lang 1995] и др.), при этом предлагая учитывать не только форму объекта, но и его ориентацию в пространстве. Большим шагом вперед в области исследования языковой системы стало понятие *топологического типа*, для русского языка см. подробнее работы О.Н. Ляшевской и Е.В. Рахилиной [Ляшевская, Рахилина 2007, Ляшевская 2008] 18. Оно предполагает концепцию языковой картины мира, согласно которой мы воспринимаем объекты как представителей нескольких эталонных форм – топологических типов (СТЕРЖНИ, ВЕРЕВКИ, КОНТЕЙНЕРЫ, СЛОИ и т.д.). Каждый тип обладает определенным набором

¹⁸ Термин *топология* впервые появился в работах Л. Талми (см., например, [Talmy 1983, 2000 и 2006]) в связи со способом восприятия и описания окружающего мира.

признаков, которые и определяют сочетаемость принадлежащих к нему объектов.

В русском языке существует только одно нейтральное прилагательное с исходным значением, выражающим большую толщину объекта — *толстый*. В словарях обычно выделяется два прямых значения у этой лексемы: первое описывает толщину неодушевленных объектов, второе — одушевленных.

- 1) В первом значении 'большой, значительный в объеме, поперечном сечении' [МАС] / 'большой в объеме, в обхвате, в поперечнике' [Ожегов, Шведова 1949, 22-е издание] *толстый* распадается на два класса употреблений: во-первых, с существительными, обозначающими объекты топологии СЛОЯ, во-вторых, с вытянутыми объектами топологии СТЕРЖНЕЙ и ВЕРЕВОК¹⁹:
- <u>а) толстый слой, стена, дно (сосуда), книга, подошва, журнал, доска, папка, стекло и др.</u>
- (1) На полках книги и альбомы. И **толстые** папки с завязками. [Геннадий Алексеев. Зеленые берега (1983-1984)]
- (2) Именно здесь делают стеклянные гвозди и забивают их молотком в **толстые** доски. [«Стекло должно стать конструкционным материалом»! (2004) // «Строительство», 2004.10.25]
- б) толстая проволока, бревно, игла, ствол, ветвь, карандаш, веревка, провод, стебель, леска, нить и др.
- (3) Попробуйте в одиночку распилить пилой **толстое** бревно. [Моя поляна (2004) // «Народное творчество», 2004.08.16]
- (4) Две **толстые** свечи медленно оплывают в подсвечниках. [Виктор Некрасов. В окопах Сталинграда (1946)]

Основной антоним к прилагательному *толстый* в этом значении – лексема *тонкий*, которая описывает в основном неодушевленные объекты

60

¹⁹ На самом деле даже больше: традиционно вертикальные стержни и поверхности отделяются от свободно ориентированных. Но визуально мы различаем в первую очередь эти два класса.

('небольшой в поперечнике, в обхвате' [Ожегов, Шведова 1949, 22-е издание], 'небольшой в поперечном сечении' [MAC]). Два основных класса сочетаемости лексемы *тонкий* в этом значении такие же, как у *толстый*: плоские объекты (СЛОИ) и вытянутые объекты (СТЕРЖНИ и ВЕРЕВКИ):

а) тонкий слой, ломтик, ткань, пленка, лед, стакан, бумага, лист

- (5) Перед применением эмульсии необходимо удалить пыль с полированной поверхности, эмульсию взболтать и нанести **тонким** слоем. [Татьяна Матвеева. Реставрация столярно-мебельных изделий (1988)]
 - б) тонкая проволока, струйка, линия, нить, игла, луч, веревка, ветвь
- (6) В итоге мясо как бы пронизывается **тонкими** нитями жира, и сам кусочек похож на мрамор. [Александр Черных. Москва Токио (2004) // «Хулиган», 2004.08.15]

Почему *толстый* и *тонкий* употребляются именно с этими двумя топологическими классами объектов? Дело в том, что только у них есть поперечник, который может обладать толщиной. У других топологических типов мы поперечника не наблюдаем: например, у плоских ПОЛОС (дорога, грядка) толщины нет, так как они не имеют объема, а толщина бывает только у трехмерных объектов²⁰.

Но даже трехмерные объекты не все имеют поперечник: например, куб его не имеет. Тут мы наблюдаем важное свойство всех размеров (на самом деле не только размеров, но и, например, цветов, и других признаков): они выделяются у объекта только тогда, когда объект может варьироваться по этому признаку. Например, бумага, игла и столб могут быть как тонкими, так и толстыми, но нельзя сказать *толстый / тонкий дом.

Если объект не варьируется по какому-то признаку, значит, этот признак несалиентный, то есть функционально не значимый для этого объекта. Соответственно, у некоторых объектов просто нет поперечника: например, у ШАРОВ (ягода, мяч, комок), ВМЕСТИЛИЩ (стакан, сундук, озеро) и

_

 $^{^{20}}$ Хотя тут есть некоторые исключения, см. ниже про *тонкие полоски* и *ленты*.

УГЛУБЛЕНИЙ (яма, впадина, выбоина), у ВЫСТУПОВ (горб, грудь, колено; холм), ОТВЕРСТИЙ (дыра, горловина, окно) 21 . Это имеет отношение к функциональности объектов, которая неразрывно связана с топологическим типом: например, у ВМЕСТИЛИЩ важной является функция вмещать в себя содержимое, поэтому выделяется глубина, а не толщина. Т. е. с каждым связан свой набор функций, параметрическим именем ОНИ ΜΟΓΥΤ характеризовать лишь те объекты, которые могут эти функции выполнять.

Функции толщины проявляются немного по-разному для разных объектов: у объектов, для которых важна большая толщина, функция обычно связана с выдерживанием больших нагрузок, т.е. с крепостью этих объектов или защитой от проникновения (ср. толстая стена / толстый столб). Для СЛОЕВ тоже важна идея трудной проницаемости, связанной с количеством вещества: через толстый слой долго проникать (толстая пачка, книга, толстый слой снега). Для объектов, которые обычно характеризуются малой толщиной, важна их способность проникать внутрь и оставлять след на поверхностях других объектов (тонкая игла, тонкий карандаш).

Сочетаемость лексем толстый и тонкий в основном значении не является полностью симметричной. Уже в [Апресян 1974, Том 1, Глава 2] отмечалась несимметричность параметрических прилагательных относительно наречий разных семантических классов: «Рассмотрим два класса наречий: наречия со значением большой степени признака (очень, весьма) и наречия со значением полной степени признака (совсем, совершенно, абсолютно). С первыми сочетаются прилагательные обоих типов, а со вторыми – преимущественно прилагательные со значением малого полюса: вполне корректны словосочетания совсем низкий, короткий, узкий, мелкий и не вполне корректны словосочетания *совсем высокий, длинный, широкий, глубокий. Эта сочетаемостная особенность семантически мотивирована. Дело в том, что малый полюс шкал размера имеет предельную

²¹ За некоторыми исключениями: например, можно сказать *толстый стакан*, но толщина у стакана появляется за счет стекла – т. е. это метонимический перенос с толщины поверхности объекта на сам объект.

точку, а большой полюс — нет. Высоту (глубину и т. д.) высокого предмета можно увеличивать бесконечно, и предмет все равно будет называться высоким; нельзя, однако, бесконечно уменьшать высоту (глубину и т д.) низкого предмета. Если высота низкого сплошного цилиндра существенно меньше его диаметра, то он становится плоским или тонким. (...) Теперь видно, как объяснить правильность сочетаний типа совсем низкий: при сочетании с наречием полной степени признака словосочетание в целом обозначает достижение предела».

Но и в сочетании с существительными симметрии не наблюдается: это связано с представлениями о норме и наиболее *актуальных* отклонениях от нее у разных предметов (поскольку значение параметрических прилагательных в общем случае, как известно, 'больше <меньше> нормы X-a' [Апресян 1974, Том 1, Глава 2]). Приведем небольшую статистику, собранную по НКРЯ по прилагательным *толстый* и *тонкий*:

<u>Таблица 2. Примеров на *толстый X* значительно больше, чем на *тонкий* X.</u>

X	толстый	тонкий
бутерброд	6	1
бревно	105	22
дно	20	3
кошелёк	26	*
кусок	30	9
ломоть	42	16
очки	51	2
палка	117	10
папка	72	8
подошва	87	15
стекло	229	36
сук	52	7
сумка	11	*

NB в основном про почтальонов «с

			толстой сумкой на ремне»
тетрадь тетрадка	176	3 6	

Таблица 3. Примеров на *тонкий* X больше, чем на *толстый* X.

Х	толстый	тонкий
белье	3	53
бровь	19	161
волос	7	53
завеса	*	8
каблук	3	22
кость	8	26
лед	41	109
луч	3	38
нить	11	120
проволока	48	76
струна	8	22

Из таблиц мы видим, что для некоторых предметов характерно отклонение от нормы только в определенную сторону: например *тонкие очки, тонкая папка* не противоречат нашим ожиданиям, поэтому могут встречаться только в определенных контекстах, в которых подчеркивается значимость их малой толщины.

Таким образом, мы снова возвращаемся к функционльности признаков: мы отмечаем отклонение от нормы чаще всего тогда, когда для нас это отклонение функционально значимо. Например, толстая подошва и толстое стекло являются дополнительной защитой, что может быть важно в определенных ситуациях — поэтому последних сочетаний больше, чем тонкая подошва, тонкое стекло. А вот тонкий лед может представлять опасность, и, вероятно, поэтому встречается несколько чаще, чем толстый лед.

- 2) Во второе значение *толстый* словари обычно выделяют сочетаемость с одушевленными объектами, ср 'имеющий полную, тучную фигуру, тело; полный' [MAC] / 'о теле, туловище (или его частях): полный, тучный' [Ожегов, Шведова 1949, 22-е издание]. В этом значении *толстый* сочетается со словами, обозначающими людей и различные части тела (*тетка*, женщина, мужчина, баба, мальчик, живот, губы, пальцы, попа, ноги, шея, щеки, зад, ляжки, хвост).
- (7) Дима напряженно посмотрел мне в глаза, облизал языком **толстые** губы, словно они пересохли. [Андрей Курков. Милый друг, товарищ покойника (2001)]
- (8) **Толстые** девицы из отдела писем готовили бутерброды. [Сергей Довлатов. Компромисс (1981-1984)]

Неудивительно, что этот класс выделяется в отдельное значение: в него входят лексемы, описывающие живые объекты. Теоретически большинство частей тела можно было бы отнести к топологическому типу СТЕРЖНИ и не выделять в отдельное значение, но с оставшимися словами возникает проблема: куда отнести такие лексемы, как зад, живот, щеки? Их можно было бы считать СЛОЯМИ, но в отличие от большей части обычных СЛОЕВ невозможны их сочетания с лексемой тонкий: *тонкий зад / живот, наиболее естественным антонимом для этой группы слов представляется тощий (см. ниже таблицу 4). К тому же в этих контекстах у толстый часто появляется отрицательная оценка, хоть и не такая сильная, как у прилагательного жирный.

Для описания людей существует специальная лексема *худой*, являющаяся нейтральной. Хотя в некоторых контекстах такие сочетания, как *тонкая девушка* в прямом значении возможны, чаще *тонкий* с людьми употребляется в переносных значениях, а в прямом естественнее звучит *тоненькая девушка*. (поподробнее?? Тощий упомянуть в примечании)

Кроме того, *тонкий*, как и *толстый*, может описывать некоторые части тела человека (ср. *тонкая талия /ноги / пальцы / губы / волосы / черты лица / лицо*²²). Здесь в некоторых контекстах тоже присутствует оценка; в отличие от *толстый*, она в большинстве случаев положительная, хотя есть и исключения (ср. *тонкие волосы*).

Можно отметить, что с существительными, обозначающими людей и некоторые части тел, *телемый* употребляется гораздо чаще, а *телемий* может вообще не употребляться. На первый взгляд кажется, так происходит потому, что людей чаще описывает лексема *худой* или *тощий*, но и они встречается в таких сочетаниях реже, чем *телемый* (за исключением *худой старик*):

Таблица 4.

Х	толстый	тонкий	худой	тощий	тоненький
баба	90	*	9	4	*
господин	98	2	10	8	*
девушка	24	6	16	2	54
дядя дядька	18 10	*	1	1	*
женщина	201	3	64	15	6
мальчишка	20	*	3	4	*
мужчина	52	*	37	5	1
старик	31	2	66	14	*

Х	толстый	тонкий	худой	тощий	тоненький
зад	40	*	4	29	*
живот	55	*	5	20	*
лицо	99	139	263	21	2
спина	16	9	38	10	1
щека	78	1	41	1	*

 22 Словосочетание *тонкое лицо* имеет два значених, одно из которых является метонимическим переносом «часть – целое» от сочетания *тонкие черты лица*, другое значит 'худое лицо'.

66

Х	толстый	тонкий	худой	тощий	тоненький
запястье	1	26	2	*	*
колено	19	6	32	4	*
плечо	26	14	65	14	*
талия	*	174	*	1	9

Возможно, толстые люди просто встречаются чаще, чем худые (поскольку, опять же, малый полюс шкал размера имеет предел, в отличие от большого, а ведь есть еще и некоторый интервал *нормального* телосложения). В то же время относительная худоба отдельных частей тела не так редка.

Но дело еще в том, что у *толстого* есть отрицательные коннотации: *толстая баба* — значит, неприятная, ср. также возможность *толстая дура*, но сомнительность [?]*толстый мастер* (в корпусе только один пример). А лексема *тонкий* имеет некоторую коннотацию эстетичности: обычно она употребляется в сочетании с теми частями тела, худоба которых автоматически подчеркивает эту эстетичность (*запястье, талия*), и поэтому прилагательное *худой* в таких контекстах выглядит неуместно (поскольку *худой*, наоборот, может иметь негативные коннотации болезненности и недокормленности).

Худой же, кроме стандартного обозначения худобы людей, свойственен тем именам, которые обозначают объекты, находящиеся на периферии некоторого топологического класса или даже на границе двух классов, вследствие чего его трудно отнести к одному из них (*лицо, спина, плечо*).

Что касается наречных употреблений *толсто* и *тонко*, то *толсто* сочетается в основном с причастиями, описывающими результат некоторого наслоения, делающего предмет толще: *забинтованный*, *замотанный*, *намерзший*, *обернутый*, *укутанный*. Встречаются отдельные сочетания с причастиями *набитый*, после которого следует обозначение контейнера (сумка, портсигар), и нарезанный с существительными кусок или ломоть:

- (9) Отряхнувшись, пролезает в дверь дюжий, **толсто** укутанный парень. [А. Г. Малышкин. Люди из захолустья (1938)]
- (10) ... посолите, поперчите и покройте **толсто** нарезанными ломтями помидора... [Анатолий Найман, Галина Наринская. Процесс еды и беседы. 100 кулинарных и интеллектуальных рецептов // «Октябрь», 2003]

Тонко же чаще всего встречается в переносных значениях (тонко вскрикнуть, тонко заметить и т.п.). В сочетаемость в прямом значении, связанном транскатегориальной метонимией с прямым значением прилагательного тонкий, входят тоже в основном причастия (вырезанный, измельченный, нарезанный, натянутый, отточенный, порезанный), иногда глаголы (нарезать, а также улыбнуться, усмехнуться):

- (11) Деталь поместили в жидкость, в которой в виде взвеси находились **тонко** измельчённые магнитные частицы. [Борис Руденко. Водяной монолит и каменная река // «Наука и жизнь», 2009]
- (12) Ординарец, стройный юноша в кожаном пальто, **тонко** нарезал сало [Дмитрий Быков. Орфография (2002)]

2. Толстый и тонкий – совмещение с близкими фреймами

Стоит отдельно упомянуть контексты, в которых прилагательные *толстый* и *тонкий* означают близкие понятия, тем самым «сближаясь» с соседними фреймами.

1) 'широкий-узкий'

В сочетании со словом полоса / полоска прилагательное толстый и тонкий могут обозначать ту из осей объекта, которая обычно характеризуется словами широкий и узкий, ср.:

(13) ... нарезал листок бумаги на **тонкие полоски**.... [И. Грекова. Первый налет (1960)]

- (14) Костюм в **тонкую полоску** пригоден для официальных мероприятий... [Любовь Стоцкая. Бой-баба или бизнес-леди? (2004) // «Бизнес-журнал», 2004.03.03]
- (15) Дорога на всем своем протяжении была разграфлена белыми **толстыми** полосами. [Илья Ильф, Евгений Петров. Одноэтажная Америка (1936)]

Правда, похоже, что это происходит только в сочетании со словом *полоска*, и чаще с этим словом употребляется все-таки *узкий*. Возможно, в таких контекстах полоски воспринимаются как «толстые линии» или как проекции на плоскость некоторого объекта, поэтому и описываются лексемой *тонкий*.

Со словосочетанием *тонкая лента* ситуация неопределенная: в большинстве контекстов трудно определить, о каком измерении идет речь. Но, как кажется, иногда речь тоже может идти о той оси объекта, которая обычно обозначается лексемой *узкий*:

(16) Но дело в том, что я специально выгуливаю на поводке-рулетке, не знаю как назвать правильно, этот поводок как рулетка затягивается в ручку, длина три метра, тонкая лента. [Страшно спускать с поводка (форум любителей собак) (2007)]

Вообще такое совмещение значений не является удивительным: есть языки, в которых толщина СТЕРЖНЕЙ и ширина ПОЛОС описываются одной лексемой (происходит слияние двух фреймов), напр. тадж. *борик* 'узкий, тонкий' может описывать как *дерево, нить*, так и *дорогу, ленту, улицу* [Журинский 1971]. Аналогичная ситуация в тегинском говоре хантыйского языка, где лексема *иохэł* 'тонкий' описывает только СЛОИ, а *vas*' 'тонкий, узкий' — толщину СТЕРЖНЕЙ и ширину ПОЛОС и ТРУБОК [Козлов, Привизенцева 2012].

2) 'густой' и 'жидкий / редкий'

Это не единственное возможное совмещение поля ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ с граничащим полем. Например, к фрейму 'толщина плоских

объектов' довольно близок фрейм 'консистенция'. В русском языке консистенция передается отдельными лексемами густой и жидкий/редкий, поэтому нам не очевидна возможность совмещения этих значений со значениями 'толстый' и 'тонкий'. Но, например, во французском языке основное прилагательное со значением 'густой' – épais – является и наиболее естественным в сочетании с плоскими объектами: une épaisse tranche de pain 'толстый ломоть хлеба' [Кюсева, Рыжова, Холкина 2012]. В английском thick тоже совмещаются оба этих значения.

Но и в русском языке в некоторых контекстах слабая консистенция может передаваться прилагательным *тонкий*, например, в сочетании со словами *пар, туман, облака*. Правда, сочетание *тонкий пар* несколько устарело и в современном языке не встречается.

Дело в том, что толщина некоторых веществ, которые простираются в пространстве подобно слою ткани, связана с прозрачностью, но прозрачность также зависит и от консистенции.

- (17) За пеленой ровных, **тонких** облаков угадывалось яркое северное солнце. [О. В. Волков. Из воспоминаний старого тенишевца (1988)]
- (18) ... ночь, синяя, звездная с таинственными, влекущими провалами лесных озер, укрытых **тонкими** туманами, раскинулась над ней... [Петр Проскурин. Черные птицы (1983)]

Ср. также русские толстый и густой в некоторых контекстах:

- (19) Темное дерево мебели было покрыто **густым** слоем пыли. [Елена Хаецкая. Синие стрекозы Вавилона/ Семеро праведных в раю господина (2004)]
- (20) Серые дощатые стены, покосившиеся шкафы по углам, сломанная мебель все покрыто **толстым** слоем пыли. [Мариам Петросян. Дом, в котором... (2009)]

Антонимом к ним обоим в подобных контекстах будет *тонкий слой*, других вариантов нет, так как сочетание *жидкий слой невозможно. Что показывает относительную близость этих понятий.

3) 'крупный-мелкий'

Еще одно возможное совмещение поля ТОЛСТЫЙ — ТОНКИЙ с граничащим полем — это совмещение с полем КРУПНЫЙ-МЕЛКИЙ. Такое совмещение вполне логично, если проследить аналогию: у СЛОЕВ только одно измерение маленькое, у СТЕРЖНЕЙ и ВЕРЕВОК — два измерения маленькие, наконец, у однородных зернистых веществ все три измерения маленькие. Если третий тип объектов в русском языке характеризуются отдельными прилагательными, то в китайском все три топологических типа описываются одной парой лексем: 粗 с \bar{u} 'толстый' и 细 хì 'тонкий' (粗沙子 $c\bar{u}$ $sh\bar{a}zi$ 'крупный песок').

В то же время в русском языке *тонкий* в сочетании со словом *помол* тоже может описывать мелкие однородные вещества:

(21) Паста, в состав которой входят сера **тонкого** помола, олеиновая и стеариновая кислоты, предохраняет инструмент от износа и налипания. Гобобщенный. Короткие корреспонденции // «Техника - молодежи», 1974]

Ср. также упоминавшееся выше сочетание тонко измельченный.

3. Переносные значения тонкий

Одной из гипотез подхода MlexT к лексической типологии является утверждение о том, что направления развития переносных значений зависят от фреймов, составляющих исходное значение.

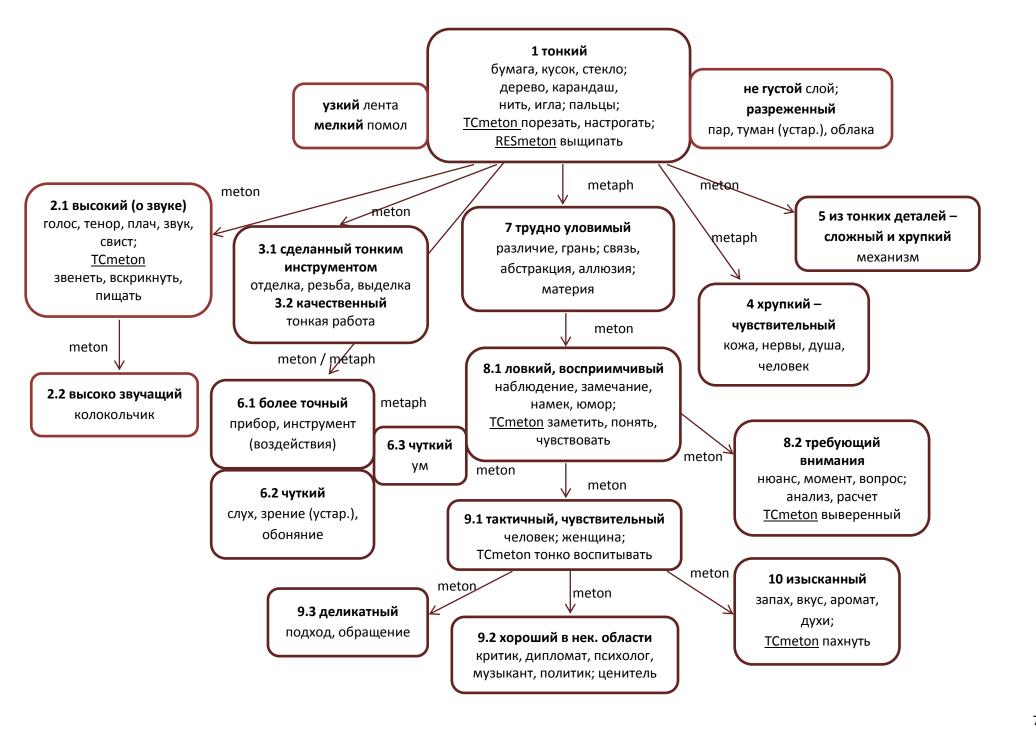
Действительно, множество переносных значений прилагательного *тонкий* можно условно поделить на группы в зависимости от того, из каких фреймов исходного значения они скорее всего произошли.

Первая группа значений связана метонимией с фреймом СТЕРЖНИ и ВЕРЕВКИ, т.к. высота звука зависит от толщины инструментов, производящих этот звук.

Тонкий СТЕРЖЕНЬ, выступая в качестве острого объекта, связан с результатом работы таким инструментом (*резьба*, *отделка*), т.е. от этого фрейма происходит значение 3.

Однако переносные значения могут развиваться не только от отдельных фреймов, но и от тех идей или признаков, которые сближают эти фреймы, и на основе которых, возможно, они и объединяются в одной лексеме. Таким признаком является импликативный перенос «тонкий — значит, хрупкий», параллельный переносу «толстый — значит, крепкий», который, как уже говорилось, происходит от обоих фреймов: и СЛОЕВ, и СТЕРЖНЕЙ / ВЕРЕВОК.

Наконец, последняя (и самая крупная) ветвь переносных значений, которая начинается с идеи трудноуловимости, или малозаметности, на первый взгляд тоже образуется от всего «макрофрейма» тонкости. Или, возможно, от фреймов СТЕРЖНЕЙ / ВЕРЕВОК и маленьких ШАРОВ (вернее, ЗЕРЕН / КРУПИНОК – веществ, состоящих из мелких частиц): в оба описываются 细 китайском однослогом χì языке ОНИ (B противоположность СЛОЯМ, которые характеризуются лексемой 厚 hòu), у есть значения, связанные с идеей тщательности / которого тоже внимательности. Действительно, каким бы тонким не был слой, его намного проще заметить, чем стержень или веревку или, тем более, крупинку; к тому же незаметность слоя больше связана с консистенцией вещества, а не с его пространственными параметрами.



На приведенной схеме показана система всех признаковых значений лексемы тонкий. Все схемы в данной работе устроены одинаковым образом: соответствует каждому значению лексемы на схеме отдельный прямоугольник. В заголовках прямоугольников указаны сами значения, ниже приведены основные примеры сочетаемости слова в соответствующем Направления семантических переходов значении. на схеме указаны стрелками, рядом с которыми подписан действующий в каждом из случаев метафора (metaph), ТИП сдвига значения: метонимия (meton), транскатегориальная метонимия (TCmeton), ребрендинг (rebr) или его разновидность грамматикализация $(gr)^{23}$.

2. высокий (о звуке)

Это значение — 'высокий (о звуке)' — соответствует переносному значению у антонимичной лексемы *толстый* и образуется путем метонимического переноса с *тонких связок / струн*, так как высота звука зависит от их толщины. Но, в отличие от *толстого голоса/ баса*, словосочетания *тонкий голос / тенор / плач / звук / свист* весьма распространены в современном языке, и примеров в корпусе НКРЯ на них гораздо больше (особенно на *тонкий голос* — целых 414 вхождений):

- (22) Проходите, сказал он издали слабым, **тонким** голосом. [Дмитрий Быков. Орфография (2002)]
- (23) Проснулся от тихого, **тонкого** плача, который прерывался хриплыми, вполголоса, окриками Розочки: [Виктор Слипенчук. Зинзивер (2001)]

В современном русском языке у наречия *тонко*, в отличие от *толсто*, тоже есть значение, связанное с высотой звука, ср. сочетания *тонко звенеть* / *вскрикнуть* / *скрипеть* / *пищать*, но *толсто звенеть / вскрикнуть. Оно получается путем транскатегориальной метонимии от значения тонкий 'высокий (о звуке)'.

_

²³ Подробнее об используемых в данной работе типах семантических переходов см. Введение.

(24) И оркестр заиграл тихую музыку, и было слышно, как **тонко** звенят золотые колокольчики на девочкиных длинных руках. [Виктор Драгунский. Денискины рассказы/ Девочка на шаре (1963)]

Кроме того, от этого значения есть еще и метонимический перенос на название инструмента *колокольчик*, в сочетании с ним лексема *тонкий* указывает на способность издавать высокий звук, а не на форму объекта:

(25) Костел поет мне навстречу. Орган, голоса мальчиков, **тонкие** колокольчики. Это размашистые, гигантские взмахи звуков. [Ю. К. Олеша. Книга прощания (1930-1959)]

Возможно метафорическое употребление словосочетания *тонкий* + (название инструмента) для обозначения звука, похожего на издаваемый таким инструментом, даже если самого инструмента в контексте нет:

- (26) Вдруг оттуда донесся закатистый детский смех, совсем маленький ребенок радостно смеялся, заливался **тонким** колокольчиком. [В. В. Вересаев. Исанка (1928)]
- (27) Было ветрено, и в пазах домика распевали **тонкие** флейты. [К. А. Федин. Первые радости (1943-1945)]

3. сделанный тонким инструментом (резьба, отделка, выделка; работа)

В этом значении прилагательное *тонкий* описывает результат процесса, в ходе которого появляется что-то тонкое или с большим количеством мелких деталей. В сочетании со словом *резьба*, этот перенос, похоже, является просто метонимией с тонкого инструмента на результат работы этого инструмента.

(28) Галерея была открытой, украшенные **тонкой** резьбой столбы завершались арками. [С. А. Еремеева. Лекции по русскому искусству (2000)]

примера на *тонкая выделка*. Причем *тонкая отделка* встречается при описании как конкретных объектов, так и абстрактных типа *душа*.

- (29) Любопытно видеть, как небольшие обрубки дерева быстро получают замысловатые резные формы **тонкой** отделки. [неизвестный. Московская хроника (1910.11.01) // «Новое время», 1910]
- (30) Конечно, основа дается врожденными свойствами, но ведь они могут остаться втуне, без **тонкой** отделки человеческой души, создаваемой учителем. [И. А. Ефремов. Туманность Андромеды (1956)]

Сочетание тонкая работа тоже обычно описывает более абстрактную деятельность. В этом случае тонкий указывает на результат работы при помощи тонкого инструмента в переносном значении (таким инструментом является, например, ум и навыки человека: тонкая работа требует внимания, сосредоточенности и умения), то есть тут уже возникает метафора. При этом это значение приближается к ветке характеристики человека, так как этим инструментом часто является ум или квалификация человека.

(31) Если же цель — создать скандал вокруг объявления, но при этом сохранить «солидный» имидж товара, эта очень **тонкая** работа требует профессионального подхода. [Владимир Ляпоров. Маркетинг: как это делается (2004) // «Бизнес-журнал», 2004.01.30]

Впрочем, встречаются и контексты, в которых инструментом является конкретный объект (руки, лаборатория), однако этот объект тонкий не в прямом смысле, а в том, что он приспособлен для описываемой задачи.

(32) Ее тяжелые узловатые руки, которые теперь бесполезно лежали на коленях, не были приспособлены ни к рукоделию, ни к другой какой-нибудь тонкой работе, а умели лишь копаться в земле. [Владимир Арро. Дом прибежища // «Звезда», 2002]

4. хрупкий – чувствительный (кожа, нервы)

Метафорический перенос с конкретной кожи на абстрактную защиту от воздействий образуется от обоих основных фреймов поля толщины: и

СЛОЕВ, и СТЕРЖНЕЙ / ВЕРЕВОК. Аналогичный перенос в антонимичной зоне тоже мотивирован идеей, объединяющей оба основных фрейма: а именно, что тонкие вещи легко сломать, поэтому они являются хрупкими.

Сами слова *кожа, нервы* употребляются здесь в метафорическом смысле, описывая слабую защищенность не от физических, а от эмоциональных воздействий ²⁴. Таким образом хрупкость оказывается связана с чувствительностью.

- (33) Трудность в том, что у него нестандартно **тонкая** кожа. Может обидеться, на мой взгляд, по пустякам. [Александр Бовин. Пять лет среди евреев и мидовцев, или Израиль из окна российского посольства (1999)]
- (34) Но был человек с очень **тонкими** нервами, наследованными от предков, никаким питанием сам он не мог притупить свою чувствительность.... [М. М. Пришвин. Дневники (1924)]

Как и соответствующее значение у лексемы *толстый*, это значение не очень продуктивно: на словосочетание *тонкая кожа* нашлось пять примеров в НКРЯ, *тонкие нервы* – всего два примера.

5. из тонких деталей – сложный и хрупкий (механизм)

В этом переносе мы видим стандартную метонимию «часть – целое»: механизмы и приборы, состоящие из тонких деталей, тоже хрупкие. При этом сами слова *механизм* и *прибор* предполагают еще и сложное устройство того, о чем идет речь.

В большинстве контекстов в НКРЯ лексема механизм в сочетании с монкий описывает не физические объекты, а более абстрактные процессы функционирования некоторого явления, то есть употребляется в своем третьем значении по словарю МАС: 'совокупность состояний и процессов, из которых складывается какое-л. физическое, химическое, физиологическое и т. п. явление'. При этом монкий предполагает необходимость наличия

77

 $^{^{24}}$ Впрочем, насчет *нервов* тут можно поспорить, для них тип воздействия, возможно, не различается (т.к. эмоциональное воздействии тоже отражается на них физически).

определенного опыта или квалификации при изучении или вмешательстве в это явление.

(35) Погодная машина планеты — очень мощный, очень сложный и в то же время очень **тонкий** механизм. [В. Бабенко. 2001 и дальше. Вверх по лестнице, ведущей вниз // «Вокруг света», 1997]

Таким образом, здесь метафоризуется сама лексема *механизм*, ведь в этом смысле она может употребляться и без прилагательного *тонкий*.

Но иногда встречаются и контексты, в которых *механизм* употребляется в исходном значении:

(36) Купание для Электроника было равносильно самоубийству: вода, попав внутрь, могла вывести из строя его **тонкий** механизм. [Евгений Велтистов. Электроник - мальчик из чемодана (1964)]

6.1 более чувствительный, точный

В сочетании *тонкий инструмент* лексема *тонкий* может употребляться как в прямом смысле, так и в переносном.

(37) При виртуальной посадке на Марс космонавт ... Работает не руками в перчатках скафандра, а с помощью более **тонких** инструментов. [Л. Горшков. Полет человека на Марс // «Наука и жизнь», 2007]

В некоторых контекстах появляется еще и метафорический перенос с конкретного физического инструмента на способы и методы воздействия в более абстрактных областях деятельности.

(38) Так что и ужастик может стать **тонким** инструментом экономической политики — при желании и в умелых руках. [Александр Дейкин. Ужастик по Фрейду // «Время МН», 2003]

Лексема *прибор* в сочетании с лексемой *тонкий* употребляется обычно в прямом значении — прилагательное здесь тоже подчеркивает чувствительность и, соответственно, большую точность.

(39) Прозрачные конструкции сверкали радугой бурлящих растворов, многократно отражаясь в хромированных плоскостях автоклавов,

калориметров и прочих **тонких** приборов. [Еремей Парнов. Александрийская гемма (1990)]

6.2 более чувствительный, чуткий (слух, зрение)

В следующем значении *тонкий* описывает повышенную чувствительность органов чувств, которые выступают как некие приборы / инструменты (*тонкий слух* / зрение / обоняние). Здесь уже появляется положительная оценка.

- (40) **Тонким слухом** своим она услыхала недоступное человеческому слуху чавканье заячьей лапы по лужицам на болотной тропе. [М. М. Пришвин. Кладовая солнца (1945)]
- (41) Колыванова, которую природа наделила неизвестно зачем очень **тонким обонянием**, первой ощутила сложный и обморочный запах духов. [Людмила Улицкая. Бедная счастливая Колыванова (1998)]

Правда, сочетание *тонкое зрение*, похоже, устаревает: в корпусе НКРЯ только 3 примера до 1884 года:

(42) В сказке говорится про одного молодца, у которого было такое **тонкое зрение**, что он видел, как трава растет. [С. В. Ковалевская. Нигилистка (1884)]

6.3 чуткий, быстрый

Это значение получается из 6.2 посредством метафорического переноса. То есть *ум* здесь выступает как некий абстрактный прибор, а *тонкий* указывает на то, что этот прибор работает очень хорошо.

- (43) Нет, он типичный актер. Но у него острый, **тонкий ум**. Это ум профессионала. [Анатолий Эфрос. Профессия: режиссер (1975-1987)]
- (44) Он открыл рот, но почти минуту не мог ничего сказать от удивления перед **тонким умом** охотника. [Максим Горький. Чарли Мэн (1906)]

Это значение также связано метонимией со значением 8.1 'ловкий, восприимчивый' (*тонко заметить, понять, чувствовать*), поскольку для того, чтобы что-то тонко понять, нужен тонкий ум.

7. трудно уловимый

Это значение образуется путем импликативного переноса «тонкий — значит, трудно различимый» и последующего метафорического переноса идеи 'трудноуловимости' в отношении конкретного физического объекта на абстрактные понятия. Вероятно, это значение получается из фреймов СТЕРЖНЕЙ / ВЕРЕВОК и ЗЕРЕН / КРУПИНОК, поскольку СЛОИ гораздо более заметны, даже очень тонкие. Кроме того, большинство абстрактных имен, которые входят в сочетаемость тонкий в этом значении, вызывают ассоциации с линией (тонкое различие / грань) или нитью (тонкая связь / абстракция / аллюзия).

- (45) Лене хочется рисковать, находиться на **тонкой** грани между жизнью и смертью, быть там, где более всего нуждаются в ее помощи. [Алексей Козаченко. Сестричка Лена с добрыми глазами (2003) // «Военный вестник Юга России» (Ростов-на-Дону), 2003.10.03]
- (46) Дело в том, что между драконом и хозяином существует **тонкая** связь, специфическая; ...[Марина Дяченко, Сергей Дяченко. Магам можно все (2001)]

Часть сочетаемости связана не просто с абстрактным, а даже с чем-то метафизическим (*мир*, энергия, материя):

(47) Целью таких упражнений было почувствовать реальность и действенность **тонкой энергии**, существующей в каждом из нас. [Алексей Козлов. Козел на саксе (1998)]

8.1 ловкий, восприимчивый

Это значение является метонимическим переносом с объекта наблюдения или размышления на некоторый результат этого процесса –

обычно речевое действие, совершаемое наблюдателем (причем, как правило, характеризуемое со стороны еще одним участником ситуации).

(48) K — Необходима или неизбежна? T — **Тонкое замечание**. Вы, наверное, думали, что я скажу в ответ: «Разве это не одно и то же? [Яков Багров. Три разговора // «Звезда», 2002]

Отличие от предыдущего значения состоит в том, что слова, входящие в сочетаемость лексемы *тонкий* в этом значении, будучи мгновенными событиями, уже не вызывают ассоциаций с линией: ср. *тонкое замечание, наблюдение,* а также связанные транскатегориальной метонимией *тонко заметить, понять, чувствовать.* Здесь вообще нет ассоциаций с топологией (разве что с точкой), остается только идея незаметности.

(49) Кавалер и дама, вступив в переписку, пытались составить представление друг о друге по красоте почерка, изяществу стиля, **тонким намёкам** и цитатам из классики. [Т. Тархов. Взгляд из-за ширмы // «Наука и жизнь», 2008]

Несколько обособленно стоят *юмор*, *намек*, т.к. не являются результатом наблюдения за чем-то «трудноуловимым», а сами являются такими «с трудом различимыми» объектами. Кроме того, *юмор* указывает не на одно высказывание, а скорее на совокупность нескольких или способ выражаться в целом. Есть еще словосочетание *тонкое чувство юмора*, которое описывает примерно то же, что *тонкий юмор*, но немного с другой стороны: *тонкий юмор* — это все-таки характеристика качества высказываний, а *тонкое чувство юмора* описывает способность человека как производить, так и понимать такие высказывания. *Тонкое чувство прекрасного (стиля, такта)* тоже описывает способность воспринимать определенные вещи и вести себя соответственно.

С наречием *тонко* в этом значении сочетаются глаголы *заметить*, *понять* / *понимать*, *чувствовать*:

(50) Но у него был отличный вкус, он **тонко** понимал стихи и музыку, ... [Р. Я. Райт-Ковалева. Роберт Бернс (1959)]

8.2 требующий внимания

В сочетании со словами вопрос, момент, нюанс; у лексемы тонкий появляются коннотации сложности. Это уже не мгновенные события, а указание на некие проблемные места, которые требуют времени для решения. Лексемы анализ, расчет как раз указывают на процесс решения.

- (51) **Тонкий** вопрос, почему это Таня предпочла его, пока что не занимал Виталика. [Людмила Улицкая. Казус Кукоцкого [Путешествие в седьмую сторону света] // «Новый Мир», 2000]
- (52) Нужен **тонкий** расчет того, как и чем вдохновить массы. [Владимир Сидельников. Кто делает королей? (2003) // «Советская Россия», 2003.08.15]

Транскатегориальной метонимией от этого значения получается также значение 'внимательно, тщательно' в таких сочетаниях, как *тонко изучить, тонко выверенный*.

9.1 тактичный, чувствительный, проницательный (о людях)

В сочетании с общими словами, обозначающими людей (*человек*, *женщина*), *тонкий* в современном языке обычно указывает на образованных, умных людей и может приобретать коннотации чувствительности или проницательности. Это значение является метонимией с процесса наблюдения тонких объектов на самого наблюдателя.

- (53) Милый, мягкий, интеллигентный, **тонкий человек**. Сейчас он живёт в Америке. [И. Э. Кио. Иллюзии без иллюзий (1995-1999)]
- (54) Умный, **тонкий человек** никогда не выставлял напоказ своего ума, мудрости. [Людмила Гурченко. Аплодисменты (1994-2003)]

С наречием *тонко* в этом значении часто сочетается причастие воспитанный:

(55) Это были добродушнейшие и очень **тонко** воспитанные молодые люди. [Ф. И. Шаляпин. Моим детям (1932)]

9.2 хороший в некоторой области

Сочетаясь с обозначениями профессий (*критик*, *дипломат*, *психолог*, *музыкант*, *политик*), *тонкий* указывает на компетентность человека в данной профессиональной области. Это может быть связано с умением различать *тонкие нюансы* и разбираться в сложностях указанной области деятельности. Таким образом, словосочетание *тонкий музыкант* означает не то, что данный музыкант – тонкий человек, а то, что он тонкий именно в отношении музыки. Поэтому это значение мы считаем метонимией от значения 9.1.

(56) Но, как **тонкий политик**, прежде всего заручился поддержкой со всех сторон: как МВД, так и Лужкова. [Елена Салина. Владимир Пронин: «Я принимаю жесткие решения» (2003) // «Московский комсомолец», 2003.01.14]

Часто встречается сочетание с лексемой *ценитель*, которая обозначает человека, умеющего разбираться или признающего ценность чего-либо:

(57) И прочно зарекомендовал себя не только как талантливый живописец, но и как **тонкий ценитель** искусства. [Мария Штейн. Исаак Вайншельбойм: Портрет крупным планом (2003) // «Вестник США», 2003.11.26]

Посредством метонимического переноса получаются также сочетания со словами, обозначающими собственно процессы, происходящие в определенной области деятельности (политика, искусство):

(58) Только при учете всех этих факторов и умелой, тонкой политике могут воцариться мир и порядок. [Геннадий Трошев. Моя война (2000-2001)]

9.3 изысканный, деликатный (подход, обращение)

Еще одно значение, связанное метонимией со значением 9.1 – B 'изысканный, деликатный'. ЭТОМ значении тонкий описывает необходимость совершения осторожных и деликатных действий в отношении чего-либо. часто требующих специальной подготовки. Основная сочетаемость тонкий в этом значении: подход, обращение.

(59) Поиск компромиссного варианта и **тонкий** подход к делу требуют от тебя гораздо больше усилий, чем однозначное твердое решение. [Эльвира Савкина. «Мы с Боней очень похожи и внешне, и по характеру» (2002) // «Дело» (Самара), 2002.03.19]

10. Изысканный (вкус, аромат)

В сочетании со словами вкус, аромат лексема тонкий описывает нетривиальность и изысканность некоторого блюда, напитка или другого объекта, важной характеристикой которого является его вкус или запах (например, духов). При этом иногда подразумевается, что не всякий сможет оценить этот вкус или запах.

(60) А теперь о самом главном — о травах, именно они придают шашлыку **тонкий вкус** и **аромат**. [Наталья Замятина. Сорнячок под шашлычок // «Наука и жизнь», 2009]

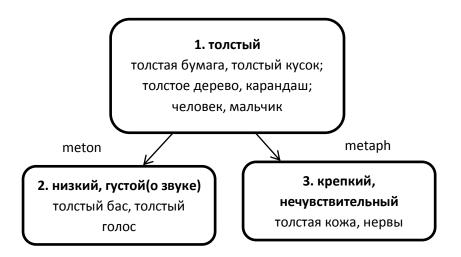
В то же время сочетание *тонкий вкус* чаще употребляется в метафорическом значении для характеристики людей, которые выделяются особой избирательностью в своих предпочтениях.

(61) В нём чувствовался острый критический ум, **тонкий вкус**, и втайне мы его побаивались, ... [В. П. Катаев. Алмазный мой венец (1975-1977)]

Интересно, что со словом *вкус* в этом значении сочетаются также слова *хороший, отменный, безупречный*. При этом, похоже, что *тонкий* несколько выделяется из этого ряда, имея оттенок критичности и внимательности к малозаметным деталям.

4. Переносные значения толстый

Переносных значений у лексемы *толстый* всего два: '(о звуке) низкий, густой' и 'крепкий, нечувствительный (кожа, нервы)'. Схема значений приведена ниже:



2. низкий, густой (о звуке)

Значение *толстый* 'низкий, густой (о звуке)' в современном языке можно считать устаревшим. В Национальном корпусе русского языка встретилось 24 примера на словосочетание *толстый голос*, причем 22 из них до 1964 г.; и всего 6 сочетаний лексемы *толстый* с лексемой *бас*, все примеры тоже до 1964 г. Скорее всего, это значение — метонимия от *толстых связок* / *струн*, ведь от их толщины зависит высота звука.

- (62) Мишка услышал, как Анисимовна завыла **толстым голосом**. [М. А. Шолохов. Нахаленок (1925)]
- (63) Не жалуюсь, монах ответил **толстым голосом**, полным огородной неги. [Сергей Шаргунов. Обман (2009)]

3. крепкий, нечувствительный (кожа, нервы)

В сочетании со словами *кожа, нервы* прилагательное *толстый* указывает на некоторую психологическую защищенность объекта описания вследствие крепости определенных «органов». Сам метафорический перенос происходит от обоих фреймов: и СЛОЕВ, и СТЕРЖНЕЙ / ВЕРЕВОК.

Однако в конкретных словосочетаниях сами слова *кожа, нервы* употребляются в метафорическом смысле: *толстая кожа* означает защищенность не от физических воздействий, а от эмоциональных, причем это сочетание имеет негативные коннотации.

А коннотации в сочетании *толстые нервы* скорее положительные (ср. синонимичные словосочетания *стальные / прочные нервы*) — оно описывает не полную огражденность от эмоциональных ударов, а способность психики не ломаться под их напором.

- (64) У людей **толстая** кожа, и пробить ее не так-то просто. Надо соврать как следует, только тогда тебе поверят и посочувствуют. Их надо напугать или разжалобить. [Александр Вампилов. Старший сын (1965)]
- (65) Он принадлежал к людям с **толстой** кожей, полным самими собой и лишённым чувствительности и остроумия. [Владимир Голяховский. Русский доктор в Америке (1984-2001)]
- (66) Как ни крепки были **толстые** нервы Ахиллы, он все-таки был так расстроен и взволнован, что не пошел прямо домой, а отправился к небольшому желтенькому домику, из открытых окон которого выглядывала целая куча белокуреньких детских головок. [Н. С. Лесков. Чающие движения воды (1867)]

Однако, похоже, это значение устаревает: на словосочетание *толстая* кожа нашлось лишь 8 примеров в НКРЯ, *толстые нервы* – 2 примера.

Мы рассмотрели значения основных прилагательных, образующих семантические поля ТОЛСТЫЙ и ТОНКИЙ в современном русском языке. В прямых значениях лексемы этих полей не различаются по признаку топологического типа — плоские СЛОИ и вытянутые ПОЛКИ и ВЕРЕВКИ описываются одной парой лексем *топологической*.

Кроме того, в русском языке эти поля крайне асимметричны: *толстый* практически не имеет переносных значений, в то время как у лексемы *тонкий* полисемия очень богатая.

§ 3 Китайский язык: однослоги поля ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ

Одна из гипотез лексической типологии заключается в том, что пути развития переносных значений лексем зависят от некоторых признаков/идей, заключенных в исходных значениях этих лексем. То есть если в некотором семантическом поле понятие выражается несколькими квазисинонимами, то различия в их переносных значениях будут определяться разницей в их исходных значениях. А если в некотором языке в данном семантическом поле всего одна лексема, то вполне вероятно, что пути развития ее переносных значений будут нечувствительны к этому противопоставлению.

В данном мы проверяем эту гипотезу на материале китайских и прилагательных со значением 'толстый' и 'тонкий', поскольку в китайском языке в этом семантическом поле основных лексем²⁵ больше, чем в русском.

Первой нашей задачей было выделение признаков, которые различают прямые значения отобранных нами лексем поля толщины в китайском языке. Один из этих признаков — это топологический тип объектов, о которых шла речь в начале главы. Другой признак связан с антропоцентричностью языка: для описания многих характеристик людей используются отдельные лексемы.

Рассмотрим подробнее китайские лексемы семантического поля ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ.

1. 粗 сū 'толстый' (о вытянутых объектах)

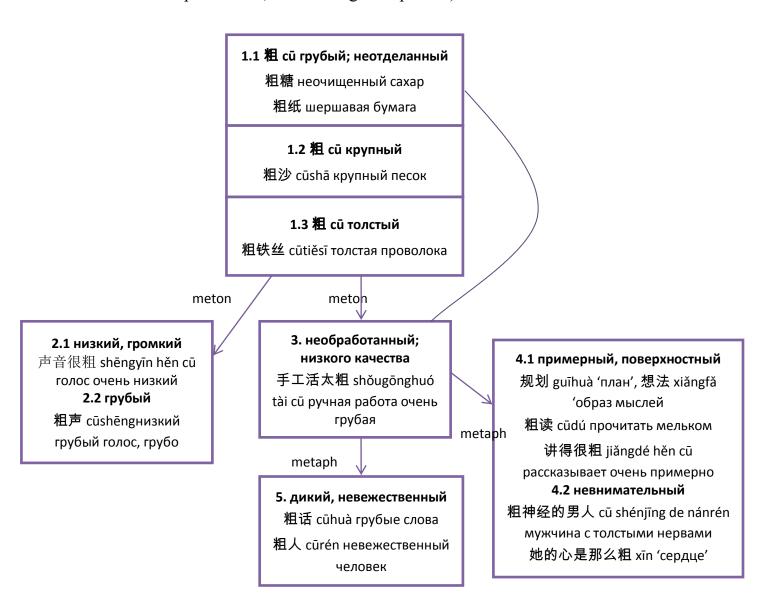
1. грубый; крупный; толстый (о вытянутых объектах)

Первое значение этой лексемы — 'большое поперечное сечение (у длинного объекта)', то есть 粗 с \bar{u} описывает вытянутые объекты, в нашей терминологии — объекты топологии СТЕРЖНЕЙ и ВЕРЕВОК (村 shù

87

²⁵ Под «основными» мы понимаем наиболее нейтральные лексемы, характеризующие объекты с точки зрения их толщины, т.е. в русском языке мы рассматриваем лексему *толстый*, но не *пухлый*, *полный*, *пышный* и т.п. У таких лексем чаще всего нет переносных значений либо их употребление для описания людей уже является результатом переноса.

'дерево', 纱 shā 'нить (некручёная); пряжа', 纤维 xiānwéi 'волокно [пряжи]', 铁丝 tiěsī 'проволока', 绳子 shéngzi 'верёвка').



(1)	这	棵	老树	· 很 粗 ,		大概
	zhè	kē	lăo shù	hěn	cū	dàgài
	этот	CLF	старый.дер	ево очень.то	олстый в	ероятно
	需要	五	个 ノ	大 才	能	抱住。
	xūyào	wŭ	gè ré	n cái	néng	bào zhù
	необходимо	ПЯТЬ.	CLF чело	овек толы	ко мочь	охватить.RES

Это старое дерево очень **толстое**, нужно примерно пять человек, чтобы обхватить. (inf)

Диаметр труб тоже может описываться лексемой 粗 сū (а также ее антонимом 细 xì):

(2) 全部 把 水栓管 由 细管 换成 粗管, bă shuĭshuān guǎn quánbù huàn chéng yóu xì guǎn cū guǎn, ВА вода.заычка.труба тонкий.труба целый ИЗ менять.на толстый. труба 节省了 上水 时间。 iiéshěngle shàng shuĭ shíjiān. экономить.MOD набирать.вода время

Заменили во всех водопроводных кранах тонкие трубы на **толстые**, что сократило время набора воды. (CCL)

Кроме того, 粗 сū часто сочетается с обозначениями частей тела, имеющих вытянутую форму: 脖子 bózi 'шея', 腿 tuǐ 'нога', 脚 jiǎo 'нога; ступня', 胳膊 gēbo 'рука, плечо-предплечье':

(2) 画上 的 人 都 粗胳膊 粗腿的 (...) huà shàng de rén dōu cū gēbo cū tuǐ de картина LOC ATR человек все толстый.рука толстый.нога Люди на картинах все с толстыми руками и толстыми ногами ...(Leeds)

В отдельное значение в словарях выносятся сочетания со словами 线条 xiàntiáo 'линия, черта' и 眉 méi 'брови', то есть 粗 сū ведет себя аналогично русскому *тонкий*: они могут описывать двумерные объекты так, будто это вытянутые цилиндрические (трехмерные) объекты, только русские словари не выделяют такие случаи в отдельное значение.

- 阔口, (...) (3) 有着 宽阔的 粗眉 他 前额, yŏu zhe kuān kuò de qián'é cū méi kuò kŏu tā иметь.PRG широкий.ATR лоб толстый.бровь широкий.рот У него широкий лоб, **толстые** брови и большой рот, (...). (CCL)
- (4) 画了 挺 粗的 一条 黑杠 huàle tǐng **cū** de yītiáo hēi gāng рисовать.МОD очень **толстый**.АТR один.СLF черный.полоса *Нарисовал очень толстую черную полосу.* (HXYC)

Третье значение лексемы 粗 сū 'толстый' — 'крупный (о зернистых веществах)', в котором она описывает такие сыпучие вещества, как 沙 shā песок, 盐 уа́п соль и др. Здесь мы видим один из случаев совмещения граничных семантических полей, о которых рассказывалось в предыдущем разделе: а именно, совмещение поля ТОЛСТЫЙ — ТОНКИЙ с полем КРУПНЫЙ — МЕЛКИЙ.

(5)	粗盐	有	发汗 的	作用,	它	可以
	cū yán	yŏu	fāhàn de	zuò yòng	tā	kěyĭ
	толстый.соль	иметь	потеть.ATR	действие	она	мочь
	排出	体内		的	废物。	
	páichū		tĭnèi	de	fèiwù	
устранять.DIR		BHVTI	енний.LOC	ATR	отходы	

Крупная соль вызывает потение, она может выводить шлаки из организма. (Leeds)

Существует и словосочетание 粗面粉 сū miànfěn 'пшеничная мука грубого помола', то есть мука, прошедшая только первичную стадию обработки. У такой муки размер крупинок действительно больше, чем у муки высших сортов, поэтому в русском языке ее тоже называют мукой крупного помола. Подробнее см. ниже о значении 粗 сū 'грубый'.

Наконец, 粗 сӣ может описывать фактуру некоторых поверхностей или структуру некоторых материалов, например 粗皮 сӣ рі 'жесткая кожа', 粗纸 сӣ zhǐ 'шершавая бумага'. Это значение, хоть и является конкретнофизической характеристикой объекта, вероятно, само является производным от значения 粗 сӣ 'недостаточно или плохо отделанный, обработанный; грубый' ²⁶. Такое совмещение значений не является уникальным с типологической точки зрения, ср. рус. грубая кожа / шерсть, грубая мебель.

Совмещение же значений 'толстый' и 'грубый' в одной лексеме не так частотно и представляет для нас большой интерес, как с точки зрения типологии совмещения прямых (конкретно-физических) значений в одной лексеме, так и с точки зрения выявления возможных донорских зон для развития переносных значений. Для нашего исследования принципиально важен вопрос о донорских зонах, поскольку в случае, когда в исходном значении лексема полисемична, перед нами встает задача выявления наиболее вероятных моделей семантических сдвигов.

Можно ожидать, что часть переносных значений лексемы 粗 сū, особенно тех, что сохраняются в устойчивых сочетаниях, будут связаны именно со значением 'грубый, шершавый'.

-

²⁶ Ср. значения лексемы *грубый* в МАС: 1. Недостаточно или плохо отделанный, обработанный; простой, без изящества. 2. Жесткий, негладкий, шероховатый на ощупь.

В работе [Холкина 2014] в разделе, посвященном семантическим полям ГЛАДКИЙ и ШЕРШАВЫЙ проводится анализ того, какие из переносных значений 粗 сū, вероятнее всего, восходят к исходному значению 'шершавый'. В ней случаи, в которых 粗 сū означает небрежно сделанные артефакты или характеризует сам процесс работы как небрежный, определены как развившиеся от значения 'шершавый'. Значение 'грубый (о человеке)' тоже часто развивается у прилагательных семантического поля ШЕРШАВЫЙ (в частности в работе [Кашкин 2013] отмечается, что оно встречается у прилагательных этого поля в английском, корейском, русском, венгерском, марийском, финском, эрзянском и эстонском языках).

Однако случаи, в которых 粗 сū описывает небрежность некоторого действия, не так однозначны: некоторые примеры указывают на связь этого значения скорее со значением 'толстый (в поперечнике)', чем с идеей наличия неровностей.

Связь значений 'толстый' и 'грубый, шероховатый', как кажется, осуществляется через значение 'крупнозернистый', однако направление связи между значениями 'толстый (в поперечнике)' и 'крупнозернистый' не так очевидно. Как неоднократно отмечалось в соответствующей литературе (например, в [Майсак, Рахилина 2007, с. 275-284] в отношении глаголов плавания в русском языке), метафорические значения развиваются не на синхронном уровне, а часто являются отражением более раннего состояния лексической системы — переносные значения и устойчивые сочетания как бы «консервируют» в себе некоторые признаки. Поэтому для более полного рассмотрения вопроса об источнике развития значений лексемы 粗 сū, приходится обращаться к диахроническим данным.

Согласно первому китайскому словарю иероглифов «Шовэнь цзецзы» («Объяснение простых и анализ составных иероглифов»), исходным значением 粗 сū является как раз 'недостаточно или плохо отделанный, обработанный', причем в основном о рисе и зерновых.

Рассмотрим часть статьи из словаря древнекитайских иероглифов Ван Ли (《王力古汉语字典》Wáng Lì gǔ hànyǔ zìdiǎn):

- 1) 糙米 cāomǐ 'плохо очищенный (неочищенный) рис', 粗粮 cūliáng 'грубые зерновые (напр. гаолян, просо)'.
 - (6) 《说文解字》:粗,疏也。从米,且聲。 shuōwén jiězì: cū, shū yě. cóng mǐ, qiě shēng.

Словарь «Шовэнь цзецзы»: $c\bar{u}$ – это sh \bar{u} 'грубый рис'. Ключ – # ті 'рис', \mathcal{L} – фонетик.

(7) 《庄子·人间世》: "吾食也執**粗**而不臧, (...)。" zhuāngzi rénjiān shì "wú shí yě zhí **cū** ér bù zāng (...)"

In my diet I take what is **coarse**, and do not seek delicacies,... (James Legge)

4жуан-изы — Мир людей: B еде я придерживаюсь **грубой** (пищи) и не прекрасной, (...).

- 2) 粗糙 cūcāo 'необработанный, грубый; шероховатый'; 质地低劣 zhìdì dīliè 'природные свойства дурные; низкокачественный'。
 - (8) 清段玉裁《说文解字注•米部》: "凡物不精者皆谓之粗"

qīng duàn yù cái "shuō wén jiě zì zhù•mǐ bù": fán wù bù jīng zhě jiē wèi zhī cū

«Комментарий к словарю «Объяснение простых и анализ составных иероглифов» (Дуань Юйцай, 1815 г.): Любая не отборная вещь зовется # сū.

- (...) (Третье и четвертое значения переносные. Только пятое значение указано как размерное, и примеры даются довольно ранние).
 - 5) 'крупный в диаметре или по площади, например: крупный песок'.
 - (9)《玉篇•米部》"粗,麤大也。"

«Yù Piān •Mǐ bù» "cū, cūdà yě"

Словарь «Юй Пянь (543 г.)»: 粗 cū – это cūdà 'крупный'

(10) 《礼记·月令》"食菽與雞,其器高以粗。" «Lǐ jì - Yuè lìng» "shí shū yǔ jī, qí qì gāo yǐ cū." He eats beans and fowls. The vessels which he uses are tall, (to resemble) the large growth (of things). (James Legge).

«Исторические записки (475—221 гг. до н.э.)»: Он ест бобы и дичь. Сосуды, которые он использует, высокие, (похожи на) большой рост (вещей). (англ. пер. Дж. Легга)

Таким образом, мы видим, что значение 'необработанный', 'грубый' было исходным, значение 'крупный' тоже возникло довольно рано, а 'толстый' появилось сильно позднее.

2. низкий (звук) / грубый (голос)

Этот метонимический перенос аналогичен русскому, но в отличие от русского *толстый голос*, в китайском языке 粗 сū в значении 'низкий/грубый голос' гораздо более продуктивно.

Однако здесь есть некоторые тонкости. В свободной позиции, по словам информантов, 粗 сū описывает просто низкий и сильный, чуть хрипловатый звук:

(11)他的 声音 很粗, 有时 甚至 沙哑。 tā de shēngyīn hěn cū yŏu shí shènzhì shāyă он.ATD голос очень.толстый иногда даже хриплый Его голос очень низкий, иногда даже хриплый. (ССL)

Однако сочетание 粗声 cūshēng 'грубый голос', будучи устойчивым, в современном языке имеет дополнительные оценочные коннотации 'агрессивный, неприветливый, невежливый' — в русском языке в таких контекстах часто используется лексема грубый.

[&]quot;Я позвоню моему адвокату!" – **грубо** сказал он. (Leeds)

(13)马老板 粗声 叫道: "我的天, 这 还 患?" Mă lăo băn **cū** shēng jiàodào wŏ de tiān hái zhè guì грубый.голос я.АТК.небо Ма.хозяин кричать.RES ЭТО еще дорогой Хозяин Ма **грубо** воскликнул: «Боже мой! И это дорого?» (Leeds)

Это сочетание обычно встречается в составе следующих чэньюев со значением 'грубый, резкий (о голосе)': 粗声大气 cūshēngdàqì (букв. грубый голос большое дыхание), 粗声粗气 cūshēngcūqì (букв. грубый голос толстое дыхание), 粗声大嗓 cūshēngdàsǎng (букв. грубый голос громкий звук), обычно перед глаголами речи: 道 dào 'говорить', 说 shuō 'говорить', 喝道 hèdào 'кричать', 叫唤 jiàohuan 'кричать' и т.п.

Учитывая, что в прямом значении 粗 сū может описывать шероховатые поверхности, возникает предположение, что это сочетание произошло именно от значения 'грубый, шероховатый'. Во всяком случае, в работе [Кашкин 2013] показано, что перенос значения с фактуры поверхности на характеристику звучания голоса является довольно продуктивным в языках мира.

То есть, строго говоря, мы имеем тут два разных значения — 'низкий и сильный голос' и 'грубый голос', которые, возможно, происходят от разных (хоть и связанных) прямых значений. Сочетание 粗声 cūshēng 'грубый голос', т.о., возникло от более раннего прямого значения, потому и является устойчивым в современном языке. А в предикативной позиции 粗 cū употребляется в переносном значении 'низкий (голос)', вероятно, развившемся из более позднего значения 'толстый'.

3. необработанный, грубый; низкого качества

(14) 这个手工活太粗了。zhè geshǒugōnghuótàicūleэтотручной.работаоченьгрубыйМОD

Эта ручная работа очень грубая. (ХНС)

Встречаются устойчивые сочетания с 粗 сū в этом значении, которые обозначают некоторые понятия:

(15) 粗瓷碗 cū cí wǎn миска из фаянса (грубого фарфора) (XHC)

Устойчивое сочетание 粗米 сūmǐ 'низкосортный рис' тоже обозначает низкую степень обработки (а не крупные зерна, как можно было бы подумать, исходя из современного значения 粗 сū 'толстый'). Причем словарь [ХНС] и китайские информанты отмечают, что антонимом к 粗 сū в этом значении является 精 jīng 'чистый, рафинированный': можно сказать 精米 jīngmǐ 'отборный рис', а сочетание 细米 хìmǐ, которое приводится в словаре [БКРС], в реальности не употребляется.

Ты носишь старую одежду, ешь **низкосортный** рис, никогда не придавал этому значения. (CCL)

4. небрежный, не детальный

Еще одно переносное значение, которое есть у лексемы $\hbox{$overline}{\mathbb{H}}$ $\hbox{$c\bar{u}$}$ – 'небрежный, не детальный'.

Сочетаемость у 粗 сū в этом значении – 计划 jìhuà / 规划 guīhuà 'план', 想法 xiǎngfǎ 'образ мыслей, точка зрения', 方案 fāngàn 'метод, проект' и т.п.

(17)写 这篇 论文 提纲 的 是 挺 的。 粗 zhè piān lùnwén xiě de shì tĭng de tígāng сū этот.CLF статья тезисы писать ATR быть очень грубо **ATR** Тезисы этой статьи написаны очень **небрежно**. (XRCYF)

Кроме того, 粗 сū в этом значении сочетается с глаголами 想 xiǎng 'думать', 考虑 算 suàn 'считать', 勾画 gōuhuà 'очерчивать, набрасывать' и т.д.:

(18) 我 粗 想了 一下 wǒ cū xiǎngle yīxià я **грубо** думать.МОD немного

Я г**рубо** прикинул. (XRCYF)

Есть несколько контекстов, в которых 粗 сū характеризует не действие, а человека, его выполняющего: 心 xīn 'сердце', 神经 shénjīng 'нервы'.

(19)男人 的 小 态 粗 nánrén de xīn tài СŪ мужчина **ATR** сердце слишком грубый У мужчин сердце **грубое (невнимательное)**. (XRCYF)

В поисковой системе baidu находится контекст с 神经 shénjīng 'нерв; нервная система':

关心 (20)另一半 我 非常 地 渴望 我的 我 对 fēicháng wŏ de lìng yībàn wŏ de kěwàng duì wŏ guānxīn ATR другой.половина заботиться очень жаждать я.ATR o Я 备至, 可 我的 他 是个 粗神经 的 男人! wŏ de shìgè bèizhì, kě cū shénjīng de nánrén tā грубый.нервы я.ATR быть.CLF вполне НО ОН ATR мужчина

Я очень хотела, чтобы моя вторая половинка заботилась обо мне, а он (оказался) мужчина с толстыми нервами. (baidu)

Здесь значение, видимо, то же, что и у 粗心 сūхīп 'небрежный, невнимательный', то есть, хотя внешне это сочетание похоже на рус. *толстые нервы*, коннотации у них немного разные — в китайском нет оттенка крепости, а только недостаточной чувствительности.

Это значение, как кажется, связано с предыдущим переходом от более конкретной ситуации (некачественно обработанные объекты, из-за чего их поверхность является шершавой или структура в целом неоднородной) к более абстрактной (характеристика более абстрактных объектов или процессов).

Однако случаи, в которых 粗 сū описывает небрежность некоторого действия, не так однозначны: наличие у устойчивого сочетания 粗线条 сū хіàntiáo значения 'небрежный, невнимательный характер или способ' указывает на связь скорее со значением 'толстый (в поперечнике)' – в прямом значении это 'толстые линии (на письме)'.

Возможно, небрежность некоторого действия может следовать как из шершавости результата, так и из большой толщины линий, поэтому пути метафор двух исходных зон «сходятся» в этом значении (а совмещение исходных значений в одной лексеме только способствует этому).

В современном языке в этом значении обычно используются двуслоги 粗疏 сūshū и 粗心 сūхīп 'небрежный, невнимательный' (см. раздел про двуслоги поля ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ), а также чэнъюи 粗心大意 cūxīndàyì 'поверхностный подход, небрежный' и 粗枝大叶 cūzhīdàyè 'делать кое-как; небрежно'.

5. грубый, невежливый, дикий, невежественный

Следующее переносное значение 粗 сū – 'грубый, невежливый; дикий, невежественный'. Как уже отмечалось выше, значение 'грубый (о человеке)' согласно [Кашкин 2013] стандартно для прилагательных семантического поля ШЕРШАВЫЙ, поэтому очевидно, что это значение 粗 сū связано с исходным 'грубый, необработанный'. Основная сочетаемость 粗 сū в этом значении — описание речи человека или его самого, его характера и поведения.

(21) 我 是 个 粗人, 又 不懂 歌剧。 wŏ shì gè cū rén, vòu bù dŏng gējù быть CL толстый. человек NEG.понимать еще опера

 \mathcal{A} – **неотесанный** (букв. **толстый**) человек, к тому же не разбираюсь в опере. (CCL)

(22)小 从 到 大 没有 说过 一句 粗话。 cóng xiǎo dào dà méiyŏu shuōguò yījù **cū** huà большой **NEG** говорить.PST один.фраза грубый.слова маленький до С детства ни разу не сказал грубого слова. (ССL)

Однако употребление 粗 сū при описании речи не всегда значит 'грубый, невежливый', надо различать два типа контекстов:

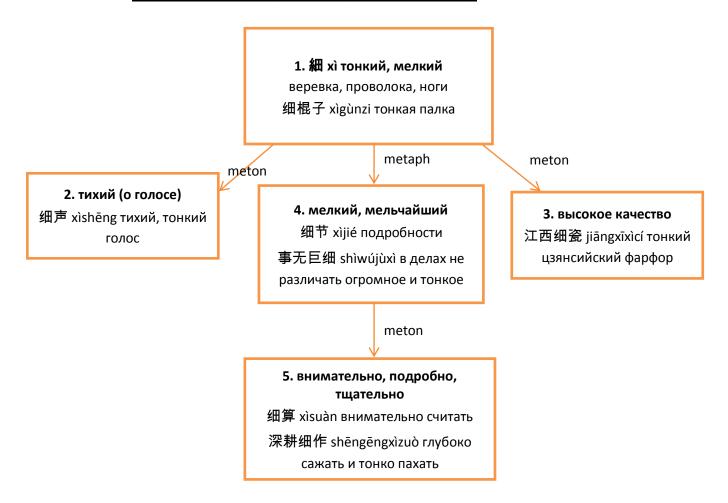
тип 1)
(23) 说话 很 粗
shuōhuà hěn cū
говорить очень **грубо**говорит очень **невежливо**

тип 2)
(24) 讲 得 很 粗
 jiǎng dé hěn **cū** pacсказывать ATR очень **грубо**

рассказывает очень примерно

Во втором контексте 粗 сū имеет значение 4 'небрежный, не детальный'. Информанты замечали, что значение зависит от конструкции, и что во второй конструкции со словом 说 shuō 'говорить' тоже будет значение 4, однако судя по корпусам это не всегда так: в одной конструкции у 粗 сū может быть значение как 4, так и 5.

2. 細 xì 'тонкий' (о вытянутых объектах)



1. тонкий (о вытянутых объектах); мелкий

Эта лексема является антонимом 粗 сū 'толстый (о вытянутых объектах)', в словаре [XHC] ее толкование звучит как 'маленькое поперечное

сечение (у длинного объекта)'. Основная сочетаемость, как и у 粗 сū – объекты топологии СТЕРЖНЕЙ и ВЕРЕВОК (绳 shéng верёвка, 丝 sī шёлковая нить, 铁丝 tiěsī 'проволока'), а также продолговатые части тела.

那串 (25)把 风铃 用 细铁丝 fēnglíng bă nà chuan yòng xì tiěsī BA тот.CLF ветер.колокольчики применять тонкий.проволока 吧! 挂起来 guà qĭlái ba вешать.DIR **PCL**

Давай повесим те ветряные колокольчики на **тонкую** проволоку! (inf)

Точно так же, как и у лексемы 粗 сū, китайские словари выделяют в отдельное значение контексты, в которых описываются объекты топологии ЛЕНТ. В словаре [XHC] приводится пример:

(26)曲折 的 小河 得 腰带。 细 qūzhé de xiǎo hé dé xiàng yāodài извилистый ATR маленький река тонкий ATR походить пояс Извилистая речка тонка, как пояс. (ХНС)

И, опять же, как и у лексемы 粗 сū 'толстый', у 細 хì 'тонкий' выделяется значение 'мелкий (о зернах)', в котором оно сочетается со словами, обозначающими сыпучие субстанции вроде песка или круп: 细沙 хìshā 'мелкий песок', 玉米面磨得很细 yùmǐ miàn mó de hěn xì 'кукурузная мука мелко / тонко помолота' (ХНС).

Здесь мы видим случай сближения семантических полей 'тонкий' и 'мелкий', причем такое сближение характерно не только для китайского языка, ср. англ. fine thread 'тонкая нить' и fine sand 'мелкий песок'; рус. мука тонкого помола. Интересно, что тонкому помолу в русском языке противопоставляется грубый помол, а китайское 粗 сū 'толстый', как было показано выше, совмещает значения 'толстый', 'крупный' и 'грубый'.

2. тихий (высокий) голос

Как и в русском языке, толстому голосу 粗 声 cū shēng противопоставляется тонкий 细声 xì shēng. Однако, как и с лексемой 粗 cū

'толстый', с 细 хì 'тонкий' в этом значении есть некоторые тонкости. По словам носителей языка (и примеры из корпуса это подтверждают), сочетание 细声 хì shēng означает тихий голос, и к тому же имеет коннотацию осторожности:

(27)细声 听见。 他们 说话, 怕 别人 tā men bié rén tīng jiàn xì shēng shuōhuà, pà они тонкий.голос говорить бояться другие слышать.RES

Они говорят тихим голосом, чтобы другие не услышали. (Јикии)

Но судя по некоторым контекстам, 细 хì может указывать не только на малую громкость, но и на высоту звука. Например, в контексте с 失 jiān 'острый', который тоже указывает на высокий режущий звук, 细 хì скорее значит 'высокий'.

突然, 响起了 (28)我们 前方的 树林里 qiánfāng de shù lín lĭ wŏmen xiăng qi le tūrán, внезапно впереди.ATR лес.LOC раздаваться.DIR.MOD МЫ 又尖又细 的 声音。 yī gè yòu jiān yòu xì de shēngyīn один.CLF и.острый.и.**тонкий ATR** звук

Неожиданно в лесу впереди нас раздался резкий и высокий (тонкий) звук. (Јикии)

3. высокое качество

В отличие от русского поля ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ, где симметрия присутствует только в области описания высоты звука / голоса, переносные значения лексемы 細 хì 'тонкий' в основном являются антонимами соответствующих переносных значений лексемы 粗 сū 'толстый'. Значение 'искусный, высококачественный' не является исключением. При этом интересно, что исходные зоны этих значений у 粗 сū и 細 хì, похоже, не симметричны, т.к. у 細 хì по свидетельству словарей древнекитайского языка не было значения 'гладкий' или 'хорошо обработанный'. Исходным значением 細 хì указывается 'мелкий, маленький'. Получается, что к современному достаточно симметричному строению антонимических полей

粗 cū и 細 xì пришли из разных зон, изначально вряд ли бывших антонимичными.

Сочетаемость у лексемы 細 xì 'тонкий' в этом значении в атрибутивной позиции, как и y 粗 cū, довольно ограничена: это устойчивое сочетание 细瓷 xì cí 'тонкий фарфор' и характеристика различных изделий.

(29)	雪白 的 细		细	瓷	勺	面上
	Xuěbái de	xì		cí	sháo	miàn shàng
	белоснежный.ATR	тонкий		фарфор	ложка	поверхность. LOC
	绘 着	浅	粉色	的		小花
	huìzhe	qiăn	fěnsè	de		xiǎohuā
	рисовать.PRG	мелкий	розовый	ATR	мале	нький.цветок

На белоснежной ложке из **тонкого** фарфора были нарисованы бледно-розовые цветочки. (leeds)

4. мелкий, мельчайший (абстр.)

От фрейма ЗЕРНА / КРУПИНКИ, в рамках которого 细 xì имеет значение 'мелкий', образуется переносной значение 'мелкий, мельчайший (абстр.)', отчасти параллельное значению русского *тонкий* 'трудноуловимый', ср. 细节 xì jié 'подробности, тонкости', 事无巨细 shì wú jù xì 'в делах не различать огромное и мелкое'.

Лексема 细 хì в этом значении совсем несвободная (встречается только в устойчивых сочетаниях и оборотах, вроде указанных выше), несмотря на то, что значение выделяется в словарях. Однако существует метонимический перенос на процесс манипулирования или внимания к этим мелким подробностям, см. значение 5.

5. внимательный; подробно, тщательно

Значение 細 хì 'внимательный; подробно, тщательно' образуется от четвертого при помощи метонимии. Обычно 細 хì в этом значении употребляется для описания хорошего, тщательного выполнения каких-то действий. Основная сочетаемость 細 хì в этом значении по корпусу Leeds —

глаголы 想 xiǎng 'думать', 读 dú 'читать', 数 shù 'считать', 述 shù 'рассказывать', 听 tīng 'слушать', причем первые три из этих лексем находятся на самом верху таблицы коллокаций. Таким образом, однослог 細 хì в целом чаще всего встречается именно в этом значении.

- (30)我 细想, 这个 不 很 好。 但 办法 bù dàn wŏ xì xiăng zhègè bànfã hěn hǎo тонко. думать способ NEG очень хороший ЭТОТ Но я **тщательно** подумал, этот способ не очень хороший.
- (31)细听 也 无 动静, 屋内 妣 走了。 xì tīng wū nèi yě wú dòngjing tā zŏu le тонко.слушать комната.LOС тоже NEG звуки она идти.MOD **Внимательно** прислушалась – в комнате тоже ни звука, она ушла. (Leeds)

В предикативной позиции 細 хì в этом значении может описывать внимательного человека, сочетаясь с лексемами 人 rén 'человек' и 心 хīn 'сердце'.

(32)汶 人 47 很 细。 zhè rén xīn hěn χì этот человек сердце очень тонкий

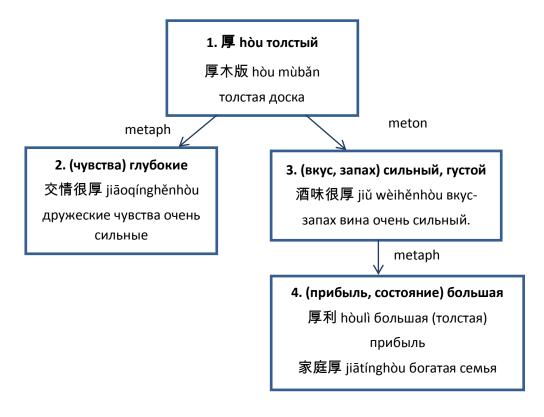
У этого человека сердце очень **внимательное** (букв. **тонкое**). (XHC)

Существует и двуслог 细心 xìxīn 'внимательный, тщательный', описание которого см. в параграфе 4.

3. 厚 hòu 'толстый' (о плоских объектах)

1. толстый (о плоских объектах)

Лексема 厚 hòu характеризует плоские объекты. В словаре [ХНС] она толкуется как '(когда) расстояние между верхней и нижней сторонами плоского предмета большое', но на самом деле описывает не только объекты, расположенные параллельно земле. Основная сочетаемость 厚 hòu в этом значении по корпусу Leeds: 嘴唇 zuĭchún губы, 毛衣 máoyī свитер, 书 shū книга, 纸 zhǐ бумага, 木板 mùbǎn доска, 袜子 wàzi носки, 眼镜 yǎnjìng очки и др. То есть, как мы видим, она способна описывать плоские предметы разных форм, если их толщина важна с функциональной точки зрения.



(33)当天 一口气 我 读完了 这部 dàngtiān yīkŏuqì dú wán le zhè bù wŏ читать.RES.MOD тот.день сразу этот.CLF Я 二十八万字的 厚书。 èr shí bā wàn zì de hòu shū 280 тысяч.иероглиф.ATR толстый.книга Я в тот день разом прочитал эту толстую книгу в 280 тыс. знаков. (ССL)

(34) 她 戴着 一副 **厚**眼镜 tā dài zhe yī fù **hòu** yǎnjìng она носить.PRG один.CLF **толстый**.очки

Она носит **толстые** очки (Leeds)

Кроме того, лексема 厚 hòu может описывать слои веществ, которые имеют свойство накапливаться. Ср. определение Тань Аошуан в [Тань 2004]: «Прилагательное hou характеризует толщину плоских объектов, имеющих длину и ширину (площадь) и способных наращивать свой размер в направлении снизу вверх. Последнее уточнение существенно, так как именно таким представлением о толщине объясняется квалификация в китайском языке снега или песка не как глубокого, а как толстого (ср. «толстый слой пыли» или представление о том, что, когда к обычной по толщине книге добавляются страницы, книга становится толстой)». В этом значении 厚 hòu

сочетается с такими лексемами, как 摞 luò / luó 'стопка', 沓 dá 'пачка', а также 积雪 jīxuě 'снежный покров; снег':

(35)他 还有 厚沓儿的 作业 要 批改。 hòu dár de tā hái yŏu zuò yè yào pīgăi yī один **толстый**.стопка.ATR еще.иметь задание нужно проверять ОН У него еще была **толстая** стопка домашних работ на проверку. (Leeds)

2. глубокие (чувства)

Первое переносное значение лексемы 厚 hòu – 'глубокие (о чувствах)'. Это значение, судя по всему, существует лишь в устойчивых сочетаниях 深情厚谊 shēnqíng hòuyì 'глубокое чувство и крепкая дружба (букв. толстая)' (причем сочетание 厚谊 hòuyì 'крепкая дружба' далее в том же словаре дается как отдельная лексема), 交情很厚 jiāoqíng hěn hòu 'дружеские чувства очень сильные (букв. толстые)' (правда, эта фраза не признается носителями).

(36)恩师 和 朴公的 厚谊 我们 都 知道。 ēn shī pŭgōng de zhī dào hé hòu vì wŏ men dōu наставник Пу Гун толстый.дружба знать И все

Мы все знаем о **крепкой дружбе** между наставником и Пу Гуном. (CCL)

В свободной позиции употребление 厚 hòu в этом значении невозможно: например, по словам информантов *爱情很厚 àiqíng hěn hòu 'любовь толстая' или *感情很厚 gănqíng hěn hòu 'чувства толстые' сказать нельзя, вместо этого скажут 爱情很纯 àiqíng hěn chún 'любовь чистая', 感情很深 gănqíng hěn shēn 'чувства глубокие'.

3. (вкус, запах) сильный, густой

Перенос значения 'толстый / тонкий' на описание вкуса и запаха на первый взгляд похож на подобный перенос в русском, однако в русском языке сочетания *тонкий вкус, тонкий аромат* имеют явную положительную оценку, и сочетания *толстый вкус / запах невозможны. В китайском языке 厚味 hòuwèi 'толстый вкус / запах' описывает только концентрацию и имеет скорее нейтральную окраску, а употребление 薄 báo 'тонкий' в значении

'пресный', по словам информантов, невозможно (хотя в словаре [ХНС] оно есть). Впрочем, употребление 厚 hòu тоже признают не все носители языка — похоже, это значение уже устарело, примерно как значение русского *толстый* 'низкий (о звуке / голосе)': понятно, что значит, изредка можно встретить в текстах, но современные носители так не говорят. Метафорического переноса на характеристику людей у 厚味 hòuwèi 'толстый вкус / запах' тоже нет, хотя сочетание 有味道 уŏu wèidào 'иметь вкус (стиль), со вкусом' существует.

В целом пути образования этих переносов разные в русском и китайском языках: если в русском *тонкий вкус / аромат —* это импликатура от трудноуловимости, то в китайском — результат близости фрейма 'толстый о плоских объектах' к фрейму 'консистенция'.

4. большой (прибыль, состояние)

Следующее значение, 'большой (о прибыли, состоянии)' сохранилось, судя по всему, лишь в устойчивых сочетаниях 厚利 hòu lì 'большая (толстая) прибыль' и 家底厚 jiātíng hòu 'богатая семья', которые при этом в современном языке не употребляются.

Методы компании по обретению **большой** прибыли в основном существуют следующие:... (Leeds)

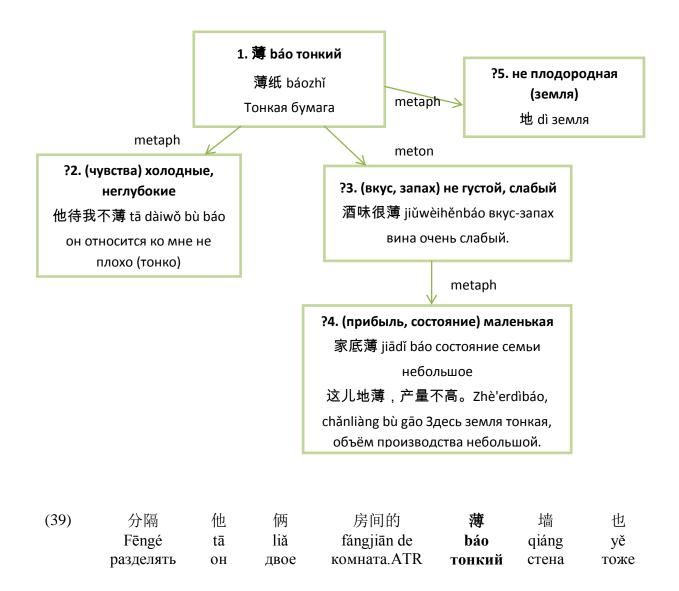
Это значение 厚 hòu тоже устаревает: информанты отмечают, что обычно в таких ситуациях употребляют 高利润 gāolìrùn 'высокая прибыль' и

有钱 yǒuqián 'богатый; состоятельный' (букв. 'иметь деньги'), а сочетания с 厚 hòu встречаются очень редко.

4. 薄 báo 'тонкий' (о плоских объектах)

1. тонкий (о плоских объектах)

Словарь ХНС дает на эту лексему значения, антоимичные значениям 厚 hòu: в основном значении 薄 báo описывает маленькое расстояние между сторонами плоских объектов. Основная сочетаемость по корпусу: 膜 mó 'плёнка', 塑料 sùliào 'пластмасса', 层 céng 'слой', 皮 pí 'кожа', 衣服 yīfu 'одежда', 纸 zhǐ 'бумага' и под.



会	消失	他	俩	会	组成	幸福的	家庭。
huì	xiāoshī,	tā	liă	huì	zŭchéng	xìngfú de	jiātíng.
мочь	исчезнуть	ОН	двое	МОЧЬ	создавать	счастливый.ATR	семья

Возможно, **тонкая** стена, отделяющая их комнаты, исчезнет, они сформируют счастливую семью. (CCL)

Далее словарь приводит следующие значения, которые не подтверждаются информантами:

2. (отношение) прохладное

Это значение приводится в словаре $[HXYC]^{27}$, при этом в большинстве примеров 薄 báo является определением к глаголу 待 dài 'обходиться; относиться'.

относится к нему не плохо (тонко). (ХНС)

Однако информанты утверждают, что такого значения у 薄 báo в современно языке нет.

3. (вкус, запах) не густой, слабый

Если употребление 厚味 hòuwèi 'толстый вкус / запах' некоторые носители все же признавали, то 薄 báo в контексте с 味 wèi по их мнению, невозможно, вместо него предлагают использовать однослог 淡 dàn 'слабый, жилкий'.

(41) ^{??}酒味很**薄** jiǔ wèi hěn **báo** 'вкус-запах вина очень **слабый**'. (ХНС)

4. (прибыль, состояние) маленькая

Ситуация с этим значением аналогична значениям 2 и 3: информанты не подтверждают его существование у лексемы 薄 báo и сочетаемость, приводимую в словарях.

²⁷ 汉语形容词用法词典 hànyǔ xíngróngcí yòngfǎ cídiǎn — Словарь сочетаемости прилагательных китайского языка.

(42) ^{??}家底**薄** jiādǐ **báo** 'семья **бедна**' (XHC)

5. (земля) не плодородная

Кроме антонимичных 厚 hòu значений приводится еще одно: 'неплодородный (о земле)', которое, в отличие от второго и третьего значений, присутствует в словаре [HXYC]. Впрочем, носителями языка оно тоже не подтверждается.

Информанты предлагают употреблять в таком контексте двуслог 贫瘠 рі́піі 'бедный, тощий; неплодородный (о земле)'.

Некоторые из перечисленных выше значений 薄 báo сохранились в составе устойчивых словосочетаний, которые в словарях иногда приводятся как двуслоги, но не употребляются в современном языке, сохранившись только в текстах более раннего периода: 薄情 bóqíng 'бесчувственный, бессердечный', 薄田 bótián 'тощее поле; [моя] неурожайная земля', 薄葬 bózàng 'бедные похороны', 薄酒 bójiǔ 'вежл. [моё] скромное угощение (букв. слабое вино)'.

Однако нельзя сказать, что данные направления семантических сдвигов значений совсем неактивны: часть этих значений в современном языке могут передаваться двуслогами, которые имеют в своем составе морфему 薄 bó: 微 薄 wēibó 'жалкий, слабый; скудный (напр. о зарплате)', 淡薄 dànbó 'редкий, слабый'. То же самое можно сказать об устаревающих значениях 厚 hòu, ср. двуслоги 丰厚 fēnghòu 'обильный; богатый (напр. о зарплате, вкусе)', 深厚 shēnhòu 'глубокий, крепкий, прочный (о чувствах)'.

5. 胖 pàng 'толстый', 肥 féi 'жирный' и 痩 shòu 'худой': прямые значения

У лексемы 胖 pàng всего одно значение: 'толстый (о человеке)'; причем, судя по толкованию в словаре [XHC] — 'много жира, много мяса (о человеческом теле)', — тут подчеркивается идея упитанности (наличия жира, мяса), а не просто внешний вид объекта.

Tex. работник – низкий **толстый** мужчина. (CCL)

Носители языка отмечают, что 胖 pàng может описывать и домашних любимцев.

Обычно животные описываются отдельной лексемой — 肥 féi 'жирный', употребление же 胖 pàng про домашних питомцев, по словам информантов, как бы «повышает их статус», поэтому несет положительную окраску. И наоборот, 肥 féi 'жирный' можно употребить про человека, но это прозвучит грубо, поскольку «понижает его статус».

胖 pàng 'толстый' распространяется и на обозначения некоторых частей тела человека (腿 tuǐ 'ноги', 肚子 dǔzi 'живот', 手指 shǒuzhǐ 'пальцы'), что является стандартной метонимией. Интересная ситуация наблюдается в зоне вытянутых частей тела (手指 shǒuzhǐ 'пальцы', 腿 tuǐ 'ноги'), которые встречаются также и с 粗 сū 'толстый', хотя и значительно реже. Ср. также замечание в [Тань 2004]: «Три прилагательных — рапд, fei и shou — характеризуют округлые объекты вытянутой формы и находятся ближе к паре прилагательных си — хі, но отличаются от последних значимостью признака упитанности, свойственного только одушевленным объектам». То есть, можно предположить, что сочетания с 粗 сū 'толстый' возможны тогда, когда признак толщины некоторой части тела важен с чисто функциональной стороны и характеризуется визуально, а признак упитанности не релевантен.

Но главное, в китайском языке другие лексемы с исходным значением 'толстый' и 'тонкий' не могут применяться для описания живых существ.

Использование специальных лексем для описания размера человека не является чем-то необычным, ср. русские худой, тощий, стройный, жирный, тучный, полный. Однако, в отличие от китайского языка, эти лексемы не являются нейтральными (кроме худой). В английском языке для описания полных людей тоже используется отдельная лексема (ср. thick vs. fat), а вот для описания худых людей может использоваться стандартное для предметов прилагательное thin (наряду с другими более специфическими лексемами).

Лексема 瘦 shòu 'худой, тощий' является антонимом к обеим описанным выше лексемам со значением 'толстый, жирный': 胖 pàng и 肥 féi, т.е. ее основной сочетаемостью являются обозначения людей, животных, частей тела.

(46)把 手中的 女孩 书 在. 桌上 摔 shòu nŭhái bă shŏuzhōng de zài zhuōshàng shū shuāi BA рука.LOC.ATR бросать LOC стол.LOC худой левочка книга **Худая** девочка бросила книгу, которую держала в руках, на стол. (CCL)

Для этой лексемы тоже важна идея упитанности, но с обратной стороны, т.е. отсутствие жира. Это видно и из переносных значений лексемы 瘦 shòu.

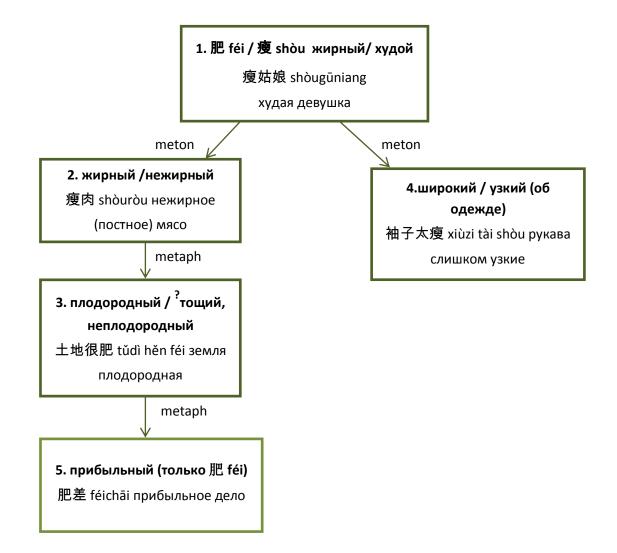
6. 肥 féi 'жирный' и 痩 shòu 'худой': переносные значения

2. жирный / нежирный; постный

Первое переносное значение лексем 肥 féi и 瘦 shòu 'жирный / нежирный; постный' является метонимией на «пищевое мясо» (как оно охарактеризовано в [XHC]).

Мясо тоже не должно быть слишком **постным**, только с достаточным количеством масла будет вкусно. (CCL)

胖 pàng толстый (о людях) 胖孩子 pàngháizi толстый ребенок



3. плодородный / тощий, неплодородный

Следующее значение 肥 féi и 瘦 shòu в китайских словарях – 'плодородный / тощий, неплодородный'. Если сочетание 土地很肥 tǔdì hěn féi 'земля плодородная' информантов устроило, то 土地很瘦 tǔdì hěn shòu 'земля тощая' – нет. В корпусе сочетаний на 肥地 féidì 'плодородная земля' тоже в два раза больше, чем на 瘦地 shòudì 'тощая (неплодородная) земля'.

4. широкий, большой / узкий (об одежде)

У лексем 肥 féi и 瘦 shòu 'худой' существует также метонимический перенос на одежду:

Брюки слишком **узкие**, можно сделать немного пошире. (XD)

Причем в других контекстах пересечения с полем УЗКИЙ – ШИРОКИЙ не наблюдается, то есть это не совмещение фреймов, а именно такая антропоцентричная метонимия.

5. прибыльный (только у 肥 féi)

Единственное значение 肥 féi, которого нет у 瘦 shòu – это метафора на обозначение высокой прибыли, «наживы». Впрочем, встречается оно, похоже, лишь в устойчивом сочетании 肥差 féichāi 'прибыльное дело, доходное место'.

Итак, мы рассмотрели значения лексем поля ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ. Мы увидели, что структуры этого поля в китайском и русском языках сильно различаются, однако некоторые аналогии в направлениях развития значений все же есть.

В следующем параграфе мы рассмотрим китайские двуслоги и проведем классификацию их значений в соотношении со значениями однослогов.

§ 4 Китайский язык: двуслоги поля ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ

1. Двуслоги поля ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ: структура параграфа

Двуслоги — это частотный и важный класс в китайском языке. Если однослоги — главные носители значения исторически, то двуслоги — наиболее частотные единицы современного языка (по подсчетам 周荐 Zhōu Jiàn [Zhou 1999], двусложные комплексы составляют 67,6% от всех статей «Словаря современного китайского языка»).

Двуслогов поля ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ очень много (больше девяноста), и многие из них в современном языке уже не употребляются. Поэтому в нашем исследовании мы ограничились лишь наиболее употребительными лексемами, на каждую из которых суммарное число примеров в двух корпусах (Корпусе Пекинского Университета и zhTenTen [2011] из коллекции SketchEngine) больше трехсот, и даже при этом их число составило около семидесяти.

Нашей задачей была их классификация и соотнесение с теми схемами значений, которые были получены ранее при исследвании однослогов и лексем других языков. Но это оказалось не так просто, потому что словари не дают нам полной и актуальной информации: как выяснилось, не все значения из словарей подтверждаются информантами. А у Тань Аошуан написано только про узкий класс двуслогов — а именно, про двуслоги, образуемые прилагательным размера (в том числе однослогами со значениями 'толстый' - 'тонкий') и прилагательным величины (大 dà 'большой' или 小 хійо 'маленький').

Поэтому нашей предварительной задачей было уточнение их значений и сочетаемости по корпусам и в работе с информантами. Раздел 2 полностью посвящен решению этой по сути дела дескриптивной задачи: он содержит

собранный нами подробный языковой материал, отражающий употребление каждого двуслога из нашего списка. В результате мы получили описание сочетаемости каждого двуслога в каждом из его значений, и в случаях, когда данные словарей расходятся с информацией, полученной из корпусов и от информантов, это специально указывается. Таким образом, второй раздел представляет самостоятельный интерес, прежде всего для лексикографов, потому что этот материал может быть непосредственно включен в словари.

Все двуслоги разбиты на группы в соответствии с входящим в них однослогом из нашего поля и их значениями (см. Таблицу 5). Эта классификация будет обоснована ниже в разделе 3.

Таблица 5. Разбиение на группы двуслогов поля ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ.

2.1 Двуслоги с морфемой 粗 сū	2.2 Двуслоги с морфемой 细 хì 'тонкий'
'толстый' (ПАЛКИ и ВЕРЕВКИ)	(ПАЛКИ и ВЕРЕВКИ)
cu-1) 粗大 cūdà 'крупный; громоздкий'	xi-1) 细微 xìwēi 'крошечный'
粗重 cūzhòng 'громоздкий, тяжёлый,	细小 xìxiǎo 'мелкий, пустяковый'
крупный'	
粗壮 cūzhuàng 'крепкий; коренастый'	细碎 xìsuì 'мелкий, раздробленный'
cu-2) 粗糙 cūcāo 'необработанный,	纤细 xiānxì 'тонкий, деликатный;
грубый; шероховатый'	миниатюрный'
粗劣 cūliè 'грубый, плохой;	细密 xìmì 'частый и мелкий, плотный;
некачественный'	подробный'
粗陋 cūlòu 'грубый, примитивный'	xi-2) 细嫩 xìnèn 'мягкий, гладкий,
	нежный'
cu-3) 粗暴 cūbào 'грубый;	细腻 xìnì 'мягкий, гладкий; нежный'
невоспитанный'	
粗鄙 cūbǐ 'грубый, нетактичный'	细软 xìruǎn 'тонкий и мягкий'
粗鲁 cūlǔ 'грубый, жестокий'	细弱. xìruò 'хилый, слабый'
粗俗 cūsú 'грубый; пошлый,	xi-3) 细密 xìmì 'подробный'
вульгарный'	
粗野 cūyě 'грубый и дикий; варварский'	细致 xìzhì 'тщательный, детальный'
粗犷 cūguǎng 'грубый, дикий'	精细 jīngxì 'тщательный; внимат-ый'
cu-4) 粗略 cūlüè 'поверхностный,	详细 xiángxì 'детальный, подробный'
приблизительный'	
粗浅 cūqiǎn 'поверхностный;	心细 xīnxì 'внимательный; тщательный',
примитивный'	
粗心 cūxīn 'небрежный,	仔细 zǐxì 'тщательный, усердный'
невнимательный'	
粗疏 cūshū 'небрежный,	
невнимательный; поверхностный'	

2.2 H 1 N 目 1 N	2.4 平 1 以
2.3 Двуслоги с морфемой 厚 hòu	2.4 Двуслоги с морфемой 薄 báo (в соч.
'толстый' (СЛОИ)	bó) 'тонкий' (СЛОИ)
hou-1) 厚重 hòuzhòng 'толстый и	bao-1) 单薄 dānbó 'лёгкий, тонкий
тяжёлый'	(одежда)'
	轻薄 qīngbó 'лёгкий и тонкий;
	легкомысленный, несерьёзный'
hou-2) 浓厚 nónghòu 'густой, плотный'	bao-2) 淡薄 dànbó 'редкий, слабый'
醇厚 chúnhòu 'чистый, насыщенный	稀薄 хībó 'разрежённый (о воздухе)'
(вкус)'	
hou-3) 宽厚 kuānhòu 'обширный;	bao-3) 薄弱 bóruò 'слабый, немощный;
великодушный'	хрупкий'
丰厚 fēnghòu 'обильный; богатый'	微薄 wéibó 'жалкий, слабый; скудный'
雄厚 xiónghòu 'сильный; обширный,	绵薄 miánbó 'слабый (скромн. о силах,
крупный'	вкладе)'
优厚 yōuhòu 'щедрый'	bao-4) 刻薄 kèbó 'безжалостный; резкий'
浑厚 húnhòu 'звучный, глубокий'	,, ,,,,,, and obstanting, positin
hou-4) 深厚 shēnhòu 'глубокий, крепкий,	浅薄 qiǎnbó 'неглубокий, поверхностный'
пои-4) (本序 snennou тлуоокии, крепкии, прочный'	1243 Чіаноо неглуоокий, поверхностный
•	
淳厚 chúnhòu 'искренний, сердечный'	
厚道 hòudao 'великодушный; добрый'	
敦厚 dūnhòu 'добрый; искренний'	
憨厚 hānhòu 'простодушный, прямой'	
仁厚 rénhòu 'гуманный, великодушный'	
温厚 wēnhòu 'добродушный; любезный;	
мягкий'	
忠厚 zhōnghòu 'искренний,	
великодушный'	
2.5 Двуслоги с морфемой 胖 pàng	2.6 Двуслоги с морфемой 瘦 shòu 'худой'
'толстый' (о людях)	(о людях и животных)
肥胖 féipàng 'тучный, пухлый, жирный'	瘦长 shòucháng 'худой и высокий'
虚胖 xūpàng 'нездоровая полнота;	瘦弱 shòuruò 'худой; хилый'
тучный'	
胖乎乎 pànghūhū 'пухленький,	瘦小 shòuxiǎo 'худой и маленький (о
толстенький'	человеке)'
	瘦削 shòuxuē 'худощавый, истощённый'
2.7 Двуслоги с морфемой 肥 féi	干瘦 gānshòu 'худой, истощённый'
'жирный' (о животных)	枯瘦 kūshòu kūshòu 'худой, хилый,
	немощный'
fei-1)肥大 féidà 'тучный; широкий'	清瘦 qīngshòu 'худощавый; стройный'
肥厚 féihòu 'толстый, мясистый'	117/2 Ameganon valontenmin, ethominin
*	
肥硕 féishuò 'жирный, тучный'	
肥壮 féizhuàng 'откормленный,	
упитанный'	
fei-2)肥美 féiměi 'жирный,	
плодородный' 肥沃 féiwò 'плодородный'	

В разделе 3 мы возвращаемся к задаче обобщения и классификации двуслогов по типу основного значения и соотношению компонентов значений входящих в них однослогов, в целях связать ее с системой однослогов.

В разделе 3.1 обобщаются все двуслоги с морфемами 粗 сū 'толстый' и 细 хì 'тонкий' (ПАЛКИ и ВЕРЕВКИ).

В разделе 3.2 обобщаются двуслоги с морфемами 厚 hòu 'толстый' и 薄 báo (в соч. bó) 'тонкий' (СЛОИ).

В разделе 3.3 обобщаются двуслоги с морфемами 胖 pàng 'толстый', 肥 féi 'жирный' и 瘦 shòu 'худой'.

2. Двуслоги поля ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ: описание значений и сочетаемости

Далее приведены значения всех рассмотренных выше двуслогов с основной сочетаемостью и примерами. Рядом с заголовком статьи про каждый из двуслогов приводится его частотность по корпусу zhTenTen [2011] из коллекции SketchEngine, как самому крупному из известных нам китайских корпусов.

2.1 Двуслоги с морфемой 粗 сū 'толстый' (ПАЛКИ и ВЕРЕВКИ) *cu-1*)

Рассмотрим подробнее первую группу лексем. Эта группа ближе всего по значению к современному прямому употреблению однослога 粗 сū 'толстый (о вытянутых объектах)', т.е. лексемы в ней характеризуют в основном размер объектов с дополнительными коннотациями, связанными со значениями второй морфемы двуслогов.

粗大 cūdà'крупный; громоздкий' – 2,691 (1.28 per million)

В лексему 粗大 сūdà 'крупный; громоздкий' входят однослоги 粗 сū 'толстый' и 大 dà 'большой'. Эта лексема характеризует диаметр объектов как более крупный, чем обычно свойственно этим объектам. Она описывает в основном вытянутые объекты: 树干 shùgàn 'ствол дерева', 树木 shùmù 'дерево, деревья' (и другие обозначения деревьев), 手 shǒu 'рука', 手指 shǒuzhǐ 'палец' (сочетаемость по корпусу zhTenTen [2011]).

(1) 安徽 歙县的 漳潭 有棵 千年古 shè xiàn de ānhuī zhāng tán vŏu kē qiānnián gǔ Аньхой Шэ.уезд.ATR Чжантань иметь.CLF тысяча.год.древний 樟树, 树干 世所罕见 粗大, zhāngshù, shùgàn cūdà. shì suŏ hănjiàn камфарное.дерево ствол толстый-большой мир.который.редко.видеть

В Чжантань в уезде Шэсянь в провинции Аньхой есть тысячелетнее камфорное дерево, ствол огромный, редкое зрелище. (CCL)

Одна из наиболее частотных коллокаций – 毛孔 máokŏng 'поры'.

(2) 皮肤 出油多, 脸上 毛孔 粗大...
pífū chū yóu duō, liǎn shàng máokŏng cūdà
кожа выделять.масло.много лицо.LOC поры толстый-большой
Кожа выделяем много сала, поры на лице большие ... (CCL)

В словаре [XHC] указывается, что 粗大 сūdà может описывать громкий голос, но корпусе таких примеров не нашлось. Информанты тоже не смогли составить предложения с 粗大 сūdà в таком значении. Кроме того, часть информантов отмечает, что в контекстах, где описываются части тела, лучше употребить 粗壮 сūzhuàng 'крепкий, прочный'.

粗重 cūzhòng 'громоздкий, тяжёлый, крупный' – 343 (0.16 per million)

Двуслог 粗重 cūzhòng 'громоздкий, тяжёлый, крупный' состоит из морфем 粗 cū 'толстый' и 重 zhòng 'тяжёлый'. Похоже, данная лексема ассоциативно связана с ситуацией выполнения тяжелой работы. В основном она описывает толщину частей тела, но с коннотациями тяжести и силы, либо громоздкие тяжелые объекты:

他那只 (3) 他 用 粗重的 tā nà zhī cūzhòng de tā yòng он.тот.CLF толстый-тяжелый.АТК он использовать 胳膊 搂着 我。 gēbó lŏuzhe wŏ рука (от плеча до кисти) хватать.PRG

Он обхватил меня своими крупными руки. (Јикии)

Еще эта лексема может описывать толщину и насыщенность линий (но это не стандартный термин для полужирного шрифта 28): 粗重的字体 cūzhòng de zìtǐ upuфm c moлстыми линиями.

Во втором, более абстрактном значении эта лексема характеризует саму работу:

(4) 不要 小孩 要求 做 这麽 bùyào xiǎohái zhème yāoqiú zuò NEG. должно требовать ребёнок такой делать 粗重的 工作。 cūzhòng de gōngzuò толстый-тяжелый.ATR работа

Не надо заставлять ребенка выполнять такую **тяжелую** работу. (Jukuu)

Кроме того, лексема 粗重 cūzhòng может описывать тяжелое дыхание уставшего человека:

(5) 当 一个人 非常累 时, 他 会 vīgè rén fēicháng lèi dāng shí, tā huì когда один.CLF.человек очень.устать время мочь ОН

粗重地 喘息。
cūzhòng dì chuǎnxī
толстый-тяжелый.АТR дышать

Когда человек очень устал, он может **тяжело** дышать. (Jukuu)

粗壮 cūzhuàng'крепкий; коренастый' – 3,329 (1.60 per million)

Лексема 粗壮 cūzhuàng содержит однослоги 粗 cū 'толстый' и 壮 zhuàng 'здоровый, крепкий; мощный' и имеет значение 'крепкий; коренастый'. Она описывает в основном живые объекты: растения и их части, тело и конечности человека, иногда животных:

 $^{^{28}}$ Стадартный термин для полужирного шрифта — сочетание 加粗 jiācū *букв*. добавлять+толстый (о вытянутых объектах)

- (6) 他 躯干 粗壮. 仴 腿 却 很瘦。 cūzhuàng, dàn tuĭ hěn shòu tā qūgàn què толстый-крепкий очень.худой он торс но ноги напротив Он имеет крепкое телосложение, но ноги худые. (Јикии)
- 爬上 (7) 沿 原路 返回 树林, 他 fănhuí vuán lù shùlín, pá shàng tā yán прежний.путь лес карабкаться.DIR он вдоль вернуться 一棵 大树。 粗壮的 **cūzhuàng** de dà shù vī kē один.CLF толстый-крепкий. АТК большой. дерево

Он вернулся в лес по той же дороге и залез на крепкое большое дерево.(Јикии)

В словаре [ХНС] на нее также приводится значение 'громкий (о голосе)', но носители его не подтверждают.

cu-2)

В эту группу попадают двуслоги со значениями, близкими к раннему основному значению 粗 сū 'грубый, необработанный' или переносным от него. Часто они несут в себе идею необработанности, примитивности, поэтому имеют негативную оценку.

粗糙 cūcāo 'грубый; шероховатый' – 10,644 (5.10 per million)

В лексеме 粗糙 сūсāо 'необработанный, грубый; шероховатый' сочетаются однослоги 粗 сū 'грубый' и 糙 сāo 'грубый, необработанный'. У этой лексемы два значения, в первом она описывает шероховатость поверхности. Наиболее частотные коллокации по корпусу zhTenTen [2011] в основном соответствует именно этому значению: 手 shǒu 'рука', 皮肤 pífū 'кожа', 表面 biǎomiàn 'поверхность', 肌肤 jīfū 'кожа', 感觉 gǎnjué 'ощущение', 地面 dìmiàn 'пол', 石头 shítou 'камень',纸张 zhǐzhāng 'бумага', 树皮 shù pí 'кора'.

(8) 双手 又 他的 污秽 不堪 非常 粗糙。 tā de shuāngshŏu wūhuì bùkān yòu fēicháng cūcāo он.ATR пара.рука грязный невозможно И очень шершавый Его руки были сильно испачканы и очень **шершавые**.(Jukuu)

Довольно частотная коллокация — лексема 食物 shíwù 'продукты питания; пища'; судя по контекстам, речь идет об овощах, фруктах и грубых зерновых (напр. гаолян, просо).

(9) 少 吃 辛辣 粗糙的 食物。 及 cūcāo de shǎo chī xīnlà jí shíwù мало есть острый грубый.ATR пища

Ешьте меньше острой и грубой пищи.

Второе значение лексемы 粗糙 сūсāо — 'некачественный, сделанный не тщательно', в этом значении она сочетается с такими словами, как 手工 shŏugōng 'рукоделие', 制作 zhìzuò 'отделка, выделка', 做工 zuògōng 'качество изготовления'.

(10) 这套 衣服的 手工 很**粗糙**。 zhè tào yīfú de shǒugōng hěn **cūcāo** этот.CLF одежда.ATR рукоделие очень.**грубый**

Эта одежда пошита некачественно.

Кроме того, по словам информантов, эта лексема может описывать человека, его характер, хотя примеров в корпусе на эту сочетаемость почти нет.

粗劣 cūliè 'грубый, плохой; некачественный' – 319 (0.15 per million)

Двуслог 粗劣 сūliè 'грубый, плохой; некачественный' описывает грубо сделанные, некачественные вещи. Он состоит из однослогов 粗 сū и 劣 liè 'плохой, дурной'. Основная сочетаемость в корпусе zhTenTen [2011]: 制作 zhìzuò 'работа, отделка', 质量 zhìliàng 'качество', 伙食 huŏshí/ 食物 shíwù 'пища', 东西 dōngxī 'предмет, вещь', 制品 zhìрǐn 'изделие; товар'.

- (11)粗劣的 食物 损害了 她的 健康。 cūliè de shíwù sŭnhàile tā de jiànkāng некачественный.ATR gbof повредить. MOD она.ATR здоровье **Некачественная** еда причинила ущерб ее здоровью.(Jukuu)
- (12) 这 商品 质量 粗劣。
 zhè shāngpǐn zhìliàng cūliè
 этот товар качество плохой
 Этот товар плохого качества. (Jukuu)

粗陋 cūlòu 'грубый, примитивный' – 529 (0.25 permillion)

В лексему 粗陋 сūlòu 'грубый, примитивный' входят однослоги 粗 сū и 陋 lòu 'низший; худший' ²⁹. Сочетается она со словами, обозначающими условия жизни (например, жилищные), одежду: 需要 хūуào 'потребность', 生活 shēnghuó 'условия жизни; жизнь', 房子 fángzi 'дом', 工具 gōngjù 'орудие, инструмент' и под.

(13)老人 住在 小屋里。 独自 粗陋的 lăorén zhù zài dúzì yīgè cūlòu de xiǎowū li старик сам жить.в один.CLF грубый.ATR маленький.дом.LOC Старик жил один в примитивной хижине. (Јикии)

Во втором значении 粗陋 cūlòu сочетается с такими словами, как 人 rén 'человек', 看法 kànfă 'точка зрения, мнение', 想法 хiǎngfǎ 'образ мыслей, точка зрения'.

(14)愿 与 师兄 共同 我 在此 分享 我的 zài cĭ shīxiōng gòngtóng fēnxiǎng wŏ de wŏ yuàn yŭ здесь желать брат-наставник вместе поделиться я.ATR c 一些 或许 浅薄 粗陋的 想法 yīxiē huòxŭ qiǎnbó cūlòu de xiǎngfǎ некоторые возможно неглубокий **примитивный**.АТК взгляд

Я бы хотел поделиться со старшим соучеником некоторыми своими, возможно, поверхностными и **примитивными**, идеями. (SE)

cu-3)

В третью группу вошли лексемы, значения которых связаны с более абстрактной областью поля 'толстый': они описывают такие нефизические характеристики человека или его действий, как неуклюжесть, нетактичность, невоспитанность, жестокость.

粗暴 cūbào 'грубый, невоспитанный'– 5,601 (2.70 per million)

-

²⁹ Ср. более частотный двуслог 简陋 jiǎnlòu 'примитивный; убогий (о жилище)' – 9,956 (4.70 per million). А судя по «Большому словарю китайского языка» исходное значение 陋 lòu было просто 'маленький, низкий'.

Двуслог 粗暴 сūbào состоит из однослогов 粗 сū и 暴 bào 'жестокий, злой; грубый' имеет значение 'грубый, невоспитанный' Основная сочетаемость по корпусу zhTenTen [2011]: 对待 duìdài 'относиться', 行为 xíngwéi 'поведение', 态度 tàidù 'отношение'.

(15)这 是 粗暴 违反 外交 礼节的 行为。 shì wéifăn wàijiāo lĭiié de zhè cūbào xíngwéi это быть грубый нарушать дипломатический этикет.ATR поступок Это **грубое** нарушение дипломатического этикета.(Jukuu)

Достаточно часто встречается словосочетание 简单粗暴 jiǎndāncūbào 'простой и грубый' при описании отношения к людям, в особенности методов воспитания детей.

(16)教育者 不能 用 简单 粗暴的 态度 jiăndān cūbào de jiàoyù zhě bùnéng yòng tàidù педагог NEG.мочь использовать простой. грубый. ATR отношение 来对待 孩子 lái duìdài háizi DIR.обращаться дети Педагоги не должны использовать простой и **грубый** подход к детям. (SE)

粗鄙 cūbǐ 'грубый, неделикатный' – 516 (0.24 per million)

В двуслог 粗鄙 сӣы 'грубый, неделикатный' входят однослоги 粗 сӣ и 鄙 ы 'дикий, некультурный; грубый'. Эта лексема в основном сочетается с обозначениями людей или их речевого поведения: 人 rén 'человек', 语言 уйуа́п 'речь, слова', 谩骂 mànmà 'ругань' (по zhTenTen [2011]).

(17) 有些 淑女 讨厌 他粗鄙的 幽默。 уŏuxiē shūnǚ tǎoyàn tā cūbǐ de yōumò иметь.несколько чистый.женщина отвращение он.**грубый**.АТR юмор Некоторые скромные дамы ненавидят его **грубый** юмор. (Jukuu)

粗鲁 cūlǔ 'грубый, жестокий, неотесанный' – 1,262 (0.60 permillion)

Лексема 粗鲁 сūlǔ состоит из однослогов 粗 сū и 鲁 lǔ 'глупый; неотёсанный, грубый' имеет значение 'грубый, жестокий, неотесанный'. В основном она, как и 粗暴 cūbào, и 粗鄙 cūbǐ, описывает людей и их речевое

поведение. Наиболее частотные коллокации по корпусу zhTenTen [2011]: 人 rén 'человек', 方式 fāngshì 'методы', 语言 yǔyán 'речь; язык', 行为 xíngwéi 'поведение'.

(18)她的 丈夫 是个 粗鲁的 人, tā de zhàngfu shìgè cūlŭ de rén, грубый.ATR она.ATR жум быть.ATR человек 嗜酒如命, 醉了 就 打 她。 shì jiǔ rú mìng, zuìle jiù dă tā любить.алкоголь.как.жизнь пьянеть.МОD бить сразу она

Ее муж был **некультурным** человеком, горьким пьяницей, напившись, бил ее. (SE)

(19)他外表 刦 十分 粗鲁. 心地 善良。 què tā wàibiǎo cūlŭ. xīndì shífen shànliáng добрый он.снаружи.вид грубый душа вопреки очень Он на вид **груб**, но внутри очень добрый.(Jukuu)

粗俗 cūsú 'грубый; пошлый, вульгарный'— 1,570 (0.70 per million)

В двуслоге 粗俗 сūsú 'грубый; пошлый, вульгарный' соединились однослоги 粗 сū и 俗 sú 'заурядный, обычный; вульгарный'. Чаще всего эта лексема описывает речь, реже — людей и их поведение. Основная сочетаемость по корпусу zhTenTen [2011]: 语言 yǔyán 'язык', 人 rén 'человек', 东西 dōngxī 'вещь', 话 huà / 话语 huàyǔ 'слова', 行为 xíngwéi 'поведение'.

- (20)鲍富特 粗俗, 没有 教养, 以钱为 骄傲。 Bàofùtè cūsú. méiyŏu yĭ qián wéi iiāo'ào jiàoyăng, NEG.иметь воспитание INSTR. деньги. делать гордость Бофор грубый Бофор был **вульгарным**, невоспитанным, кичился своим богатством. (Jukuu)
- 一些 (21) 他 说了 粗俗的 (淫秽的) 笑话。 xiàohuà tā shuōle yīxiē cūsú de (yínhuì de) говорить. MOD несколько пошлый.ATR грязный.ATR шутка Он рассказал несколько **пошлых** (непристойных) анекдотов.(Jukuu)

粗野 сūуě 'грубый и дикий; варварский, жестокий' – 860 (0.40 permillion)

В лексемы 粗野 сūуě 'грубый и дикий; варварский, жестокий' входят однослоги 粗 сū и 野 уě 'дикий; некультурный'. В корпусе zhTenTen [2011]

основные коллокации: 动作 dòngzuò 'действия', 行为 xíngwéi 'поведение', 态度 tàidù 'отношение', 犯规 fànguī 'нарушение правил', 社会 shèhuì 'общество', 儿童 értóng 'подросток, ребёнок', 方式 fāngshì 'методы', 人 rén 'человек'.

- (22)她的 粗野 行为 可能 会 让你 尴尬。 tā de xíngwéi cūvě kěnéng huì ràng nǐ gāngà она.ATR грубый поведение мочь CAUS.ты неловко мочь *Ее* **грубое** поведение может вас смутить.(Jukuu)
- (23)妻子 非常 粗野无礼。 他 对 我的 tā duì wŏ de feicháng cūvě wú lǐ qīzi я.ATR грубый.невежливый жена очень он Он был очень г**руб** к моей жене.(Jukuu)

粗犷 cūguǎng 'грубый, дерзкий, дикий' – 3,662 (1.70 permillion)

Лексема 粗犷 cūguǎng 'грубый, неотесанный, дикий' состоит из морфем 粗 cū и 犷 guǎng 'дикий, варварский, свирепый'. В большинстве контекстов эта лексема характеризует некоторый стиль или внешний облик, но может описывать и характер, и звук. Основная сочетаемость по корпусу zhTenTen [2011]: 风格 fēnggé 'стиль', 线条 xiàntiáo 'линия', 性格 xìnggé 'характер', 歌声 gēshēng 'звук пения', 外表 wàibiǎo 'внешний вид', 味道 wèidào 'вкус'.

(24)这个 粗犷的 男人 竟然 精通 zhège cūguǎng de nánrén iìngrán jīngtōng этот.CLF дикий.ATR мужчина оказываться разбираться 花卉。 所有 huāhuì suŏyŏu все цветы.травы

Этот **дикий** мужчина неожиданно хорошо разбирался в цветах и травах.(SE)

При характеристике голоса, судя по всему, 粗犷 сūguǎng подчеркивает громкость и некоторую необузданность:

听到的 歌声, (25)首先 是 粗犷的 shì shŏuxiān tīng dào de cūguǎng de gēshēng, слышать.ATR быть дерзкий.ATR песня.звук сначала 寻声望去, 是 一个 流浪艺人 在 用 shì liúlàng yìrén xún shēngwàng qù, zài yòng yīgè искать.звук.к.идти быть один.CLF бродячий.артист PRG **INSTR** 吉他 自弹自唱。 jítā zì tán zì chàng гитара сам.играть.сам.петь

Сначала слышишь **размашистый** голос, пойдешь на голос — это бродячий артист играет на гитаре и поет.(SE)

cu-4)

Эта группа включает двуслоги, описывающие поверхностный подход к чему-либо, неглубокие знания или навыки, а также небрежных людей.

粗略 cūlüè 'приблизительный, грубый; условно' — 5,544 (2.63 per million)

Двуслог 粗略 сūlüè 'приблизительный, грубый; условно' содержит морфемы 粗 сū и 略 lüè 'план; основное, главное'. Основная сочетаемость этой лексемы по zhTenTen [2011] — слова, обозначающие оценку, анализ, понимание: 统计 tǒngjì 'статистика', 估计 gūjì 'оценивать', 了解 liǎojiě 'понять, уразуметь', 估算 gūsuàn 'прикинуть, оценить', 分析 fēnxī 'анализировать', 计算 jìsuàn 'рассчитывать, вычислять; прикидывать', 划分 huàfēn 'разграничивать', 分类 fēnlèi 'классифицировать' и под.

- 粗略地 (26)脂肪酸 可 分为 两 大类。 zhīfángsuān kě cūlüè dì fen wéi dà lèi liăng жирные кислоты можно грубо. ATR разделить два большой.класс Жирные кислоты можно **условно** разделить на две категории.(Jukuu)
- (27)粗略 估计, 这项 工程 需要 三个月 cūlüè zhè xiàng gōngchéng sān gè yuè gūjì, xūyào грубо оценивать этот.CLF работы требоваться три.CLF.месяц 才能 完工。 cáinéng wángōng закончить.работа только.мочь

По приблизительным оценкам этот проект потребует около трех месяцев. (ХНС)

粗浅 cūqiǎn 'поверхностный; примитивный' – 2,469 (1.17 per million)

Двуслог 粗浅 сūqiǎn, состоящий из морфем 粗 сū и 浅 qiǎn'неглубокий; поверхностный', имеет значение 'поверхностный; примитивный'. Он описывает взгляды, знания, понимание, образ мыслей и под., то есть некоторое ментальное представление о чем-либо. Основные коллокации в

корпусе zhTenTen [2011] у этой лексемы: 看法 kànfã 'точка зрения, взгляды', 认识 rènshí 'знания', 体会 tǐhuì 'представление (о чём-либо)', 探讨 tàntǎo 'исследовать; изучение', 分析 fēnxī 'анализировать', 想法 xiǎngfã 'образ мыслей, точка зрения', 思考 sīkǎo 'думать', 了解 liǎojiě / 理解 lǐjiě 'понимать, понимание', 知识 zhīshì 'знания'.

就是 大学 所授 课业 还是 (28)四年, 也 háishì iiùshì dàxué sì nián, suŏ shòu kèvè yě университет то, что.давать всё-таки даже четыре.год уроки тоже

相当 **粗浅**的 学识。 xiāngdāng **cūqiǎn** de xuéshí. cравнительно **поверхностный**.АТR знания

Даже то, что преподается в течение четырех лет университета, все еще довольно **поверхностные** знания. (Jukuu)

粗心 сūхīn 'небрежный, невнимательный' – 2,103 (1.00 per million)

В лексему 粗心 сūхīп 'небрежный, невнимательный' входят однослоги 粗 сū и 心 хīп 'сердце; душа; ум'. Он описывает небрежное выполнение работы из-за недостаточной концентрации внимания (таким образом, внутренняя форма этого двуслога похожа на внутреннюю форму русского *тонкий ум*). Основная сочетаемость по корпусу zhTenTen [2011]: 人 rén 'человек',孩子 háizi 'ребенок', 同学 tóngxué 'студент', 读者 dúzhě 'читатель'.

- 好学生, 只是 他 (29)他 是个 偶而 有些 粗心。 hǎo xuéshēng, tā shìgè zhĭshì tā ŏu'ĕr yŏuxiē cūxīn быть.CLF хороший.студент только ОН иногда немного небрежный Он хорошо учится, разве что иногда он немного **небрежен**. (Jukuu)
- (30)一种 司机 是 粗心的 危险。 cūxīn de shì yī zhŏng wéixiǎn sījī небрежный.ATR быть один.CLF водитель опасность

Невнимательный водитель представляет опасность. (Jukuu)

粗疏 cūshū 'небрежный, невнимательный; поверхностный'— 565 (0.30 per million)

В двуслог 粗疏 сūshū 'небрежный, невнимательный; поверхностный' входят морфемы 粗 сū и 疏 shū, исходное значение которой 'неплотный, разрежённый', но у которой есть и значение 'небрежный', при котором 粗疏 сūshū описывает поверхностность некоторого действия или его результат. Основная сочетаемость по zhTenTen [2011]: 工作 gōngzuò 'работа', 规定 guīdìng 'правило, установление', 立法 lìfā 'законодательство', 法律 fălù 'закон'.

(31)这些 规定 内容 比较 粗疏, nèiróng bĭjiào zhèxiē guīdìng cūshū. этот.несколько правило содержание довольно небрежный 有待 细化。 yŏudài xì huà требуется детализация

Содержимое этих установлений довольно **поверхностно**, требует более детального описания. (SE)

(32)我 又一次 自己 工作的 为 粗疏 而 wŏ vòu vīcì wèi gōngzuò de cūshū ér zìjĭ работа. ATR небрежный опять.один.раз из-за свой ?и? Я 感到 不安。 bù'ān găndào беспокойство ОЩУТИТЬ

Я опять почувствовал неловкость от **небрежности** своей работы. (SE)

2.2 Двуслоги с морфемой 细 xì 'тонкий' (ПАЛКИ и ВЕРЕВКИ) xi-1)

Рассмотрим первую группу слов, в которую входят лексемы, по смыслу близкие к основному значению 细 хì 'тонкий', т.е. описывающие малую величину объектов. В основном двуслоги описывают не поперечник, а малый размер объектов в целом (纤细 xiānxì — возможное исключение). Впрочем, в абстрактных ситуациях они тоже встречаются достаточно часто.

细微 xìwēi 'крошечный; мелкий, незначительный' – 9,823 (4.70 per million)

Эта лексема состоит из однослогов 细 xì и 微 wēi 'крошечный, маленький', она имеет значение 'крошечный; мелкий, незначительный' и может описывать мелкие объекты, например, частицы: 颗粒 kēlì 'зёрнышко, частица', 裂缝 lièfèng 'трещина'.

(33)泥土 中的 细微 颗粒 对 毒气 有 xìwēi kēlì nítů zhōng de duì dúqì yŏu глина.LOC.ATR мелкий. зерно ядовитый.газ К иметь 很 好的 吸附 作用 hěn hǎo de xīfù zuòyòng очень хороший.ATR адсорбция роль

Мелкие частицы земли хорошо адсорбируют токсичный газ (SE)

Но чаще она употребляется в сочетании с абстрактными понятиями, такими как 差别 chābié 'различие', 变化 biànhuà 'изменение', 动作 dòngzuò 'движение', 调整 tiáozhěng 'регулирование' и под.:

(34)他 能 辨别出 音调的 变化。 细微 tā néng biànbié chū yīndiào de biànhuà xìwēi ОН мочь различать.RES тон.ATR мелкий изменение

Он может различать малейшие колебания тона.

细小 xìxiǎo 'очень маленький' – 2,154 (1.00 permillion)

В этом двуслоге вторая морфема тоже обозначает размер: 小 хійо 'маленький', и целиком двуслог значит 'очень маленький'. Эта лексема может сочетаться со словами, обозначающими как физические, так и более абстрактные вещи. Основная сочетаемость по корпусам zhTenTen [2011] и Jukuu: 颗粒 kēlì 'зёрнышко', 动作 dòngzuò 'движение', 事情 shìqing 'дело, событие, факт', 问题 wèntí 'вопрос, проблема', 声音 shēngyīn 'звук', 错误 сиòwù 'ошибка'.

- (35)只有 一股 水流 从 龙头上 滴淌下来。 细小的 lóngtóu shàng zhĭyŏu xìxiǎo de shuĭliú cóng dī tăng xiàlái yī gǔ только.иметь один.CLF мелкий.ATR кран.LOC течь.DIR поток OT Только **небольшой** поток воды сочился из-под крана. (Jukuu)
- (36) 乱七八糟的 日常琐事 和 **细小**问题 luànqībāzāo de rìcháng suǒshì hé **xìxiǎo** wèntí беспорядок.ATR ежедневный.мелочи и **мелкий**.проблема беспорядок повседневных забот и **незначительных** проблем (Jukuu)

细碎 xìsuì 'мелкий, тонкий' – 645 (0.31 per million)

Эта лексема состоит из однослогов 细 xì и 碎 suì 'бить; битый, колотый'. У нее есть употребления в прямом значении 'мелкий, тонкий' в сочетании с маленькими объектами, но они не очень частотны:

(37)地上 干燥平坦, 一层 沙石 表面 细碎的 yī céng dìshàng shì gānzào píngtǎn, biǎomiàn xìsuì de shāshí земля.LOС сухой.ровный поверхность быть один.слой мелкий.ATR гравий Земля сухая и ровная, на поверхности слой мелкого гравия.

Кроме того, лексема 细碎 xìsuì описывает мелкие колебания земли или транспортных средств от неровности дорог, а также звуки. Часто встречается в сочетании с 震动 zhèndòng 'вибрировать, дрожать', 颠簸 diānbǒ 'тряска, трястись' а также с абстрактными 琐事 suǒshì 'мелочи', 事务 shìwù 'дела' (основная сочетаемость по корпусу zhTenTen [2011]), при этом 细碎 xìsuì передает значение незначительности этих колебаний или мелочей.

(38)传来 楼梯上 脚步声。 接着 细碎的 lóutī shàng jiǎobù shēng jiēzhe chuán lái xìsuì de лестница.LOC затем доноситься мелкий.ATR шаг.звук Тогда донесся мелкий топот ног по лестнице.(Jukuu)

纤细 xiānxì 'тонкий, деликатный; миниатюрный' — 3,247 (1.50 permillion)

Лексема 纤细 хіānхì содержит морфемы 纤 хіān 'тонкий, миниатюрный' и 细 хì и имеет значение 'тонкий, деликатный; миниатюрный'. Сочетается в основном со словами, обозначающими телосложение и части тела: 手 shǒu 'рука', 手指 shǒuzhǐ 'палец (руки)', 腰身 yāoshēn 'поясница; талия', 腰肢 yāozhī 'поясница', 身材 shēncái 'тело, фигура, комплекция' (основная сочетаемость по корпусу zhTenTen [2011]).

(39)手 一只 纤细的 放在 眼睛上面 遮住 太阳。 yī zhĭ xiānxì de shŏu fàng zài yănjīng shàngmiàn zhē zhù tàiyáng один.CLF тонкий.ATR рука класть.на глаза.LOC заслонять солнце Одна **тонкая** рука легла над глазами, закрывая их от солнца. (Jukuu)

Лексема 纤细 xiānxì 'тонкий, деликатный; миниатюрный' может также описывать части растений, но такие примеры менее частотны:

(40)纤细的 花梗 被 花儿 压弯了。 xiānxì de huāgěng bèi huā er yāwān le тонкий.ATR цветоножка **PAS** прогибать. MOD цветок

Тонкие стебли пригнулись под тяжестью цветов.(Јикии)

Судя по корпусам, эта лексема описывает в основном части живых объектов и имеет оттенок 'изысканный, нежный'. Причем однослог 纤 xiān 'тонкий, миниатюрный' в современном языке употребляется довольно редко, но раньше, как и 细 xì, мог определять не только живое; таким образом, получается, что при объединении в двуслог их сочетаемость сузилась.

细密 xìmì частый и мелкий; подробный - 2,501 (1.20 permillion)

Лексема 细密 хìmì состоит из морфем 细 хì 'тонкий' и 密 mì 'густой, плотный'. Ее первое значение — 'частый и мелкий; подробный'. Чаще всего по корпусу zhTenTen [2011] этот двуслог сочетается с лексемами 汗珠 hànzhū 'пот', 雨丝 yǔsī 'нити дождя (о мелком дожде)', в корпусе Jukuu встречается в сочетании с 针线 zhēnxiàn 'стежки':

(41)天空中飘洒着细密的雨丝。tiānkōng zhōngpiāosǎzhexìmì deyǔsīнебо.LOCпарить.PRGтонкий-плотный.ATRдождь.нити

В воздухе зависли **тонкие** нити дождя. (SE)

(42)细密 针线 把 再 收窄 一点儿。 用 腰围 zhēnxiàn bă yāowéi zài shōu zhǎi yīdiǎnr yòng xìmì INST тонкий.плотный стежок BAобхват.талии ещё собирать. узко немного Собрать ткань на талии **мелкими** стежками. (Jukuu)

Во втором, переносном значении она описывает тщательность и внимательность некоторого действия или метода, т.е. попадает в группу хі-3:

(43) 理论 分析起来 是 佛教的 很**细密**的. fóiiào de lĭlùn fēnxī qĭlái shì hěn xìmì de. буддизм.ATR анализировать.DIR теория быть очень.**подробный**.АТR 修行 方法 也 很多 很深。 xiūxíng fāngfǎ yě hěn duō hěn shēn cовершенствоваться метод тоже очень.много очень.глубокий

Буддийская теория, если проанализировать, очень **детальная**, методы совершенствования многочисленны и глубоки. (CCL)

xi-2

Лексемы второй группы описывают такие физические свойства, которые определяются при взаимодействии с объектом: гладкость, мягкость и гибкость. Если считать, что основанием для объединения морфем в двуслоги являются близкие компоненты значений, то можно предположить, что у я хì 'тонкий' в некоторых контекстах, вероятно, при помощи импликатуры, может появляться дополнительная коннотация 'тонкий / мелкий — значит, молодой — значит, гибкий и мягкий'.

细嫩 xìnèn 'мягкий, гладкий; нежный' – 2,325 (1.10 per million)

Следующая лексема состоит из однослогов 细 xì 'тонкий' и 嫩 nèn 'нежный'. Она описывает гладкость и мягкость поверхности и сочетается с такими лексемами, как 皮肤 pífū 'кожа', 肌肤 jīfū 'плоть и кожа', 果肉 guŏròu 'мякоть плода', 肉 ròu 'мясо', 手 shǒu 'рука', 水果 shuǐguǒ 'фрукт' и др. (сочетаемость по zhTenTen [2011]).

- (44) 粤菜 吃起来 新鲜、 细嫩 和 爽滑。 vuècài shuǎng huá chīqĭlái xīnxiān, xìnèn hé есть.DIR приятный. скользкий кантонская кухня свежий нежный Кантонская кухня свежая, нежная и приятная. (Јикии)
- (45) 你唇上 细嫩的 皮肤 批 需要 特殊 呵护。 nǐ chún shàng xìnèn de pífū yě xūyào tèshū hēhù ты.губа.LOC нежный.ATR кожа тоже требовать особый хранить

Нежная кожа губ тоже требует особого внимания. (Jukuu)

细腻 xìnì 'мягкий, гладкий; нежный' – 17,313 (8.20 per million)

Двуслог 细腻 xìnì 'мягкий, гладкий; нежный' состоит из морфем 细 xì и 腻 nì 'жирный; лоснящийся, гладкий'. В первом значении он синонимичен

лексеме 细嫩 xìnèn — описывает нежную и гладкую текстуру (泡沫 pàomò 'пена', 肌肤 jīfū 'плоть и кожа', 皮肤 pífū 'кожа' — сочетаемость по zhTenTen [2011]):

(46) 她的 皮肤 **细腻**。 tā de pífū **xìnì** она.ATR кожа **нежный**

Ее кожа нежная.

Кроме того, эта лексема метафорически может описывать тщательность, детальность некоторого художественного произведения или игры на инструменте, и метонимически – самих исполнителей или писателей (笔触 bǐchù 'штрих; мазок (кисти художника)', 画面 huàmiàn 'изображение', 表演 biǎoyǎn 'выступление', 作家 zuòjiā 'писатель').

7 (47) 那位 大提琴手的 弓法 十分 **细腻**. nà wèi dàtíqín shǒu de gōngfǎ shífēn **хìnì** тот.CLF виолончелист.ATR игра очень **нежный**

Игра этого виолончелиста очень **чувствительная**. (Jukuu)

Кроме того, лексема 细腻 xìnì может описывать чувствительного человека или его эмоции, мысли (感情 gǎnqíng 'чувство', 心思 xīnsi 'мысли').

(48)善于 表现 这位 男主角 他的 zhè wèi nán zhŭjiǎo biǎoxiàn tā de shànyú мужчина.главная роль этот.CLF искусно выражать он.ATR 角色的 情感。 细腻 juésè de qínggăn xìnì роль.ATR тонкий чувство

Ведущий актер искусно передает тонкие эмоции его роли.

Интересно, что русская лексема *тонкий* тоже может описывать и тщательное исполнение чего-л., и исполнителя, и просто чувствительного человека (то есть способного воспринять что-то трудноуловимое). Как говорится в работе [Ташлыкова2005]³⁰ «и в тех, и в других случаях (и при восприятии объекта, и при деятельности с объектом) субъект восприятия или субъект деятельности сосредоточен на самых мелких деталях, составных

132

³⁰Ташлыкова, М. Б. Толстый и тонкий: почти по Чехову (к проблеме семантической деривации в сфере адъективной лексики. // Словарь, грамматика, текст в свете антропоцентрической лингвистики: сборник науч.тр. Выпуск 3. / Под ред. О.Л.Михалёвой. – Иркутск: Изд-во Иркут.ун-та, 2005. – 224 с.

частях объекта», поэтому это действительно семантически очень близкие значения.

细软 xìruǎn 'тонкий и мягкий' – 657 (0.31 per million)

Эта лексема состоит из однослогов 细 xì и 软 гиǎn 'мягкий, гибкий' и имеет значение 'тонкий и мягкий'. Основная сочетаемость по корпусам zhTenTen [2011] и Jukuu: 沙滩 shātān 'песчаная отмель', 沙子 shāzi 'песок', 头发 tóufa 'волосы' и 毛发 máofà 'волосы, шерсть', а также 食物 shíwù 'продукты'.

(49) 她的 头发 总是 油黑如夜, **细软**如丝。 tā de tóufǎ zǒng shì yóu hēi rú yè, **xìruǎn** rú sī она.ATR волосы всегда черный.как.ночь **мягкий**.как.шелк

Ее волосы всегда темные, как ночь, и **мягкие**, как шелк. (Jukuu)

细弱 xìruò 'слабый' – 434 (0.21 per million)

Лексема 细弱 хìгиò 'хилый, слабый' унаследовала свое значение от второй морфемы 弱 гиò 'слабый'. Она описывает физическую слабость человека, растений или их отдельных частей: 脉搏 màibó 'пульс', 茎秆 jīnggǎn 'стебель', 幼苗 yòumiáo 'саженец', 枝条 zhītiáo 'черенок' (сочетаемость по корпусу zhTenTen [2011]).

(50)他的 为什么 我们 并没 告诉 他 腿 细弱酸痛. wŏmen bìng méi gàosù tā tā de tuĭ wèishénme xìruò suāntòng **NEG** слабый.ломота сказать ОН он.ATR ноги почему Мы не сказали ему, почему его ноги стали **слабыми** и болят. (Jukuu)

Возможен метонимический перенос на голос (у слабого человека – тихий голос):

(51)这个 叫人 小孩的 声音 细弱得 难以 听见。 zhège xiǎohái de shēngyīn xìruò dé jiào rén nányĭ tīngjiàn этот.CLF ребенок.ATR слабый.EV CAUS. человек слышать.RES голос трудно Голос этого ребенка настолько **слабый**, что едва слышен. (Jukuu)

xi-3)

В эту группу входят двуслоги с более абстрактным значением. В основном они характеризуют человеческую деятельность (физическую или мыслительную) как хорошо и тщательно выполняемую.

细致 xìzhì 'кропотливый, тщательный, детальный' – 74,160 (35.20 permillion)

Значение лексемы 细致 xìzhì — 'кропотливый, тщательный, детальный', она содержит однослоги 细 xì и 致 zhì 'направлять, выражать; доходить' (этот двуслог имеет структуру, отличную от остальных: не копулятивную, а атрибутивную).

Она описывает тщательность некоторого действия и в основном сочетается с глаголами или отглагольными существительными: 工作 gōngzuò 'работа', 思想 sīxiǎng 'мысль', 分析 fēnxī 'анализ', 调查 diàochá 'исследование', 讲解 jiǎngjiě 'разъяснять', 服务 fúwù 'служить', 解答 jiědá 'решать' и под. (сочетаемость по корпусу zhTenTen [2011]).

- (52) 他 形势 作了 细致的 对 评估。 zuòle duì xíngshì xìzhì de pínggū tā делать.MOD обстановка тщательный.ATR оценка Он сделал **тщательную** оценку ситуации.(Jukuu)
- 集中 (53)敏锐地 干 一个 问题, 他 mĭnruì de tā jízhōng yú yīgè wèntí, ОН острый.ATR сосредоточивать один.CLF вопрос В 并 细致地 考察 它。 bìng xìzhì de kǎochá tā тщательно.ATR исследовать оно

Он остро сосредоточился на одном вопросе и детально его исследовал.(Јикии)

精细 jīngxì 'тщательный; внимательный' – 30,108 (14.29 permillion)

Следующая лексема состоит из однослогов 精 jīng 'чистый, отборный' и 细 хì и имеет значение 'тщательный; внимательный', примерно соответствует значению русского *тонкий* в сочетании *тонкая работа*. Ее основные коллокации по корпусу zhTenTen [2011]: 管理 guǎnlǐ 'управление', 做工

zuògōng 'paбота', 工作 gōngzuò 'paбота', 工艺 gōngyì 'произведение искусства', 分析 fēnxī 'анализ', 研究 yánjiū 'исследование', 服务 fúwù 'обслуживание', 设计 shèjì 'проектирование' и др.

(54)这样 工作, 做 精细的 手要稳、 gōngzuò, zuò zhèyàng jīngxì de shǒu yào wěn, такой тонкий.ATR работа руки.нужно.устойчивый делать 眼要准。 yăn yào zhǔn глаза.нужно. точный

Такая тонкая работа требует твердой руки и хорошего глазомера. (Јикии)

(55)考虑 冷静, 问题 特别 精细。 yù shì lěngjìng, kăolù wèntí tèbié tā jīngxì встречать.событие невозмутимый думать проблема особо тщательно Он в любой ситуации невозмутим, обдумывает проблемы особо **тщательно**. (XHC)

详细 xiángxì 'детальный, подробный' – 223,970 (106.30 per million)

Следующая лексема состоит из морфем 详 хіа́пд 'подробный, детальный' и 细 хì и имеет значение 'детальный, подробный'. В основную сочетаемость по zhTenTen [2011] входят различные понятия, имеющие отношение к речевой или мыслительной деятельности — объяснению, пониманию или планированию: 介绍 jièshào 'знакомить; сведения, информация', 讲解 jiǎngjiě /解释 jiěshì 'объяснять; разъяснение', 解答 jiědá 'ответ', 说明 shuōmíng 'объяснение, инструкция', 分析 fēnxī 'анализ', 规定 guīdìng 'правило, регламент', 阐述 chǎnshù 'излагать, описание', 了解 liǎojiě 'понимание', 汇报 huìbào 'сводка', 调查 diàochá 'исследование, расследование', 记录 jìlù 'записи, протокол', 计划 jìhuà 'план, программа' и др.

(56)请 机器的 性能。 详细 说明 该 xiángxì shuōmíng jīqì de xìngnéng qĭng gāi пожалуйста подробно объяснить ЭТОТ механизм.ATR свойства

Пожалуйста, подробно расскажите о характеристиках машины. (Јикии)

(57)这些 我们 现在 来 详细 讨论 特征。 xiànzài xiángxì tǎolùn tèzhēng wŏmen lái zhèxiē сейчас особенность МЫ подробно обсуждать ЭТИ

Сейчас мы детально обсудим эти особенности. (Јикии)

心细 xīnxì 'внимательный; вдумчивый; тщательный' – 904 (0.43 per million)

В эту лексему входят морфемы 心 хīп 'сердце' и 细 хì, она имеет значение 'внимательный; вдумчивый; тщательный' (в отличие от большинства других атрибутивных двуслогов этого поля, структура лексемы 心 细 хīпхì не копулятивная, а субъектно-предикативная). В основном сочетается с обозначениями людей или способов вести дела, но по сравнению с другими двуслогами этой группы встречается довольно редко.

(58)小薇 其实 是个 心细的 人, gíshí xiǎo wēi shì ge xīnxì de rén. Сяо Вэй быть.CLF фактически внимательный.ATR человек 笔记 记得 详细。 很 bĭiì jìdé hěn xiángxì запись записывать.EV подробный очень

Сяо Вэй поистине **внимательный** человек, записи делает очень подробно.(SE)

仔细 zǐxì 'тщательный, усердный; аккуратный, внимательный' – 72,644 (34.50 per million)

Лексема 仔细 zǐxì состоит из однослогов 仔 zǐ 'маленький; детёныш' и 细 xì и имеет первое значение 'тщательный, усердный; аккуратный, внимательный'. Сочетаемость по корпусу zhTenTen [2011]: 检查 jiǎnchá 'осмотр', 观察 guānchá 'наблюдение', 分析 fēnxī 'анализ', 研究 yánjiū 'исследование', 阅读 yuèdú 'читать', 听 tīng 'слушать', 讲解 jiǎngjiě 'разьяснение', 思考 sīkǎo 'размышлять',调查 diàochá 'расследовать', 考虑 kǎolù 'обдумывать' и др.

(59)每件 产品 都 经过 检查。 仔细的 zĭxì de iiănchá měi jiàn chănpĭn dōu jīngguò каждый.CLF продукт проходить **тщательный**.АТК проверка все

Каждый продукт проходит через **тщательную** проверку.(Jukuu)

Кроме того, она может употребляться в побудительном наклонении в значении 'осторожно':

(60) 仔细 烫了 你的 手!
 zǐxì tàngle nǐ de shǒu
 осторожно обжигать.МОD ты.АТR руки
 осторожно, не обожгите руки! (ХНС)

2.3 Двуслоги с морфемой 厚 hòu 'толстый' (СЛОИ)

hou-1)

Основному, размерному значению однослога 厚 hòu 'толстый' соответствует только один двуслог – 厚重 hòuzhòng 'толстый и тяжёлый, массивный'.

厚重 hòuzhòng 'толстый и тяжёлый, массивный' – 12,883 (6.10 per million)

Лексема 厚重 hòuzhòng 'толстый и тяжёлый, массивный' состоит из однослогов 厚 hòu и 重 zhòng 'тяжёлый'. В первом значении она описывает физические характеристики объекта: его большой размер и вес.

- (61) 这个 孩子 被 用裏 在 厚重的 大衣里。 zhège háizi bèi wéiguŏ zài hòuzhòng de dàyī lǐ этот.CLF ребенок PAS укрывать LOC толстый-тяжелый.ATR пальто.LOC Ребенок был закутан в **толстый тяжелый** плащ.(Jukuu)
- (62)这间 塞满了 发霉 卧室里 陈旧 zhè jiān wòshì lǐ sāimănle hénjiù fāméi этот.CLF спальня.LOC набивать.MOD старый заплесневеть

而 **厚重**的 家具。 ér **hòuzhòng** de jiājù и **массивный**.ATR мебель

Эта спальня заполнена старой, заплесневелой и **тяжелой** мебелью. (Jukuu)

Во втором, метафорическом, значении 'обширный, богатый' эта лексема сочетается с такими понятиями, как 历史 lìshǐ 'история', 文化 wénhuà 'культура', 传统 chuántŏng 'традиция', 责任 zérèn 'ответственность', 思想 sīxiǎng 'мышление, идеология', 精神 jīngshén 'дух; душа; интеллект' (по корпусу zhTenTen [2011] из коллекции SketchEngine). В этом значении 厚重 hòuzhòng употребляется чаще, чем в первом.

(63)爱上 南京, 是 因为 它 厚重的 历史。 ài shàng nánjīng, shì yīnwèi hòuzhòng de lìshĭ tā любить.RES Нанкин богатый.ATR быть потому что он история Полюбил Нанкин за его **богатую** историю.(SE)

По словам информантов, в сочетании со словом 礼物 lǐwù 'подарок' лексема 厚重 hòuzhòng значит 'дорогой' в более буквальном смысле:

(64) 他 送给我的 礼物 如此 厚重, sòng gĕi wŏ de hòuzhòng, tā lĭwù rúcĭ он посылать.для.я.ATR подарок такой дорогой 叫我 报答。 不知 如何 jiào wŏ bùzhī rúhé bàodá CAUS.я NEG.знать отплатить как

Он подарил мне подарок такой **дорогой**, что я не знаю, как отблагодарить. (inf)

hou-2)

Во вторую группу hou-2 попали двуслоги, описывающие концентрацию частиц: туман, облака, а также насыщенность вкуса пищи и напитков.

浓厚 nónghòu 'густой, плотный' – 57,558 (27.30 per million)

Следующая лексема кроме 厚 hòu включает морфему 浓 nóng 'густой, плотный' и значит тоже 'густой, плотный'. В этом значении она сочетается в основном с такими словами, как 烟雾 yānwù 'дымка, туман', 云层 yúncéng 'облака', 烟味 yānwèi 'запах табака'.

(65)空气弥漫着浓厚的烟味。kōngqìmímànzhenónghòu deyān wèiвоздухнаполнять.PRGгустой.ATRдым.запах

Воздух был наполнен г**устым** табачным дымом.(Jukuu)

Второе значение лексемы 浓厚 nónghòu — 'сильный, крепкий; насыщенный' о таких абстрактных понятиях, как 色彩 sècǎi 'колорит, особенность', 意识 yìshi 'ощущение, чувство', 气氛 qìfēn 'атмосфера', 情调 qíngdiào 'настроение; дух'.

(66)这幅 浓厚的 民族 色彩。 画 具有 zhè fú huà jùyŏu nónghòu de mínzú sècăi этот.CLF картина сильный.ATR иметь народ окраска

Эта картина имеет **сильную** этническую окраску (Jukuu)

В третьем значении 'сильный, большой' лексема 浓厚 nónghòu описывает интерес к чему-либо:

(67) 童年时代 自 起, 妣 对 音乐 tóngnián shídài zì qĭ, tā duì yīnyuè детство.период ОТ от музыка она К 就有 浓厚 兴趣 jiù yŏu nónghòu xìngqù. уже.иметь сильный интерес

Уже с детства она проявляла **сильный** интерес к музыке. (Jukuu)

醇厚 chúnhòu 'чистый и насыщенный (о вкусе)' – 2,021 (0.96 permillion)

Лексема 醇厚 chúnhòu 'чистый и насыщенный (о вкусе)' включает однослог 醇 chún 'чистый, насыщенный', который изначально описывал вино, и 厚 hòu.

В основном 醇厚 chúnhòu сочетается со словами, обозначающими что-то, имеющее сильный вкус или запах: 咖啡 kāfēi 'кофе', 口感 kǒugǎn 'вкус (пищи)', 美酒 měijiǔ 'отличное вино' (сочетаемость по корпусу zhTenTen [2011]):

(68)水的 温度 越高, 咖啡的 香味 shuĭ de wēndù yuè gāo, kāfēi de xiāngwèi вода. ATR температура чем.выше кофе.ATR вкус 就越加 醇厚! jiù yuè jiā chúnhòu сразу.тем.добавлять насыщенный Чем горячее вода, тем вкус кофе более насыщенный! (Јикии)

Иногда лексема 醇厚 chúnhòu встречается в сочетании с абстрактными понятиями 文化氛围 wénhuà fēnwéi 'культурная атмосфера', 人文气息 rénwén qìxī 'культурный дух', 风俗 fēngsú 'нравы; обычаи' – в этих контекстах 醇厚 chúnhòu совпадает с 淳厚 chúnhòu из группы hou-4 и имеет значение 'добрый, сердечный'.

hou-3)

Двуслоги группы hou-3 характеризуют величину или количество абстрактных понятий, таких как знания, зарплата, ресурсы.

宽厚 kuānhòu 'обширный; великодушный' – 4,507 (2.14 per million)

Эта лексема состоит из морфем 宽 kuān 'широкий' и 厚 hòu 'толстый'. В первом значении эта лексема описывает большую величину, только не физических, а абстрактных объектов. Основная сочетаемость по корпусу zhTenTen [2011]: 基础 jīchǔ 'фундамент', 专业 zhuānyè 'специальность', 肩膀 jiānbǎng 'плечи', 理论 lǐlùn 'теория'.

(69) 清华大学 给了 宽厚的 理论知识. 他们 qīnghuá dàxué gěile kuānhòu de tāmen lĭlùn zhīshì Цинхуа. университет дать.MOD они широкий-толстый.ATR теория.знания Университет Цинхуа дал им обширные теоретические знания.

Второе значение — метафора на характер человека или его отношение к другим людям. Лексема 宽厚 kuānhòu в этом значении сочетается в основном с обозначениями людей (人 rén 'человек', 女人 nǚrén 'девушка') или их характера (品格 pǐngé 'качество, характер', 人格 réngé 'личность; характер'). Также употребляется для описания образа действия после глаголов 待 dài 'обходиться, обращаться с…; относиться к…' и 为人 wéirén 'обходиться с людьми'.

Он **щедр** по отношению к своим подчиненным.(Jukuu)

Словари дают также третье значение – 'звучный (о голосе)', однако примеров на это значение очень мало.

多 以 (71)演唱 山东 民歌 宏亮、 宽厚的 yănchàng shāndōng míngē duō hóngliàng, kuānhòu de yĭ Шаньдун петь народ.песня чаще считать звучный широкий-толстый 一样 声音 为主, 就像 山东人 朴实的 性格 shēngyīn wéi zhǔ, jiù xiàng shāndōng rén půshí de xìnggé yīyàng голос главным точно.как шаньдунец простой.ATR характер одинаковый

B пении шаньдунских народных песен главное — звучный, **широкий** голос, это передает простой и искренний характер шаньдунцев. (SE)

丰厚 fēnghòu 'обильный; богатый' – 18,876 (9.00 per million)

Лексема 丰厚 fēnghòu 'обильный; богатый' состоит из однослогов 丰 fēng 'богатый, обильный; щедрый' и 厚 hòu. В словаре [ХНС] ее первое значение – 'густой, плотный (о шерсти)', но информанты утверждают, что 丰 厚 fēnghòu описывает только абстрактные вещи, в словаре это второе значение 'богатый, обильный'. И действительно, основная сочетаемость этого двуслога по корпусу zhTenTen [2011]: 回报 huíbào 'вознаграждение', 文 化遗产 wénhuà yíchǎn 'культурное наследие', 利润 lìrùn 'прибыль; выгода', 历史资源 lìshǐ zīyuán 'исторические ресурсы', 奖品 jiǎngpǐn 'приз', 收入 shōurù 'доход' и под.

(72)作为 华夏 文明 发祥地, 河南省 拥有 丰厚的 wénmíng fāxiángdì, hénán shěng fēnghòu de zuòwéi huáxià yŏngyŏu как Хуася цивилизация колыбель Хэнань обладать богатый.АТ R 历史文化 资源。 lìshĭ wénhuà zīyuán исторический.культурный ресурсы

Как родина китайской цивилизации, провинция Xэнань имеет **богатые** исторические и культурные ресурсы. (SE)

В сочетании со словами 礼物 lǐwù 'подарок' 奖品 jiǎngpǐn 'приз' эта лексема имеет значение 'дорогой, щедрый':

(73)一份丰厚的礼物yīfènfēnghòu delǐwùодин.CLFбогатый.ATRподарокОчень шедрый подарок. (Jukuu)

雄厚 xiónghòu 'сильный; обширный (о ресурсах, средствах)' – 34,238 (16.30 per million)

_

³¹ древнее название Китая

Лексема 雄厚 хіо́пдһо̀и содержит морфемы 雄 хіо́пд 'самец; сильный' и 厚 hòu, она имеет значение 'сильный; обширный (о ресурсах, средствах)'. Основная сочетаемость по корпусу zhTenTen [2011]: (师 资 shīzī 'педагогический', 科技 kējì 'научно-технический') 实力 shílì /力量 lìliàng 'сила', 资金 zījīn 'финансовый' (实力 shílì 'сила' / 支持 zhīchí 'поддержка'), 基础 jīchǔ 'основание', 专业知识 zhuānyè zhīshi 'профессиональные (специальные) знания' и т.п.

(74)公司的 技术 力量 十分 雄厚 gōngsī de jìshù lìliàng shífen xiónghòu фирма.ATR большой техника сила очень

Техническая мощь компании очень велика. (Јикии)

(75)这类 企业 有 雄厚的 资金 支持 zhè lèi qĭyè yŏu xiónghòu de zījīn zhīchí этот.вид предприятие иметь богатый фонды поддержка Такие предприятия имеют **сильную** финансовую поддержку. (SE)

优厚 yōuhòu 'щедрый (о зарплате), хороший (об условиях)' – 4,814 (2.29 per million)

Лексема 优厚 yōuhòu 'щедрый (о зарплате), хороший (об условиях)' состоит из морфем 优 yōu 'превосходный, лучший; обильный' и 厚 hòu. В основном сочетается (по корпусу zhTenTen [2011]) с выражениями (生活 shēnghuó 'жизненный', 工作 gōngzuò 'рабочий') 待遇 dàiyù 'права; льготы; зарплата' / 条件 tiáojiàn 'условия', 福利待遇 fúlì dàiyù 'социальное обеспечение; материальные льготы', 薪资 xīnzī 'оклад, ставка' и др.

(76)每次 他 都 优厚的 小费。 给 侍者 měi cì dōu shìzhě vōuhòu de xiǎofèi. tā gěi официант каждый.раз ОН все давать хороший.ATR чаевые Каждый раз он давал официанту хорошие чаевые. (Јикии)

浑厚 húnhòu 'звучный; глубокий' – 2,699 (1.30 permillion)

В двуслог 浑厚 húnhòu 'звучный' входят морфемы 浑 hún 'мутный' и 厚 hòu. Первое его значение по словарю [XHC] 'скромный, простой (о

характере)' информанты не подтвердили, в корпусах оно тоже не представлено.

Основная сочетаемость по корпусу zhTenTen [2011] — различные звуки: 嗓音 săngyīn 'голос', 声音 shēngyīn 'звук', 歌声 gēshēng 'звуки песни', 男中音 nánzhōngyīn 'баритон' и под.

(77)他的 嗓音 浑厚 低沉, 有 一种 格外 tā de săngyīn húnhòu dīchén, yŏu yīzhŏng géwài он.ATR голос звучный низкий иметь один.вид особенно 威严的 风采。 wēiyán de fēngcăi величие.ATR изящество

Его голос звучный и глубокий, с особой величественной элегантностью. (Јикии)

В другом значении 浑厚 húnhòu может описывать степень художественной ценности чего-либо: (历史 lìshǐ 'история; исторический', 文化 wénhuà 'культурный') + 底蕴 dǐyùn 'смысл; духовные богатства' и под.

(78)画像石 内容 丰富, 具有 浑厚的 huàxiàngshí nèiróng fēngfù, húnhòu de jùyŏu каменный барельеф содержание богатый иметь глубокий.ATR 文化内涵 和 很高的 艺术价值。 wénhuà nèihán hé hěn gāo de yìshù jiàzhí очень.высокий.ATR художественный.цена культурный.содержание И

Каменный барельеф имеет богатое содержание, глубокий культурный подтекст и высокую художественную ценность. (SE)

hou-4)

В группу hou-4 вошли лексемы, характеризующие характер или эмоции человека.

深厚 shēnhòu'глубокий, крепкий, прочный' – 47,834 (22.70 permillion)

Лексема 深厚 shēnhòu 'глубокий, крепкий, прочный' состоит из однослогов 深 shēn 'глубокий' и 厚 hòu. В основном она описывает чувства: 感情 gǎnqíng 'чувство', 友谊 yǒuyì 'дружба' – одни из самых частотных коллокаций.

(79) 吟游诗人 与 产生了 干是 国干 之间 就 yúshì yínyóu shīrén guówáng zhī jiān jiù chănshēngle yŭ менестрель тотчас возникать.МОД тогда И государь между 深厚的 感情。 shēnhòu de gănqíng глубокий.ATR чувство

И тогда между менестрелем и королём возникла **сильная** привязанность. (Jukuu)

Кроме того, лексема 深厚 shēnhòu может описывать духовные богатства, а также базовые навыки, подготовку, ср. сочетаемость по корпусу zhTenTen [2011]: (历史 lìshǐ 'история; исторический', 文化 wénhuà 'культурный') + 底 蕴 dǐyùn 'смысл; духовные богатства' / 积淀 jīdiàn 'накопленное за долгое время (по отношению к культурным традициям и обычаям)' ((理论)基础 (lǐlùn) jīchǔ '(теоретический) базис, основа', 专业 知识 zhuānyè zhīshi '(специальность) навыки' и под. То есть, частично сочетаемость этой лексемы попадает в группу hou-3.

- (80)洛阳 深厚的 历史 文化 底蕴。 具有 shēnhòu de luòyáng jùyŏu lìshĭ wénhuà dĭyùn Лоян иметь глубокий.ATR исторический кульурный суть Лоян имеет **большие** исторические и культурные духовные богатства.(SE)
- (81)费孝通 有 深厚的 历史 素养。 教授 fèi xiào tōng jiàoshòu shēnhòu de lìshĭ yŏu sùyăng иметь глубокий. ATR исторический подготовка Фэй Сяотун профессор Профессор Фэй Сяотун имеет **хорошую** историческую подготовку.(SE)

淳厚 chúnhòu 'искренний, сердечный' – 817 (0.39 per million)

Лексема 淳厚 chúnhòu включает в себя однослоги 淳 chún 'без примеси; чистый' и 厚 hòu и имеет значение 'искренний, сердечный'. Носители языка отмечают, что этот двуслог относится к очень литературному стилю и употребляется редко. Сочетается со словами, описывающими обстановку или обычаи: 民风 mínfēng 'народные нравы и обычаи', (文化) 氛围(wénhuà) fēnwéi '(культурный) обстановка', 学风 хиéfēng 'постановка образования, подход к учёбе' и т.п.

(82) 县城内 民风 淳厚、 民俗 多彩多姿。 xiànchéng nèi mínfēng chúnhòu, mínsú duōcǎi duō zī уездный.город.LOC народный.нравы чистосердечный обычаи цветной.разный В уездных городах народ честный и сердечный, обычаи красочные и разнообразные. (SE)

厚道 hòudao 'великодушный; добрый; внимательный' – 2,584 (1.20 per million)

Двуслог 厚 道 hòudao имеет значение 'искренний; добрый; внимательный', он состоит из морфем 厚 hòu и 道 dào 'путь, способ' и употребляется для описания людей, характеристики отношения к людям. Этот двуслог тоже имеет атрибутивную структуру. Основные его коллокации в корпусе zhTenTen [2011]: 人 rén 'человек', 为人 wéirén 'обходиться с людьми', 待人 dàirén 'обращаться с людьми'.

(83)他 待人 那么 厚道, 我们 永远 不会 忘记 他。 tā dàirén nàme hòudao, wŏmen yŏngyuǎn bù huì wàngjì tā он обходиться так добрый МЫ вечно NEG.мочь забыть ОН Он относится к другим с такой добротой, мы никогда его не забудем. (Јикии)

敦厚 dūnhòu'добрый, великодушный; искренний' – 1,498 (0.70 per million)

Этот двуслог состоит из морфем 敦 dūn 'добрый, сердечный, тёплый' и 厚 hòu, он значит 'добрый, великодушный; искренний'. Сочетаемость такая же, как и у лексемы 厚道 hòudao: характеризует людей, их отношение к другим людям.

乡下 年轻人 (84)这些 来的 都很 敦厚。 zhèxiē xiāngxià lái de niángīng rén dōu hěn dūnhòu ЭТИ деревня прийти.ATR молодой.человек все.очень великодушный Эти молодые люди из сельской местности честные и искренние. (Jukuu)

憨厚 hānhòu'простодушный; прямолинейный' – 2,289 (1.10 per million)

Лексема 憨厚 hānhòu 'простодушный; прямолинейный' состоит из однослогов 憨 hān 'глупый; наивный; бесхитростный' и 厚 hòu. Как кажется, у нее чуть больший оттенок простоты и наивности, чем у 敦厚 dūnhòu и 厚道 hòudao, хотя все три лексемы часто употребляются в контексте с 朴实 рǔshí 'простой, честный' и 老实 lǎoshi 'скромный, простой'. Основная сочетаемость по корпусу zhTenTen [2011]: 笑容 xiàoróng 'улыбка', 农民 nóngmín 'крестьянин', 小伙子 xiǎohuòzi 'парень'.

(85)丁奇峰是位憨厚的农民。dīng qífēngshì wèihānhòu denóngmínДин Цифэнбыть.CLFпростодушный.ATRкрестьянин

Дин Цифэн – **простой и честный** крестьянин. (SE)

仁厚 rénhòu 'гуманный, великодушный' – 652 (0.31 permillion)

Лексема 仁厚 rénhòu состоит из однослогов 仁 rén 'гуманный, человеколюбивый' и 厚 hòu и имеет значение 'гуманный, великодушный', тоже описывая отношение к людям. Сочетаемость аналогична лексеме 厚道 hòudao, но 仁厚 rénhòu употребляется реже.

(87)少时 喜欢 聪明人. 老来 喜欢 仁厚人. shàoshí xĭhuān cōngming rén, lăo lái xĭhuān rénhòu rén в детстве любить умный.люди в старости любить великодушный.люди Когда я был молод, мне нравились умные люди, теперь в старости нравятся добрые люди. (Jukuu)

温厚 wēnhòu 'добродушный; любезный; мягкий' — 516 (0.24 per million)

В лексему 温厚 wēnhòu 'добродушный; любезный; мягкий' входят морфемы 温 wēn 'тёплый; ласковый' и 厚 hòu. Это еще одна лексема, описывающая характер и отношение к людям, но тоже довольно редкая;

основная сочетаемость: 性情 xìngqíng 'характер, натура', 性格 xìnggé 'характер', 态度 tàidu 'отношение' и др.

(88)妣 温厚 而又 古怪 的 家人 对 她的 ér yòu tā wēnhòu gŭguài de jiārén duì tā de и.еще странный ATR члены семьи она.ATR она добродушный К 创造力 鼓励。 给予了 chuàngzào lì iĭvŭle gŭlì творческий.силы давать.MOD поощрение

Ее добродушная и эксцентричная семья поощряла ее творческие порывы. (Јикии)

忠厚 zhōnghòu 'искренний, великодушный'- 1,708 (0.80 per million)

Двуслог 忠厚 zhōnghòu состоит из морфем 忠 zhōng 'верность, преданность; искренний' и 厚 hòu и значит 'искренний, великодушный'. Он тоже характеризует людей (长者 zhǎngzhě старший (по возрасту); почтенный человек, 人 rén 'человек') и отношение к людям (待人 dàirén 'обращаться с людьми').

(89) 他 为人 **忠厚** 老实。 tā wéirén **zhōnghòu** lǎoshí он как человек **искренний** скромный

Он очень **великодушный** и скромный. (Jukuu)

2.4 Двуслоги с морфемой 薄 báo (в соч. bó) 'тонкий' (СЛОИ)

Следующее множество лексем – двуслоги с морфемой 薄 báo (в соч. bó) 'тонкий (о плоских объектах)' – мы условно разделили на четыре группы.

bao-1)

В первую, соответствующую размерному значению, вошли только две лексемы: 单薄 dānbó 'лёгкий, тонкий (об одежде)' и 轻薄 qīngbó 'лёгкий и тонкий; легкомысленный'.

单薄 dānbó 'лёгкий (об одежде); хилый' – 4,401 (2.10 per million)

Лексема 单薄 dānbó 'лёгкий (об одежде); хилый' состоит из морфем 单 dān 'одинарный' и 薄 bó 'тонкий'. В первом значении она описывает легкую, тонкую одежду: в сочетаемость (по корпусу zhTenTen [2011]) входят слова

衣服 yīfu 'одежда', 衣衫 yīshān 'одежда, платье', 衣裳 yīshang 'одежда', 校服 xiàofú 'школьная форма', 外套 wàitào 'пальто' и другие предметы одежды.

(90)寒风穿透他单薄的衣衫。hán fēngchuāntòutā dānbó deyīshānхолодный.ветерпроникатьон.тонкий.АТКодежда

Холодный ветер проникал в его тонкую одежду. (Јикии)

Во втором значении лексема 单薄 dānbó описывает худобу и некоторую физическую хрупкость человека, сочетается со солвами 身体 shēntǐ 'тело', 身影 shēnyǐng 'тень; силуэт', 身躯 shēnqū 'тело, организм', 肩膀 jiānbǎng 'плечи' и т.п.

(92)妣 张纸。 那样 瘦弱, **单薄**得 几乎 就像 dānbó dé shòuruò, jīhū jiù xiàng zhāng zhǐ tā nàyàng она худой тонкий.EV почти именно.как CLF.бумага Она была такой худой, тонкой почти как лист бумаги. (Јикии)

Третье значение — 'недостаточный (о силах, ресурсах, аргументах)'. В этом значении 单薄 dānbó обычно находится в предикативной позиции после таких лексем, как 兵力 bīnglì 'военные силы', 力量 lìliang 'прям., перен. сила', 内容 nèiróng 'содержание'.

(93)警察 围成的 警戒线 力量 单薄, jĭngchá wéi chéng de jĭngjiè xiàn lìliàng dānbó, полиция окружать.ATR охранение.линия силы тонкий 挡不住 人群。 dăng bù zhù réngún заграждать.NEG.удержать толпа

Тонкие силы кордона полицейских не могли сдержать толпу. (Jukuu)

轻薄 qīngbó 'лёгкий и тонкий; легкомысленный' – 3,320 (1.60 per million)

Двуслог 轻薄 qīngbó 'лёгкий и тонкий; легкомысленный' состоит из морфем 轻 qīng 'лёгкий' и 薄 bó. В современном языке часто используется буквально в значении 'лёгкий и тонкий' для описания новых моделей телефонов и ноутбуков, но может описывать и другие объекты, например,

ткань. Основная сочетаемость по корпусу zhTenTen [2011]: 笔记本 (电脑) bǐjìběn (diànnǎo) 'ноутбук', 机身 jīshēn 'корпус оборудования'.

Четыре года назад, **тонкие и легкие** ноутбуки всё так же стоили больше 8000 юаней.

Метафорически лексема 轻薄 qīngbó может описывать речь или поступки человека (в этом значении она попадает в группу bao-4):

(95)那本 轻薄 是 你 狠心 的 行为。 shì nà běn hěnxīn de xíngwéi nĭ qīngbó тот.CLF быть лействие ТЫ жестокий легкомысленный ATR Этот поступок был жестоким и легкомысленным с твоей стороны.

bao-2)

Вторая группа включает два двуслога со значениями, соответствующими фрейму 'слабая консистенция', который в языках мира часто совмещается с фреймом 'тонкий о плоских объектах': 淡薄 dànbó 'редкий, слабый' и 稀薄 хībó 'разреженный (о воздухе)'.

淡薄 dànbó 'редкий, слабый, скудный' – 8,993 (4.30 per million)

Лексема 淡薄 dànbó 'редкий, слабый, скудный' включает однослоги 淡 dàn 'слабый, жидкий' и 薄 bó. Судя по первому значению в словаре [ХНС], раньше у этой лексемы было значение 'редкий (об облаках, тумане, воздухе)', однако в корпусе таких примеров мало; информанты тоже говорят, что такое употребление встречается редко.

В восемь-девять часов утра лучи солнца проникают через **тонкие** облака, освещая белый снег... (baidu)

О значениях 'слабый (о вкусе)' и 'ослабнуть (о чувствах, впечатлениях)' информанты говорят, что это очень литературные употребления, обычно используют просто однослог 淡 dàn 'слабый, жидкий'.

По корпусу zhTenTen [2011] наиболее часто встречаются такие словосочетания:

(安全 ānquán 'безопасность; техника безопасности' / 法制 fǎzhì 'законодательство' /法律 fǎlǜ 'закон; право') 意识 yìshi 'сознание' + 淡薄 dànbó 'слабый' + 的 de 'ATR' + (问题 wèntí 'проблема' / 情况 qíngkuàng 'обстановка' / 现象 хіànхіàng 'явление');

(组织 zǔzhī 'организация, корпорация' / 法纪 fǎjì 'закон и дисциплина') 观念 guānniàn 'подход, понимание' + **淡薄 dànbó 'слабый'** + 的 de 'ATR' + (问题 wèntí 'проблема' / 情况 qíngkuàng 'обстановка' / 现象 xiànxiàng 'явление').

我国的 (97) 就 现实情况 而言, 存在 wŏguó de xiànshí qíngkuàng ér yán, iiù cúnzài yīgè я.страна.ATR текущая ситуация что касается существовать один.CLF 风险意识 淡薄的 问题。 fēngxiǎn yìshí dànbó de wèntí осведомлённость о риске слабый.ATR проблема

Что касается текущей ситуации в нашей стране, существует проблема **слабой** осведомлённости о риске. (CCL)

То есть, как мы увидим ниже, сочетаемость этого двуслога больше соответствует группе bao-3.

稀薄 xībó 'разрежённый' – 2,431 (1.20 per million)

Лексема 稀薄 xībó 'разрежённый', состоящая из морфем 稀 xī 'редкий (нечастый), неплотный' и 薄 bó, сочетается (судя по корпусу zhTenTen [2011]) в основном со словами, обозначающими воздух, атмосферу, газ: 空气

kōngqì 'воздух, атмосфера',大气 dàqì 'атмосфера', 气体 qìtǐ 'газообразное тело; газ':

(98)为什么 空气 海拔 越高 越稀薄? wèishéme hăibá yuè gāo kōngqì vuè xībó чем.высокий почему альтитуда воздух тем.разрежённый

Почему чем больше высота, тем **разреженней** атмосфера? (baidu)

bao-3)

Третья группа состоит из трех двуслогов, описывающих малое количество или недостаточную крепость некоторых абстрактных вещей, а также физическую слабость человека. Это лексемы 薄弱 bóruò 'слабый, немощный; хрупкий', 绵薄 miánbó 'слабый (*скромн*. о силах, вкладе)', 微薄 wēibó 'жалкий, слабый; скудный'.

薄弱 bóruò 'слабый, немощный; хрупкий' – 43,750 (20.80 per million)

Двуслог 薄弱 bóruò имеет значение 'слабый, немощный; хрупкий'. В него входят однослоги 薄 bó и 弱 ruò 'слабый, хилый, бессильный'. В корпусе zhTenTen [2011] основная сочетаемость:(农业 nóngyè 'земледелие, сельское хозяйство' / 经济 jīngjì 'экономика') 基础 jīchǔ 'основание, фундамент', 环节 huánjié 'звено (цепи)', (安全 ānquán 'безопасность' /守法 shǒufǎ 'соблюдать закон' /...) 意识 yìshi 'сознание', (创新 chuàngxīn 'инновация', 分析 fēnxī 'анализ')能力 nénglì 'умение, способность', 建设 jiànshè 'строить' и др.

- (99)那 是 他 推理中 唯一的 薄弱 环节。 wéivī de nà shì tā tuīlĭ zhōng bóruò huánjié умозаключение.LOC единственный.ATR слабый звено быть ОН Это единственное слабое звено в его рассуждениях. (Јикии)
- (100) 他 这个 人 意志 薄弱, 喜怒无常。 tā zhège rén yìzhì bóruò, xĭnùwúcháng этот.CLF человек воля слабый радость. гнев. непостоянный У него характер слабый и непостоянный.

微薄 wēibó 'жалкий, слабый; скудный' – 7,012 (3.30 per million)

Следующая лексема — 微薄 wēibó 'жалкий, слабый; скудный' — состоит из однослогов 微 wēi 'крошечный' и 薄 bó. Основная сочетаемость по корпусу zhTenTen [2011]: 力量 lìliang 'сила, мощь', 工资 gōngzī 'заработная плата', 收入 shōurù 'доход', 利润 lìrùn 'прибыль', 薪水 хīnshuǐ 'зарплата', 贡献 gòngxiàn 'вклад, лепта', 退休金 tuìхіūjīn 'пенсия' и под., то есть эта лексема в основном описывает денежные средства.

Скромная зарплата матери – единственный источник дохода в семье. (SE)

Чуть менее частотны 努力 nǔlì 'старания', 帮助 bāngzhù 'помощь', хотя под 帮助 bāngzhù может иметься в виду та же материальная помощь.

(102)	他	衷心	希望,	自己的	工作	能	为
	tā	zhōngxīn	xīwàng,	zìjĭ de	gōngzuò	néng	wèi
	ОН	от всего сердца	надеяться	свой.ATR	работа	МОЧЬ	для
那些		孩子	提供	微薄的	帮助。		
nàxiē		háizi	tígōng	wéibó de	bāngzhù		
тот.несколько		ко дети	снабжать	скудный	помощь		

Он искренне надеялся, что их работа сможет обеспечить **скромную** помощь для $mex\ deme\~u.(SE)$

绵薄 miánbó 'слабый (скромн. о силах, вкладе)' – 214 (0.10 per million)

Лексема 绵薄 miánbó 'слабый (*скромн*. о силах, вкладе)' состоит из морфем 绵 mián 'шелковая вата; слабый' и 薄 bó. Это слово встречается реже, чем предыдущие два, в корпусе zhTenTen [2011] всего 214 примеров на него. Основная сочетаемость по этому корпусу: 力 lì 'сила', 力量 lìliàng 'сила', 贡献 gòngxiàn 'жертвовать; вклад', 心意 xīnyì 'мысли; намерения; тёплые

чувства'. Часто встречается сочетание 尽 / 竭尽绵薄 (之力) jìn / jiéjìn miánbó (zhī lì) 'сделать все, что в скромных (силах)'.

Генерал, если вы примите меня, я сделаю все, что в моих **скромных** силах. (Jukuu)

bao-4)

В четвертую группу входят лексемы, которые описывают нефизические характеристики человека: 刻薄 kèbó 'безжалостный; резкий' 浅薄 qiǎnbó 'неглубокий, поверхностный'.

刻薄 kèbó 'безжалостный; резкий' – 1,413 (0.70 per million)

Лексема 刻薄 kèbó 'безжалостный; резкий' состоит из морфем 刻 kè 'вырезать; безжалостный, жестокий' и 薄 bó. Основная сочетаемость этой лексемы по корпусу zhTenTen [2011] — это в основном обозначения высказываний: 语言 yǔyán 'речь', 人 rén 'человек', 话 huà 'слова', 批评 pīpíng 'критика', 话语 huàyǔ 'слова'.

Я не ожидал что ты такой безжалостный / резкий. (Јикии)

浅薄 qiǎnbó 'неглубокий, поверхностный' – 2,863 (1.36 permillion)

Эта лексема состоит из однослогов 浅 qiǎn мелкий и 薄 bó и имеет значение 'неглубокий, поверхностный'. Описывает людей, их взгляды и представления, их знания и общую образованность; основная сочетаемость по корпусу zhTenTen [2011]: 人 rén 'человек', 知识 zhīshì 'знание', 认识 rènshí 'представление, понимание', 看法 kànfǎ 'точка зрения, мнение', 理解

lǐjiě 'понимание', 见解 jiànjiě 'взгляд', 思想 sīxiǎng / 想法 xiǎngfǎ 'образ мыслей, точка зрения' и под.

- (105)只有 浅薄的 人 才会 以貌取人。 zhĭvŏu qiǎnbó de rén cái huì yĭmàoqŭrén по.внешность.выбирать.человек только неглубокий.ATR человек только.мочь Только неглубокие люди судят по внешнему виду.
 - (106)年青人的看法总是那样的浅薄niánqīng rén dekànfǎzǒngshìnàyàng deqiǎnbóмолодой.человек.АТКвзглядвсегдатакой.АТКнеглубокий

而且 不近情理。 érqiě bù jìn qínglǐ притом NEG.близкий.логика

Взгляды молодых людей всегда так поверхностны и неразумны.

2.5 Двуслоги с морфемой 胖 pàng 'толстый' (о людях)

Все обнаруженные лексемы, в составе которых присутствует однослог различными оттенками смысла.

肥胖 féipàng 'тучный, пухлый, жирный' – 25,529 (12.10 per million)

Следующая лексема состоит из однослогов, которые по отдельности тоже описывают размер живых существ, только 肥 féi описывает в основном животных, а 胖 pàng — людей (подробнее см. раздел про однослоги со значением 'толстый'). 肥胖 féipàng 'тучный, пухлый, жирный' является основным двуслогом для описания людей (хотя однослог 胖 pàng остается более нейтральным). Основная сочетаемость по корпусу: 人 rén 'человек', 患者 huànzhě 'больной', 女性 nǚxìng 'женщина', 身体 shēntǐ 'тело', 女人 nǚrén 'женщина', 儿童 értóng 'ребенок', а также разные части тела.

(107)他 不只是 是 讨干 肥胖! 胖. 他 tā bù zhĭshì pàng. tā shì guòyú féipàng NEG.только.быть толстый ОН быть чрезмерно толстый Он не просто толстый. Он слишком жирный! (Jukuu)

虚胖 xūpàng 'нездоровая полнота; тучный' – 400 (0.19 per million)

В двуслог 虚胖 хūрàng 'нездоровая полнота; тучный' входят однослоги 虚 хū 'пустой' и 胖 pàng. Обычно он сочетается с лексемой 人 rén 'человек', реже – с 身体 shēntǐ 'тело', 女孩女孩 nǚhái 'девочка' и др. В целом 虚胖 хūpàng встречается гораздо реже, чем 肥胖 féipàng 'тучный, пухлый, жирный'.

(108)虚胖 的 就应该 轻细的 人 多做 运动。 duō zuò xūpàng de rén jiù yīnggāi qīng xì de yùndòng тучный.ATR человек точно.должно много.делать лёгкий.ATR движение **Тучные** люди должны делать больше легких упражнений. (SE)

Встретились также интересные метафорические употребления про предприятия:

(109)这个 产业 严重。 虚胖 的 现象 比较 zhěnggè chănyè xūpàng de xiànxiàng bĭjiào yánzhòng этот.CLF предприятие тучный.ATR явление сравнительно серьёзный Это предприятие довольно сильно **раздуто**. (SE)

胖乎乎 pànghūhū 'пухленький, толстенький' (状态词) — 415 (0.20 per million)

Лексема 胖 乎 乎 pànghūhū 'пухленький, толстенький' состоит из однослога 胖 pàng 'толстый, жирный' и редуплицированного 乎 hū, который здесь не имеет своего значения. В корпусе zhTenTen [2011] больше всего примеров на 胖乎乎 pànghūhū в сочетании с лексемами 小手 хійоѕhǒu 'ручка', 脸蛋 liǎndàn 'щёчки', 身体 shēntǐ 'тело', 身材 shēncái 'тело, фигура'. Часто используется для описания детей (присутствует оттенок умилительности), встречаются отдельные примеры и про животных: 熊猫 хіóngmāo 'панда', 猴 子 hóuzi 'обезьяна'.

(110)两岁 小朋友 伸出 胖乎乎的 小手. liăng suì xiǎopéngyǒu shēn chū pànghūhū de xiǎoshŏu два.год маленький.друг вытягивать пухлый.ATR маленький.рука Двухлетний дружок протянул **пухлые** ручонки. (SE)

2.6 Двуслоги с морфемой 瘦 shòu 'худой' (о людях и животных)

Двусложные прилагательные и чэнъюи с морфемой 瘦 shòu тоже не имеет смысла делить на группы – все они описывают по сути одно и то же: худобу человеческого тела с различными дополнительными коннотациями.

瘦长 shòucháng 'худой и высокий' – 369 (0.18 per million)

Двуслог 瘦长 shòucháng 'худой и высокий' состоит из однологов 瘦 shòu 'худой' и 长 cháng 'длинный'. Она описывает в основном телосложение либо форму лица: 身影 shēnyǐng 'фигура', 身材 shēncái 'тело', 脸 liǎn 'лицо', 脸型 liǎnxíng 'форма лица', 个子 gèzi 'комплекция' (по корпусу zhTenTen [2011]).

(111)脸形 圆形 痩长 的 人 适合 shìhé shòucháng liǎnxíng de rén yuán xíng лицо.форма ATR худой-длинный человек подходить круглый 镜框 的 太阳镜。 jìngkuāng tàiyángjìng de оправа ATR солнцезащитные очки

Людям с **худым и длинным** типом лица подходят солнечные очки с круглойоправой. (SE)

瘦弱 shòuruò'xyдой, чахлый; хилый' – 2,610 (1.24 per million)

В лексеме 瘦弱 shòuruò 'худой, худосочный, чахлый; хилый' соединились морфемы 瘦 shòu и 弱 ruò 'слабый, хилый'. Это довольно частотная лексема, описывающая слабое телосложение людей; основная сочетаемость по корпусу zhTenTen [2011]: 身躯 shēnqū /身体 shēntǐ 'тело', 肩膀 jiānbǎng 'плечи', 身影 shēnyǐng 'фигура', 她 tā 'она' / 他 tā 'он', 女孩 nǚhái 'девушка', 母亲 mǔqīn 'мать', 身子 shēnzi 'тело', 孩子 háizi 'ребёнок', 女生 nǚshēng 'девушка' и т.п.

(112)盲女 瘦弱的 身躯 微微地 一抖。 máng nử shòuruò de shēnqū wēiwēi de yī dŏu слепой.женщина худой. ATR тело чуть-чуть.ATR один.дрожать Дрожь прошла через хилое тельце слепой девушки.

瘦小 shòuxiǎo 'худой и маленький (о человеке)' – 1,792 (0.90 per million)

В лексему 瘦小 shòuxiǎo 'худой и маленький (о человеке)' входят однослоги 瘦 shòu и 小 хіǎo 'маленький'. Как и предыдущие лексемы, она описывает худое телосложение, но также подчеркивает маленький рост описываемого субъекта. Основная сочетаемость по корпусу zhTenTen [2011]: 身影 shēnyǐng 'силуэт', 身躯 shēnqū / 身体 shēntǐ / 身材 shēncái / 身子 shēnzi 'тело', 女孩 nǚhái 'девушка', 人 rén 'человек', 男子 nánzǐ /男人 nánrén 'мужчина', 女生 nǚshēng 'девушка', 背影 bèiyǐng 'силуэт (со спины)'.

(113)妣 瘦小的 身子 随着 啜泣 晃动着。 tā shòuxiǎo de shēnzi suízhe chuàigì huàngdòngzhe худой-маленький.АТК всхлипы шататься.PRG она тело вслед за Ee **худое** тельце вздрагивает от всхлипываний.

Может описывать и части тела: 肩膀 jiānbǎng 'плечо',脸 liǎn 'лицо', 胳膊 gēbó 'рука (от плеча до кисти)':

(114) 我 望着 母亲 瘦小的 脸, 愧疚地 wàngzhe mŭqīn shòuxiǎo de kuìjiù de wŏ liăn. смотреть.PRG мать худой-маленький.ATR лицо стыдиться.ATR 你啊!" 说: "妈, 我 对不住 shuō: duìbuzhù mā, wŏ nĭ a виноват ты.PCL говорить мама Я

Я посмотрел на **худое** лицо матери и виновато сказал: "Ма, прости меня, недостойного!" (SE)

瘦削 shòuxuē 'худощавый, истощённый, изнурённый' – 1,061 (0.50 per million)

Двуслог 瘦削 shòuxuē 'худощавый, истощённый, изнурённый' содержит морфемы 瘦 shòu и 削 хuē 'среза́ть' описывает худое лицо или телосложение. Основная сочетаемость по корпусу zhTenTen [2011]: 身材 shēncái 'тело', 脸 liǎn / 脸庞 liǎnpáng 'лицо', 身体 shēntǐ /身影 shēnyǐng 'тело, фигура', 肩膀 jiānbǎng 'плечи', 人 rén 'человек' и др.

- tā shēnle shēn tā nà **shòuxuē**, línghuó de zhītǐ он вытянуть. MOD. вытянуть он. тот **худой** гибкий. ATR конечности. тело Он потянулся **худым**, гибким телом. (Jukuu)
- (116)他 久病 后 双颊 瘦削。 shuāng jiá tā jiŭ bìng hòu shòuxuē долгий.болезнь после пара.щека истощённый ОН У него после продолжительной болезни **истощённые** щеки. (Jukuu)

干瘦 gānshòu 'худой, высохший, истощённый' – 290 (0.14 per million)

Лексема 干瘦 gānshòu 'худой, высохший, истощённый' состоит из однослогов 干 gān 'сухой' и 瘦 shòu описывает худое и сморщенное телосложение или части тела. Этот двуслог не очень частотный (всего 290 употреблений в корпусе zhTenTen [2011]), сочетается со словами 老头 lǎotóu 'старик', 男子 nánzǐ 'мужчина', 手 shǒu 'рука', 身子 shēnzi / 身躯 shēnqū / 身材 shēncái 'тело', 脸 liǎn 'лицо', и др.

(117)他 年 己 四十, 一张 脸。 瘦骨嶙峋, 干瘦的 nián yĭ sìshí, shòugŭlínxún, yīzhāng gānshòu de liăn tā он сорок кожа да кости один.CLF высохший.ATR лицо год уже Ему четыре десятка, кожа да кости, с худым лицом. (Јикии)

枯瘦 kūshòu 'худой, хилый, немощный' – 180 (0.09 per million)

Двуслог 枯瘦 kūshòu 'худой, хилый, немощный', в который входят однослоги 枯 kū 'высохший на корню; увядший' и 瘦 shòu, как и предыдущая лексема, описывает сухой, сморщенный вид. Употребляется еще реже, чем 干瘦 gānshòu, сочетаемость по корпусу zhTenTen [2011]: 手 shǒu 'рука', 身体 shēntǐ / 身躯 shēnqū 'тело', 手臂 shǒubì 'рука (от плеча до кисти)', 老人 lǎorén 'пожилой человек, старик', 脸 liǎn 'лицо'.

- (118)严重。 她 父亲 已经 八十一岁, 身体 枯瘦, 病情 tā fùqīn yĭjīng bāshíyī suì, shēntĭ kūshòu, bìngqíng yánzhòng отец 81.год ход болезни серьёзный уже тело тоший Ee отцу 81 год, тело **тощее**, состояние тяжелое. (SE)
 - (119) 四萍的 母亲 伸出 **枯瘦**的 手, 示意 Sì Píng de mǔqīn shēn chū **kūshòu** de shǒu, shìyì

Сы Пин.ATR мать протягивать **худой**.ATR рука дать знак 韩丁 坐 在 床沿。 Hán Dīng zuò zài chuángyán

кровать.край

Мать Сы Пин протянула **тощую** руку, указала Хань Дин присесть на край кровати. (SE)

清瘦 qīngshòu 'худощавый; стройный, изящный' – 801 (0.38 permillion)

Двуслог 清瘦 qīngshòu 'худощавый; стройный, изящный', состоящий из морфем 清 qīng 'чистый; прозрачный' и 瘦 shòu, вежливо описывает худощавое лицо или стройное телосложение. В отличие от предыдущих двуслогов, 清瘦 qīngshòu, как кажется, иногда несет положительную окраску. Иногда сочетается и со словами, обозначающими телосложение. Сочетаемость по корпусу zhTenTen [2011]: 脸 liǎn / 脸庞 liǎnpáng / 面容 miànróng /面庞 miànpáng / 面孔 miànkŏng 'лицо', 身影 shēnyǐng / 身材 shēncái 'тело', 他 tā 'он', 老人 lǎorén 'старик' и др.

(120)妣 病後 显得 苍白、 清猼。 cāngbái, tā bìnghòu xiǎndé qīngshòu болезнь.после выглядеть бледный худощавый После своей болезни она выглядит бледной и худощавой. (Јикии)

2.7 Двуслоги с морфемой 肥 féi 'жирный' (о животных)

Двуслоги этой группы делятся на две группы: описывающие живых существ и описывающие плодородность земли.

fei-1)

Хань Дин

сесть

LOC

Двуслогов с морфемой 肥 féi, описывающих размер человека или животного, а также изредка других объектов, четыре: 肥大 féidà 'тучный; широкий', 肥厚 féihòu 'толстый, мясистый', 肥硕 féishuò 'жирный, тучный', 肥壮 féizhuàng 'откормленный, упитанный (о скотине)'. Рассмотрим их подробнее.

肥大 féidà 'тучный; широкий' – 4,029 (1.90 per million)

Лексема 肥大 féidà состоит из однослогов 肥 féi 'толстый, жирный' и 大 dà 'большой'. Судя по корпусу zhTenTen [2011], чаще всего она используется как медицинский термин 'мед. гипертрофия; ожирение', в этом значении она сочетается с разными анатомическими частями.

В прямом значении (описывая размер тела или его частей) эта лексема встречается не очень часто:

(121)非洲象 一对 肥大, 松软 fēizhōu xiàng yī duì féidà. yŏu söngruǎn африканский.слон иметь один.пара толстый-большой мягкий 耳朵。 下垂的 xiàchuí de ěrduŏ свисать.ATR уши

У африканского слона **толстые и большие**, мягкие висящие уши. (Jukuu)

Чаще 肥大 féidà встречается в переносном значении, описывая слишком большую одежду (衣服 yīfu 'одежда', 裤子 kùzi 'брюки, штаны') — этот метонимический перенос соответствует одному из значений однослога 肥 féi.

Его брюки были слишком коротки и его пальто и жилет слишком свободные. (Jukuu)

肥厚 féihòu 'толстый, мясистый' – 2,037 (1.00 per million)

В двуслоге 肥厚 féihòu 'толстый, мясистый' соединились два однослога из этого же поля толщины: 肥 féi 'толстый, жирный' и 厚 hòu 'толстый (о плоских предметах)'. Сочетаемость по zhTenTen [2011]: 脂肪 zhīfáng 'сало', 面部 miànbù 'лицо', 腹部 fùbù 'живот', 叶片 yèpiàn 'лист', 手 shǒu 'рука', 字 体 zìtǐ 'шрифт' т.е. возможно как прямое употребление для описания частей тела, так и перенос на растения, пищу и даже шрифт.

把 (123)他 伸出 一只 肥厚的 手 shēn chū yī zhĭ féihòu de shŏu bă tā один.CLF толстый.ATR он протягивать рука BA 李缅宁 拉进 车。 Lǐ Miǎnníng lā jìn chē Ли Мяньнин втягивать машина

Он протянул **толстую** руку и втянул Ли Мяньнин в машину. (SE)

(124) 果肉 肥厚。 guŏròu **féihòu** плод.мякоть **мясистый**

Мякоть плода **мясистая**. (Jukuu)

肥硕 féishuò 'жирный, тучный' – 409 (0.19 per million)

Лексема 肥硕 féishuò 'жирный, тучный' состоит из однослогов 肥 féi и 硕 shuò 'большой, крупный'. В основном описывает телосложение или части тела. Ее основная сочетаемость по zhTenTen [2011]: 身躯 shēnqū / 躯体 qūtǐ / 身体 shēntǐ 'тело', 屁股 pìgu 'зад'.

(125)医生 那位 是个 衣履 寒酸、 身材 nà wèi yīshēng shìgè yī lǚ hánsuān, shēncái тот.CLF быть.CLF одежда.обувь бедный врач фигура 肥硕的 人。 féishuò de rén тучный.ATR человек

Врач был в потрепанной одежде и обуви, человек тучной фигуры. (Јикии)

肥壮 féizhuàng 'откормленный, упитанный (о скотине)' – 439 (0.21 permillion)

В двуслог 肥壮 féizhuàng 'откормленный, упитанный (о скотине)' входят морфемы 肥 féi и 壮 zhuàng 'здоровый, крепкий', она употребляется для обозначения здоровой упитанности домашнего скота. Сочетаемость из zhTenTen [2011]: 牛羊 niúyáng 'быки и бараны, коровы и овцы; скот', 羊 yáng 'баран, овца; коза'; информанты также предложили в качестве определяемого слова лексему 母猪 mǔzhū 'свиноматка, свинья'.

(126)健美的 臂膀 挥赶着 肥壮的 牛羊, jiànměi de bìbăng huī gān zhe féizhuàng de niúyáng, здоровый.ATR махать.погонять.PRG упитанный.ATR рука скот 牧童的 歌声 在 露光中 萦绕。 mùtóng de zài lùguāng zhōng gēshēng yíngrào пастушок.ATR LOC появляться.свет.LOC песня опутывать

Здоровая рука погоняет **упитанный** скот, песня пастушка кружит на рассвете.(SE)

fei-2)

肥美 féiměi 'жирный, тучный, плодородный (о почве)' – 680 (0.30 per million)

В лексему 肥美 féiměi 'жирный, тучный, плодородный (о почве)' вошли однослоги 肥 féi и 美 měi 'красивый, прекрасный'. Эта лексема в основном описывает пастбища и луга, на которых выращивают сено (по zhTenTen [2011]): 草原 сǎоуuán 'степь; степной, пастбище', 水草 shuǐcǎo 'земля с водой и травой; луга с водоёмами; пастбище', 草场 сǎochǎng 'пастбище, луг', 草地 cǎodì 'луг, пастбища').

(127)在 辽阔 肥美的 草原上, 生长着 zài liáokuò **féiměi** de căoyuán shàng, shēngzhǎngzhe необъятный степь.LOC расти.PRG LOC плодородный.ATR 天然 牧草 940 多种。 tiānrán mùcăo 940 duō zhŏng 940.больше.вид природный кормовые травы

Ha просторных **плодородных** лугах растет более чем 940 видов природных кормовых трав. (SE)

Кроме того, метонимически может описываться особо вкусная (и жирная) пища: 海鲜 hǎixiān 'свежие морепродукты, морские деликатесы', 鱼 yú 'рыба', 羊肉 yángròu 'баранина' и даже 蛋糕 dàngāo 'торт, пирожное'.

(128)桌上 放着 酒、 一条 烤肉 和 zhuō shàng fàngzhe jiŭ, kǎoròu hé yītiáo стол.LOC класть.PRG жареный.мясо один.CLF вино И

肥美的 鱼。 féiměi de yú жирный.ATR рыба

На столе стоит вино, жареное мясо и **жирная** рыба. (SE)

肥沃 féiwò'плодородный, тучный (о почве)' – 5,539 (2.60 per million)

Двуслог 肥沃 féiwò состоит из морфем 肥 féi и 沃 wò 'поливать; орошать; плодородный' и имеет значение 'плодородный, тучный (о почве)'. Основная сочетаемость по корпусу zhTenTen [2011]: 土壤 tǔrǎng 'земля, почва', 土地 tǔdì 'земля', 黑土地 hēi tǔdì 'чернозем', 农田 nóngtián 'крестьянский надел; пахотная земля, поле', 良田 liángtián 'плодородные поля, тучная земля', 平原 рíngyuán 'равнина', 田地 tiándì 'обрабатываемая земля, пашня' и т.п.

(129)一旦 在 这 生了 庄稼 肥沃的 土壤里 **féiwò** de zhuāngjià zhè tŭrăng lĭ shēngle yīdàn zài этот **плодородный**.ATR земля.LOC родить.MOD посевы LOC когда 根, 就 슾 生长 很 茂盛。 shēngzhǎng hěn màoshèng gēn, jiù huì корень тотчас мочь расти очень пышный

Как только посевы пустят корни в эту **плодородную** почву, они будут расти очень буйно. (Jukuu)

3. Общее сопоставление и классификация двуслогов поля ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ

До сих пор мы рассматривали конкретный материал, который был нам необходим, чтобы сделать выводы о системе двуслогов поля ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ.

Рассмотрим возможные сочетания значений однослогов в двуслоге. Теоретически, в двуслоге могут соединяться прямые значения однослогов (обозначим эту ситуацию как вариант 1), могут сочетаться прямое значение однослога из нашего поля ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ с переносным значением однослога из другого поля (вариант 2), могут сочетаться переносные значения однослогов (вариант 3), и, наконец, переносное значение однослога

поля ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ с прямым значением другого однослога (вариант 4), которое, впрочем, обычно само является довольно абстрактным.

Результирующее значение двуслога, опять-таки, может попадать в исходную зону однослога из рассматриваемого нами поля либо в исходную зону другого однослога (впрочем, на практике обычно получается нечто среднее, и иногда эти исходные зоны частично пересекаются, поскольку сами могут быть связаны импликативными переходами). Кроме того, результирующее значение может попадать в зону переносных значений однослогов, и поскольку это абстрактные зоны, обычно трудно определить, какой из однослогов имеет больший семантический вес.

Нашей задачей было выяснить, какие из этих ситуаций в принципе возможны, и какие из них реализуются чаще всего.

3.1 粗 cū 'толстый' – 细 xì 'тонкий' (ПАЛКИ и ВЕРЕВКИ)

Рассмотрим сначала двуслоги, в состав которых входят однослоги из той антонимичной пары, которая описывает толщину вытянутых объектов, т.е. фреймы ПАЛОК и ВЕРЕВОК. Все разнообразие двуслогов, содержащих в себе морфему 粗 сū, можно условно разделить на четыре группы в зависимости от их основного значения и сочетаемости, тогда как лексемы, содержащие однослог 细 хì 'тонкий', удобно разделить на три группы.

1. группа си-1

В первую группу (сu-1) вошли двуслоги, близкие к прямому значению однослога 粗 сū 'толстый' — они описывают в первую очередь физические характеристики объекта: их размер с некоторыми дополнительными коннотациями. Это три лексемы 粗大 cūdà 'крупный; громоздкий' (толстый + большой), 粗重 cūzhòng 'громоздкий, тяжёлый, крупный' (толстый + тяжелый), 粗壮 cūzhuàng 'крепкий; коренастый' (толстый + крепкий).

Здесь мы видим следующую картину: двуслоги этой группы имеют в целом размерные значения (с некоторыми коннотациями), поэтому можно считать, что они попадают в поле ТОЛСТЫЙ. Вторая морфема входит в них в своем исходном значении и подчеркивает какой-то из импликативных компонентов, которые в некоторой степени и так присутствуют в значении 'толстый' («толстый — следовательно, большой / тяжелый / крепкий», в зависимости от контекста). Ср. у Тань Аошуан про двуслоги, образуемые прилагательным размера и прилагательным величины (как, например, 粗大 сūdà 'крупный; громоздкий' (толстый + большой):

"в таких двусложных сочетаниях, описывающих либо большие, либо маленькие предметы, порядок фиксирован: первый компонент обозначает параметр, который входит в представление о большом, находится с ним в отношении вида к роду.

(...) По этой же причине, если в фокус внимания попадает толщина ствола, можно говорить: yi ke **cuda** de shu «толстое большое дерево»" [Тань 2004].

Здесь имеется в виду, что 粗 сū и 大 dà в этом сочетании не равноправны: дерево считается большим прежде всего из-за его большой толщины.

Интересно, что дальше Тань Аошуан пишет про антропоцентрические прилагательные: "От подобных биномов отличаются сочетания, описывающие внешность человека или животного, например, **shouxiao** de nyren «худая маленькая женщина», **feida** de gou «толстая большая собака». В таких биномах оба прилагательные равноправны: первый характеризует объект с точки зрения его упитанности, второй — роста" [Тань 2004].

Так устроены все три слова, таким образом, они попадают в поле ТОЛСТЫЙ. Однако стоит отметить, что двуслог 粗重 cūzhòng 'громоздкий, тяжёлый, крупный' (толстый + тяжелый) — единственный из трех — употребляется в более абстрактном значении (ср., например, словосочетание 粗重的工作 cūzhòng de gōngzuò 'тяжелая работа'), и тогда второй однослог

1. группа хі-1

Если сравнивать двуслоги с морфемой 粗 сū 'толстый' и двуслоги с антонимичной морфемой 细 хì 'тонкий', то группа сu-1 отчасти соотносится с группой хi-1, в которую входят пять лексем, характеризующих малый размер объектов: 细微 хìwēi 'крошечный; микроскопичный' (тонкий + крошечный), 细小 хìхiǎo 'мелкий, пустяковый' (тонкий + маленький), 细碎 хìѕиì 'мелкий, раздробленный' (тонкий + колотый), 纤细 хiānxì 'тонкий, деликатный; миниатюрный' (тонкий + тонкий), 细密 хìmì 'частый и мелкий, плотный; подробный'. Вклад однослогов в семантику этих лексем более-менее одинаков: в первых трех двуслогах однослог 细 хì сам значит скорее 'мелкий', чем 'тонкий', а в лексеме 纤细 хiānxì 'тонкий, деликатный; миниатюрный' оба однослога имеют значение 'тонкий'.

В исходном значении двуслога 细密 хìmì 'частый и мелкий, плотный; подробный' (*'тонкие нити дождя, мелкие стежки'*), как кажется, вклад однослогов тоже одинаков, хотя вторая морфема 密 mì 'плотный; сплошной' уже не синонимична 细 xì 'тонкий, мелкий'. В результате получается композициональное результирующее значение.

2. группа си-2

Во вторую группу попадает три двуслога со значениями, связанными с более ранним значением однослога 粗 сū 'грубый' (соответственно, они тоже попадают в поле ГРУБЫЙ). Они обозначают некачественность или необработанность и часто имеют негативную окраску: 粗 糙 сūсāo 'необработанный, грубый; шероховатый' (грубый + необработанный, шероховатый), 粗劣 сūliè 'грубый, плохой; некачественный' (грубый + плохой), 粗陋 сūlòu 'грубый, примитивный' (грубый + низший; худший). При этом акцент значения лежит на морфеме 粗 сū, вернее, в 粗糙 сūсāo они

равноправны, т.к. 糙 сāо дублирует значение 'грубый, необработанный', а в других двуслогах вторая морфема (劣 liè 'плохой, дурной' и 陋 lòu 'низший, худший') просто подчеркивает отрицательную оценку. В переносном значении часть этих двуслогов может описывать человека, его образ мыслей, впрочем, таких контекстов очень мало — в основном они покрываются лексемами группы сu-3.

2. группа хі-2

У однослога 细 хì симметричного группе сu-2 значения 'гладкий, обработанный' не зафиксировано. Однако при соединении с морфемами, описывающими другие, не размерные, физические свойства, которые определяются при взаимодействии с объектом (гладкость, мягкость, гибкость) получаются двуслоги, в целом наследующие значение этих вторых морфем (группа хi-2). Таких двуслога четыре: 细嫩 xìnèn 'мягкий, гладкий, нежный' (тонкий + молодой, нежный), 细腻 xìnì 'мягкий, гладкий; нежный' (тонкий + жирный; лоснящийся; мягкий), 细软 xìruǎn 'тонкий и мягкий' (тонкий + мягкий), 细弱 xìruò 'хилый, слабый' (тонкий + слабый). От 细 xì, вероятно, берутся коннотации молодости и слабости, естественным образом вытекающие из исходного 'тонкий / мелкий' в контексте живых объектов (или их частей), однако сочетаемость двуслогов не ограничивается только ими. В целом значения этих двуслогов попадают в зоны ГЛАДКИЙ-НЕЖНЫЙ (细嫩 xìnèn и 细腻 xìnì), МЯГКИЙ (细软 xìruǎn) и СЛАБЫЙ (细弱 xìruò) соответственно.

3. группа си-3

В группу сu-3, тоже связанную с более ранним значением однослога 粗 сū 'грубый', мы определили шесть лексем, которые описывают нефизические характеристики человека, его поведение: 粗暴 сūbào 'грубый; невоспитанный' (грубый + жестокий),粗鄙 сūbǐ 'грубый, нетактичный' (грубый + дикий, некультурный), 粗鲁 сūlǔ 'грубый, жестокий,

неотесанный' (грубый + глупый; неотёсанный), 粗俗 сūsú 'грубый; пошлый, вульгарный' (грубый + обычный; вульгарный), 粗野 сūуё 'грубый и дикий; варварский' (грубый + дикий), 粗犷 сūдиа́пд 'грубый, неотесанный, дикий' (грубый + дикий; варварский). Двуслоги этой группы в основном образованы от переносного значения однослога 粗 сū 'грубый, невежливый' с аналогичным абстрактным прямым или переносным значением другого однослога (то есть варианты 3 и 4), и попадают в зону переносных значений поля ГРУБЫЙ.

4. группа сu-4

Четвертая группа сu-4 состоит из четырех двуслогов, описывающих неглубокий, поверхностный подход к чему-либо или неглубокие знания: 粗 略 сūlüè 'поверхностный, приблизительный' (толстый + основное), 粗浅 сūqiǎn 'поверхностный; примитивный' (толстый + мелкий), 粗疏 сūshū 'небрежный, невнимательный; поверхностный' (толстый + неплотный, разрежённый); а также людей, делающих что-то небрежно: 粗心 сūхīп 'небрежный, невнимательный' (толстый + сердце).

Значения двуслогов этой группы попадают в абстрактную зону, и так как у однослога 粗 сū есть значение 'поверхностный; невнимательный', они не выходят за границы поля, обозначенные этим однослогом. В то же время понять, из какого исходного фрейма 粗 сū (ТОЛСТЫЙ-КРУПНЫЙ или ГРУБЫЙ) проистекают значения этой группы, сложно: так как значения абстрактные, то перенос в эту зону возможен от обеих этих физических характеристик.

3. группа хі-3

В группу хі-3 вошли лексемы, описывающие тщательность, детальность, внимательность и добросовестность выполнения некоторых действий, то есть по значению они примерно антонимичны двуслогам группы сu-4. В этой группе пять лексем: 细致 хìzhì 'тщательный, детальный' (тонкий +

выражать), 精细 jīngxì 'тщательный; внимательный' (отборный + тонкий), 详细 xiángxì 'детальный, подробный' (подробный + тонкий), 心细 xīnxì 'внимательный; тщательный' (сердце + тонкий), 仔细 zǐxì 'тщательный, внимательный' (малолетний + тонкий). Кроме того, в эту группу попадает двуслог 细密 xìmì в своем переносном значении 'детальный, подробный'.

Эти двуслоги примерно соответствуют переносному значению однослога \mathfrak{M} хì 'внимательный; подробно, тщательно' и, таким образом, не выходят за границы поля ТОНКИЙ (совмещенного с полем МЕЛКИЙ). Впрочем, перенос 'тонкий' — 'детальный' сам по себе типологически релевантен, судя по базе семантических переходов³² (ср. переход thin (of an object) \rightarrow detailed, thorough).

3.2 厚 hòu 'толстый' – 薄 báo (в соч. bó) 'тонкий' (СЛОИ)

1. группа hou-1

Если делить двуслоги-производные этой пары однослогов по тому же И предыдущей пары, принципу, ЧТО TO В первую группу hou-1 (соответствующую основному, размерному значению) попадет всего одна лексема с морфемой 厚 hòu 'толстый' - а именно, 厚重 hòuzhòng 'толстый и тяжёлый, массивный (толстый + тяжелый), значение которой попадает в поле ТОЛСТЫЙ. Хотя вклад второго однослога тоже ощутимый, ведь одежда, например, может быть толстой, но легкой. Но обычно все-таки из большей толщины слоя следует больший вес, поэтому можно считать, что вклад однослога 厚 hòu 'толстый' больше.

Судя по корпусам, лексема 厚重 hòuzhòng часто употребляется в метафорическом значении 'обширный, богатый' (о традициях, культуре, истории и т.п., даже о подарках), поэтому она попадает также в группу hou-3. В этом втором значении морфема 重 zhòng является основным носителем

_

³² http://semshifts.iling-ran.ru/

семантики, хотя это и более абстрактная зона (в базе семантических переходов (http://semshifts.iling-ran.ru/) есть переходы heavy (of weight) — expensive, heavy (of weight) \rightarrow important, тогда как у thick подобных переносов не отмечено).

1. группа bao-1

В группу bao-1 вошли две лексемы, которые описывают физические характеристики объектов: 单薄 dānbó 'лёгкий, тонкий (об одежде)' (одинарный + тонкий), причем здесь, наоборот, 薄 'тонкий' является следствием от 单 dān 'одинарный' (к тому же на 单衣 dānyī 'лёгкая одежда' в корпусе ССL в десять раз больше примеров, чем на 薄衣 báoyī 'лёгкая одежда'). И лексема 轻薄 qīngbó 'лёгкий и тонкий; легкомысленный' (легкий + тонкий), которая в современном языке часто описывает электронику (ноутбуки, телефоны), а в переносном значении попадает в группу bao-4, описывая легкомысленные поступки и слова людей. В целом вклад однослогов здесь примерно одинаков — значения лексем попадают в пересечение полей ТОНКИЙ и ЛЕГКИЙ.

2. группа hou-2

Во вторую группу hou-2 вошли две лексемы, которые описывают количество или концентрацию: 浓厚 nónghòu 'густой, плотный' (густой + толстый), описывающая концентрацию частиц в воздухе, и 醇厚 chúnhòu **чистый и насыщенный (о вкусе)** (чистый + толстый), описывающая в основном значении сильный вкус или запах. Морфемы этих двуслогов равноправны. Значение близкого к ТОЛСТОМУ поля ГУСТОЙ совмещается (или совмещалось раньше) в 厚 hòu, поэтому, поэтому трудно сказать, соседняя это зона или часть зоны ТОЛСТЫЙ. Однослог 醇 chún 'чистый, без 厚 примеси', наоборот, добавляет новый смысл hòu, однако результирующее значение все также описывает концентрацию запаха / вкуса, то есть соответствует устаревающему значению однослога 厚 hòu.

Таким образом, прямые значения этих однослогов не выходят за рамки поля ТОЛСТЫЙ (ср. также переходы thick \rightarrow dense, thick (liquid) и thick \rightarrow strong (of liquid or smell) в базе семантических переходов).

Но у них есть и переносные значения, которые попадают скорее в группу hou-3 и несколько выходят за рамки поля, обозначенные однослогом, сочетаясь с такими абстрактными понятиями, как история, культура, атмосфера, колорит и под.

2. группа bao-2

Вторая группа bao-2 включает два двуслога со значениями, довольно близкими исходному 'тонкий', вернее, соответствующие фрейму 'слабая консистенция', который в языках мира иногда совмещается с фреймом 'тонкий о плоских объектах': 淡薄 dànbó 'редкий, слабый' (слабый, жидкий + тонкий) и 稀薄 хībó 'разрежённый (о воздухе)' (редкий + тонкий). Однослог 薄 báo раньше захватывал часть этого фрейма (при описании вкуса / запаха), но в современном языке это значение не подтверждается информантами. Тем не менее, перенос thin (of an object) → not strong (of liquid or smell) является типологически релевантным, как свидетельствует база семантических переходов.

3. группа hou-3

Двуслоги группы hou-3 описывают величину или количество абстрактных понятий, таких как знания, зарплата, ресурсы: 宽厚 kuānhòu 'обширный; великодушный' (широкий + толстый) (напр., фундамент, знания; человек), 丰厚 fēnghòu 'обильный; богатый' (богатый + толстый) (напр., зарплата, вкус), 雄厚 хіо́пдhòu 'сильный; обширный, крупный' (сильный + толстый) (о ресурсах, средствах), 优厚 yōuhòu 'щедрый' (превосходный; обильный + толстый) (напр., зарплата), 浑厚 húnhòu 'звучный, глубокий' (мутный + толстый) (о звуках; о знаниях). В основном значения этих двуслогов попадают в абстрактную зону, которая является переносной для однослога из нашего поля (так как у 厚 hòu есть

устаревшие значения 'большая (прибыль, состояние)' и 'глубокие (чувства)') и либо прямой, либо переносной для другого однослога.

Стоит отметить двуслог 浑厚 húnhòu 'звучный, глубокий', который может описывать звуки, что не характерно для лексемы 厚 hòu. Кроме того, сюда попадает лексема 深厚 shēnhòu 'глубокий, крепкий, прочный' (глубокий + толстый) во втором значении.

3. группа bao-3

Им примерно соответствует третья группа bao-3, которая состоит из двуслогов, описывающих малое количество чего-либо (обычно денег) либо слабость способностей или возможностей человека. Это лексемы 薄弱 bóruò 'слабый, немощный; хрупкий' (тонкий + слабый), 微薄 wēibó 'жалкий, слабый; скудный' (крошечный + тонкий), 绵薄 miánbó 'слабый (скромн. о силах, вкладе)' (слабый + тонкий), значения которых тоже попадают в абстрактную зону, но ближе ко вторым однослогам. Впрочем, у 薄 báo есть устаревший перенос на обозначение маленького количества (прибыли, состояния), поэтому можно считать, что это тоже область пересечения полей.

4. группа hou-4

В четвертую группу hou-4 мы распределили двуслоги, характеризующие людей, их характер или эмоций. Сюда вошли девять двуслогов: 深厚 shēnhòu 'глубокий, крепкий, прочный' (глубокий + толстый), 淳厚 chúnhòu 'искренний, сердечный' (чистый + толстый), 厚道 hòudao 'великодушный; добрый; внимательный' (толстый + путь, способ), 敦厚 dūnhòu 'добрый, великодушный; искренний' (добрый, сердечный + толстый), 憨厚 hānhòu 'простодушный, прямой; прямолинейный' (глупый; наивный + толстый), 仁厚 rénhòu 'гуманный, великодушный' (гуманный, человеколюбивый + толстый), 温厚 wēnhòu 'добродушный; любезный; мягкий' (тёплый; ласковый + толстый), 忠厚 zhōnghòu 'искренний, правдивый и великодушный' (искренний + толстый).

У 厚 hòu есть значение 'глубокие (чувства)' (устар.), поэтому двуслоги этой группы не выходят за рамки поля этого однослога. Однако насколько этот переход типологически релевантен пока неясно.

группа bao-4

Четвертая группа bao-4 тоже включает лексемы, которые описывают нефизические характеристики человека, его поведение: 刻 薄 kèbó 'безжалостный; резкий' (безжалостный + тонкий), 浅 薄 qiǎnbó 'неглубокий, поверхностный' (мелкий + тонкий). В эту группу также входит двуслог 轻薄 qīngbó 'лёгкий; легкомысленный, несерьёзный' (лёгкий + тонкий) в своем втором значении.

Двуслоги этих групп попадают в зону соответствующих переносных значений однослогов 厚 hòu и 薄 bó, правда, устаревших.

3.3 胖 pàng 'толстый' – 瘦 shòu 'худой' – 肥 féi 'жирный'

Двуслоги групп pang и shou попадают в зону прямых значений соответствующих однослогов, но имеют различные коннотации, добавляемые второй морфемой: 肥胖 féipàng 'тучный, пухлый, жирный' (жирный + толстый) и 虚胖 хūрàng 'нездоровая полнота; тучный' (пустой + толстый) обозначают повышенную полноту, 胖乎乎 pànghūhū 'пухленький, толстенький' в основном описывает пухлость младенцев.

В лексемах 瘦长 shòucháng 'худой и высокий' и 瘦小 shòuxiǎo 'худой и маленький (о человеке)' вторая морфема уточняет высоту человека, поэтому вклад обеих морфем одинаков. В 瘦弱 shòuruò 'худой; хилый' вклад второй морфемы больше. Лексемы 瘦削 shòuxuē 'худощавый, истощённый' (худой + срезать), 干瘦 gānshòu 'худой, высохший, истощённый' (сухой + худой), 枯瘦 kūshòu 'худой, хилый, немощный' (засохший + худой) подчеркивают слабость или истощенность. Это единственные двуслоги, в которых вторая морфема входит в переносном

смысле при прямом значении однослога нашего поля 瘦 shòu 'худой' (вариант 2).

Двуслог 清瘦 qīngshòu 'худощавый; стройный, изящный' (чистый + худой), наоборот, имеет положительную окраску и попадает в поле ТОНКИЙ, 清 qīng привносит только положительную окраску.

Двуслоги с морфемой 肥 féi 'жирный' делятся на две группы. группа fei-1

Лексемы первой группы описывают размер человека или животного и изредка других объектов: 肥大 féidà 'тучный; широкий' (жирный + большой), 肥厚 féihòu 'толстый, мясистый' (жирный + толстый), 肥硕 féishuò 'жирный, тучный' (жирный + крупный), 肥壮 féizhuàng 'откормленный, упитанный (о скотине)' (жирный + здоровый) и попадают в поле ЖИРНЫЙ, соответствующее однослогу 肥 féi.

группа fei-2

Оставшиеся два двуслога попадают в группу fei-2: 肥美 féiměi 'жирный, плодородный' (жирный + красивый) и 肥沃 féiwò 'плодородный' (жирный + плодородный). Они соответствуют другому значению однослога 肥 féi и описывают плодородность земли, например, полей для пастбищ.

4. Итоги классификации двуслогов поля ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ

Подведем итоги нашей классификации. Как мы помним, у нас имеется четыре варианта сочетания значений однослогов: оба однослога в прямых значениях (вариант 1), прямое значение однослога из поля ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ с переносным значением однослога из другого поля (вариант 2), оба однослога в переносных значениях (вариант 3) и, наконец, переносное значение однослога поля ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ с прямым значением другого однослога (вариант 4).

Двуслогов, реализующих первый вариант (оба в прямом значении), оказалось тридцать три. Это три двуслога группы сu-1 толстый (о палках и веревках), пять двуслогов группы хi-1 тонкий (о палках и веревках), три двуслога группы сu-2 грубый, четыре двуслога группы хi-2 мягкий, гладкий; нежный, три двуслога из групп hou-1 толтый (о слоях) и hou-2 плотный, насыщенный, четыре двуслога групп bao-1 тонкий (о слоях) и bao-2 гразреженный, все двуслоги групп рапр толстый (о людях) и shou худой (семь лексем) и четыре двуслога из fei-1 жирный (о животных).

Двуслоги первых групп (сu-1, xi-1, hou-1, bao-1, а также групп pang, shou и fei-1), более-менее соответствуют исходным значениям соответствующих однослогов поля ТОЛСТЫЙ, но с коннотациями второго однослога (смысл вторых морфем тоже конкретно-физический, они уточняют смысл однослогов из наших полей). Иногда смысл второго однослога не уточняет, а включается как отдельная и не менее важная характеристика объекта: например, в двуслоге 轻薄 qīngbó 'лёгкий и тонкий; легкомысленный' (легкий + тонкий) обе характеристики, как кажется, одинаково важны. Ср. также 瘦长 shòucháng 'худой и высокий' vs. 瘦小 shòuxiǎo 'худой и маленький', в которых вторая морфема явно не уточняет, а добавляет новый смысл к однослогу 瘦 shòu 'худой'.

Двуслоги вторых групп (сu-2, xi-2, hou-2 и bao-2) ближе к зонам, обозначенным вторым однослогом, однако эти зоны частично совмещаются с зоной ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ в однослогах этого поля, и такие совмещения являются типологически релевантными, ср. совмещение 'толстый' – 'грубый' (например, Classical Arabic galuza "to be thick, gross" — "to be coarse, rough, rugged" из базы семантических переходов), 'толстый' – 'плотный, насыщенный' (например, в англ. thick: thick board и thick fog [smoke]) и 'тонкий' – 'разреженный' (например, в англ. thin: thin paper и thin soup [porridge], air). То есть, фактически значения этих двуслогов попадают в соседние зоны физических характеристик, но поскольку из зоны 'толстый' часто бывают переносы в эти зоны, то мы включаем их в "расширенное" поле

ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ (поле, включающее и основные переносные значения). Возможно, лучше было бы отнести эти группы к реализующим четвертый вариант, то есть сочетание переносного значения однослога поля ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ с прямым значением другого однослога, однако не факт, что эти значения однослогов поля ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ именно переносные – например, у 粗 значение 'грубый, необработанный', наоборот, является исходным (этимологию остальных однослогов мы смотрели лишь поверхностно, так как такой задачи не было, но похоже, что эти значения совмещались уже в самых ранних текстах).

Единственная группа, двуслоги которой сильно захватывают соседнюю зону — это группа хі-2, поскольку случаев совмещения 'тонкий' с 'гладкий' или 'мягкий' пока отмечено не было (в том числе в базе семантических переходов, хотя там предлагается переход thin (of an object) → young. Возможно, 'молодой' как раз является связующим звеном между 'тонкий' и 'гладкий' / 'мягкий'). Таким образом, материал китайских двуслогов предлагает темы для дальнейшего исследования того, насколько близки эти поля и как часто они совмещаются в языках мира.

Меньше всего оказалось двуслогов со вторым вариантом сочетания значений однослогов, — прямого значения однослога из поля ТОЛСТЫЙ — ТОНКИЙ и переносным другого, — всего три. Что понятно, так как исходное значение нашего поля конкретно-физическое, а при переносе из конкретной зоны в другую конкретную направление определить трудно. В нашем случае в такой ситуации оказались однослоги 削 хuē 'срезать', 干 gān 'сухой' и 枯 kū 'засохший' в двуслогах со значением 'худой, истощенный'. Понятно, что сами значения двуслогов попадают в зону прямого значения 瘦 shòu 'худой'. И вторые однослоги не в прямом смысле указывают на то, что человек высох (или был урезан), а подчеркивают его слабое состояние, то есть входят в двуслог в переносном значении.

Остальные двуслоги (а также некоторые из уже указанных групп в своих абстрактных переносных значениях) реализуют варианты 3 и 4, то есть

сочетание переносных значениях обоих однослогов (всего четырнадцать лексем, например: 粗浅 сūqiǎn 'поверхностный; примитивный' (толстый + мелкий), 精细 jīngxì 'тщательный; внимательный' (отборный + тонкий), 微薄 wēibó 'жалкий, слабый; скудный' (крошечный + тонкий) и сочетание переносного значения однослога поля ТОЛСТЫЙ — ТОНКИЙ с прямым абстрактным значением другого однослога (шестнадцать лексем, например: 详细 xiángxì 'детальный, подробный' (подробный + тонкий), 优厚 yōuhòu 'щедрый (напр., зарплата)' (превосходный + толстый). Результирующие значения попадают в абстрактную зону и обычно примерно соответствуют (хотя имеют более широкую сочетаемость) одному из переносных значений однослогов нашего поля. При этом, поскольку переносы в одну абстрактную зону возможны из близких конкретных зон, определить, какой из однослогов имеет больший «семантический вес», обычно довольно трудно.

Итак, мы выделили следующие смежные зоны для полей ТОЛСТЫЙ и ТОНКИЙ, которые в дальнейшем можно проверять на совмещение в других языках.

ТОЛСТЫЙ соседствует с зонами:

- ТЯЖЕЛЫЙ (粗重 cūzhòng 'громоздкий, тяжёлый, крупный' (толстый + тяжелый)
- ГУСТОЙ, ПЛОТНЫЙ (浓厚 nónghòu 'густой, плотный' (о воздухе) (густой, плотный + толстый)
- ЧИСТЫЙ (醇厚 chúnhòu 'чистый и насыщенный (о вкусе)' (чистый + толстый)
- ШИРОКИЙ (宽厚 kuānhòu 'обширный (о знаниях)' (широкий + толстый)

ТОНКИЙ соседствует с зонами:

- НЕГЛУБОКИЙ (浅薄 qiǎnbó 'неглубокий, поверхностный' (мелкий + тонкий)
- РАЗРЕЖЕННЫЙ (稀薄 хībó 'разрежённый (о воздухе)' (редкий + тонкий)
- ГЛАДКИЙ-НЕЖНЫЙ (细嫩 xìnèn 'гладкий, нежный' и 细腻 xìnì 'гладкий, нежный' (тонкий + нежный)
- МЯГКИЙ (细软 xìruǎn 'тонкий и мягкий' (тонкий + мягкий)
- СЛАБЫЙ (细弱 xìruò 'хилый, слабый' (тонкий + слабый)

§ 5 Выводы по Главе II

1. Структуры полей ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ в русском и китайском языках. Прямые значения

В поле ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ релевантны два основных топологических типа объектов: плоские объекты (СЛОИ) и вытянутые объекты (СТЕРЖНИ и ВЕРЕВКИ). Если в русском языке в поле ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ доминантная система, при которой они описываются одной парой лексем: толстый и тонкий, то в китайском языке для разных топологических типов объектов используются разные пары лексем: для описания диаметра палок и веревок употребляются лексемы 粗 сū 'толстый' и 細 хì 'тонкий' (ср. 粗树枝 сū shùzhī толстая ветка; 细棍棒 хì gùnbàng тонкий шест), а для описания толщины слоев употребляются лексемы 厚 hòu 'толстый' и 薄 báo 'тонкий' (ср. 厚书 hòu shū толстая книга; 薄纸 báo zhǐ тонкая бумага).

Стоит отметить топологический тип ЗЕРНА / КРУПИНКИ, который, наоборот, совмещается в китайском языке с СТЕРЖНЯМИ и ВЕРЕВКАМИ, т.е. описывается лексемами 粗 сū 'толстый' и 細 хì 'тонкий', ср. 粗沙 cūshā крупный (крупнозернистый) песок, тогда как в русском языке этот тип лексикализуется отдельно и описывается лексемами крупный и мелкий (за исключением сочетания тонкий помол).

Дополнительно китайском В языке типологически релевантным признаком, вытекающим ИЗ антропоцентричности одушевленность. Для описания живых существ в поле ТОЛСТЫЙ -ТОНКИЙ используются отдельные лексемы: 胖 pàng 'толстый' описывает людей, ср. 胖男人 pàng nánrén толстый мужчина, 肥 féi 'толстый, жирный; упитанный' описывает животных, ср. 肥猪 féizhū жирная свинья, а 瘦 shòu 'худой' описывает худобу и людей, и животных, ср. 瘦女孩 shòu nǚhái *худая* девочка. Другие китайские лексемы этого поля не могут применяться для описания живых существ.

Использование особых прилагательных для описания размера человека не является чем-то необычным, ср. русские *худой, тощий, стройный, жирный, тучный, полный*.

Однако, как правило, эти альтернативные прилагательные оценочны, особенно в зоне ТОЛСТЫЙ. В китайском языке, однако, генерической лексемы нет как в зоне ТОЛСТЫЙ, так и в зоне ТОНКИЙ, а антропоцентрические не имеет оценки.

Впрочем, по нашим наблюдениям в китайском языке, как и в русском, сильна асимметрия в сочетаемости антонимичных полей: например, прилагательные со значением 'толстый (о людях)' употребляются гораздо чаще, чем их антонимы со значением 'худой'.

2. Структуры полей ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ в русском и китайском языках. Метафоры и другие переносные значения

Помимо прямых значений в работе подробно рассмотрены и переносные. Если сравнить полученные описания, можно прийти к выводу, что в китайском языке система переносных значений более «сбалансированная»: у антонимичных лексем в китайском языке больше симметричных значений, чем в русском.

Другой общий вывод состоит в том, что полностью совпадающих, тождественных метафорических значений в русском и китайском нет. Все

близкие метафоры имеют хотя бы небольшие различия в сочетаемости и семантике: ср. *тонкий голос vs.* 细声 xì shēng '*тихий и тонкий голос*'.

Тем не менее, общие тенденции переносов в двух языках (с учетом разницы в асимметрии полей для русского и китайского), прежде всего в зоне ТОНКОГО, очень похожи.

У пары китайских лексем 粗 сū и 細 хì, которые описывают диаметр «палок» и «веревок», но в то же время могут характеризовать фактуру поверхности, развиваются переносные значения, связанные с качеством: обработки у объектов, а также внимательностью / тщательностью. Кроме того, лексемы 粗 сū и 細 хì развивают значения, связанные со звуком (голосом).

Лексемы 厚 hòu и 薄 báo, которые описывают толщину плоских объектов, развивают (пусть и устаревшие) переносные значения, связанные с концентрацией и количеством (ср. 厚味 hòuwèi 'толстый вкус / запах', 厚利 hòulì 'толстая прибыль'). В сочетании со словами, обозначающими чувства, 厚 hòu и 薄 báo выражают степень их интенсивности, что тоже можно считать в некотором смысле концентрацией.

У лексем 胖 pàng, 肥 féi и 瘦 shòu, очевидно, присутствует коннотация наличия (отсутствия) жира, отсюда такие примеры употреблений, как 瘦肉 shòu ròu 'нежирное мясо' и 肥地 féidì 'плодородная земля', а также переносное 肥差 féichāi 'прибыльное дело, доходное место'.

В русском языке у лексемы *только* два переносных значения, что «компенсируется» развитой сетью значений у лексемы *тонкий*. Из параллельных китайским 粗 сū и 細 хì можно отметить множество переносных значений, связанных с качеством (*резьба, работа; ум; критик*), а также метонимический перенос на звук (*тонкий голос, звон*).

В некотором смысле параллельными 厚 hòu и 薄 báo можно считать перенос на концентрацию в примерах типа *тонкий аромат*, *тонкий вкус*,

хотя здесь появляется дополнительная положительная оценка: имеется в виду изысканность вкуса / аромата, а не просто их слабость. Можно предположить, что в русском языке это импликатура от трудноуловимости, то есть от общей идеи для двух фреймов ('толстый о плоских объектах' и 'толстый о вытянутых объектах'), а в китайском это импликатура именно от фрейма 'толстый о плоских объектах', который сам по себе часто сближается с фреймом 'консистенция'.

В отличие от китайского языка, у русских доминантных лексем *толстый* и *тонкий*, как и у *худой*, коннотаций наличия / отсутствия жира не наблюдается, они описывают только внешний вид объекта, поэтому нет и соответствующих переносных значений. Однако у лексемы *худой* в некоторых контекстах присутствует негативная окраска (от устаревающего значения 'плохой, дурной'). А метафора на обозначение излишества в русском языке, ср. *жирно будет*, примерно соответствует метафоре \mathbb{H} féi на обозначение высокой прибыли.

Кроме того, на китайском материале видно, что расхождения между системами могут быть обусловлены диахронически. Так, исторически значение 粗 сū 'толстый' развивалось из значения 'грубый', совмещенного со значением 'крупный' (в значении 'грубый' 粗 сū описывало, прежде всего, необработанный рис, который, видимо, визуально крупнее «отборного»). Как это часто бывает, метафоры сохраняют предшествующее состояние языка, и мы видим целую зону унаследованных от 'грубого' значений, которых нет у лексемы толстый в русском языке. Таким образом, благодаря длительной письменной традиции мы можем проследить время появления метафор и заметить, что переносные значения, связанные с исходным 'грубый', начинают появляться раньше, и их, соответственно, больше.

Тем не менее, синхронно связь ТОЛСТОГО и ГРУБОГО типологически релевантна, и даже в РЯ ее можно «увидеть», если в параллель с синонимической парой *тонкий / высокий голос* рассмотреть *толстый / грубый голос*.

Ниже в таблице 6 приведены все производные значения от лексем с исходным значением 'толстый' и 'тонкий' в русском и китайском языках. В каждой строке расположены близкие значения (соответствующие значения русских *толстый* и *тонкий* объединены в одну ячейку для экономии места).

Из таблицы также хорошо видна большая симметричность полей ТОЛСТЫЙ и ТОНКИЙ в китайском языке.

Таблица 6.

РУССКИЙ ЯЗЫК	КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК	
ТОЛСТЫЙ - ТОНКИЙ	粗 cū	и 細 xì
2. (о звуке) низкий, густой	голос низкий и	тихий и тонкий голос
толстый голос	громкий	细声 xì shēng <i>muxuŭ</i> ,
(о звуке) высокий	粗声 cū shēng грубый	тонкий голос
тонкий голос, тенор, тонкий	голос	
плач;		
3. сделанный тонким	необработанный;	высокого качества
инструментом	низкого качества	这个手工活太粗了。Zhè
тонкая отделка, резьба, выделка	粗瓷碗 cū cí wǎn	ge shŏugōnghuó tài cūle
	толстая фарфоровая	Эта ручная работа очень
3.2 сделанный тонким	миска (грубого фарфора)	грубая.
инструментом (в переносном		
смысле)		
тонкая работа		
4. крепкий		
толстая кожа, нервы		
хрупкий – чувствительный		
тонкая кожа, нервы, душа,		
человек		
5 из тонких деталей – сложный		
и хрупкий		
механизм		
6.1 более точный		
тонкий прибор, инструмент		
(воздействия)		
6.2 чуткий		
тонкий слух, зрение (устар.),		
обоняние		
6.3 чуткий		
тонкий ум		
7. трудно уловимый		мелкий, мельчайший
тонкий намек, нюанс; тонкие		(細 xì)

различия; тонкая абстракция, аллюзия; тонкое замечание		细节 xì jié подробности 事无巨细 shì wú jù xì в делах не различать огромное и тонкое
 8.1 ловкий, восприимчивый наблюдение, замечание, намек, юмор; ТСтетоп заметить, понять, чувствовать 8.2 требующий внимания нюанс, момент, вопрос; анализ, расчет ТСтетоп выверенный 	примерный, поверхностный 规划 guīhuà план 粗读 cūdú прочитать одним глазом небрежный, невнимательный 粗神经的男人 cū shénjīng de nánrén мужчина с толстыми нервами	внимательно, подробно, тщательно 细算 xìsuàn внимательно посчитать
9.1 тактичный, чувствительный человек; женщина; ТСтеton тонко воспитывать	грубый, дикий, невежественный (粗 cū) 他是个粗人 Tā shì gè cū rén Он толстый (неотесанный, грубый) человек 粗话 cū huà грубые слова	
9.2 хороший в нек. области критик, дипломат, психолог, музыкант, политик; ценитель 9.3 деликатный подход, обращение		
	厚 hòu (чувства) глубокие 深情厚谊 shēn qíng hòu yì глубокая привязанность и крепкая дружба	и 薄 báo (чувства) холодные, неглубокие (устар.)
изысканный, не резкий, не густой тонкий аромат, вкус	(вкус, запах) сильный, густой 酒味很厚 jiǔ wèi hěn hòu вкус-запах вина очень сильный.	(вкус, запах) не густой, слабый (устар.) (прибыль, состояние)
	большая 厚利 hòu lì большая (толстая) прибыль 家庭厚 jiātíng hòu богатая семья	маленькая <u>(устар.)</u>
		(земля) не плодородная (устар)

ЖИРНЫЙ 1. обладающий большим количеством жира жирная еда	肥 féi жирный 肥肉 féiròu жирное мясо	и 瘦 shòu нежирный; постный 瘦肉 shòuròu нежирное (постное) мясо
	плодородный 土地很肥 tǔdì hěn féi 'земля плодородная'	тощий; неплодородный (устар.)
	широкий, большой 肥袖子 широкие рукава	узкий (об одежде) 瘦裤子 shòukùzi <i>узкие</i> брюки
2. большое количество жирный куш, жирно будет	прибыльный 肥差 féichāi прибыльное дело, доходное место	
ХУДОЙ (устар.) плохой, дурной худой отец, худой обед, худой материал, худой поступок, худые дела. Дело приняло худой оборот.		
(устар.) дырявый, ветхий худое ведро, худые рукавицы, сапоги.		

3. Двуслоги полей ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ в типологическом освещении

Мы рассмотрели двуслоги поля ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ и разделили их на классы в соответствии с их значениями.

Значения двуслогов попадают либо в исходную зону поля ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ, либо в зону второго однослога (а иногда в некоторое объединение или пересечение этих двух зон), либо в зону абстрактных, переносных значений, связанную так или иначе с обоими однослогами.

Мы не можем предсказать, какая морфема в двуслоге окажется семантически более «главной», но если ею оказывается однослог из поля ТОЛСТЫЙ, то сам двуслог тоже попадает в зону ТОЛСТЫЙ. Понятно, что такие двуслоги имеют значение поперечного размера (причем размера из той же зоны ТОЛСТЫЙ — ТОНКИЙ) или сопряженного с ним параметра, ср. 'толстый'-'грубый', 'толстый'-'крупный', 'тонкий'-'мелкий', 'толстый'-'плотный, густой' и 'тонкий'-'разреженный'.

Иногда обе зоны равноправно представлены в двуслоге (ср. 瘦长 shòucháng 'худой и высокий' и 瘦小 shòuxiǎo 'худой и маленький', 轻薄 qīngbó 'лёгкий и тонкий).

Если «главным» оказывается другой однослог — то это интересные случаи «семантических соседей»: ср. двуслоги, попадающие в зоны ГЛАДКИЙ-НЕЖНЫЙ (细嫩 xìnèn 'гладкий, нежный' и 细腻 xìnì 'гладкий, нежный'), МЯГКИЙ (细软 xìruǎn 'тонкий и мягкий') и СЛАБЫЙ (细弱 xìruò 'хилый, слабый') соответственно.

Такие сопряженные семантические признаки, которые видны из сочетаемости в двуслогах, предлагают задачи для дальнейшего исследования близости этих зон в языках мира. Действительно, эти пары не случайны: проанализировав кластеры близких признаков в китайских двуслогах, мы видим, что и в других языках они могут оказаться смежными с толщиной, ср. сближения 'толстый' с 'густым' и 'тонкий' с 'мелким', которые мы видим в русском и английском языках.

Что касается значений двуслогов, попадающих в переносную зону поля ТОЛСТЫЙ — ТОНКИЙ, то вполне естественно, что они образуются из сочетания переносного значения однослога из поля ТОЛСТЫЙ — ТОНКИЙ и либо прямого абстрактного значения другого однослога (详细 xiángxì 'детальный, подробный' (подробный + тонкий), 优厚 yōuhòu 'щедрый (напр., зарплата)' (превосходный + толстый), либо тоже переносного (粗浅 сūqiǎn 'поверхностный; примитивный' (толстый + мелкий), 精细 jīngxì 'тщательный; внимательный' (отборный + тонкий), 微薄 wēibó 'жалкий, слабый; скудный' (крошечный + тонкий).

Двуслоги этих двух типов примерно соответствуют одному из переносных значений однослогов нашего поля (хотя могут иметь более широкую сочетаемость). При этом, поскольку переносы в одну абстрактную зону в принципе возможны из близких конкретных зон, обычно трудно определить, какой из однослогов имеет больший «семантический вес».

Итак, полученные результаты представляют определенную ценность для типологии: подтверждают релевантность уже известных непрерывности» полей семантических (их связанность счет колексификации фреймов в некоторых языках: 'толстый' и 'грубый', 'тяжелый', 'сильный (o вкусе / запахе)', 'плотный'; а также 'тонкий' и 'мелкий', 'неглубокий', 'слабый (о вкусе / запахе)', 'разреженный') и предоставляет материал для исследования новых точек, в типологической релевантности которых еще нужно убедиться ('толстый' и 'тяжелый'; 'тонкий' и 'нежный', 'мягкий', 'слабый', 'легкий').

4. Итоги

- ▶ Итак, самым ярким отличием китайского языка от русского семантическом поле ТОЛСТЫЙ ТОНКИЙ является то, что направления развития переносных значений, которые в китайском языке реализуются в двух парах антонимичных лексем, в русском языке реализуются в одной. Кроме того, в китайском языке за описание людей отвечает отдельная пара лексем, тогда как в русском для описания людей могут использоваться те же лексемы, что и для описания толщины объектов.
- Данные китайского языка позволяют нам установить связи между исходными фреймами и переносными значениями, которые не видны на материале только русского языка, но могут быть релевантны для типологии.
- ➤ Двуслоги поля ТОЛСТЫЙ ТОНКИЙ демонстрируют связь с другими смежными физическими характеристиками объектов (ср. ГРУБЫЙ или НЕЖНЫЙ, МЯГКИЙ), выявляя «точки непрерывности», в которых может происходить их совмещение, и предоставляя, таким образом, материал для исследования степени близости этих семантических полей.

Глава III. Семантическое поле ПРЯМОЙ – КРИВОЙ

§ 1 Простейшие формы: история описания

По нашему мнению, концепт прямизны является одним из базовых, поэтому существование языков, в котором оно отсутствует, крайне маловероятно. Всего в MLexT семантическое поле прямизны было изучены на материале около 20-ти языков, в результате чего была получена разветвленная система значений (ср., например, [Лучина, Наний (в печати)] о фокусных / дискурсивных частицах семантического поля ПРЯМОЙ). Основываясь на нашем типологическом материале, можно предположить, что даже если и существует язык, в котором отсутствует лексикализация свойства прямизны в отношении формы объекта (что сомнительно), в нем как минимум должно быть лексикализовано представление о прямом пути как кратчайшем расстоянии между двумя объектами на местности.

Кроме того, можно сделать вывод, что концепт 'прямой' имеет широкую область переносных значений, в отличие от некоторых других прилагательных, которые во всех языках развивают очень мало метафор либо не развивают вовсе.

В толковых словарях (Ушакова, Ожегова, Евгеньевой) *прямой* толкуется как 'ровно вытянутый (идущий) в каком-л. направлении, без изгибов', а слово *кривой* как 'не прямолинейный (не прямой), изогнутый'. Е. Бабаева в «Проспекте активного словаря русского языка» включает пары *прямой* vs. *кривой* в класс слов, «лексемы которых образуют бинарные оппозиции на основе абстрактного противопоставления типа 'не P' — 'P'», где прилагательные, имеющие семантическую структуру 'не P' «относятся к словам, содержащим имплицитное отрицание». В паре *прямой* vs. *кривой* Е. Бабаева описывает как содержащий семантическую структуру 'не P' ³³ прилагательное *прямой*, где P обозначает наличие изгибов или отклонений: «для прилагательного *прямой*: *прямая дорога* 'не отклоняющийся в сторону';

187

³³ Прилагательные, имеющие семантическую структуру 'не Р', относятся к словам, содержащим имплицитное отрицание. Ю. Д. Апресян называет имплицитным «отрицание, входящее в качестве смыслового компонента в толкование лексемы» [Апресян 2004].

прямая палка 'не имеющий изгиба'; прямое сообщение 'не имеющий промежуточных этапов или посредников'». [Апресян 2010].

Как мы видим, в этих толкованиях используется отрицание, как в слове *прямой*, так и *кривой*. Представления человека о прямой и не-прямой форме настолько базовые, что их трудно определить иначе, чем друг через друга. Разные словари и исследователи пытаются, каждый по своему, выйти из этого порочного круга — однако из этого мало что получается.

Предыдущие работы на эту тему являлись либо небольшими статьямиобзорами лексики семантического поля прямизны-кривизны, либо, как в работе [Рахилина, 2000], описывалась лишь некоторая часть этого поля.

В работе [Генералова 1999] рассматриваются прилагательные со значениями 'прямой' и 'кривой' в историческом аспекте. Отмечается, вопервых, количественный перевес прилагательных со значением 'кривой' по отношению к прилагательным со значением 'прямой' (25 прилагательных со значением 'кривой' по сравнению с 11 прилагательными, известными с семантикой 'прямой'). В работе приводятся только некоторые из них: «со значением 'прямой' — прямой, правый, простой, жаровый, стамый, неблазньный и др., со значением 'кривой' — кривой, лукий, косой, кляпый, виловатый, горбатый, похилый, крюковатый, коленоватый, волнистый и др.» Большая часть из них в современном русском языке уже не употребляется, однако количественный перевес остается.

Во-вторых, отмечается семантическое разнообразие лексем подгруппы кривизны при относительной синонимичности слов с семантикой 'прямой': «Количественное многообразие и разнообразие семантики прилагательных для выражения понятия «кривой» в языке Руси XV—XVII вв. демонстрирует разнородность восприятия этого признака, в частности, по сравнению с признаком прямизны, воспринимаемым значительно более однородным».

Е.В. Генералова пишет, что слово *кривой* становится (начиная с XV в.) как бы гиперонимом для других обозначений кривизны. Слово *прямой* начинает обозначать общее понятие о прямизне еще раньше — еще до XV в:

«С другой стороны, именно в период XV—XVII вв. качества прямизны и кривизны воспринимаются как единые (для признака кривизны говорим о начале этой унификации), в языке формируются гиперонимы для их обозначения».

В целом можно сказать, что ситуация в современных русском и китайском языках прохожая: слов, обозначающих кривизну, больше, чем слов со значением 'прямой', и семантика их более разнообразная.

В работе [François 2008], которая уже подробно рассматривалась во Введении, приводится список значений слов со значением 'прямой' в английском и французском языках, а также небольшая схема, на которой обозначено пересечение этих систем. Однако здесь, как и в других работах, не показаны отношения между разными значениями, нет попытки выяснить, почему развиваются именно такие переносные значения. С другой стороны, в работе приводится пример, когда исследование значений в типологическом аспекте может оказаться полезным: например, если пара значений слова интуитивно воспринимается как достаточно близкая, чтобы объединить ее как одно значение, исследование соответствующей системы в других языках может помочь определить, является ли такое объединение правомерным.

Алан Ченки [Cienki 1998] приводит аргументацию того, что ПРЯМОЙ конструирует свою так называемую схему образа (image schema³⁴), в том числе в работе рассматриваются метафоры слов со значением 'прямой' в разных языках (в английском, частично в русском, венгерском и японском). Схема образа — это «повторяющийся в нашем восприятии и моторных программах динамический шаблон (pattern), который придает связность и структуру нашему опыту» [Johnson 1987]. Схемы образов формируются на основе телесных взаимодействий, языкового опыта и исторического контекста. Как пишет А. Ченки, прямые линии воспринимаются легче (быстрее), чем кривые, и визуальное описание в целом строится в терминах близости или отдаленности от определенных заметных свойств, таких как

_

³⁴ см. [Johnson 1987]

прямизна, вертикальность и симметрия. Прямизна, таким образом, — важное, повторяющееся явление в нашем повседневном взаимодействии с миром, в нашем восприятии. Обозначения не прямых форм имеют в семантике что-то общее, так как все они противопоставляются прямой форме, но различаются в том, как именно они отличаются от нее.

Статья А. Ченки по своим целям ближе всего соответствует настоящей работе. Однако, как А. Ченки упоминает во введении, его работа не претендует на полное перечисление всех значений слов, изначально обозначающих прямую форму в каком-либо языке, а призвана показать возможные контексты, в которых такие слова встречаются в метафорических значениях. Тем не менее, в его работе можно обнаружить много важного для понимания механизма работы метафоры в данном семантическом поле.

А. Ченки часто ссылается на работу [Lakoff 1993] "The Contemporary Theory of Metaphor", в которой подробно разбирается понятие метафоры в современной лингвистике. Дж. Лакофф пишет, что "локус метафоры – в мысли, а не в языке", и что метафоры определяются при помощи характеристики проекции сферы-источника (source domain) на сферу-мишень (target domain), в результате чего сформировавшиеся на основе опыта взаимодействия cокружающим миром элементы сферы-источника структурируют менее понятную концептуальную сферу-мишень, и это составляет сущность когнитивного потенциала метафоры. Кроме того, он утверждает, что повседневные абстрактные концепты, такие как время, состояние, изменение, причина и цель также оказываются метафоричными, и это играет важную роль при описании метафорических значений конкретных лексем. Поэтому А. Ченки ссылается в своей работе на некоторые метафорические структуры, упоминаемые в [Lakoff 1993].

§ 2 Русский язык: семантическое поле ПРЯМОЙ – КРИВОЙ

Одной из наших задач было определение того, какие существуют общие направления развития для лексем с исходным значением 'прямой'. Однако

задачи такого рода часто сталкиваются с определенными трудностями: в разных языках могут быть похожие значения, но все-таки не совсем совпадающие. Например, они могут иметь разную сочетаемость, особенно если та довольно узкая. Для разрешения таких случаев нам помогает понятие фрейма, подробно рассмотренное в первой главе. Это понятие объединяет значения, семантически указывающие на один тип ситуаций.

У китайского однослога 直 zhí с семантикой прямизны есть значения, нехарактерные для русского *прямой*, поэтому еще одной нашей задачей было определить, являются ли эти новые семантические сдвиги специфичными для китайского языка, или у них есть аналоги в других языках.

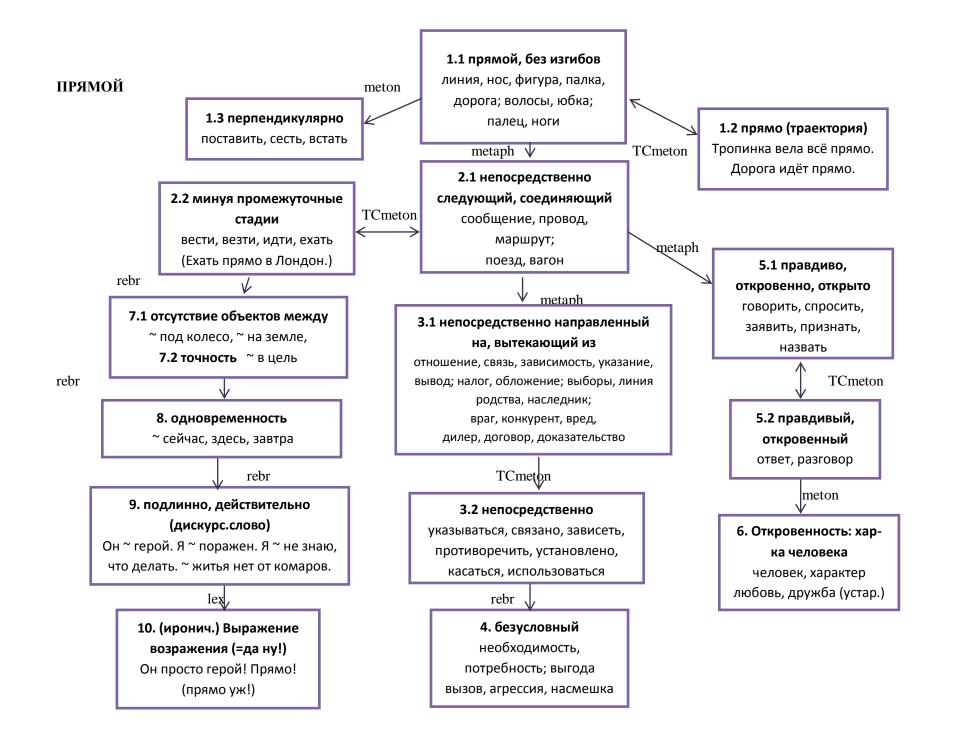
1. Прямой

В русском языке существует только одно прилагательное с исходным значением 'прямой (геометрически)' (и оно же включает в себя идею, связанную с точностью направления, которая является исходной для китайского \mathbb{E} zhèng) – лексема *прямой*.

Рассмотрим систему значений этой лексемы.

1.1 Прямой (геометрически)

В исходном значении 'имеющий форму прямой линии' русское слово прямой сочетается с существительными, обозначающими объекты, которые имеют топологию ЛИНИИ или, по крайней мере, содержат похожий на линию фрагмент, относительно которого можно характеризовать данный объект как прямой (метонимически). Прежде всего, это объекты, одна из координат которых значительно превосходит другие (линия, дорога, палка), то есть объекты топологии ЛИНИИ, ЛЕНТЫ или СТЕРЖНЯ:



- (1) Впереди чернела асфальтовая **прямая дорога**, разрезая снежное поле до самого горизонта. [Борис Екимов. Пиночет (1999)]
- (2) Ровная площадка, **прямая палка** в два-три ярда длины, несколько деревянных колышков и кусок бечевки все это мне нетрудно раздобыть самому. [В. А. Обручев. Коралловый остров (1947)]

Прямой может сочетаться со словами, обозначающими части тела. В таком случае имеется в виду форма, которая визуально кажется наиболее прямой по сравнению с другими формами того же объекта: в сочетании со словом губы лексема прямой указывает на отсутствие улыбки или на их сжатость, так что губы кажутся тоньше, чем обычно; прямой нос указывет на отсутствие курносости или горбинки; прямая фигура тоже означает отсутствие сгорбленности или других дефектов позвоночника.

(3) У ней темные глаза, строгие **прямые губы**, тонкий нос. [В. Я. Шишков. Угрюм-река. Ч. 1-4 (1913-1932)]

В сочетании с частями тела, которые могут сгибаться, *прямой* может значить две вещи. Во-первых, то, что конечность не согнута:

(4) ... на **прямых ногах**, не сгибая колен, начинают движение. [Алексей Яшкин. Физические нагрузки в каратэ (2004) // «Боевое искусство планеты», 2004.03.11]

Во-вторых, *прямой* в таких контекстах может указывать на отсутствие изгибов или отклонений в сторону, то есть на визуальную правильность, отсутствие дефектов и, как следствие, красоту упомянутых конечностей:

(5) Зачастую кривые ноги - это надуманные проблемы. Идеальные пропорции **прямых ног** встречаются редко. (Яндекс)

Кроме того, со словом *прямой* могут сочетаться слова, обозначающие множество длинных тонких объектов, которые мыслятся как одно целое, или вещи, созданные из подобных объектов (*волосы, юбка*). Впрочем, подобные примеры можно считать фразеологизованными сочетаниями (или даже

терминами), так как «мягкие» объекты, не имеющие формы, обычно не могут противопоставляться по критерию «прямой – кривой» (ср. *прямая веревка)³⁵.

(6) Для кривых внизу ног предпочтительнее **прямые юбки**, а не юбки клеш, которые могут усиливать эффект кривизны. (Яндекс)

Следует отметить, что в сочетании с жестко ориентированными объектами *прямой* может указывать не только на форму объекта, но и на строгое соответствие некоторому направлению в пространстве, обычно вертикальному. В этом случае *прямой* противопоставляется *косому*.

(7) ... с одной стороны прилегали нависшие скалы, а с другой — почти **прямою** стеной шел обрыв... [А. Ф. Писемский. Взбаламученное море (1863)]

Таким образом, в сочетаемость исходного значения входят слова, обозначающие жесткие объекты, имеющие топологию ЛИНИИ, ЛЕНТЫ или СТЕРЖНЯ, а также закрепленные объекты (части тела), которые могут сгибаться или иметь дефекты.

1.2 Прямо (геометрически)

От предыдущего значения путем метонимии получается значение 1.2. Это транскатегориальный ³⁶ переход от прилагательного к наречию, в самом значении не происходит серьезного сдвига: *прямо* здесь все так же указывает на то, что некий объект (или его часть) соответствует прямой линии.

Во-первых, *прямо* в этом значении может сочетаться с глаголами движения, обозначая отсутствие изменений в направлении этого движения, т.е. по сути в таких примерах *прямой* является траектория движения:

- (8) *Тропинка вела всё прямо*.
- (9) ... приказали **ехать прямо**. [Ляна Шарова. Трассовики (2003) // «Ежедневные новости» (Владивосток), 2003.01.17]

³⁵ Кроме того, антонимами к сочетаниям *прямые волосы, прямая юбка* будут *вьющиеся волосы* и *юбка-клеш* (или другой конкретный термин). Если *вьющийся* еще можно считать входящим в периферию поля КРИВОЙ, то *клеш* – это явно термин, использующийся только для одежды.

³⁶ Про транскатегориальные переходы см. Главу 1. пункт 5.2.

1.3 Прямо (перпендикулярно)

Другой класс сочетаемости слова *прямо* – глаголы изменения положения в пространстве (*сесть*, *встать*, *поставить*). В сочетании с ними *прямо* указывает не только на то, что объект становиться прямым по форме, но и на его особое положение в пространстве – перпендикулярное относительно чего-то (обычно относительно земли).

- (10) **Сидит** прямо, чётко, по струночке... [И. Грекова. На испытаниях (1967)]
- (11) **Встань прямо**, расправь плечи,...[Потянемся всласть! // «Даша», 2004]

Если объект не может быть кривым или изогнутым, то *прямо* указывает только на ориентацию, и в таких контекстах обычно указывается, по отношению к чему ориентирован объект, либо его положение противопоставляется какому-то другому положению в пространстве:

(12) Если держать короткий карандаш наклонно, то он изгибался стилизованной змеей, но если **поставить** его **прямо**, то он делался чудовищным толстяком, чуть ли не пирамидою. [Геннадий Барабтарло. Разрешенный диссонанс // «Звезда», 2003]

Этот тип сочетаемости часто выносится в словарях в отдельное значение.

Следующий блок значений образуется путем метафорического переноса с характеристики формы объектов на характеристику пути между двумя заданными точками.

2.1 Непосредственный

Значение 'непосредственно следующий / соединяющий' получается из первого путем метафорического переноса. В этом случае метафоризация состоит в том, что пространственные точки уже не принадлежат одному предмету – они независимы и существенно удалены друг от друга, их

связывает только путь (= расстояние между ними), который преодолевает движущийся субъект (TRAJECTOR, в терминологии [Langacker 1987]).

Но тут возникает вопрос: откуда берутся эти две точки, ведь в исходном значении прямой формы их, казалось бы, нет? Однако форма подразумевает конечный объект, то есть такой объект, у которого есть начало и конец. А прямая форма означает, что объект прямой на этом отрезке, то есть имплицитно в первом значении идея двух точек тоже есть.

И тогда этот перенос становится понятным: мы считаем *прямым* путь между двумя объектами, если на этом пути нет третьего объекта.

Основная сочетаемость слова *прямой* в этом значении – существительные, обозначающие установленные пути сообщения или способы связи. Тут речь идет о кратчайшем пути, причем не обязательно абсолютно прямом геометрически, важно то, что на этом пути не предполагаются промежуточные остановки или другие отклонения от маршрута. То есть этот путь – некоторая абстракция, здесь важна не форма траектории движения, а отсутствие третьей, промежуточной точки на этом пути.

- (13) **прямой** рейс
- (14) **прямой** маршрут
- (15) Из Уфы идут пароходы **прямым** сообщением до Москвы (десять дней пути). [В. Ф. Попов, Б. Д. Удинцев. Река Уфа (1936)]

Еще один сочетаемостный класс у слова *прямой* в данном значении – существительные, обозначающие средства передвижения. На самом деле данный класс сочетаемости получается путем метонимии из первого класса: *прямой поезд* означает поезд, который идет по *прямому маршруту*. Этот переход достаточно тривиален, поэтому мы не стали отображать его на схеме.

(16) **прямой** поезд

(17) Особенно меня обрадовало, что между двумя храмами ходит **прямой** автобус... [Протоиерей Димитрий Смирнов. Проповеди (1984-1989)] Такой переход – один из самых распространенных в языках мира, ср.

2.2 Непосредственно (физическое пространство)

Следующее значение — 'непосредственно, минуя промежуточные стадии' — связано с предыдущим транскатегориальным метонимическим переходом. В этом значении *прямо* употребляется перед предложной группой, указывающей на конечную точку перемещения, и сочетается со словами, обозначающими это передвижение:

- (18) Мы **едем прямо** в клуб? Тебе никуда заезжать не надо? [Анатолий Мельник. Авторитет (2000)]
- (19) Главный заверил: встретят, **отвезут прямо** в гостиницу. [И. Грекова. Перелом (1987)]

Это значение, как и предыдущее, тоже довольно частотно в языках мира, ср. употребление как *directly*, так и *straight* в этом значении в английском языке:

- (20)...he had at first ordered the crew to fly directly to New York, ... (BNC)
- (21) Will I see you tomorrow or will you go straight to work? (BNC)

Итак, мы видим, что значение 2 тесно связано с идеей перемещения в пространстве, однако *прямой (прямо)* здесь указывает не на траекторию движения, а на отсутствие промежуточных остановок. Прямой, таким образом, является некая абстрактная линия, соединяющая в наших мыслях две точки пространства. Но при этом все-таки сохраняется идея перемещения именно в физическом пространстве.

3.1 Непосредственный (абстрактное пространство)

Пространство может быть не только реальное, физическое, но и абстрактное, существующее только в мыслях людей. Следующее значение слова *прямой* — 'непосредственно направленный на / вытекающий из' — образовано от значения 2.1 при помощи метафорического переноса на пути и

связи в абстрактном пространстве отношений между людьми и событиями. В этом значении *прямой* подчеркивает тот факт, что эти отношения осуществляются напрямую, без промежуточного этапа — например, третьего действующего лица, которое также могло бы быть участником описываемой ситуации. То есть, как и в предыдущем значении, здесь важна идея отсутствия «третьей точки».

Сочетаемость слова *прямой* в данном значении – абстрактные указания на разного рода связи между людьми и событиями (*отношение*, связь, зависимость; налог, обложение; выборы; линия родства, наследник; враг, конкурент, вред, доказательство и др.):

- (22) Только после **прямых указаний** из Москвы, внутренние войска открыли огонь на поражение. [Егор Гайдар. Гибель империи (2006)]
 - (23) Это является его прямой обязанностью.

Как кажется, некоторые слова из данного класса сочетаемости могут указывать на отношения только между событиями (например, слово *результат*), в то время как в сочетании со словами *вражда, враг, конкурент*, а также *наследник* и *родство* слово *прямой* может указывать только на отношения между людьми (или некоторыми состоящими из людей общностями):

(24) Оказалось, что между больною и ее еще так недавно любимою теткою, установилась **прямая вражда**. [В. Н. Коковцов. Из моего прошлого / Части 1-4 (1933)]

То же можно сказать про слова, имеющие отношение к выборам главы государства или обозначающие денежные обязательства перед органами власти. Сюда же попадают слова, относящиеся к сфере профессиональных отношений (контракт, поставки):

(25) К тому же отмена **прямого налога** в Москве была компенсирована косвенными [События (2004) // «Бизнес-журнал», 2004.01.22]

(26) Здесь наша тактика и стратегия — **прямые контракты** с клиентами. [Главное — вовремя провести перестановку сил (2002) // «Морские вести России», 2002.04.10]

Некоторые слова не указывают однозначно на то, какая связь имеется в виду: между людьми или между событиями. Например, слово *зависимость* в разных контекстах может указывать на разные виды связи:

- (27) И только потому, что мою судьбу поставили в **прямой** зависимости от мужа... [Обращения родственников репрессированных командиров Красной Армии к руководителям страны (1937-1960)]
- (28) Легкость преодоления зоны кристаллизации находится в **прямой зависимости** от температуры охлаждения и от поверхности охлаждаемого тела. [А. М. Эмме. Температура и жизнь // «Наука и жизнь», 1947]

Стоит отметить употребление *прямой* в особой конструкции: личное местоимение в дательном падеже (*мне, тебе, ему*) + *прямой* + *дорога/ путь*. Смысл такого употребления примерно следующий: говорящий знает, что собеседник имеет какую-то цель, и поэтому проводит путь от него к той точке, в которой он, по мнению говорящего, должен находиться.

(29) А если вы больше любите российско-советское кино, вам прямая дорога на сайт «Киноляпы». [Кирилл Вишнепольский. Интернет (2002) // «Коммерсантъ-Власть», 2002.02.26]

В конструкции после местоимения *этот* сочетание *прямой путь* / *дорога* имеет немного другой смысл: речь идет скорее о том, что некоторые действия с большой долей вероятности приведут к определенному результату.

(30) Ведь мы трагедии превращаем в зрелища, а это **прямой** путь к равнодушию. [Прожорливые посредники. Reader@izvestia.ru (2002) // «Известия», 2002.02.27]

Мы поместили данный класс сочетаемости в значение 3 (а не в значение 2), потому что *путь*/ *дорога* в данном случае указывает скорее на жизненный путь, чем на реальное перемещение в пространстве.

Еще один контекст, в котором *прямой* указывает на отсутствие промежуточных точек на некотором абстрактном пути — это класс слов, обозначающих передачу информации на экраны телевизоров или события, нацеленные на их публикацию в эфире (эфир, репортаж, трансляция). В качестве промежуточной точки здесь имеется в виду предварительная проверка или обработка, и вследствие этого *прямой* здесь означает передачу информации в режиме реального времени:

(31) Во-первых, это единственная игра, которая делается в **прямом** эфире, что исключает возможность любых подтасовок. [Вадим Самодуров. Клоны, которые играют в карты (2002) // «Вечерняя Москва», 2002.02.07]

3.2 Непосредственно (абстрактное пространство)

Данное значение — 'непосредственно, напрямую' — получается из предыдущего путем транскатегориальной метонимии. В этом значении, как и в предыдущем, слово *прямо* сочетается со словами, указывающими на связи между людьми, фактами и событиями.

Чаще всего *прямо* в этом значении сочетается со словами *указываться*, быть связанным, зависеть и предусматриваться:

(32) Права, переданные по авторскому договору, могут передаваться полностью или частично другим лицам лишь в случае, если это **прямо предусмотрено** договором. [Закон «Об авторском праве и смежных правах» (1993) //, 2004]

Здесь, как и в значении 3.1, важна идея отсутствия «третьей точки». Это проявляется в частом противопоставлении прямой связи и косвенной:

(33) Затем следует длинный ряд хитроумных статей о компенсациях, полагающихся инвесторам в тех случаях, когда в результате каких-либо действий были **прямо** или косвенно **ущемлены** их интересы. [Борис Ключников. Либеральная эпидемия и здоровый протекционизм (2004) // «Наш современник», 2004.10.15]

Однако в некоторых контекстах *прямо* указывает не столько на отсутствие промежуточных точек, сколько характеризует состояние какой-то ситуации, подчеркивает важность описываемой связи. Например:

- (34) Эта проблема **прямо касается** регионов, и сенаторы едва ли примут такую поправку. [В. В. Кудрявый. Расплата за безволие (2003) // «Советская Россия», 2003.07.10]
- (35) Криминализация оборонно-промышленного комплекса **прямо затрагивает** интересы национальной безопасности государства. [С. Птичкин. Оборонный заказ (2003) // «Российская газета», 2003.05.15]

В приведенных примерах слово *прямо* вполне можно опустить без изменения смысла, оно имеет скорее выделительную функцию. Однако даже эта выделительная функция вытекает из идеи отсутствия посредников, и в этих примерах все еще есть противопоставление *прямой-косвенный*: если заменить в них лексему *прямой* на *косвенный*, то предложение не пререстанет быть правильным.

В английском языке значение 3 покрывается лексемами *direct / directly*. Лексема *straight* в этом значении, судя по всему, не употребляется:

- (36) One surprise offer came my way as a **direct** result. (BNC)
- (37) Secondly, the social consequences of the technology would be inevitable, following *directly* from the logic of the change. (BNC)

4. Безусловный

Следующее значение получается ИЗ значения 3 при помощи ребрендинга ³⁷ . Сочетаясь со словами, обозначающими внутреннюю потребность (необходимость, потребность), слово прямой в этом значении приобретает оттенок настоятельности. Как и в некоторых контекстах значения 3.2, здесь слово прямой уже не несет в себе идеи отсутствия лишь подчеркивает посредников, значение идущего за ним 3.2 существительного. Только значении сохранялось В еще

-

³⁷ Про ребрендинг см. Главу 1. пункт 5.2.

противопоставление прямой-косвенный, а здесь уже нет (ср. *косвенная необходимость / потребность).

(38) Вот что делается с человеком, когда инстинкты и прямые потребности тела не дисциплинированы воспитанием. [И. А. Ефремов. Час быка (1968-1969)]

Другой класс сочетаемости слова прямой в данном значении – слова, обозначающие негативные намерения (вызов, агрессия, насмешка). Здесь прямой означает очевидность и неприкрытость этих намерений:

(39) Ибо прямая агрессия против нации сплачивает ее, а духовная поражает... [Георгий Киреев. От национальной утопии к национальной идее (2003) // «Лебедь» (Бостон), 2003.06.23]

Возникает вопрос, на основании чего стало возможным употребление прямой в этом значении, настолько далеком от исходного? Ответ мы нашли в понятии «наблюдателя» 38, которое играет важную роль для многих значений слова прямой. Дело в том, что описание формы неразрывно связано с этим понятием – именно наблюдатель оценивает внешний вид объектов, без наблюдателя нет и формы. Из связи с линией взгляда наблюдателя, например, возникает прямо в значении направления. То есть, можно сказать, что форма и направление в некотором смысле субъективные понятия.

В случае значения 4 понятие «наблюдателя» определяет актуальность, субъективность описываемой ситуации с точки зрения того, о ком идет речь в предложении. Прямо как бы подчеркивает важность ситуации для «наблюдателя» (т.е. для субъекта). В сочетании со словами вызов, агрессия, насмешка это проявляется как познавательный интерес (оценка вида объекта). В сочетании со словами необходимость, потребность слово прямой указывает на пространство наблюдателя. То есть на то, что нечто находится в непосредственной близости от наблюдателя.

В английском языке, возможно, тоже присутствует это значение – у лексемы *direct*, хотя сочетаемость, видимо, уже, чем в русском:

³⁸ Про понятие «наблюдателя» см., например, [Апресян 1986; Падучева 2006].

5.1 Правдивый, откровенный

Еще одно значение, в котором проявляется идея непосредственной связи, т.е. связи без посредства третьего объекта — это описание речевого поведения людей: говорить прямо — значит говорить непосредственно то, что думаешь. Здесь тоже есть две точки: начальная и конечная, а также своего рода путь, который их соединяет. В качестве начальной точки выступает мысль — ее говорящий пытается вербализовать в рамках данного речевого акта, а в качестве конечной — семантика того, что он в результате говорит. Признаковое слово со значением 'прямой' указывает на отсутствие какихлибо дополнительных, промежуточных установок или мыслей, способных усложнить этот путь.

Данная метафора также связана с пониманием слов как контейнеров для мыслей-объектов, которые передаются по некоторому пути во время разговора. В сочетаемость *прямо* в этом значении (как и английских *straight*, *directly*) входит множество гаголов речи (говорить, спросить, заявить, признать, обвинить, назвать):

- (41) Легкомыслия, конечно, во мне много, это я **скажу** вам **прямо**! [Олег Табаков: театр повышенная зона риска (2003) // «Театральная жизнь», 2003.04.28]
 - (42) I told her straight, the kid's right, I said. (BNC)
 - (43) ...she never lied if asked directly. (BNC)

Т.о. *прямо* в этом значении передает идею того, что человек выражает мысли напрямую, без прикрас, говорит то, что думает.

5.2 Правдиво, откровенно

Это значение связано с предыдущим транскатегориальным метонимическим переходом. Прилагательное *прямой* в этом значении

_

³⁹ См. [Cienki 1998]. Подробнее см. также [Lakoff 1993].

сочетается с существительными, обозначающими речь или способ передачи информации в целом (*ответ*, *сообщение*, *разговор*):

- (44) Николай II по своему обыкновению **прямого ответа** не дал ... [А. Алексеев. Судьба реформатора в эпоху катаклизмов // «Наука и жизнь», 2007]
- (45) Почему вы уклоняетесь от **прямого разговора**? [Геннадий Николаев. Вещие сны тихого психа // «Звезда», 2002]

Алан Ченки отмечает в своей работе связь этой метафоры с представлением в западных культурах о том, что взгляд прямо в глаза является одним из основных способов установления ментального контакта, а сохранение такого контакта — одним из способов определения искренности говорящего. Поэтому идея искренности связана еще и с ориентацией вперед (ср. сказать прямо в лицо⁴⁰).

6. Откровенность: характеристика человека

В сочетании со словами человек, характер слово прямой указывает на то, человек искренен и откровенен. Данное значение связано с предыдущим метонимическим переходом: если в значении 6 прямым был путь передачи смысла, то здесь акцент уже на источнике этого действия. Правда, здесь искренность связанна уже не только с речевым поведением, иногда имеется в виду поведение в целом:

- (46) Это был честный художник, смелый и **прямой человек**, ... [Владлен Давыдов. Театр моей мечты (2004)]
- (47) И он ответил ей честным **прямым взглядом**, не подозревая, что подписывает себе смертный приговор. [Нина Воронель. Без прикрас. Воспоминания (1975-2003)

_

⁴⁰ Ср. также англ. to be straightforward [Cienki 1998]

Прямой взгляд несколько выбивается из этой схемы, однако тут тоже присутствует идея искренности и честности, то есть можно считать взгляд средством невербального, но все-таки общения⁴¹.

Сюда же попадают несколько устаревшие примеры сочетаемости со словами *прововь* и *дружба*. В сочетании с этими словами *прямой* указывает на искренность намерений и интенсивность чувств:

(48) Как ни редко бывает прямая любовь, однако чаще, нежели прямая дружба. [Я. П. Козельский. Философические предложения, сочиненные надворным советником и правительствующего сената секретарем Яковом Козельским в Санкт-Петербурге 1768 года (1768)]

В английском языке поведение человека (в основном речевое) описывает лексема *direct*:

(49) Solid and supportive, he is **direct** and straightforward rather than an organizational game player. (BNC)

Ha *straight* нашелся всего один пример в корпусе British News из коллекции Leeds:

(50) The man who is most likely going to be our next president – is he a straight, honest man or is he corrupt? (Leeds - British News)

7.1 Отсутствие объектов между

Непосредственная связь между двумя объектами может осуществляться при контакте этих объектов. Таким образом, значение 8, в котором *прямо* подчеркивает отсутствие расстояния между некоторыми двумя объектами,

⁴¹ В некоторых случаях прямой взгляд (как и прямо смотреть) может значить и что-то другое (причем не всегда ясно, что именно), но это всегда является зависимым от контекста следствием того, что взгляд является прямым в смысле 'перпендикулярный', т.е. не исподлобья, не искоса, а как бы перпендикулярным плоскости лица. Таким образом, отнесение данного контекста к значению 5.1 может быть спорным. Ср.: Девушка стояла, неприятно и прямо смотря ему в лицо, и от этого ему стало особенно не по себе. [Ю. О. Домбровский. Обезьяна приходит за своим черепом, часть 2 (1943-1958)]
Оля больше не поглядывала на него исподтишка, а прямо смотрела своими длинными глазами, и трепет ее ресниц показался ему счастливым... [Анна Берсенева. Возраст третьей любви (2005)]
Это был крепкий молодой человек с прямым взглядом и особенной статью. [Александр Иличевский. Матисс // «Новый Мир», 2007]

получается от значения 2.2 'минуя промежуточные стадии' при помощи импликативного сдвига.

- (51) *Спать прямо на земле*.
- (52) Попасть **прямо** под колесо.
- (53) **Прямо** под его стенами начинался обрыв все как на далеком острове Капри. [Виктор Пелевин. S.N.U.F.F (2011)]

7.2 Отсутствие объектов между: точность

В контекстах, где агенс глагола каузирует отсутствие расстояния между двумя объектами, появляется идея точности:

(54) Попасть **прямо** в цель.

В английском языке *straight* тоже употребляется в ситуациях попадания в цель, правда, конструкция немного другая:

(55) He tried the volley again, but didn't hit it **straight** and the shot went wide. (BNC)

8. Одновременность

Это значение на первый взгляд очень похоже на значение 8, по крайней мере, *прямо* в обоих значениях встречается в конструкции перед предлогом. В значении 9 лексема *прямо* тоже усиливает смысл стоящего после него предлога, но не указывает на отсутствие между объектами других объектов, а ограничивает место и / или время действия. Здесь речь обычно идет об отсутствии значительного временного промежутка между некоторым событием и точкой отсчета Наблюдателя⁴².

 $^{^{42}}$ В английском языке существует метафорический перенос с непосредственности на немедленность некоторого действия. В основном в этом значении используются идиоматичные сочетания straight away/straight off, но может употребляться и просто straight или directly:

I'll fetch up the bath to you **straight** (OD[11])

Mrs Stocks 'Il be here **directly**, and no hot water. (BNC)

Однако это значение не совсем совпадает с русским: в русском языке *прямо* хотя и может подчеркивать немедленность действия (ср. *прямо сейчас, прямо завтра*), но само по себе обозначать ее не может (*мы уезжаем прямо).

- (56) Через пару дней наткнулась на даму, которая подправляла макияж **прямо** в поезде. [Запись LiveJournal (2004)]
- (57) Когда? **Прямо** во время лекции? [Михаил Гиголашвили. Типун в зипуне (2007) // «Зарубежные записки», 2008]

Также слово *прямо* в этом значении сочетается с различными обозначениями точек пространства или времени, конкретизируя или ограничивая временной промежуток или область некоторого события (*прямо сегодня*, *прямо сейчас*, *прямо завтра*, *прямо здесь*):

(58) Короче, я стал подумывать, не поехать ли **прямо сегодня**. [Вера Белоусова. Второй выстрел (2000)]

Интересно, что со словами, обозначающими временные точки в прошлом, *прямо* сочетается гораздо хуже. Об этом свидетельствует малое количество примеров в корпусе, среди которых обнаружился вот такой забавный контекст:

(59) Хотите, отправимся в Оксюморонию **прямо вчера**? Добраться несложно: либо по морю на броневике, либо под землей — самолетом. [Тамара Креветко. Оксюморония // «Трамвай», 1991]

Данное обстоятельство объясняется тем, что здесь снова проявляется признак «наблюдателя». В русском языке временная ось, направленная в будущее, соответствует пространственному направлению вперед. Соответственно, *прямо* может нормально сочетаться только со словами, обозначающими будущее, т.к. линия взгляда наблюдателя как бы направлена в будущее. Причем именно ближайшее, «видимое» будущее, ср. невозможность *прямо через четыре года.

9. Подлинно, действительно

В данном значении слово *прямо* выступает как дискурсивное слово. Дискурсивные слова — это «...единицы, которые, с одной стороны, обеспечивают связность текста и, с другой стороны, самым непосредственным образом отражают процесс взаимодействия говорящего и

слушающего, позицию говорящего: то, как говорящий интерпретирует факты, о которых он сообщает слушающему, как он оценивает их с точки зрения степени важности, правдоподобности, вероятности и т. п. Именно эти единицы управляют процессом общения: они выражают истинностные и этические оценки, пресуппозиции, мнения, соотносят, сопоставляют и противопоставляют разные утверждения говорящего или говорящих друг с другом, и проч. Такому классу слов в традиционной терминологии нет названия (с некоторой осторожностью можно указать на определенную близость дискурсивной лексики к классу (модальных) частиц...» [Баранов А.Н. и др. 1993]

В нашем случае прямо усиливает оценочный компонент высказывания. [Колокольцева T.H. 2001] такие единицы называются «конкретизаторами оценки»: «Конкретизаторы оценки ЭТО различной морфологической природы (наречные, местоименные или близкие к частицам), объединенные общей функцией уточнения, детализации или интенсификации передаваемого аксиологического значения. В соответствующих полносоставных высказываниях они самым образом связаны со словами, выражающими качественно-характеризующие значения. Например: Работа совершенно слабая; Идти к ним как-то В вербализованной неудобно. случае отсутствия оценки (Работа Идти как-то...) совершенно...; ним компоненты, призванные К конкретизировать или интенсифицировать оценочные значения, оказываются в финальной позиции, сигнализирующей о структурной незавершенности высказывания».

Прямо в качестве конкретизатора оценки употребляется в случаях, когда говорящий выражает некоторое эмоциональное или ментальное состояние: обычно это восхищение или недовольство, но может быть и какое-то другое состояние (ср. Он прямо герой! или Ну тогда прям не знаю...). Поскольку сочетаемость прямо в этом значении крайне широкая, а само значение еще

более абстрактное, чем предыдущее, то данный переход не что иное, как ребрендинг.

- (60) **Прямо** житья нет от комаров.
- (61) Господи, **прямо** как в книге, сказала заворожённая Нюра. [Василий Шукшин. Печки-лавочки (1970-1972)]

Прямо в этом значении может иметь ослабленное ударение, сближаясь в этом смысле с клитиками, и часто употребляется в усеченной форме — npsm, что тоже является одним из свойств дискурсивных слов:

(62) М-да, как я и подозревала, обычно с учителями знакомятся заранее. А у нас **прям** какая-то конспирация. [Наши дети: Дошколята и младшие школьники (форум) (2005)]

Кроме того, в случаях, когда *прямо* маркирует незавершенность высказывания в диалоге, для выражения значения могут принимать участие и жестовые средства, которые, как и само *прямо*, усиливают передаваемое оценочное значение. «Наиболее характерен в этой функции жест, состоящий из короткого напряженного движения головой. Например:

(А., любуясь связанной Б. кофточкой) А. Да/ Наташ/ ты у нас уже ас/ это же высший пилотаж! Рисунок прямо... (сопровождается коротким движением головой из стороны в сторону, усиливающим экспрессивность оценочного значения). Б. Ой/ девчонки/ ну не надо меня смущать// Разве Инна хуже вяжет?

В условиях данного диалогического дискурса оценка подсказывается конситуацией и контекстом: *Рисунок прямо замечательный, чудесный, необыкновенный*» [Колокольцева Т.Н. 2001].

В английском языке это значение, судя по всему, появилось не так давно, поскольку упоминается только в онлайн-словаре современного сленга (Urban dictionary [9]: «Can be used as an adverb or adjective to signify emphasis» – «Может использоваться как наречие или прилагательное для обозначения эмфазы»). В этом значении *straight* подчеркивает эмоциональное состояние говорящего:

- (63) That movie was so funny it had us straight ROLLIN'. (Urban dictionary)
- (64) Damn, that girl was **straight** hideous. (Urban dictionary)

В целом этот семантический сдвиг близок к грамматикализации, но слово *прямо* здесь еще не совсем потеряло свою автономность, поэтому нельзя считать его грамматическим показателем.

10. Выражение возражения (иронич.)

В следующем значении прямо, как и в предыдущем, выступает как дискурсивное слово, только в другой функции – функции выражения возражения в ответ на какое-то утверждение или требование (Щас прямо!). В некоторых контекстах прямо в этом значении выражает оценку говорящим высказывания с точки зрения правдоподобности (Неужто не хотите! Вот уж прямо так!). Значение прямо здесь настолько же абстрактное, но круг ситуаций, в которых оно употребляется, кажется, уже, чем в предыдущем В значении. связи c определили ЭТИМ МЫ данный переход лексикализацию (подвид ребрендинга, при котором происходит сужение сочетаемости).

В этом значении *прямо* употребляется как отдельное предложение, обычно в сочетании с различными частицами (*ну, уж, вот*), часто в сокращенной форме *прям*:

- (65) Лариса! Открой! Щас **прямо**! Разбежалась! грубо ответила она. [Эдуард Володарский. Дневник самоубийцы (1997)]
- (66) Не фронтовиков-военных еще не было в Москве. Ну уж **прямо**! А учреждения? [Татьяна Окуневская. Татьянин день (1998)]

Иногда после *прямо* может повторяться то слово, которое вызвало у говорящего ощущение противоречия (в примере ниже выделено подчеркиванием):

(67) Ну **прям** <u>недорого</u>. Средне, скорей уж. [Красота, здоровье, отдых: Косметика и парфюм (форум) (2004)]

Стоит отметить, что *прямо* в данном значении может иметь ослабленное ударение (Ш'ac *прямо*! ⁴³), а может, наоборот, нести основной фразовый акцент (Ну *пря́м недорого*.).

Мы рассмотрели все значения русского слова прямой. Однако есть некоторые примеры сочетаемости, которые трудно распределить описанные выше значения. Например, слово удар, так как прямой удар может означать разные вещи в зависимости от остального контекста. Однако если учитывать не только ближайшую сочетаемость, а чуть более широкий контекст, то полученное в каждом конкретном случае значение, за исключением в принципе неоднозначных случаев, обычно совпадает с одним из описанных. К примеру, прямой удар рукой=удар по прямой линии (т.е. не сбоку) – это значение 1; прямой удар молнией = непосредственный удар молнией (значение 2), прямой удар в сердце=удар точно в сердце (значение 10).

В то же время надо учитывать, что существует множество случаев лексикализации терминологического характера (прямой смысл, прямая противоположность, прямая пропорциональность), а также калек с других языков (прямой падеж), которые тоже могут не вписываться в приведенную схему.

2. Кривой

В работе [Рахилина, 2000] слова *кривой* и *косой* названы «прилагательными отрицательной формы» в том смысле, что они описывают не собственно форму объекта, а различные **отклонения** от нее. В данном и следующем параграфе мы опишем те параметры формы объекта, которые описываются как нарушенные в сочетаниях с *косой* и *кривой*, и обозначим зоны расхождения и пересечения значений этих прилагательных.

_

⁴³ Знак ударения стоит над словом, несущим основное фразовое ударение.

Слово *кривой* в исходном значении является основным антонимом исходного значения слова *прямой*. Согласно этимологическому словарю Фасмера слово *кривой* произошло от др.-русск. *кривъ* 'левый' (ср. употребление слов *кривой* и *левый* при отрицательной оценке каких-либо вещей или событий).

На приведенной ниже схеме показана система всех признаковых значений этой лексемы. Схема устроена по тому же принципу, что и приведенная выше схема для лексемы *прямой*.

1.1 Не прямой, изогнутый

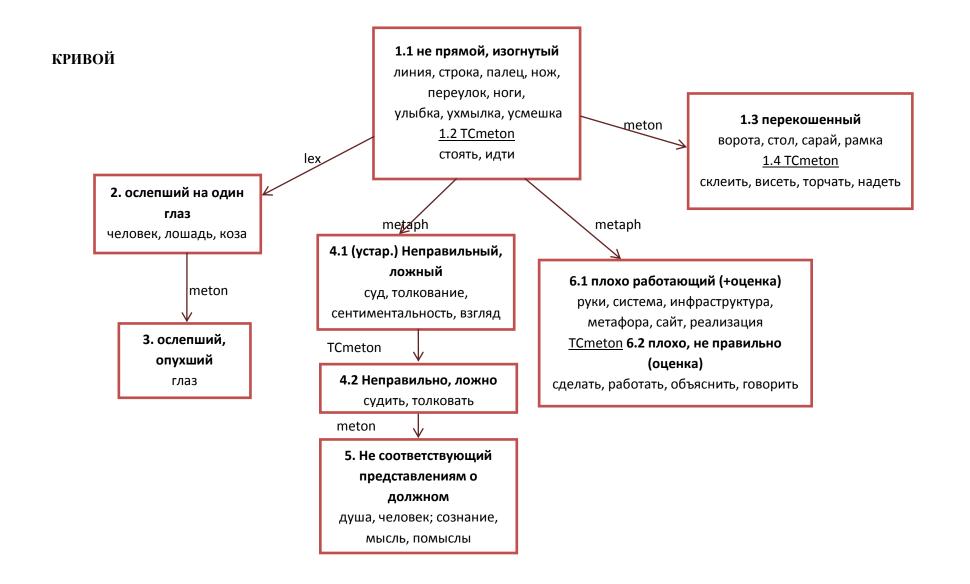
В исходном значении *кривой* присутствует идея отклонения от нормы, то есть во многих контекстах речь идет не о том, что форма объекта отклоняется от прямой линии, а о том, что форма не соответствует канонической (или идеальной).

Например, когда мы говорим *кривая улыбка*, мы не имеем в виду, что нормальная улыбка должна быть прямой, а всего лишь указывает на то, что данная улыбка не является нормальной⁴⁴.

Топологические типы объектов, описываемых словом *кривой*, могут быть очень разные: самая большая группа — это объекты, вытянутые в направлении одной из своих координат (*линия*, *палка*, *переулок*, *дерево*, *колонна*, *ноги*, *палец*, *нос*); это могут быть поверхности (*пол*, *стена*), и даже окружности (*колесо*). Соответственно, разнообразны и отклонения от канонической формы.

5 см. ниже.

⁴⁴ Кроме того *кривая улыбка* выражает наличие какой-то отрицательной эмоции: это может быть недовольство чем-то, растерянность или даже удовольствие от чьих-то страданий. То есть в сочетании со словом *улыбка* слово *кривой* как бы выражает одновременно два значения: 1 и 5. Подробнее про значение



Объекты, вытянутые в направлении одной из своих координат, лучше всего соотносятся с понятием 'прямой', и слово *кривой* в сочетании с такими объектами указывает именно на отклонение от формы прямой. Хотя такие объекты не являются одномерными (кроме собственно линии), то, что их длина значительно превосходит другие координаты, делает эти другие координаты нерелевантными:

- (68) Потом выхватил **кривой** сапожный **нож** и, замахнувшись, пошел на неё. [Ю. О. Домбровский. Факультет ненужных вещей, часть 5 (1978)]
- (69) И сквозь мрачную круговерть видно было, что кто-то прикрывает и спереди, принимая самые страшные удары Быка, рыжая и лохматая тень с кривыми бивнями. [Александр Дорофеев. Эле-Фантик // «Мурзилка», 2003]

Интересно, что некоторые из таких объектов не сочетаются со словом прямой. Например, странно звучат прямой нож, прямая строка, прямой переулок: для данных объектов прямизна не является отклонением от нормы, и поэтому не нуждается в подчеркивании. Однако в сочетании со словами палка, бивни возможно употребление слова прямой: видимо, данные объекты не являются прототипически прямыми. Поэтому в сочетании с такими словами кривой (как и прямой) только описывает форму объекта, не противопоставляя ее канонической. То же можно сказать про слово дорога: словосочетаний прямая дорога в корпусе даже больше, чем кривая дорога ословосочетаний прямая дорога в корпусе даже больше, чем кривая дорога и хотя оба этих словосочетания развивают несколько переносных значений, в прямом значении они тоже употребляются. В работе [Рахилина, 2008] сказано, что «прототипическая дорога — прямая, вытянутая (ср. линия), а вот топологически похожая на нее река не имеет строго заданной формы». Мы считаем, что прототипическая дорога не является ни кривой, ни прямой, поэтому с ней могут сочетаться оба этих слова 46.

_

⁴⁵ прямая дорога – 33 стр. в корпусе, кривая дорога – 2 стр.

⁴⁶ Почему ни *прямой*, ни *кривой* не сочетаются со словом *река* (по крайней мере такие сочетания не находятся в корпусе) – это отдельный вопрос. Возможно, потому что люди в целом реже имеют дело с реками, чем с дорогами? К тому же согласно Словарю русского языка XI-XVII вв. раньше слово *кривой* сочеталось со словом *река*, обозначая наличие искривленного русла:

Следует отметить, что в сочетаниях *кривой* со словом *дорога*, а также с такими словами, как *улица* и *переулок* есть некоторая двусмысленность: не очень понятно, имеется в виду кривизна направления или неровность поверхности дороги:

(70) В этот вечер они просто неистовствовали, гоняли по **кривым** и горбатым **улицам**, вваливались в рестораны и маленькие кафе, в буфеты, в магазины. [Василий Аксенов. Пора, мой друг, пора (1963)]

В сочетании со словами, обозначающими поверхности, кривой может означать отклонение от нормального положения, а не только наличие дефектов в виде выпуклостей и впадин. Особенно в сочетании с вертикальными поверхностями, для которых отклонение от вертикали – наиболее заметный дефект:

(71) ...текущая труба — это недоделка, **кривая стена** (пусть хоть она отклонена от вертикальной оси на 3 см) — тоже. [Недоделстрой (2004) // «Мир & Дом. City», 2004.06.15]

В сочетании со словами, обозначающими другие вертикальные объекты (не поверхности), слово *кривой*, по-видимому, может означать отклонение от вертикали, однако чаще все-таки имеется в виду наличие изгиба:

(72) С востока ясно было, что **сосна** действительно **кривая**. Красный ствол туго загнулся вправо. [Юрий Коваль. У Кривой сосны (1979)]

Что касается сочетаний слова *кривой* со словами, обозначающими горизонтальные поверхности, то не всегда можно понять, какой вид дефекта имеется в виду: его неровность или наклоненность.

(73) Оглянул я кабак, — маленькую комнату с **кривым полом** и провисшим потолком, [Максим Горький. Песня о слепых (1901)]

В некоторых контекстах имеются в виду достаточно специфические отклонения от нормы: например кривой палец не может указывать на

Я страшуся такие суды, дв**е**сти футъ длиною, что не влад**е**еми будетъ... въ сихъ р**е**кахъ узкихъ и кривыхъ невозможно пройтить. [Ворон. а., 308. 1698 г.]

согнутый палец, так же как и *кривые ноги* — здесь может иметься в виду только изгиб «в сторону»:

(74) Показав Даниле по секрету заветные места, Пахомка приложил к губам кривой палец с чёрным ногтем: [Виктор Астафьев. Пролетный гусь (2000)]

В этих примерах *кривой* означат изгиб в сторону, потому что согнутые пальцы или ноги не являются отклонением от нормы. Но, например, в сочетании со словами *нос* и *спина* лексема *кривой* часто обозначает не наличие горба (горбинки), а скорее смещение или изгиб в сторону (хотя и в случае горба определение *кривой* не будет неправильным):

- (75) У него поломанный **кривой нос**, а на ногах «адидасы». [Владимир Козлов. Гопники (2002)]
- (76) Как избежать **кривой спины**, сохранить ровную и красивую осанку? (Яндекс)

В работе [Рахилина, 2008] приводится гипотеза, что «прототип изменений формы для *кривой* связан с деформацией видимой проекции объекта», а поскольку на лицо и расположенные на нем части тела наблюдатель смотрит в анфас, а не в профиль, то язык отмечает отклонения, которые видны именно при взгляде на лицо спереди, а не сбоку. Это предположение кажется вполне правдоподобным, поскольку роль наблюдателя в определении формы объекта явно очень важна.

Гораздо реже лексема *кривой* сочетается со словами, обозначающими объекты круглой или какой-либо иной более сложной формы:

(77) «Ах, — сказал бы Николай Васильевич Гоголь, — все пошло, как **кривое колесо**». [Анатолий Мариенгоф. Мой век, мои друзья и подруги (1956-1960)]

Таким образом, в данном значении слова *кривой* основная идея – отклонение от канонической формы, причем эта форма не обязана быть геометрически прямой, либо в некоторых случаях – отклонение от нормального положения (обычно вертикального, но иногда горизонтального).

1.2 Не прямо, криво

Значение 'не криво' прямо, связано \mathbf{c} предыдущим через транскатегориальный метонимический переход. Основная ЭТОГО значения – несоответствие канонической форме чего-либо, отклонение от нормы. Но конкретное значение слова криво может довольно сильно варьироваться в зависимости от семантики глагола, с которым оно сочетается. Ниже перечислены основные классы глаголов, с которыми сочетается слово криво в этом значении, и конкретные варианты толкования, которые оно принимает для каждого класса.

Во-первых, *криво* сочетается с глаголами, обозначающими изменение формы, и указывает на несоответствие конечной формы изменяемого объекта некоторой канонической форме, которую этот объект должен был принять:

- (78) Женя, однако, успела заметить, что лицо у него помятое, глаза мутноватые, а **галстук завязан** криво. [Анна Берсенева. Возраст третьей любви (2005)]
- (79) У меня даже не было сил рассмеяться я только **криво улыбнулся**. [Вера Белоусова. Второй выстрел (2000)]

Во-вторых, лексема криво сочетается с глаголами движения, указывая на кривизну получающейся в результате этого движения траектории. В некоторых случаях имеется в виду несоответствие этой траектории прямой линии, но в некоторых контекстах речь идет о не соответствии некоторому стандарту (не обязательно именно прямой линии):

- (80) Лошадь **шла криво**, то и дело подвиливая, чтобы сдернуть оттягивавшуюся подпругу. [Александр Иличевский. Штурм // «Новый Мир», 2007]
- (81) Варенуха, не спуская глаз с телеграммы, **криво расчеркнулся** в тетради, и женщина исчезла. [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита, часть 1 (1929-1940)]

В сочетании с глаголом *отражаться* лексема *криво* означает, что отражение не соответствует реальному объекту:

(82) Мир **криво отражался** в никелированной железке. [Сергей Довлатов. Дорога в новую квартиру (1987)]

1.3 Перекошенный

Это значение получается от исходного при помощи метонимии. Слова, с которыми сочетается *кривой* в этом значении, обозначают объекты, которые имеют более сложную форму, чем в значении 1.1. Эти объекты состоят из нескольких частей, и поэтому речь здесь идет о неправильном, неточном соединении частей объекта или о том, что не все части являются прямыми, из чего уже следует неправильность формы в целом.

(83) Маслом написанный, очень нескладный портрет, блестел голый лоб, и развевалась борода, и рамка была кривая, меня это раздражало. [Людмила Улицкая. Казус Кукоцкого [Путешествие в седьмую сторону света] // «Новый Мир», 2000]

В некоторых случаях речь идет не о самом неточном соединении частей объекта, а скорее о неправильном расположении объекта относительно чегото еще (земли или наблюдателя) вследствие этого неточного соединения его частей:

- (84) Поломанные стулья, **кривой стол** без ножки, полуразвалившийся шкаф вот и всё, что там находилось. [Л. А. Чарская. Король с раскрашенной картинки (1912)]
- (85) **Сарай** был огромный, **кривой**, сколоченный словно наспех, [Тамара Орлова. Путь Луны // «Октябрь», 2001]

1.3 Перекошенно, не ровно

От предыдущего значения путем транскатегориальной метонимии получается значение 'перекошенно, не ровно'. В сочетании со словами,

обозначающими присоединение одного объекта к другому, *криво* указывает на неправильное расположение одного объекта относительно другого:

- (86) Родная борода профессора выглядела, как криво надетая маскировка. [Василий Аксенов. Новый сладостный стиль (2005)]
- (87) На голове немного **криво сидел** парик, с которого сыпалась пудра. [Дмитрий Емец. Таня Гроттер и колодец Посейдона (2004)]

Одним из видов неправильного расположения одного объекта относительно другого может быть отклонение первого от некоторой оси, задаваемой вторым объектом:

(88) ...стулья были повалены, картины и часы висели криво, [Людмила Петрушевская. Маленькая волшебница // «Октябрь», 1996]

Подводя итог рассмотренным выше примерам, можно сказать, что два основных варианта толкования слова *криво* в этом значении — это 'несоответствие чего-либо некоторой канонической форме' и 'неправильное расположение одного объекта относительно другого'.

2. Ослепший на один глаз

Из первого значения получается довольно интересная лексикализация: кривой в значении 'ослепший на один глаз'. Значение 'лишившийся одного глаза, ослепший на один глаз' у слова кривой есть уже в Словаре русского языка XI-XVII вв. Здесь, как и в первом значении, очевидно указание на отклонение от нормы: поскольку видеть должны оба глаза, то не видящий глаз (или отсутствие глаза вообще) является как бы нарушением симметрии, то есть "кривизной". Здесь также проглядывает значение плохого функционирования (см. далее значение 6), однако в данном случае большее значение имеет визуальное отклонение от нормы, чем функциональное.

В данном значении лексема кривой указывает на существо, потерявшее или имеющее слепой глаз (обычно речь идет о людях или лошадях), и может употребляться как в качестве определения к существительному, так и отдельно:

- (89) Признаюсь, я имею сильное предубеждение против всех слепых, **кривых**, глухих, немых, безногих, безруких, горбатых и проч. [М. Ю. Лермонтов. Герой нашего времени (1839-1841)]
- (90) Ужели, наконец, необходимо для любителя французских актёров и ненавистника русского театра прикинуться **кривым** и безруким **инвалидом**, как будто потерянный глаз и оторванная рука дают полное право и криво судить и не уметь писать по-русски? [А. С. Пушкин. Мои замечания об русском театре (1820)]

Как видно из примеров выше, *кривой* в этом значении указывает именно на невидящий, а не просто на опухший или как-либо еще несоответствующий стандарту глаз. Для иллюстрации этого утверждения приведем еще несколько поговорок про кривых, которых существует большое количество:

- (91) (a) **Кривой** видит и одним глазом.
- (b) B слепом царстве, **кривой** король.
- (с) Видит и кривой, на ком кафтан с дырой.

3. Ослепший (глаз)

От предыдущего значения при помощи метонимического переноса "физическое свойство целого \rightarrow физическое свойство части" получается значение 'ослепший', в котором *криво* употребляется исключительно со словом *глаз*:

(92) Я уж из кожи лез, чтобы выглядеть бравым, щурил **кривой глаз**, чтобы сойти за огнеубойного стрелка, ... [Виктор Астафьев. Веселый солдат (1987-1997) // «Новый Мир», 1998]

Однако все не так просто, как кажется, поскольку иногда встречаются примеры типа (95), и кроме приведенных выше (93 a-c) существуют поговорки (96) и (97), в которых речь идет не обязательно о слепоте:

(93) Один, так прям как наш Петька, рожа плоская, глаз кривой, видать, подбитый, частушку в нашу сторону запустил: [Анатолий Приставкин. Вагончик мой дальний (2005)]

- (94) Не то худо, на что кривым глазом взглянул, а то, что худо и есть.
- (95) Не верь брату родному, верь своему глазу кривому.

Объяснение может быть следующим. В примере (95) речь идет о визуальном несоответствии формы глаза нормальной, а о том, функционирует он или нет, ничего не известно. В таком случае этот пример подпадает под первое значение лексемы *кривой* — 'несоответствие формы объекта канонической форме'.

Что касается поговорок (96) и (97), то в них, наоборот, подчеркивается плохое функционирование глаза, но не в том смысле, что он плохо видит, а скорее в том смысле, что он искажает реальность и, таким образом, истину. А это уже похоже на метафорическое употребление слова *кривой* в значении 4.

4.1 Неправильный, ложный (устар.)

Следующая ветвь значений - метафора на пространство истинности (ср. значение 6 слова *прямой*). При помощи метафорического переноса от исходного значения получается значение 4 на схеме - 'неправильный, ложный'. Это значение, судя по всему, устаревает, т.к. в корпусе на него очень мало примеров, и подавляющее большинство из них 19- начала 20-го века ⁴⁷. В этом значении лексема *кривой* указывает на то, что нечто не соответствует реальному положению вещей, идет в разрез с истиной и (в сочетании со словом *суд*) справедливостью:

- (96) ... это все пустяки, одни недогадки и **кривое толкованье**. [С. Т. Аксаков. Детские годы Багрова-внука, служащие продолжением семейной хроники (1858)]
- (97) Но все же их гнев был редким явлением, вызываемым обыкновенно нечестием граждан, творящих **кривой суд** у себя на городской площади, прогоняющих Правду со своих сходов; [Ф. Ф. Зелинский. Древнегреческая религия (1918)]

4

 $^{^{47}}$ Из просмотренных $^{\sim}2000$ примеров на переносные значения слова *кривой* в НКРЯ на значение 4 встретились только приведенные ниже примеры сочетаемости.

4.2 Неправильно, несправедливо (устар.)

В корпусе встретился только один пример сочетаемости слова *криво* с глаголом в значении, связанном с предыдущим транскатегориальным метонимическим переходом:

(98) ...как будто потерянный глаз и оторванная рука дают полное право и **криво судить** и не уметь писать по-русски? [А. С. Пушкин. Мои замечания об русском театре (1820)]

В поиске по блогам тоже находятся примеры на это значение. Так что, возможно, оно не устаревает, просто употребляется сравнительно редко и в основном в устной речи:

(99) Вы удивительным образом умудряетесь **криво толковать** волне ясные и прозрачные решения собора. [комментарий bagdasarov_lj в журнале golishev]

5. Не соответствующий представлениям о должном

Данное значение получается из значения 4 при помощи метонимического переноса на характеристику внутреннего пространства человека. Здесь речь идет уже о несоответствии этого внутреннего пространства — мыслей или самой личности человека (впрочем, это взаимосвязанные вещи) — чьим-то представлениям о правильном, должном.

В данном значении *кривой* сочетается со словами *человек*, *душа*, а также со словами, обозначающими мышление человека — *сознание*, *мысли*, $nombicnbi^{48}$:

(100) И говоришь ты, ровно поешь, и голос у тебя, как у кенара, а никогда я тебе не верил. Чувствовал, что **кривой человек**. [Леонид Зорин. Глас народа (2007-2008) // «Знамя», 2008]

222

⁴⁸ Впрочем, сочетания со словами, обозначающими мышление, чаще встречаются в разговорной речи – в корпусе примеров на них очень мало.

Встретился также один пример сочетаемости со словом *жизнь*, в котором речь идет о неправильных поступках (впрочем, неправильные поступки следуют из неправильных убеждений):

(101) Ну, не об этом речь, ишо не пришла пора отчитываться тебе перед миром за свою легкую работу и **кривую жизню**, подойдет время — отчитаешься! [М. А. Шолохов. Поднятая целина. Книга 2 (1960)]

Словосочетание кривой путь на значение 'несправедливый, неправильный' (т.е. как раз на значение отклонения OT чьих-то представлений о должном) есть уже в Словаре русского языка XI-XVII вв. В современном русском языке в этом значении чаще встречается кривая дорожка. И хотя путь и дорожка в этих примерах употреблены в метафорическом значении, идея отклонения от нормы заключена именно в слове кривой.

Как видно из значений 4 и 5, в переносных значениях лексемы *кривой* проявляется отрицательная оценка. Это логично, так как «отклонение от канонической формы и ориентации в пространстве, естественно, с языковой точки зрения, оценивается как нечто плохое» [Рахилина, 2008]. Сильнее всего отрицательная оценка проявляется в значениях 6 и 7, которые мы рассмотрим ниже.

6.1 Плохо функционирующий

Следующее значение лексемы *кривой* — это метафорический перенос с формы на функциональность объектов. Здесь подчеркивается плохое выполнение объектом своей функции, причем по форме он не обязательно отличается от нормально работающих объектов. К тому же большинство слов, с которыми сочетается *кривой* в этом значении, обозначают абстрактные понятия, не имеющие физической формы (*система, права, метафора, реализация*). Употребляя *кривой* в этом смысле, мы как бы приписываем объекту свойство кривизны, которое могло бы объяснить его плохое функционирование.

- (102) ... наши предприниматели пытаются копировать американскую модель, которая упорно отказывается ложиться на **кривую** отечественную **инфраструктуру**. [Сергей Голубицкий. Преодоление виртуальности (2004) // «Бизнес-журнал», 2004.03.16]
- (103) Социология только-только получила **кривые права** гражданства из-под полы у партийной власти. [Сергей Чесноков, Геннадий Батыгин. Мне интересен человек как человек... // «Знание -- сила», 2003]

В противоположность значению 4, данное значение появилось совсем недавно: в корпусе находятся примеры только 21-го века. Гораздо больше примеров можно обнаружить в поиске по блогам или в Яндексе:

(104) Часто перерасход памяти, как и нагрузка на процессор, возникают из-за **кривых плагинов и баров**. [anushkablogs.mail.ru/mail/annaliubina]

Тем не менее, это не значит, что раньше метафор с таким значением у русского кривой никогда не было. Всем известно выражение кривые руки или криворукий в смысле 'плохо справляющийся с ручной работой, неловкий, неумелый'; исторические словари дают и уже ушедшее из кривоязычный в смысле 'не умеющий складно говорить', то есть такой, которого теперь называют косноязычным. Если верить в системность лексики и не допускать мысли о возможности в языке случайных и явлений, эпизодических тогда ЭТИ примеры свидетельствуют существовании в прошлом семантического сдвига 'нарушение формы' – 'несоответствие / нарушение функции', похожего на тот, который, судя по данным блогов и НКРЯ, становится продуктивным теперь. Тот переход реконструируется по двум оставшимся в языковой памяти сочетаниям с природными объектами, дольше всех сохраняющих предыдущее состояние системы. Новый переход в целом воспроизводит старый.

Этот семантический сдвиг можно считать особенностью русского языка по сравнению с китайским: в китайском ни $\stackrel{\text{def}}{=}$ wāi 'кривой, перекошенный', ни другие лексемы поля кривизны не развивают подобного значения.

6.2 Плохо, не правильно

Это значение связано с предыдущим транскатегориальной метонимией. Криво здесь, опять же, характеризует плохое функционирование или указывает на не соответствующий стандарту результат некоторого действия.

На это значение, как и на предыдущее, легче найти примеры в поиске по блогам и в Яндексе, но и в корпусе тоже обнаружилась пара примеров:

- (105) **Криво работает** регулятор громкости или сдохший динамик? (Яндекс)
- (106) Файлы либо **криво проигрывались**, либо цвета были искажены, или с картинкой проблем небыло, зато со звуком неприятности! [Блог мастера ПКit-like.ru]
- (107) Немножко **криво объяснил**, но, думаю, суть проблемы ясна.. (Яндекс)

Итак, мы рассмотрели систему значений слова *кривой* в русском языке. Кроме недавно появившейся ветви значений с отрицательной оценкой, остальные значения так или иначе присутствуют в Словаре русского языка XI-XVII вв. Единственное значение, которое определенно ушло в прошлое - значение 'тот, кто поступает вопреки справедливости, обычаям' ⁴⁹:

(110) Вы же, пришедше съ оружием, правыим помозете, а **кривыя** погубити, иже не словом, но руками суд свои деют. [Флавий. Полон. Иерус. $II, 26. \ XVI \ в. \sim XI \ в.]$

3. Косой

Рассмотрим теперь другую лексему русского языка, противопоставленную лексеме *прямой*.

_

⁴⁹ Словарь русского языка XI-XVII вв.

Часть значений прилагательного *косой* пересекается со значениями прилагательного *кривой*, при этом в некоторых случаях имеются определенные различия в сочетаемости, а в некоторых значениях и контекстах эти два слова взаимозаменимы

На приведенной ниже схеме показана система признаковых значений лексемы *косой*. Схема устроена по тому же принципу, что и приведенные выше схемы для других лексем.

Рассмотрим подробнее каждое из значений этой лексемы.

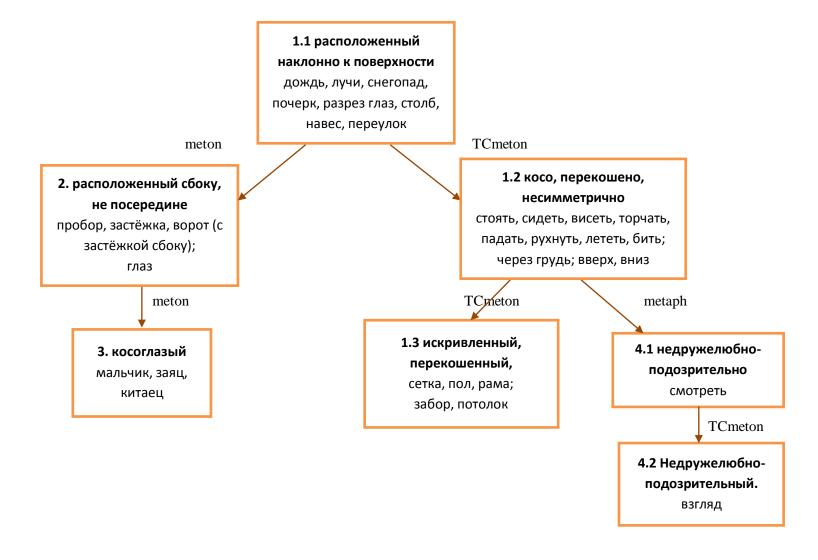
1.1 Расположенный наклонно к оси

Если в слове *кривой* речь идет об отклонении от канонической формы, то идея *косой* несколько другая: *косой* предполагает отклонение от некой оси, существующей у объекта (или задаваемой им).

Толковый словарь русского языка С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой толкует исходное значение *косой* как 'расположенный наклонно к горизонту, к поверхности, не отвесный'. В целом это определение кажется верным, хотя в некоторых случаях речь может идти об отклонении от оси, задаваемой некоторым объектом, то есть *косой* не обязательно обозначает отклонение от оси, перпендикулярной поверхности земли.

Толкование исходного значения лексемы *косой* в Словаре русского языка XI-XVII вв. не сильно отличается от современного: "Имеющий наклонные, не отвесные линии или грани // имеющий скос". Правда, среди примеров есть словосочетания, которые больше не употребляются (ввиду того, что некоторые реалии ушли в прошлое). Например, *косая городня, стена, острог* – 'изгородь, стена из наклонно поставленных жердей, бревен' или *косая лестница* - 'прямая наклонная лестница (в отличие от винтовой)'.

косой



В современном русском языке косой в исходном значении сочетается, вопервых, со словами, обозначающими различные природные осадки, а также солнечные лучи. В таких контекстах речь идет об отклонении от оси, перпендикулярной поверхности земли, которая принимается за нормальное направление:

- (111) В косых соборных лучах предзакатного солнца над миской струилось розовое сиянье. [Фазиль Искандер. Мой кумир (1965-1990)]
- (112) **Косой ливень** шумел по листве деревьев и барабанил по шиферным крышам клеток. [С. Ю. Бакатов. Поговори со мной (Записки ветеринарного врача) // «Наука и жизнь», 2009]

Во-вторых, *косой* сочетается со словами, обозначающими объекты, нормальное положение которых перпендикулярно земле. Причем это могут быть объекты, имеющие форму отрезка (cmono), а могут быть объекты, напоминающие по форме плоскость (cmena):

(113) Они сидели, лежали или стояли, прислонясь к косой стене насыпи. [В. П. Катаев. Виадук (1946)]

В-третьих, в сочетании с некоторыми словами *косой* указывает на отклонение от горизонтали. Эти слова также могут обозначать как вытянутые (надпись, перекладина), так и плоские (навес) объекты:

(114) ... Таня часами наблюдала, как кормились на деревянном столике, под косым навесом красногрудые снегири и темнощекие синицы. [Людмила Улицкая. Казус Кукоцкого [Путешествие в седьмую сторону света] // «Новый Мир», 2000]

В целом косой может указывать на отклонение от любой оси (или плоскости), задаваемой каким-то объектом, который подразумевается или присутствует в контексте. Перечисленные выше классы сочетаемости лишь частные случаи, когда ось совпадает с вертикалью, а плоскость — с поверхностью земли. Но этим список возможных осей не ограничивается. Например, в примере (117) речь идет о том, что волны не параллельны берегу, т.е. речь идет о некоторой линии на поверхности земли:

(115) **Косые волны** от винтов лениво качали желтые листья, загоняя их вместе с окурками и прочим плавучим сором под дощатый настил.

В следующем примере в качестве оси выступает линия прямого взгляда (либо перпендикуляр к стороне дома):

(116) От нас расползались длинные **косые тени**, [коллективный. 25 (2011)]

В некоторых случаях речь идет об отклонении от направления, перпендикулярного направлению другого объекта или объектов (косой переулок, косой канал):

(117) Впервые на плане показан **косой канал**, прорытый из Невы в Фонтанку в 1719—1720 гг. [Т. А. Базарова. План петровского Петербурга. Источниковедческое исследование (2003)]

Здесь *косой переулок* значит, что переулок не перпендикулярен некоторой улице, а *косой канал* – что канал не перпендикулярен рекам, между которыми он проложен.

В целом сочетаемость *косой* в исходном значении более ограничена, чем у слова *кривой*. Это логично, поскольку далеко не все объекты имеют внутреннюю ось или жестко ориентированы в пространстве. Например, можно сказать *кривая палка/ вилка/ колесо*, но нельзя — *косая палка/ вилка/ колесо, поскольку эти предметы могут менять свое положение.

1.2 Косо, перекошено, несимметрично

Следующее значение слова *косой* — 'косо, перекошено, несимметрично' — образовано от исходного путем транскатегориального метонимического переноса. В этом значении *косо* хоть и определяет глагол, все равно указывает на отклонение объекта от оси либо в результате, либо в процессе некоторого действия.

В данном значении *косо* сочетается с глаголами, указывающими на некоторое положение в пространстве (*стоять*, *сидеть*, *висеть*, *торчать*, *держать*). В таких контекстах *косо* обычно можно заменить на *криво* без

изменения смысла (ср. одно из подзначений *криво* 1.2 'неправильное расположение одного объекта относительно другого'):

(118) Если одна секция встала хоть немного косо относительно другой, совмещения цвета не добьется даже ас печатного дела. [Любовь Стоцкая. На грош пятаков, или Скупой платит дважды (2004) // «Бизнес-журнал», 2004.02.13]

Другой класс сочетаемости лексемы *косо* в этом значении – глаголы, указывающие на изменение положения объекта, т.е. на движение (*падать*, *рухнуть*, *лететь*, *бить*, *поставить*, *повесить*):

- (119) Вертолет повис в воздухе, стал косо падать и исчез за кустами. [Виктор Пелевин. Жизнь насекомых (1993)]
- (120) Лучи солнца косо били в комнату сквозь полуоткрытую штору над балконной дверью. [Фазиль Искандер. Морской скорпион (1977)]

Кроме того, *косо* в этом значении сочетается с глаголами, указывающими на присоединение некоторого объекта (*налепить*, *натвнуть*) или отсоединение части объекта (напр. *срезать*, *обрезать* – в данном случае *косо* указывает на то, что плоскость среза не перпендикулярна земле или оси объекта):

(121) Словно в насмешку, металлическую дверь жэка с косо налепленным графиком отключения воды на июнь, пересекал засов. [Михаил Елизаров. Библиотекарь (2007)]

Лексема *косо* может сочетаться со словами, обозначающими направление (*вбок, вверх, вниз, вперед, назад*), обычно после глаголов *идти, вести* или *направлять(ся)*. То есть тут прямо задается ось, от которой отклоняется объект:

(122) Вертолет пошел косо вверх, и некоторое время их не видели с плаца. [Александр Кабаков. Сочинитель (1990-1991)]

Иногда лексема *косо* встречается в конструкции с предлогом *через* + существительное в вин. п., указывая на отклонение от оси объекта, задаваемого этим существительным:

(123) А над сценой — два больших портрета: Сталин и Ворошилов с кожаной портупеей косо через грудь. [Г. Я. Бакланов. Жизнь, подаренная дважды (1999)]

Вышеперечисленными классами сочетаемость лексемы *косой* не ограничивается. Могут встретиться и другие глаголы, в сочетании с которыми *косо* указывает на то, что действие привело к неправильному, перекошенному положению объекта:

(124) Худая заросшая шея и **косо застегнутый** пиджак подтверждали справедливость непочтительного сравнения. [Сергей Гандлевский. НРЗБ // «Знамя», 2002]

1.3 Искривленный, перекошенный, несимметричный

В некоторых контекстах *косой* может означать не отклонение в сторону всего объекта, а отклонение одной из его частей, что, впрочем, ведет к искажению формы объекта в целом. Это значение сближается со значением 1.3 лексемы *кривой*, поэтому часто *косой* и *кривой* в таких контекстах взаимозаменимы. Например, *косой забор/ пол/ стол/ подоконник/ дом/ окно* можно назвать *кривым*.

В сочетании со словами, обозначающими плоские объекты, *косой* в этом значении указывает на то, что один край объекта не параллелен другому, то есть объект перекошен. Впрочем, во многих подобных контекстах определить, какое значение имеется в виду – 1.1 или 1.4 – может быть нелегко.

- (125) Живописные, бесформенные развалины и пена сирени над **косыми заборами** дружно оспаривали его убогое, модное величие. [Сергей Довлатов. Иная жизнь (1984)]
- (126) Балки типовые, гнутые, кривые, **Стены** типовые, толстые, **косые**... [И. А. Архипова. Музыка жизни (1996)]

В сочетании со словами, обозначающими объекты, которые состоят из нескольких частей, *косой* указывает на несимметричное или неравномерное расположение этих частей друг относительно друга:

(127) Разинутый в хохоте старческий рот с **косыми** жёлтыми **зубами**. [И. Грекова. В вагоне (1983)]

2. Расположенный сбоку, не посередине

Отклонение от оси может выглядеть не только как отклонение объекта от «правильного» направления, но и как сдвиг объекта в сторону от прямой. Однако данная модель интерпретации в современном языке уже не продуктивна, остались только устойчивые словосочетания (косой пробор, косой ворот, косая рубашка, косая застежка ⁵⁰). Таким образом, данное значение можно считать лексикализацией.

(128) Раздели пряди **косым пробором**. Концы накрути вверх круглой щёткой или электрощипцами. [Укладки для весенних дней: да здравствуют перемены! // «Даша», 2004]

(129) ... совсем недавно в моде были похожие рубашки, правда, без **косого ворота**, но с маленькой стоечкой вместо воротника. [Герард Васильев. Роли, которые нас выбирают (2002)]

Сочетание *косой* со словом *глаза* имеет две интерпретации. Первая – смещение зрачка относительно канонической оси, из-за чего кажется, что глаз смотрит не вперед, а вбок. Эта интерпретация соответствует данному значению – 'расположенный сбоку, не посередине'. В этом смысле *косой* может сочетаться со словом *глаз* в единственном числе:

(130) Правый, совершенно **косой**, устрашающий глаз не пристраивался на лице, существовал как бы отдельно, угрожал, жаловался... [И. Грекова. Под фонарем (1963)]

В другой интерпретации сочетания *косые глаза* имеется в виду особый разрез глаз, несвойственный западному человеку: когда глаза сужены, а уголки глаз немного приподняты. Здесь *косой* указывает на отклонение оси глаз от

-

 $^{^{50}}$ Сочетания *косая рубашка* и *косая застежка* встретились только в словарях.

горизонтали, что соответствует исходному значению. При этом сочетание *косой* глаз (глаз в единственном числе) в таком значении не употребляется.

3. Косоглазый

От предыдущего значения посредством метонимического перехода получается значение 3 — 'косоглазый'. В данном значении слово *косой* указывает на существо, имеющее косой глаз (в значении 2), и может употребляться как в качестве определения к существительному, так и отдельно. Иногда уточняется, какой глаз является косым: *косой на левый/ правый глаз*. Обычно речь идет о людях, но в сказочных контекстах *косым* могут называть зайца.

- (131) Тоже литератор— с лицом злым и мефистофельским, **косой** на левый глаз, небритый. [М. А. Булгаков. Театральный роман (1936-1937)]
- (132) Принюхалась Патрикеевна от следов молодой зайчатиной пахнет. И рванула рыжая вслед за **косым**. [Юрий Макаров. Про зайца // «Мурзилка», 2001]

Интересно, что согласно Словарю русского языка XI-XVII вв. *косой* в данном значении раньше указывало не только на косоглазие, но и на другие физические недостатки. Правда, пример в этом словаре приводится только на хромоту:

(133) А тот Иванко лет в тритцать, ростом средней... рус, очи белы, левая нога коса. [Новг. Каб. Кн. I, 167]

4.1 Недружелюбно-подозрительно

Следующее значение получается из значения 1 при помощи метафорического переноса. Происхождение данного значения хорошо описано в работе [Рахилина, 2000]: «сам нетривиальный способ, которым он все-таки направляет туда свой взгляд, должен указать адресату, что это не простое зрительное внимание к происходящему, а нарочитая отрицательная его оценка». Однако если рассмотреть реальные контексты, то можно заметить, что речь идет не столько о способе, которым смотрят, а о том, что при этом думают:

(134) Мы, к сожалению, сидим с подветренной стороны. И они на меня **косо смотрят**. И у них есть право на чистый воздух в кафе. [Михаил Гиголашвили. Типун в зипуне (2007) // «Зарубежные записки», 2008]

То есть косо смотрят в примере выше означает скорее то, что они думают что-то негативное по отношение к тому, кто описывает эти события, а как они при этом на него смотрят и смотрят ли вообще — это не так важно. В этом смысле показательно противопоставление косо vs искоса, т.к. искоса может употребляться и в более нейтральных контекстах, в которых, судя по всему, обозначает именно способ смотреть, без какой-либо оценки.

4.2 Недружелюбно-подозрительный

Данное значение образовано от предыдущего при помощи транскатегориального метонимического переноса.

(135) Он только усмехался, пряча неловкость и стараясь, чтобы они не заметили косых взглядов недовольной Марины и растерянных Люды. [Ирина Муравьева. Мещанин во дворянстве (1994)]

Следует упомянуть также сочетания косая улыбка/ усмешка и косо улыбаться/ усмехаться. Это метафорический контекст, в котором косой и кривой сходятся и оказываются практически тождественны, хотя кривая улыбка употребляется намного чаще.

Здесь кроме указания на то, что форма улыбки не соответствует канонической, присутствует также указание на наличие некоторой отрицательной эмоции или другое эмоциональное отклонение. Это может быть недовольство чем-то, растерянность или отсутствие эмоций вообще. То есть здесь, как и в значении 4, визуальное отклонение формы от нормальной влечет за собой отрицательную оценку:

(136) На следующий день я явился при дворе. **Косые усмешки** плыли мне вслед. Скрывать было бесполезно: о победе Куракиной знали все, и я знал, кто смеялся громче других. [Ксения Букша. Эрнст и Анна (2002)]

Мы рассмотрели значения лексемы *косой* в современном русском языке. В исходном значении *косой* имеет более узкую сочетаемость, чем *кривой*. Это ожидаемо, поскольку далеко не все объекты имеют внутреннюю ось или жестко ориентированы относительно другого объекта. Кроме того, у *косой* несколько меньше переносных значений, чем у *кривой*.

4. Извилистый

Рассмотрим еще одну лексему русского языка, противопоставленную лексеме *прямой*. Сочетаемость данной лексемы частично пересекается с сочетаемостью слова *кривой*, однако в некоторых контекстах у этих прилагательные проявляются разные коннотации. Если 'кривой' описывает отклонение, причем не от прямой, а от *исходной* формы, то 'извилистый' описывает природные объекты, которые имеют свою не-прямую исходную форму. Природные пространственные объекты, такие как русло реки, тропинка, берег и под., как правило, вообще не имеют канонической формы, а значит, не имеют и отклонений от нее.

На приведенной ниже схеме ⁵¹ показана система признаковых значений лексемы *извилистый*. Схема устроена по тому же принципу, что и приведенные выше схемы для других лексем.

1.1 Имеющий изгибы

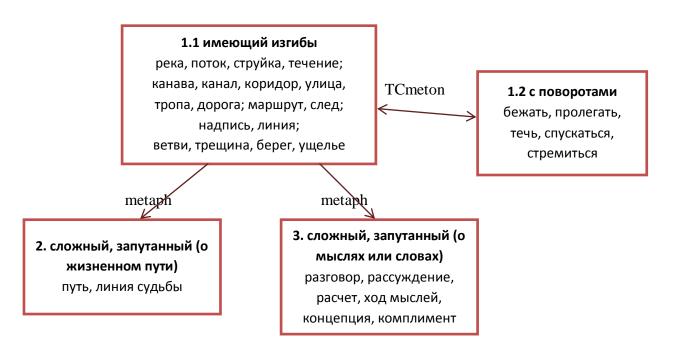
В исходном значении лексема *извилистый* означает наличие изгибов или извилин у объекта, причем, как правило, несколько.

Основной класс сочетаемости *извилистый* в исходном значении – обозначения постоянно движущихся по не прямой траектории природных объектов, обычно жидких (поток, проток, река, ручей, струйка, течение), и обозначения путей и каналов, по которым происходит движение (уже не обязательно природного происхождения) (канава, канал, коридор, лабиринт, овраг, переулок, русло, долина, желоб, аллея, улица, тропа, дорога, шоссе). Сюда

-

⁵¹ см. следующую страницу

же можно отнести обозначения следов, получившихся в результате какого-либо движения (*маршрут*, *след*, *борозда*), в том числе следов от движения пишущего прибора (*надпись*, *линия*, *узор*).



Гораздо реже извилистый сочетается с объектами, буквально не связанными с движением, но являющимися в каком-то смысле результатом некого движения (ветви, трещина, гряда, ущелье, берег, залив). Например, ветки получаются в результате роста, а трещина обычно распространяется от какой-то одной точки – места удара или наибольшего давления. Слова берег, залив, ущелье на первый движением, НО связаны здесь играет роль присутствие «наблюдателя» 52 в фреймах прилагательных формы. «Наблюдатель» определяет форму таких объектов при движении вдоль или через них. В этом смысле слова берег, залив, ущелье сближаются со словами коридор или улица, хотя и не обозначают прямо путей перемещения людей.

Интересно, что большинство объектов первых двух классов довольно масштабные, и все они имеют топологию ЛИНИИ, т.е. одна координата этих объектов сильно длиннее других.

-

 $^{^{52}}$ Подробнее про понятие «наблюдатель» см. Главу 1, $\S1$, п.4, а также [Падучева 2004]

Слово *извилистый* практически не встречается с обозначениями маленьких и коротких объектов. Единственное исключение — обозначения частей тела (*pom*, *губы*, *нос*, *палец*), но таких примеров очень мало (1-2 примера на слово в НКРЯ).

Сочетаясь с объектами первых двух классов, *извилистый* означает наличие больше одного изгиба у объекта:

- (137) **Извилистая речка** протекала в глубокой, узкой долине. [Анатолий Рыбаков. Бронзовая птица (1955-1956)]
- (138) Извилистый берег гавани был весь усеян пароходами и парусными судами. [А. И. Свирский. Рыжик (1901)]

В сочетании с частями тела извилистый маркирует сильное отклонение от нормальной формы:

- (139) Старуха с **извилистым носом** всплеснула руками и быстро взглянула на парикмахера. [В. П. Катаев. Ребенок (1929)]
- (140) Вы взломщик, Сикорски! объявил Бромберг, простирая к Экселенцу длинный **извилистый палец**. [Аркадий Стругацкий, Борис Стругацкий. Жук в муравейнике (1979)]

С некоторыми словами лексема *извилистый* составляет сочетания, которые метафорически описывают объекты первых двух классов (природные объекты и пути). Это слова, которые обозначают объекты топологии ЛЕНТЫ или ВЕРЕВКИ, не имеющие определенной формы (*лента*, *серпантин*, *нить*, *цепь*):

(141) Узкая **тропинка** огибает утес и **извилистой лентой** спускается вниз. [3. И. Воскресенская. Сердце матери (1963-1965)]

Рассмотрев сочетаемость исходного значения прилагательного *извилистый*, можно сделать вывод, что лишь часть ее пересекается с сочетаемостью слова *кривой*. *Извилистый* обслуживает зону движения природных объектов и путей перемещения «наблюдателя», но не сочетается с артефактами или объектами, не имеющими определенной формы. *Кривой* же в современном русском языке не сочетается с обозначениями природных объектов (*кривое ущелье/ гряда/ река), и только в зоне путей существует некоторое пересечение с сочетаемостью слова

извилистый (кривая дорога, улочка, аллея, переулок), однако при этом, скорее всего, имеются в виду небольшие и узкие отрезки пути (ср. *кривое шоссе), что как бы сближает их с артефактами. То же касается следов от пишущего предмета (кривая надпись, линия, узор). А для обозначения частей тела (рот, нос, пальцы) прилагательное кривой как раз является более стандартным, чем извилистый.

1.2 С поворотами

Данное значение получено путем транскатегориальной метонимии из предыдущего. Здесь *извилисто* сочетается в основном со словами, обозначающими движение (*бежать*, *пролегать*, *течь*, *спускаться*, *стремиться*, *тянуться*), причем указывать иногда может на неподвижные объекты – дорогу, окоп, подземный ход и т.д. Но чаще все-таки на обозначения движущейся воды.

Иногда *извилисто* сочетается с глаголами *блестеть* или *сверкать*, тоже характеризуя поверхность воды.

- (142) Пыльная дорога **извилисто добежала** к самому кургану и поползла, огибая. [А. С. Серафимович. Михаил Шолохов и его «Тихий Дон». Вместо предисловия к «Тихому Дону» (1928)]
- (143) По дну, сквозь заросли, **извилисто сверкал** ручеек. [А. С. Серафимович. На хуторе (1943)]

Пересечения сочетаемости со словом *криво* у прилагательного *извилистый в* данном значении нет.

2. Сложный, запутанный (о жизненном пути)

Данная метафора связана с метафорой действий во времени как движений, а различных возможностей как различных путей. *Извилистый* здесь употребляется со словами, указывающими на жизненный путь, и означает, что для достижения некого состояния пришлось (или необходимо) совершить много сложных действий.

(144) Прихотливые, **извилистые линии судьбы** вдруг сложились в единый, ясный, осмысленный узор. [Алексей Иванов. Сердце Пармы (2000)]

(145) Простота, да к тому же очевидная, наиболее сложное дело в науке. Она появляется в самом конце долгого и **извилистого пути**. [Даниил Гранин. Искатели (1954)]

В данном значении у прилагательного *извилистый* нет пересечения сочетаемости со словом *криво*. Хотя есть близкое словосочетание *кривая дорожка*, которое обозначает отклонение от моральных норм поведения, *извилистый* со словом *дорожка* в значении жизненного пути, похоже, не употребляется (т.к. *дорожка* не может указывать на жизненный путь).

3. Сложный, запутанный (о мыслях или словах)

Следующее значение связано с пониманием мыслительного процесса как движения по некоторому пути. *Извилистый* здесь указывает на неожиданное развитие либо на длину и сложность некоторой мысли или рассуждения и сочетается со словами, обозначающими процесс или результат мышления или речевой деятельности — чаще устной, но иногда и письменной (разговор, рассуждение, расчет, ход мыслей, концепция, комплимент):

- (146) К чему, однако, весь этот **извилистый разговор**?[Владимир Леви. Искусство быть собой (1973)]
- (147) Я печатал **извилистые этюды** в малочитаемых журналах. [В. В. Набоков. Лолита (1967)]

Сочетаемость этого значения частично пересекается с сочетаемостью слова кривой – та ее часть, которая касается мышления. Однако значения различаются: кривой в таких контекстах указывает на отклонение от общественных или моральных норм.

5. Изогнутый

Эта лексема не имеет метафорических значений, поэтому мы не стали изображать для нее схему (она состояла бы всего из одного прямоугольника).

В отличие от *извилистый*, прилагательное *изогнутый* в общем случае указывает на результат сгибания, то есть приложения силы к одной точке, поэтому обозначает только один изгиб. Но иногда лексема *изогнутый* описывает похожую на результат сгибания, но саму по себе исходную форму объекта.

Во-первых, *изогнутый* сочетается со словами, обозначающими артефакты продолговатой формы (*мундштук*, *трубка*, *проволока*, *палка*, *ножки*, *коромысло*, *меч*, *лезвие*, *сабля*):

- (148) Я угрожающе поднял **изогнутую палку**, и тигрица наконец скрылась за дверью тоннеля. [Вальтер Запашный. Риск. Борьба. Любовь (1998-2004)]
- (149) Затем двое из них достали слегка изогнутые мечи и отсекли всем трупам головы. [Андрей Ростовский. Русский синдикат (2000)]

Кроме того, *изогнутый* часто употребляется с обозначениями частей тела человека и животных (*брови*, *бедра*, *губы*, *рот*, *рука*, *пальцы*, *ноги*, *нос*, *бивни*, *клюв*, *шипы*, *хвост*, *шея* (*птицы*), *рога*, *крылья*), частей растений (*ствол*, *стебль*, *ветви*) и со словами, обозначающими тело человека или растения целиком (*тело*, *фигура*, *дерево*).

- (150) В его причудливо **изогнутых губах** таится веселая усмешка. [Михаил Ромм. Штурм Пика Сталина (1933-1937)]
- (151) Долговязые животные, слегка покачиваясь, гордо несли свои небольшие головы на мускулистых и длинных, слегка **изогнутых шеях**. [В. Я. Шишков. Емельян Пугачев. Книга вторая. Ч. 1-2 (1939-1945)]

В отличие от *извилистый*, прилагательное *изогнутый* может сочетаться со словами, обозначающими поверхности (*поверхность*, *спина* (*спинка*), *стена*, *склянка*, *шляпка*).

(152) Они вернулись на лавочку и, откинувшись на жесткую, неудобно **изогнутую спинку**, ... [Тамара Орлова. Ловушка для ящериц // «Октябрь», 2003]

С некоторыми словами (линия, край, полоса) лексема изогнутый составляет сочетания, которые описывают объекты, входящие в более широкий контекст.

Интересно, что эти слова сочетаются и с прилагательным *извилистый*, то есть сами по себе они не склонны к определенной форме:

- (153) Модный сейчас прием: **изогнутый край** газона или цветника. [С. Арзамасцев, А. Дорошенко. Американский пригород глазами ландшафтного дизайнера (2002) // «Homes & Gardens», 2002.04.15]
- (154) Смотря на **изогнутые полосы**, стараешься представить себе, что за животное оставило этот след, ... [С. В. Обручев. В неизведанные края. Путешествия на Север 1917-1930 г.г. (1954)]

Интересно, что наречный аналог прилагательного *изогнутый* — слово *изогнуто* — практически не употребляется: в Национальном корпусе русского языка есть только пара примеров со словами *подыматься* и *простираться*.

Итак, прилагательное *изогнутый* имеет довольно широкую сочетаемость со словами, обозначающими артефакты, части тел людей, животных и растений, которые имеют вытянутую форму. В отличие от *извилистый*, прилагательное *изогнутый* не сочетается с длинными природными объектами, но зато сочетается с обозначениями поверхностей.

Мы рассмотрели значения основных прилагательных, образующих семантические поля ПРЯМОЙ, КРИВОЙ и КОСОЙ в современном русском языке. Слово *прямой* является единственным, обозначающим отсутствие изгибов в форме объекта. Ему противопоставляется несколько слов поля кривизны, каждое со своей семантикой и особенностями сочетаемости.

Извилистый означает наличие изгибов у объекта, причем, как правило, несколько, и сочетается в основном со словами, которые обозначает движения природных объектов и путей перемещения «наблюдателя», но не сочетается с артефактами или объектами, которые не имеют определенной формы.

Прилагательное *изогнутый* обозначает наличие только одного изгиба и сочетается со словами, обозначающими артефакты, части тел людей, животных и растений, которые имеют вытянутую форму. В отличие от *извилистый*,

прилагательные кривой и изогнутый не сочетаются с длинными природными объектами, но сочетаются с обозначениями поверхностей.

Кривой подчеркивает наличие отклонения в форме объекта, а не просто описывает его форму. Кривой в современном русском языке не сочетается с обозначениями природных объектов (*кривое ущелье/ гряда/ река), и только в зоне путей (дорога, улочка, аллея, переулок) и следов от пишущего предмета (кривая надпись, линия, узор) сочетаемость кривой пересекается с сочетаемостью обозначения слова извилистый. Для частей тела (pom,нос, пальцы) прилагательное кривой является более стандартным, чем извилистый, но изогнутый имеет в этой зоне более широкую сочетаемость.

Лексема косой в общем случае обозначает отклонение от некоторой оси всего объекта в целом, а не деформацию его формы (хотя в некоторых случаях отклонение части объекта от оси предполагает деформацию всего объекта). В целом сочетаемость косой в исходном значении более ограничена, чем у слов семантического поля КРИВОЙ, поскольку далеко не все объекты имеют внутреннюю ось или жестко ориентированы относительно другого объекта (ср. *косая палка/ вилка/ колесо). Косой может сочетаться с обозначениями природных осадков и солнечных лучей, что несвойственно прилагательным семантического поля КРИВОЙ. Некоторое пересечение сочетаемости существует в зоне путей движения «наблюдателя» и в зоне обозначений поверхностей.

§ 3 Китайский язык: однослоги поля ПРЯМОЙ – КРИВОЙ

1. 直 zhí 'прямой'

Приведенная ниже схема⁵³ отражает систему признаковых значений слова <u>Б</u> zhí. Для наглядности и в целях экономии места примеры сочетаемости приведены в виде русских переводов соответствующих китайских слов. Кроме того, в китайских схемах по-другому обозначены транскатегориальные метонимические

-

⁵³ См. следующую страницу

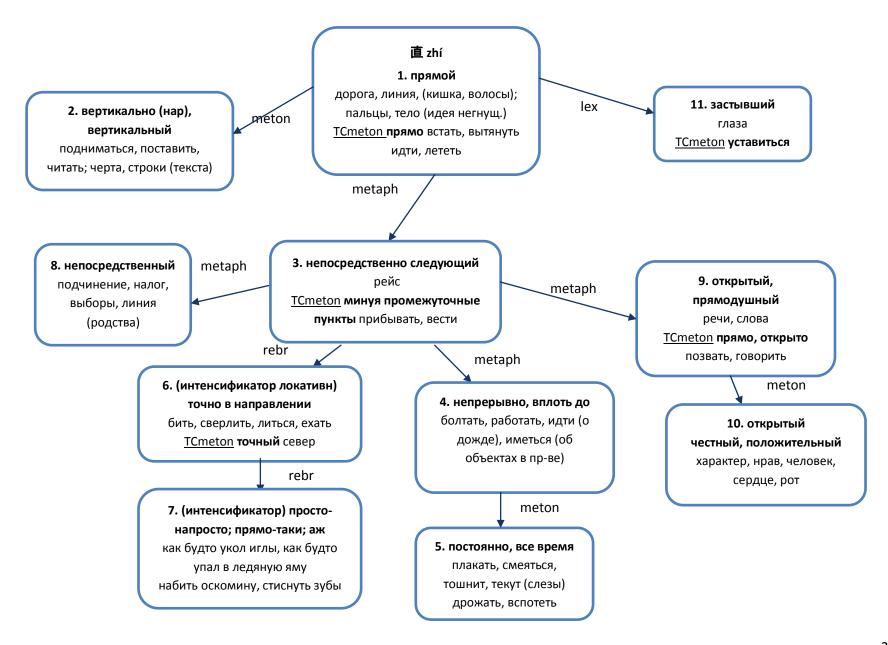
переходы – значения, связанные такими переходами, выделены разными цветами внутри прямоугольников (поскольку в китайском языке нет словоизменения, то нет и смысла разделять такие значения).

1. Прямой (геометрически)

Значение 'прямой (геометрически)' является изначальным значением В этом значении 直 zhí имеет приблизительно такую же 直 zhí. лексемы сочетаемость, как и русское прямой в исходном значении, то есть может употребляться с существительными, обозначающими объекты, которые с геометрической точки зрения могут быть (или не быть) прямыми, объекты, одна из координат которых значительно превосходит другие (линия, множество длинных тонких объектов, которые мыслятся как одно целое (волосы). Поскольку в китайском языке обычно не разделяют значения, которые в русском языке считаются связанными транскатегориальной метонимией, то сюда же попадают употребления 直 zhí в качестве атрибута перед глаголами движения (идти, ехать) и некоторыми другими глаголами, указывающими на воздействие на форму объекта. (вытянуть).

- (1) 直线 zhíxiàn прямая линия (GF)
- (2) 马路 又平 又直 yòu píng yòu **zhí** mălù дорога и.ровный и.прямой дорога и ровная и **прямая** (XD, БКРС)
- (3) 黑色 外套, 又长 又直的 头发。 hēi sè wàitào yòu cháng vòu **zhí** de tóufa черный.цвет.ATR плащ и.длинный и.прямой.АТК волосы

Черный плащ, длинные и **прямые** волосы. (Leeds)



(4) 他们 认为 是 天下 望天树 wàngtiānshù tāmen rènwéi shì tiānxià Parashorea они считать быть мир 最直的 树 最高 zuì **zhí** de zuìgāo shù самый.высокий самый.**прямой**.ATR дерево

Они уверены, что Parashorea chinensis – самое высокое и **прямое** дерево в мире. (SE)

Описываемые словом 直 zhí объекты не обязательно должны быть идеально прямыми. Этой лексемой может описываться некоторая форма, которая была принята за прямую по сравнению с другими, более частыми формами такого же объекта. К примеру, речь может идти о частях тела:

(5) 我的 哥哥, 人 很 漂亮, wŏde rén hěn piàoliàng gēgē я.ATR старший брат красивый человек очень 很 直的 鼻子, 很 黑的 眼睛 hěn zhíde bízi hěn hēide yǎnjīng очень прямой.ATR нос очень черный.ATR глаза

Мой брат человек очень красивый: очень **прямой** нос, очень черные глаза (Leeds)

В китайском языке словосочетание *прямые ноги* как и в русском языке может означать как эстетическую прямоту ног, так и 'выпрямленные, не согнутые ноги':

平 跟 长长 (6) 休闲鞋, 配上 píng gēn xiūxián xié, pèi shàng zhăng zhăng ровный каблук повседневная обувь сочетаться длинный(RDP) 的 育腿. 也 蛮 好看的.

de **zhí** tuǐ, yě mán hǎokàn de. ATR **прямой**.ноги тоже очень красивый.ATR

Повседневные ботинки без каблука в сочетании с длинными **прямыми ногами** тоже очень красивые. (Leeds)

(7) 坐在 椅子上, 双手 按膝, 依次 zuò zài yĭzi shàng, shuāngshŏu ànxī. yīcì сидеть.LOC стул. LOC обе руки нажать.колени по порядку 举起 和 放下 直腿。 zhí tuĭ. iŭ aĭ hé fàngxià поднимать.DIR опустить.DIR прямой.ноги

Сидя на стуле, руки на коленях, по порядку поднять и опустить **прямые** ноги. (Leeds)

Надо отметить, что 直 zhí в этом значении может употребляться как в виде однослога, так и в редуплицированной форме — 直直 zhízhí — которая часто используется в китайском языке для усиления значения ⁵⁴:

(8)一双发光乌黑的眼珠,一条yī shuāngfāguāngwūhēi deyǎnzhū,yītiáoодин.параиспускать.светчерный.ATRглаз.жемчужинаодин.CLF

直直的 鼻子 zhízhíde bízi прямой.прямой.ATR нос

Пара блестящих черных глаз, **очень-прямой** нос. (Leeds)

2. Ориентация в пространстве: вертикальный

Второе значение слова 直 zhí связано с положением в пространстве. Оно связано с исходным значением при помощи метонимического перехода. В обоих рассматриваемых нами языках слова с исходным значением 'прямой' имеют в данном значении довольно ограниченную сочетаемость, однако в китайском она немного шире.

В данном значении 直 zhí встречается в сочетании с некоторыми глаголами положения в пространстве (поставить, висеть). а также в составе слова вертолет:

- (9) 把 标杆 立**直**bǎ biāogān lì**zhí**BA стандарт.шест ставить.**прямой(RES)**
 - поставить землемерный шест **прямо** (XD)
- (10) 直升机 **zhí**shēngjī вертолет (досл. прямо поднимающаяся машина) (XD, GF)
- (11)可是 洞顶 上的 钟乳石 垂下来, 直直的 kěshì zhízhíde dòngdĭng shàng de zhōngrŭshí chuíxiàlái пещера.вершина. LOC.ATR сталактит прямо.прямо.ATR висеть.DIR но 距离 脚印 不 过 半米 高,... jùlí jiǎoyìn bù guò bànmĭ gāo NEG превышать половина.метр расстояние нога.след высота

Но сталактиты на верху пещеры свисают **вертикально** вниз, расстояние от следов не более чем на полметра, ... (CCL)

-

⁵⁴ [Liu Yuehua, Fan Wenwu, Gu Hua 2007]

Кроме того, в этом значении 直 zhí сочетается со словами, указывающими на способ написания текста, так как в Китае традиционно использовалось вертикальное направление письма.

(12)中文课文**直**写的,代数zhōngwénkèwén shìzhíxiě dedàishùкитайский.языкурок.текстбыть прямо.писать.АТКалгебра

方程式 是 横写的 fāngchéngshì shì héngxiě de

уравнение быть горизонтально.писать.ATR

Китайский текст (в учебнике) написан **вертикально**, алгебраические уравнения написаны горизонтально. (Leeds)

Впрочем, такое употребление не является стандартным: обычно в подобных контекстах употребляется лексема 👺 shù 'вертикальный'.

3. Непосредственно следующий, непосредственно

Следующий блок метафорических значений связан с идеей перемещения в пространстве. Центральное значение этой ветви значений — 'непосредственно следующий, непосредственно' — аналогично соответствующему значению в русском языке, хотя между самими ветвями есть некоторые различия в дальнейшем развитии значений.

Значение 'непосредственно следующий, непосредственно' образуется из исходного посредством метафорического перехода. В данном значении 直 zhí, как и русские *прямой* и *прямо* в соответствующих значениях, сочетается с глаголами достижения мест назначения и некоторыми абстрактными обозначениями фиксированных путей сообщения. В этом значении 直 zhí употребляется только в атрибутивной позиции и обозначает достижение пункта назначения без пересадок или промежуточных остановок:

中国 班机 (13)目前 国际 航空 公司 有 mùgián Zhōngguó guójì hángkōng bāniī gōngsī yŏu сейчас Китай международный авиация компания рейс иметь 盲 75 米兰 罗马。 意大利 的 和 Mĭlán fēi Yìdàlì de Luómă zhí hé Италия.ATR Милан Рим прямо лететь и

В настоящий момент китайские международные авиакомпании имеют рейсовые самолёты, **напрямую** летающие в Милан и Рим в Италии. (Leeds)

(14)通过 贡噶 航空港 可 育 达 北京、 tōngguò Gònggá hángkönggăng kě zhí dá Běijīng Пекин через Гонгкар аэропорт мочь прямо.достигать 和 等 成都、 重庆 加德满都 地。 Chéngdū Chóngqìng hé Jiādémăndū děng dì Чунцин Чэнду Катманду место И и т.д.

Через аэропорт Гонгкар можно **напрямую** попасть (лететь) в Пекин, Чэнду, Чунцин, Катманду и др. места. (CCL)

(15)广州 -巴黎 今天 直航 开通 Bālí zhí háng iīntiān kāitōng Guăngzhōu Гуанчжоу прямой.рейс открывать.RES Париж сегодня Сегодня открывается прямой рейс Гуанчжоу - Париж (ССL)

В отличие от соответствующего значения русского языка, 直 zhí в этом значении не сочетается с обозначениями транспортных средств. В китайском языке для этого сочетаемостного класса используется двуслог 直达 zhídá 'прямой; беспересадочный' (букв. 'прямо'+'достигать'), который сочетается со словами *поезд* и *автобус*, а также со словами *рейс*, экспресс:

(16)因为 上海 到 扬州 没有 直达 Shànghǎi méiyŏu zhídá yīnwèi dào Yángzhōu Шанхай Янчжоу NEG.иметь потому что LOC прямой.достигать 火车, 没有 直达 的 汽车! 也 huŏchē méivŏu zhídá de qìchē vě прямой.достигать.АТК также NEG.иметь автобус поезд

Потому что от Шанхая до Янчжоу нет **прямого** поезда, и **прямого** автобуса тоже нет! (Leeds)

(17)到 汽车站 乘 直达 快车 dào qìchēzhàn chéng zhídá kuàichē LOC автобус.станция ехать прямой.достигать быстрый.машина 至 索溪峪 , (...) zhì Suŏxīyù LOC Сосиюй

Дойти до автобусной станции, сесть на **прямой** экспресс до Сосиюй, (...) (Leeds)

4. Непрерывность во времени или пространстве

Следующее значение связано с идеей непрерывности некоторого события или состояния во времени или пространстве. Оно получается из предыдущего значения путем метафорического переноса «непрерывная последовательность — это прямая линия» 55 (здесь также проявляется представление о различных состояниях как объектах, расположенных в некоторой последовательности). 直 zhí В данном значении употребляться в контекстах, ограничивающих некоторый промежуток времени или область пространства, обозначая непрерывность состояния внутри этого промежутка. Это значение не имеет аналога в русском языке, поэтому при переводе приходится пользоваться словами типа вплоть до, напролет:

(18)雨 没有 下了 停过, 直 夜 méiyŏu xià le уī yŭ tíng guò zhí yè NEG остановиться.PST дождь прямо спускаться.MOD ОДИН ночь Дождь не останавливался, лил всю ночь **напролет**.(XCCD)

(19)	从	佳木斯	直到	海南	i岛,	全国	各地
	cóng	Jiāmùsī	zhídào	Hăinándăo		quánguó	gèdì
	OT	Цзямусы	прямо.до	Хайнань.остров		весь.страна	каждый.земля
	都	有	大众	汽车	维修点 wéixiūdiǎn обслуживание.точка		
	dōu	yŏu	dàzhòng	qìchē			
	все	иметь	массовый	машина			

От города Цзямусы вплоть до острова Хайнань, по всей стране имеются точки техобслуживания автомобилей. (XCCD)

Надо отметить, что это значение передается также двуслогом 一直 yīzhí, и в примерах (18-19) выше можно заменить 直 zhí на 一直 yīzhí без изменения смысла.

Как уже говорилось, русское *прямо* не употребляется таким образом. В русском языке слово *прямо* может подчеркивать сам момент времени или конкретизировать промежуток времени или место действия (*сейчас*, *сегодня*, *завтра*, *здесь*), но не постоянность события или состояния в некоторой области пространства или времени. Но подобное значение есть, например, у

-

 $^{^{55}}$ См. [Cienki 1998] р. 119, 124. Аналогичная метафора есть в английском языке: it rained 14 days straight

лексемы *straight* в английском языке и *veš'ak* в бесермянском [Козлов 2015], ср.:

- (20) If you're going to stay up for several days **straight**, you will almost certainly need caffeine of some kind. (Leeds Internet)
 - (21) kwaž 'zor-i-z veš'ak š'iž'em nunal небо дождить-pst-3 прямо 7 день Дождь шёл постоянно семь дней.

5. Непрерывность + интенсивность

Значение 5 на схеме получается из предыдущего при помощи метонимического переноса. В данном значении 直 zhí, как и в предыдущем, передает идею постоянства некоторого события или состояния, однако также подчеркивает интенсивность данного события (состояния). Поэтому 直 zhí здесь сочетается в основном с глаголами, обозначающими состояние человека (внутреннее или физическое).

(22)喝了 不少 酒, 胃里 难受 极了, hēle bùshǎo jiŭ wèilĭ nánshòu iíle пить.МОD NEG.мало желудок.DIR трудно.выносить вино крайне 首 想 吐 zhí xiǎng tù хотеть прямо тошнить

Выпил немало вина, желудку стало очень плохо, все время подташнивает. (ХССД)

(23)看完 眼泪 往外 流 信, 王昭仪 直 kànwán Wáng Zhāoyí yănlèi zhí wăngwài liú Ван. Чжаои читать.RES DIR письмо слезы прямо течь После прочтения письма у Ван Чжаои все время текут слезы. (ХССД)

Судя по всему, 直 zhí в этом значении не имеет двусложных аналогов, т.к. в словаре [XCCD] подчеркивается, что если заменить 直 zhí на 一直 yīzhí в примерах типа (22-23), то смысл предложения изменится. Китайские информанты высказали мнение, что здесь подчеркивается отсутствие препятствий развитию действия и невозможность совершения параллельного действия, тогда как в предыдущем значении подчеркивается лишь то, что действие не прерывается.

6. Точно в направлении (интенсивность)

Лексема 直 zhí в этом значении подчеркивает, что действие происходит точно в направлении чего-то, то есть подчеркивает значение предлога. Это значение имеет аналог в русском языке — значение 8.2 лексемы *прямой* 'точность', — однако в китайском языке сочетаемость более ограниченная: 直 zhí в этом значении сочетается с глаголами движения посредством предлогов, обозначающих направление этого движения (向 xiàng 'в; к; на', 朝 cháo 'в; к; на', 往 wǎng 'в; к; до; на').

(24)火车 出了 山海关, 向 北方 直 驶去 huŏchē chūle Shānhǎiguān xiàngběifāng zhí shĭqù поезд выйти.MOD Шаньхайгуань прямо LOC.север.сторона ехать.DIR Поезд выехал из Шаньхайгуань, поехал прямо на север (ХССД)

直 zhí в этом значении может определять не только предложную группу, но и существительные, которые сами обозначют направление. Если в русском языке говорят *идти прямо на север*, то в китайском — *«идти на прямой север»*.

(25)像 是 ...只 有 直西 的 天角 破了 tiānjiǎo zhĭ **zhí** xī de xiàng shì pò le yŏu прямо.запад.ATR небо.угол похоже быть рвать.MOD только иметься 一个 洞, 露出 小小 的 一块 dòng lùchū xiăoxiăo de yī kuài yī gè один.CLF дыра показать.DIR маленький.ATR один.кусок 紫 云。 ΖĬ vún облако фиолетовый

...только в **самом** западном уголке неба как будто пробили отверстие, появился маленький лоскуток пурпурного облака.

Впрочем, примеров подобного употребления 直 zhí в корпусах мало, чаще в этом значении и в этой конструкции используется слово 正 zhèng (подробнее см. соответствующий раздел). Это значение, как и соответствующее значение у *прямо* в русском языке, получается из значения 3 'минуя промежуточные пункты' путем ребрендинга.

7. Прямо-таки, аж (интенсивность)

Основная роль 直 zhí в данном значении — подчеркивание и даже легкое преувеличение значения следующей за 直 zhí глагольной группы. Таким образом, это значение получается из предыдущего посредством ребрендинга.

直 zhí в этом значении часто употребляется перед конструкциями типа 像...一样 'точно такой же, как...':

- **直像** 针扎 一样 tòngde **zhí** xiàng zhēn zhā yīyàng болеть.EV **прямо.**похоже игла.колоть одинаково *Больно прямо* как укол иглы. (*XCCD*)
- (27) 她 说 杨旭 如何 对她 好, 说得 shuō Yángxù rúhé duì tā hǎo shuōde tā говорить Ян.Сю хороший говорить.EV она как LOC.она 魏劲戈 直 倒牙 Wèi Jìngē zhí dăoyá Вэй.Цзиньгэ прямо упасть.зуб

Она говорит, как Ян Сю хорошо к ней относится, **аж** набила оскомину Вэй Цзиньгэ (Leeds)

Это значение имеет некоторое сходство со значением 10 русского прямой (прямо) (ср. примеры на прямо как и др.). В обоих языках прямой (прямо) в соответствующих значениях маркирует отклонение от нормы и указывает на сильные чувства в связи с этим. При этом в этих значениях уже нет идеи формы или связи в пространстве. Однако в китайском языке 直 zhí в 7-м значении чаще употребляется в конструкциях сравнения, в которых больше подчеркивается сходство, чем выражается неожиданность некоторого факта. А в русском языке прямой (прямо) в значении 10 чаще употребляется в контекстах, выражающих именно несоответствие стандарту, то есть больше подчеркивается идея неожиданности.

Двусложный аналог 直 zhí в этом значении – 简直 jiǎnzhí 'просто; просто-напросто; прямо-таки'.

8. Абстрактное пространство

В восьмом значении 直 zhí указывает на непосредственность связей в абстрактном пространстве отношений между людьми. Аналогично соответствующему значению в русском языке, оно образуется от исходного при помощи метафорического переноса. Основная идея здесь — отсутствие посредников между «источником» и «целью» связи.

(28)2400 平方 首都 直辖区 面积 shŏudū zhí xiá qū miànji píngfāng столица прямой.подчиняться.область площадь квадратный 千米, 三个 有 卫星 城。 qiānmĭ wèixīng chéng yŏu sāngè тысяча.метр три.CLF спутник.город иметь

Площадь района **прямого** подчинения составляет 2400 квадратных километров, есть три города-спутника. (Leeds)

- (29)是 直系 后代。 我们 家族 那 两个 国王的 shì nà liănggè guówáng de zhí xì hòudài wŏmen jiāzú клан быть тот два.CLF страна.князь.ATR прямой.связь потомок МЫ Наш клан – потомки этих двух царей по **прямой** линии.(CCL)
- (30)这个 在于 削弱 全国 提案 的 目的 zhègè tí'àn de mùdì zàiyú xiāoruò quánguó этот.CLF предложение.ATR цель LOC ослабить весь.страна 议员的 育选。 yìyuán de zhí xuăn депутат. ATR прямой.выбор

Цель этого предложения в том, чтобы ослабить **прямые** выборы депутатов по всей стране. (Leeds)

Сочетаемость у этого значения в китайском языке у́же, чем в русском. К примеру, китайское 直 zhí не сочетается со словами *отношение, связь, зависимость, указание*. С этими словами употребляется двуслог 直接 zhíjiē 'прямой, непосредственный' (состоящий из однослогов со значениями 'прямой' и 'соединять'), основное значение которого передает именно идею отсутствия посредников, и который имеет довольно широкую сочетаемость. ⁵⁶ То есть однослог 直 zhí покрывает лишь область социальных отношений, а в

-

⁵⁶ Двуслог 直接 zhíjiē передает идею отсутствия посредников и в физическом пространстве, так что он сочетается и с двуслогами, обозначающими движение. Т.е. двуслог 直接 zhíjiē покрывает также значение 3.

пространстве событий непосредственные отношения описываются только при помощи двуслогов.

Разве что стоит упомянуть контекст, в котором 直 zhí обозначает передачу информации в эфир без бредварительной обработки. 直 zhí в этом значении сочетается лишь со словом 播 zhíbō 'передавать (транслировать)':

(31)人们 都 守 在家里 或者 咖啡馆里 会 zài jiā lǐ huòzhě kāfēiguăn lǐ rénmen dōu huì shŏu люди все мочь караулить LOC.дом.DIR или кафе.DIR 电视 观看 这场 比赛 的 直 播。 guānkàn zhè chăng bĭsài de diànshì zhí bō смотреть этот.CLF матч.ATR телевизор прямой трансляция

 $\mathit{Люди}$ могут у себя дома или в кафе наблюдать за этим соревнованием по телевизору в **прямом** эфире. (CCL)

Однако сочетание 直播 zhíbō 'прямая передача (трансляция)', возможно, произошло от сочетания двуслогов 直接播出 zhíjiē bōchū 'прямая передача (трансляция)' и в любом случае, скорее всего, является калькой из индоевропейских языков.

9. Открытый, прямодушный

Еще одно направление развития 3-го значения 苴 zhí 'непосредственно следующий, непосредственно' — метафора на речевое пространство. 苴 zhí здесь передает идею того, что человек выражает мысли напрямую, говорит, что думает; таким образом, за начальную точку принимается то, что человек думает, за конечную — то, что он говорит. Метафорическое отсутствие промежуточного пункта на некотором пути проявляется как отсуствие посторонних мыслей или сдержанноти, которые могли бы помешать вербализации или как-то приукрасить изначальную мысль. Коннотации при этом могут быть как положительные (искренность), так и отрицательные (неумение более красиво / мягко подать мысль).

В этом значении 直 zhí может сочетаться с глаголами речи, а со словом *рот* образует двуслог со значением 'откровенный' (嘴直 zuǐzhí):

(32)哎, 那 我 可 首 说 了, 你 别 kě zhí shuō le bié āi nà wŏ nĭ MOD **NEG** ЭХ тогда Я мочь прямо говорить ТЫ 嘴直。 怪 我 guài wŏ zuĭ **zhí** винить рот.прямой Я

Эх, тогда я могу говорить **прямо**, не сердись на мою **откровенность**. (Leeds)

Я скажу **прямо**, ты не сердись! Я думаю, твой стиль изложения немного неуклюжий. (Leeds)

Данный метафорический перенос аналогичен значению 6 русского слова *прямой*.

Существует много двуслогов, в состав которых входит 直 zhí в этом значении: 耿直 gěngzhí 'прямой; честный', 直爽 zhíshuǎng 'откровенный, прямой', 正直 zhèngzhí 'прямой, прямодушный, честный', 直率 zhíshuài 'прямой, прямолинейный' и др., а также чэнъюй 心直口快 xīnzhíkǒukuài 'что на уме, то и на языке; быть прямым и откровенным'.

10. Открытый, честный, положительный

Следующее значение получается из предыдущего посредством метонимического перехода. 直 zhí в этом значении сочетается со словами, обозначающими внутренние свойства человека (характер, сердце) или самого человека:

 M ы двое оба (c) **прямым** характером, начав говорить, не можем вовремя остановиться (CCL)

(35)三位 大 老爷 说 你 是 直 人, dà lǎoyé sānwèi shì zhí shuō nĭ rén большой.господин три.CLF говорить ТЫ быть прямой человек 不 会 说 虚假 话。 bù huì xūjiǎ huà shuō NEG говорить пустой.ложный мочь речь

Трое господ говорят, ты **прямой** человек, не можешь говорить неправду. (Leeds)

Как и в соответствующем значении *прямой* в русском языке, в некоторых контекстах, в которых слово 苴 zhí сочетается со словом *человек*, оно может быть связано не с речевым поведением, а с положительными качествами человека в целом (с честностью, справедливостью).

可是 金钱 (36)爸爸 穷酸: 人 太 首、 对 kěshì bàbà qióng suān rén tài zhí duì jīngián бедный.кислый папа человек слишком прямой деньги но 没有 狂热, 这 怎么 可能 发财? méi yŏu kuángrè zhè zěnme kěnéng fācái NEG.иметь азарт ЭТО как мочь разбогатеть

Но отец нищая кислятина: человек слишком **прямой**, не имеет азарта к деньгам, как при этом можно разбогатеть? (Leeds)

В некоторых контекстах даже носителям употребление кажется неоднозначным: то ли имеется в виду, что человек слишком положительный, то ли, наоборот, что он говорит слишком прямо, не умеет красиво или более мягко подать мысль:

他, (37)看上 没有 女的 估计 是 méiyŏu nůde kàn shàng shì tā gūjì NEG.иметь понравиться вероятно быть женшина ОН 直 了. 他 这 人 太 zhè rén tài le. tā zhí MOD этот человек слишком прямой

... не нашлось женщины, которой бы он понравился, вероятно, он человек слишком **прямой**. (Leeds)

11. Уставиться

В значении 11 лексема 直 zhí употребляется только в сочетании со словами *смотреть* и *глаза*. Здесь 直 zhí указывает на то, что взгляд не отводится, при этом присутствует оттенок пристальности, как будто смотрящий пытается что-то понять или сказать:

 (38)
 小玉
 姐
 蹲
 下来
 直直地

 Хіӑоуù
 jiě
 dūn
 xià lái
 zhízhí de

 Сяоюй
 старшая сестра
 сидеть на корточках
 DIR
 прямо.прямо.АТR

盯着 我。 dīng zhe wŏ смотреть.PRG я

Сестрица Сяоюй присела на корточки и **прямо** уставилась на меня. (Leeds)

В этом значении вместо редупликации 直直 zhízhí употребляется еще сочетание 直勾勾 zhígougōu ' неподвижный, пристальный (взгляд)':

(39)他的 眼睛 还是 直勾勾的 瞪着 **zhí** gōugōu de dèng zhe tā de yănjīng háishì он.ATR глаза еще прямо.скашиваться.ATR смотреть.PRG 陈静静, 眼神 既 悲哀, 又 疯狂。 Chén Jìngjìng bēiāi fēngkuáng yănshén jì yòu Чэнь Цзинцзин глаза.выражение И печальный безумный И

Его глаза все еще **пристально** уставились на Чэнь Цзинцзин, взгляд и печальный и безумный. (CCL)

Кроме употребления в качестве атрибута к глаголу *смотреть*, 直 zhí в этом значении может употребляться как глагол и как результативный компонент после глагола *смотреть* при существительном *глаза*, так что буквально получается *глаза выпрямились*:

- (40)什么? 了! 嗨, 你 在 想 眼睛 都 直 hāi nĭ zài xiǎng shénmē yǎnjīng dōu zhí le PRG эй думать что глаза все прямой MOD
 - Эй, о чем ты сейчас думаешь? Глаза аж застыли. (Leeds)
- (41) 这 小妞 长 得 俊! 真 zhè xiǎo niū zhăng de zhēn jùn эта маленький.девочка вырасти.EV вправду красивый

我 眼 都 看直了。 wǒ yǎn dōu kàn **zhí** le я глаза все смотреть.**прямой(RES).**МОD

Эта девочка такая красивая! Я так и **уставился** на нее. (Leeds)

Рассмотрев все значения лексемы 直 zhí и сравнив их с материалом русского языка, можно сделать следующие выводы. Во-первых, можно выделить два основных направления метафоры у понятия 'прямой', которые реализуются в обоих языках: это обозначение непосредственной связи между

точками пространства (физического и абстрактного) и характеристика наиболее информативного способа коммуникации.

Но некоторые значения, которые развиваются из данных метафор "первого уровня", являются специфичными для каждого из рассматриваемых языков. Так, в китайском языке значения 6 'точно, точный' и 7 'прямо-таки, аж', которые развиваются из метафоры непосредственной связи, хотя и имеют аналоги в русском языке, но все-таки отличаются от них в сочетаемости и оттенках смысла. А другое направление развития метафоры непосредственной связи - связанное с идеей непрерывности, - вовсе не имеет аналога в русском.

Перейдем теперь к рассмотрению лексем семантического поля кривизны в китайском языке.

2. <u># qū 'извилистый'</u>



1. Изогнутый, извилистый, кривой

Исходное признаковое значение лексемы # q \bar{u} ближе всего к исходному значению русского слова *извилистый*, поскольку в основном сочетается с

природными объектами топологии ЛЕНТЫ (*тропа, ручей*). Сочетаемость данной лексемы не является свободной (в современном языке 曲 qū в этом значении вытеснен двуслогами), но в корпусе все еще можно найти такие словосочетания (и, соответственно, восстановить значение), в основном в составе устойчивых выражений, таких как 曲径通幽 qū jìng tōng yōu 'извилистая тропа ведет в уединенное место'.

(42)校区内林路 蔓蔓 ,曲径通幽。xiàoqūnèilín lù mànmàn,qū jìng tōng yōuкампусLOCлес.дорога.пышныйизвилистый.тропа.проходить. сокрытое

B кампусе на лесных дорожках пышная растительность, **извилистые** тропы ведут в уединенные места. (SE)

Кроме того, в сочетании со иероглифом 线 xiàn 'линия' иероглиф 曲 qū образует слово со значением 'кривая, изгиб'. В математике это слово используется как термин 'график':

(43) 经常 要 个数 据点, 取出 jīngcháng yào qŭchū gèshù jùdiăn часто взять.DIR CLF.число опора.точка нужно 然后 画 曲线。 ránhòu huà gū xiàn извилистый.линия потом рисовать

Обычно надо извлечь п штук опорных точек, потом рисовать график. (Leeds)

Однако лексема 曲线 qūxiàn 'кривая, изгиб' используется не только в математике:

(44)我 前边 坐着 一个 曲线 wŏ qiánbiān zuòzhe yī gè shēncái qū xiàn извилистый.линия сидеть.PRG один.CLF Я перед телосложение 很 美 的 女孩。 hěn měi de nữ hái красивый. ATR девушка

Передо мной сидела одна девушка с очень красивым **изгибом тела** (Leeds)

Исходное значение русского *извилистый* тоже сочетается только с объектами, имеющими топологию ЛЕНТЫ, а *кривой* в современном русском языке сочетается не со всеми такими объектами (ср. **кривая река*), и не

только с ними. Поэтому мы решили, что исходное признаковое 57 значение лексемы # $q\bar{u}$ ближе всего к значению русского слова *извилистый*. 58

Следует отметить также существование двуслога 弯曲 wānqū ⁵⁹ 'изогнутый; кривой; извилистый', который сочетается в основном со различными обозначениями дорог (山路 shānlù 'горная дорога', 小路 хійоlù, 'дорожка', 道路 dàolù 'дорога'), со словом улица, а также со словами отражение, спина, силуэт, палец, волосы. То есть, данный двуслог в современном китайском языке имеет гораздо более широкую сочетаемость, чем входящие в него однослоги, и, судя по всему, является ближайшим аналогом русского кривой в исходном значении (по крайней мере, основные классы сочетаемости совпадают).

2. Неправильный, искаженный (несоотв. истине)

Из первого значения посредством метафорического переноса получается значение 'неправильный, искаженный'. Основная идея этого значения — несоответствие истине. Сочетаемость у 曲 qū в этом значении еще уже, чем в исходном: единственная лексема 解 jiě 'понять; объяснять'.

Ох, как стыдно, оказывается я **неправильно понял** их намерение. (Leeds)

260

⁵⁷ Есть еще глагольное значение $\mbox{\it d}$ q $\mbox{\it d}$, которое ближе всего к русскому слову *гнуть*. Именное значение близко к русскому *извилина*.

⁵⁸ Впрочем, в качестве математического термина 曲 qū употребляется и в словосочетании 曲面 qūmiàn 'кривая поверхность', однако в сочетании с реальными объектами, имеющими топологию ПОВЕРХНОСТИ, 曲 qū не употребляется. В словаре [GF] слово 曲面 qūmiàn толкуется как «след движения кривой в соответствии с каким-то правилом, например: шар, цилиндр», т.е., вероятно, оно произошло по аналогии от 曲线 qūxiàn 'кривая, изгиб'.

⁵⁹ Описание значений однослога 弯 wān см. следующий параграф.

Кроме того, морфема 曲 qū входит в состав двуслога 歪曲 wāiqū 'извращать (факты); искажать'.

(46) 这种 歪曲。 观点 很 容易 被 hěn bèi wāi gū zhè zhŏng guāndiǎn róngyì смотреть.точка очень **PASS** извилистый.изгибать этот.вид легко Подобные взгляды очень легко **извратить**. (Leeds)

В этом примере у обоих однослогов, из которых состоит двуслог 歪曲 wāiqū 'извращать (факты); искажать', есть метафорическое значение, связанное с несоответствием чему-либо. Поэтому логично, что вместе они тоже означают отклонение, в данном случае от истины.

В целом можно сделать вывод, что значение 2 не продуктивно в современном языке, и сочетаемость однослога 曲 qū в целом сильно ограничена. Чаще в современном китайском языке употребляются двуслоги: например, 弯曲 wānqū 'изогнутый; кривой; извилистый', 歪曲 wāiqū 'извращать (факты); искажать' и другие.

В словаре [БКРС] также приводятся словосочетания 曲 國 qūguó 'несправедливое государство' и 曲 行 qūxìng 'подлый поступок, низкое поведение', однако это примеры из древних памятников, которые в современных корпусах не встречаются. Вместо этого обнаружился двуслог 扭曲 пій qū 'исказить; извратить'. Кроме этого, существует чэньюй 是非曲直 shìfēi qūzhí 'правильный и неправильный; кривда и правда', составленный из двух антонимичных пар 是非 shìfēi 'правда и неправда; истина и ложь' и 曲 直 qūzhí 'правильный и неверный; истина и ложь (досл. кривой и прямой)'.

(47)在 艰苦的 磨炼中, 他 是非 jiānkŭ de mòliàn zhōng zài tā shìfēi LOC трудный.ATR упражняться.DIR правильное.ложное ОН 曲直 更加 观念 明确。 qūzhí guānniàn gèngjiā míngquè изогнутое.прямое более ясный.верный понятие

B процессе тяжелой работы его представления о **правильном и неправильном** стали более четкими. (CCL)

Таким образом, можно сделать вывод, что значение несоответствия моральным нормам у лексемы ф qū ушло в прошлое и осталось только в составе чэньюев и двуслогов.

3. 弯 wān 'изогнутый'

Следующая лексема лучше всего описывается русским словом *изогнутый*. Ниже приведена схема, отражающая систему признаковых значений лексемы 尊 wān.



1. Изогнутый, кривой

Лексема 弯 wān указывает на наличие одного изгиба, и в своей сочетаемости соответствует русскому *изогнутый*. Судя по словарям древнекитайского языка, изначально он значил 'сгибать лук', поэтому логично, что как прилагательное он указывает на наличие одного изгиба (полученного при воздействии силы на одну точку).

Как и русское *изогнутый*, в современном китайском языке лексема 弯 wān может характеризовать не только деформированные объекты, но и объекты, изначально имеющие дугообразную форму. Впрочем, сама лексема, как и 曲 qū, свободно не употребляется, а встречается только в составе нескольких усойчивых сочетаний (弯处 wānchù 'изогнутое место', 弯形

wānxíng 'изогнутая форма'). Кроме этого, 弯 wān сочетается с однослогом 眉 méi 'брови'.

Но в этом чуть квадратном овале лица, в больших глазах под **изогнутыми** бровями по-прежнему переплетались наивность, своеволие детская самонадеянность. (Leeds)

弯 wān может употребляться в редуплицированной форме в сочетании с объектами, имеющими топологию ЛЕНТЫ (道 dào 'дорога', 沟 gōu 'канава'), поскольку редуплицированная форма может обозначать многократность признака. Т.о. 弯弯 wānwān имеет значение 'изогнутый в нескольких местах', то есть 'извилистый':

Идя по **извилистой** горной тропе, кроме Чэнь Гошена, остальные трое все запыхались. (Leeds)

Итак, лексема 弯 wān в исходном значении указывает на наличие изгиба либо изначально дугообразную форму у продолговатого объекта, поэтому ближайшим ее аналогом в русском языке является слово *изогнутый*.

2. Окольный

Есть только одно словосочетание, в котором 弯 wān используется метафорически. Это сочетание с лексемой 路 lù 'дорога'. Здесь имеется в

виду не нечестный способ или осуждаемый образ жизни, а просто не самый прямой путь достижения цели или потраченное впустую время из-за незнания правильного метода (согласно «Словарю современного китайского языка»).

Наконец, пройдя множество **окольных** путей, мы достали визу. (Leeds)

Интересно, что похожее (но немного другое) переносное значение развивает русское слово *извилистый*, в котором оно обозначает сложный, запутанный жизненный путь. Разница в том, что в русском *извилистый путь* нет идеи напрасно потраченного времени, только идея сложных жизненных обстоятельств. К тому же китайское 弯路 wānlù употребляется в контекстах более конкретных ситуаций, чем абстрактное «жизненный путь».

4. 歪 wāi 'кривой, покосившийся'

Лексема \mathfrak{X} wāi является антонимом к \mathbb{E} zhèng 'правильный, точный', что видно из самой формы иероглифа, который состоит из графемы \mathbb{E} zhèng и начертанной над ней графемы \mathbb{K} bù 'не' (отрицательной частицы). Основное значение \mathbb{E} zhèng 'правильный, точный', которое прослеживается в большинстве его подзначений — это соответствие некоторому стандарту, норме (или просто направлению). Соответственно, \mathfrak{X} wāi маркирует отклонение от нормы, причем способ этого отклонения часто не важен: это может быть и отклонение от канонической формы, и отклонение от некоторой оси.

歪 wāi

1. кривой, косой, покосившийся

рот, нос, изображение; <u>TCmeton</u> писать, рисовать, надеть шляпу, опираться, ударить

metaph

2. отклоняющийся от нормы

мысль, идея, логика, слова; тенденция/поветрие, талант; путь (способ); товар; TCmeton толковать, описать

1. Кривой, косой, покосившийся

В части контекстов $\textcircled{\pm}$ wāi можно перевести на русский и как *кривой*, и как *косой* ⁶⁰. В качестве атрибута к существительному $\textcircled{\pm}$ wāi чаще всего употребляется с обозначениями частей тела ⁶¹:

- (51)歪 脖子 可能 儿童 斜视 értóng wāi bózi kěnéng shì xiéshì ребенок кривой.шея возможно быть косоглазие **Кривая** шея у ребенка может быть из-за косоглазия. (baidu)
- (52)那么 矫正 呢? 如何 歪 鼻 nàme rúhé jiǎozhèng bí wāi ne как выправлять кривой нос **PCL**

В таком случае как выправить кривой нос?

С другими существительными $\stackrel{\text{def}}{=}$ wāi употребляется в основном только в составе похожих на чэнъюи словосочетаний в предикативной позиции. Впрочем, поскольку у лексемы $\stackrel{\text{def}}{=}$ wāi есть и глагольные значения, то в предикативной позиции она выступает скорее в функции глагола:

(53)向南 还 庞大 的 几乎 有 院落, xiàng nán hái yŏu pángdà de yuànluò jīhū LOC.юг еще иметь огромный.ATR усадьба почти

⁶⁰ Словосочетаний *косой pom/ нос/ шея* в русском языке меньше, чем *кривой pom/ нос/ шея*, но они все же встречаются в корпусе.

 61 В национальном корпусе русского языке не существует словосочетания *косой нос*, только *кривой нос*, хотя не очень понятно, почему, ведь бывают отклонения носа в сторону от вертикальной оси. В китайском языке *нос* сочетается с лексемой $\stackrel{\frown}{x}$ wāi.

都	已经	墙歪	顶漏	了
dōu	yĭjīng	qiáng wāi	dĭng lòu	le
весь	уже	стена.кривой	крыша.протекать	MOD

На юге еще есть огромная усадьба, почти везде уже стены **покосились,** крыши протекли. (Leeds)

(54) 到处 墙倒 树歪。 dàochù qiáng dǎo shù **wāi** повсюду стена.упасть дерево**.кривой**

Повсюду стены обрушились, деревья покосились. (Leeds)

Сочетаемость данной лексемы с глаголами чуть более широкая. Как и у лексемы \Re хі e^{62} , в сочетаемость входят глаголы, указывающие на положение в пространстве (сидеть, лежать, стоять, прислоняться, надеть):

(55)中午 的 特别 安静, 夏天 歪坐 时候 可以 zhōngwǔ de shíhou tèbié ānjìng, xiàtiān kěyĭ wāi zuò полдень. ATR время особый тихий лето онжом криво.сидеть 在 冰凉 的 石凳上 听 蝉鸣。 zài bīngliáng de shí dèng shàng chán míng. tīng камень.скамья.LOC LOC холодный.ATR слушать цикада.звучать

Полдень — особенно тихое время, летом можно **криво** сидеть на холодной каменной скамье, слушать пение цикад. (Leeds)

(56)我呢, 沙发上, 浑身 歪靠 在 shāfā shàng, wāi kào zài húnshēn wŏ ne я.PCL диван.LOC криво. опираться LOC весь.тело 上下 都 是 酸酸软软 的。 dōu shì suānsuānruǎnruǎn shang xià de усталый(RDP) **ATR** сверху.донизу весь быть

Я же **косо** облокотился на диван, все тело с ног до головы было уставшим. (Leeds)

(57) **歪**戴着 帽子 wāi dàizhe màozi криво.носить.PRG шапка криво надев шапку (XD)

Лексема
шема
ш

-

 $^{^{62}}$ Подробнее про лексему 斜 хі́е см. раздел 5.

(58)你 看见 那 是 怎样的, 就 把 它 画成 kànjiàn shì zěnyàngde bă huà chéng nĭ nà jiù tā видеть.RES как.ATR рисовать.RES ТЫ TO быть то BAоно 怎样, 画歪了 模样。 不要 它的 huà **wāi** le zěnyàng, bùyào tā de múyàng. нельзя рисовать.криво(RES).МОD оно.ATR как вид Как ты видишь, так и рисуй его, не надо **искажать** его облик. (CCL)

Интересно, что 写歪 может значить не только «написать криво», но и «описать превратно» (歪 wāi во 2-м значении). Значение этого словосочетания определяется по контексту.

Можно упомянуть также чэнъюй, в состав которого входит лексема 歪 wāi: 歪打正着 wāidǎ zhèngzháo 'бить криво, а попасть прямо (обр. в знач.: невзначай попасть в точку)' (GF).

Кроме того, 歪 wāi в этом значении входит в состав двуслога 歪斜 wāixié 'косой; косо; вкось'. В работе [Семенас 2005] сказано, что в случае соединения адъективных компонентов по копулятивному типу (а это именно такой случай) «происходит соединение синонимичных и ассоциативных компонентов», которые «в своих значениях дублируют друг друга в целях конкретизации, уточнения». Отсюда можно сделать вывод о существовании некой общей части в значениях лексем 歪 wāi и 斜 хié, что следует также из частичного совпадения сочетаемости. Впрочем, у русских слов косой и кривой тоже имеется общая часть в значениях и сочетаемости. В целом лексема 歪 wāi является наиболее близким из всех однослогов (но далеко не точным) аналогом русского прилагательного кривой.

2. Отклоняющийся от норм морали

Из исходного значения путем метафорического переноса получается значение 'отклоняющийся от нормы'. В данном значении 歪 wāi может сочетаться со словами, обозначающими различные идеи или высказывания (主意 zhǔyì 'мнение; идея', 念(头) niàn(tou) 'мысль; идея'), указывая на отклонение от норм здравого смысла или морали:

(59)	我	只	是	欣赏	这样 的	4	(性
	wŏ	zhĭ	shì	xīnshǎng	zhèyàng de	nǚ	xìng
	Я	только	быть	любоваться	такой.ATR	жен	щина
而已,		并	没有	什么	歪	念	的。
éryĭ		bìng	méi yŏu	shénme	wāi	niàn	de
и.тольк	o	вовсе	NEG.имет	гь какой-то	кривой	мысль	ATR

Я всего лишь любуюсь такими женщинами, никаких **кривых** мыслей. (Leeds)

В сочетании с понятием 风 fēng 'поветрие, тенденция' лексема 歪 wāi указывает на порочное или вредное поведение, распространенное на большой области:

Атмосфера в воинской части и отношения между офицерами и солдатами явно улучшились, **вредные** тенденции и дурные влияния эффективно исправляются. (CCL)

Со словом 路 lù дорога (в метафорическом значении) в китайском языке могут употребляться разные прилагательные поля кривизны, в том числе лексема 歪 wāi. Смысл такого словосочетания — указание на отклонение от моральных норм поведения и способов достижения цели:

(61)	沈	从文	是不是	比较		担心
	Shěn	Cóngwén	shì bù shì	bĭjiào		dānxīn
	Шэнь	Цунвэнь	быть.NEG.быть	сравнител	пьно	беспокоиться
	怕	你	走了	歪	路?	•
	pà	nĭ	zŏu le	wāi	lù	
	бояться	ТЫ	идти.PERF	кривой	доро	га

Шэнь Цунвэнь немного беспокоится, боится, что ты вступил на **кривую** дорожку? (Leeds)

Кроме этого, в сочетании с некоторыми однослогами 歪 wāi образует слова, обозначающие неправильное поведение (歪憋 wāibiē 'безобразничать, хулиганить', 歪 缠 wāichán 'подымать скандал безо всякой причины'). Впрочем, примеров на них в корпусах очень мало, они явно уже устарели.

(62)无理 取闹, 我 可 没 工夫 和 wúlĭ qŭnào kě méi gōngfū hé wŏ NEG.причина **NEG** скандалить Я же время c 歪 你 nĭ wāi chán ТЫ криво справляться

Скандалишь безо всякой причины, у меня нет времени с тобой **скандалить.** (Leeds)

Можно упомянуть также двуслог 歪才 wāicái 'кривой талант', который указывает на недобропорядочный талант, то есть (в худшем случае) талант в области, которая считается незаконной. В более мягких контекстах может указывать на такие вещи, как способность налаживать связи, умение делать подарки, доставать что-то по блату и т.п. То есть в данном двуслоге 歪 wāi тоже указывает на отклонение от моральных норм поведения.

(63)	周	老师	却	严肃 地	l.	对	我	说,
	Zhōu	lăoshī	què	yánsù de	Э	duì	wŏ	shuō
	Чжоу	учитель	однако	строго.А7	ΓR	LOC	Я	говорить
	有	才	要	用		在		正
	yŏu	cái	yào	yòng		zài	zł	nèng
	иметь	талант	нужно	использов	вать	LOC	прав	ильный
	处,	不然	就	是	歪		才。	
	chù	bù rán	jiù	shì	wā	i	cái	
	место	иначе	сразу	быть	крив	вой	талант	

Учитель Чжоу, однако, строго сказал мне, что если имеешь талант, нужно использовать его в правильных местах, иначе это будет **плохой** талант. (Leeds)

Итак, в приведенных выше примерах у лексемы $\stackrel{\text{def}}{=}$ wāi основной является идея отклонения от нормы, будь то здравый смысл или правила морали.

3. Отклоняющийся от истины

В сочетании со словами, обозначающими способы мышления (理 lǐ / 道理 dàoli 'резон, логика', 论 lùn 'суждение; теория'), однослог 歪 wāi указывает на отклонение высказанных суждений от реального положения дел, на некритическое восприятие действительности:

有	多少	歪	理	啊。
yŏu	duōshǎo	wāi	lĭ	a
иметь	сколько	кпивой	принцип	PCI

Ты прочитал много книг, но сколько в этих книгах **кривой** логики. (Leeds)

(65)	你	这套	歪	论,	纯料	卒	是	经验主义,
	nĭ	zhè tào	wāi	lùn	chúnc	cuì	shì	jīngyànzhǔyì
	ТЫ	этот.CLF	кривой	теория	чисти	ый б	ыть	эмпиризм
	自由		心证		的	大杂烷	会!	
Z	ìyóu		xīn zhèn	g	de	dàzál	nuì	
сво	бодны	тй вну	греннее.убе	ждение	ATR	мешан	ина	

Твои **кривые** теории — это чисто эмпирическая, основанная на внутренних убеждениях сборная-солянка. (Leeds)

5. 斜 xié 'косой'

Следующая лексема является самым близким аналогом русскому слову косой. Ниже приведена схема, отражающая систему признаковых значений лексемы 斜 хіé. В китайских толковых словарях исходное значение лексемы 斜 хіé описывается как «по отношению к плоскости или прямой не параллельный, но и не перпендикулярный», т.е. очень близко к толкованию слова косой в толковых словарях русского языка: «расположенный наклонно к горизонтальной плоскости, не отвесный».



1. Расположенный наклонно к оси

Как и русское *косой* в исходном значении, данное слово предполагает существование оси или плоскости, относительно которой описывается положение объекта. Соответственно,

і хі́е в данном значении сочетается со словами, обозначающими объекты, которые жестко ориентированы в пространстве и при этом могут отклоняться от некоторого канонического направления.

Так, 斜 хіé может сочетаться со словами, обозначающими вертикальные объекты, указывая на отклонение этих объектов от вертикальной оси (*столб*) или плоскости (*стена*):

Прибавить три декоративных жемчужины на **косых столбах**, всего будет 11 жемчужин. (CCL)

По **косой** стене рва нетрудно забраться (CCL)

В сочетании со словами, обозначающими горизонтальные объекты, 斜 хі́е указывает на отклонение этих объектов от некоторой горизонтальной оси или плоскости. Словосочетание 斜街 хі́ејіё 'косая улица' значит, что улица не перпендикулярна некоторой другой улице, в сочетании 斜影 хі́еуі́пg 'косые тени' в качестве оси выступает перпендикуляр к стороне дома, а 斜屋顶 хі́е wūdi̇́ng 'косая крыша' означает, что крыша не горизонтальна:

(68)楼的 斜 影 浮游 在 地面 lóu de xié fúyóu zài dìmiàn yĭng знание.ATR косой LOC земля.поверхность тень плавать

Косые тени зданий плывут по поверхности земли (Leeds)

(69)绿色 的 俄罗斯 式 的 斜 屋顶, 是 用 Éluósī shì de wūdĭng shì lùsè de xié yòng Россия.вид.ATR **INS** зеленый.цвет.ATR косой крыша быть 铁皮 搭 起来 的 dā qĭlái de tiěpí железо.кожа строить.DIR ATR

Российские косые крыши строятся из зеленого листового железа (Leeds)

Эта лексема используется и для обозначения наклонного почерка, в том числе курсива (в китайском языке рукописный косой почерк обозначается тем же словосочетанием, что и печатный курсив):

(70)书名 和 期刊 名, 中文 用 shū míng hé gíkān míng, zhōngwén vòng книга.название периодика. название китайский.язык использовать 书名号, 外文 则 用 斜体 shūmínghào, wàiwén zé yòng xiétĭ заглавие.книги.знак иностранный.язык **PCL** использовать косой.шрифт

Названия книг и изданий в китайском языке (тексте) выделяются кавычками, в иностранных языках (текстах) же используется курсив. (Leeds)

Но гораздо чаще лексема 斜 хіé сочетается с глаголами, указывающими на некоторое положение в пространстве или изменение положения объекта (висеть, пересекать, лежать, сидеть; поставить, надеть).

- 大海 (71)那 女子 斜 坐 在 摩托车 上 望着 nà nü̈zĭ zài mótuōchē shàng xié zuò wàngzhe dàhǎi LOC мотоцкл.LOC смотреть.PRG девушка косо сидеть море TOT Эта девушка **косо** сидела на мотоцикле, наблюдая за морем. (Leeds)
- (72)头上 斜 戴着 一顶 旧 帽子, tóu shàng xié dài zhe yī dĭng jiù màozi голова.DIR косо надеть.PRG один.CLF старый шапка 身上 穿 着 破 衣服 shēn shang chuān zhe pò yīfu тело.DIR надеть.PRG рваный одежда

На голове косо надета старая шапка, тело одето в рваную одежду. (Leeds)

Кроме сочетаемости с глаголами и существительными, ओ хі́е в этом значении сочетается также с локативами, обозначающими расположение или направление движения объекта (позади, напротив, вниз, вперед):

(73) 派出所 斜 后面 有座 小 庙 pàichūsuǒ **xié** hòumiàn yǒu zuò xiǎo miào полицейский.участок **косо** позади иметь.СLF маленький храм

Наискосок позади полицейского участка есть маленький храм (Leeds)

В целом можно сделать вывод, что основные классы сочетаемости исходного значения лексемы \Re хіє́ частично совпадают с сочетаемостью исходного значения русского *косой*.

2. Отклонившийся от середины (устар./поэт.)

Как и русское слово *косой*, китайское 斜 хіé может значить не только отклонение объекта от канонического направления, но и сдвиг объекта в сторону от некоторой оси или точки. Однако, как и в русском, данная модель интерпретации в современном языке не продуктивна.

В сочетании со словами, обозначающими небесные тела (солнце, луна) хіє́ в этом значении встречается только в поэтических текстах или текстах на древнекитайском языке (причем чаще в функции глагола):

(74)西山 迭 月 西 沉 xī shān dié chén cuì yuè $x\bar{1}$ запад.горы попеременно зеленый косить луна запад тонуть

Западные горы одна за другой зеленеют, **заходящая луна** погружается на запад (Leeds)

(75)太阳 已经 西 了 斜 tàiyáng xié le yĭjīng $X\overline{1}$ MOD солнце уже запад косить

Солнце уже **клонится** κ западу.(GF)

3. Неправильный, плохой, извращенный

У лексемы 斜 хіє имеется метафорическое значение с негативной оценкой, однако в сочетаемость данного значения входят лишь слова с

исходным значением 'дорога', поэтому мы считаем данный переход лексикализацией.

警告 (76)母亲 她, 别 走上 斜 路。 mŭgin zŏu shàng jĭnggào tā bié xié lù идти.DIR мать предупреждать она косой не.надо дорога

Мать предостерегла ее не вступать на **косую дорогу**. (Leeds)

Впрочем, как сообщают китайские информанты, в современном языке иероглифы 斜 хіє 'косой' и 邪 хіє 'злой' разошлись (стали записываться разными иероглифами), и для обозначения кривой дорожки нормативным считается использование последнего (см., например, чэнъюй 歪门邪道 wāiménxiédào 'нечестный путь'), а сочетания 斜路 хіє́lù 'косая дорога' и 斜道 хіє́dào 'косая дорога' могут употребляться только в прямом, геометрическом значении. Однако этимологические словари подтверждают единый источник происхождения этих двух слов. Это, а также одинаковое звучание, является причиной того, что примеры типа приведенного выше иногда встречаются в корпусах.

Что касается разницы между словосочетаниями 邪路 хіє́lù 'злая/порочная дорога' и 歪路 wāilù 'кривая дорога', то это вопрос серьезности нарушения нормы. Первое может указывать, например, на убийство и разбой, второе — на нелегальную торговлю, т. е. 邪路 хіє́lù обозначает более серьезные случаи.

Кроме того, 斜 хіé в китайском языке сочетается с многочисленными обозначениями способов смотреть. Обычно такие словосочетания, как и в русском, несут негативную оценку.

(77)她 斜 暼 我 眼, 带着 敌意。 dài zhe tā xié piē wŏ yǎn dívì уī держать.PRG косо взглянуть Я один глаз неприязнь

Она **косо взглянула** на меня с неприязнью. (Leeds)

В особых случаях они могут просто характеризовать направление взгляда, но такие примеры встречаются редко:

Он, улыбаясь, **искоса взглянул** в ее лукавые глаза. (Leeds)

Довольно часто встречается чэнъюй 目不斜视 mùbùxiéshì в значении 'держаться корректно; не отвлекаться; не смотреть, куда не следует':

(79)他正襟危坐,目不斜视。tāzhèng jīn wēi zuò,mù bù xié shì.онправить.полы.чинный.сидетьглаз.NEG.косой.смотреть

Он оправил полы одежды и чинно уселся, **ни на что не отвлекаясь**. (CCL)

Таким образом,

і хіé, как и русское косо, описывает такой способ смотреть, который указывает на наличие невысказанных мыслей, что и становится причиной появления отрицательной оценки.

Итак, мы рассмотрели значения лексемы ओ хіе́, которая является близким аналогом русского *косой* и в исходном значении имеет примерно такую же сочетаемость. Переносные значения, хотя и получены по тем же схемам, по которым получаются переносные значения русского *косой* (смещение от центра и отрицательная оценка), однако конкретные значения немного отличаются и имеют другую сочетаемость.

§ 4 Китайский язык: двуслоги поля ПРЯМОЙ – КРИВОЙ

1. Двуслоги семантического поля ПРЯМОЙ

В китайском языке разнообразные значения однослога 直 zhí 'прямой', в исходных употреблениях обозначающего прямизну в отношении формы, в целом укладываются в семантическую сеть поля прямизны, составленную на основании других языков. Но для того, чтобы оценить справедливость наших гипотез по поводу типологии семантических сдвигов в зоне 'прямизны / кривизны', интересно исследовать и то, насколько двуслоги, содержащие

однослог 直 zhí 'прямой', вписываются в эту же схему: покрывают ли они лишь значения, присущие этому полю, или у них могут появляться какие-то новые значения из смежных полей, как это было у двуслогов поля ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ.

С этой целью мы рассмотрим атрибутивные лексемы, достаточно употребительные в современном языке ⁶³. Мы разделили двуслоги на несколько групп в соответствии с их значениями. В целом эти группы соответствуют нашим ожиданиям: они хорошо коррелируют с теми значениями, которые развивает однослог 苴 zhí 'прямой', а также лексемы с этим значением в других исследованных нами языках, которые были описаны в рамках проекта по прилагательным MLexT (см. [Наний 2012], [Лучина 2014]). Тем не менее, в некоторых группах возникают свои нюансы и особенности, которые нам будут интересны.

В первую группу вошли четыре лексемы, наиболее близкие к прямому значению, т.е. описывающие форму или ориентацию в пространстве, возможно, с некоторыми дополнительными коннотациями: высокой степенью признака, контролируемым или неконтролируемым состоянием объекта.

Во вторую группу вошли два двуслога, соответствующие направлению, которое можно охарактеризовать как 'непосредственность'. Это довольно широкое направление со множеством ответвлений значений, основные из которых — перенос идеи отсутствия третьей промежуточной точки на физическое пространство и на абстрактное пространство явлений и человеческих взаимоотношений.

В третьей группе пять двуслогов и два устойчивых выражения, соответствующие тем значениям поля ПРЯМОЙ, которые являются метафорическим переносом свойства прямизны на речевое пространство и связанные с ним характеристики человеческого поведения и характера.

276

⁶³ Для формальной оценки употребительности использовался, помимо оценки информантов, еще и корпус zhTenTen [2011] из коллекции Sketch Engine: мы взяли двуслоги, на которые в корпусе не меньше двухсот примеров.

В четвертой группе оказался только один двуслог. Эта группа была выделена для слов, имеющих дискурсивное значение, то есть употребляющихся как дискурсивные частицы, выражающие оценку говорящим некоторой ситуации.

Наконец, в пятую группу мы выделили две лексемы, которые на первый взгляд не вошли ни в одну из указанных выше групп, так как они имеют значения, не соответствующие никаким значениям из уже рассмотренных нами языков – будучи своего рода исключениями, они представляют для нас особый интерес.

2. Анализ значений двуслогов поля ПРЯМОЙ в китайском языке

1. Форма и ориентация

Первая группа — это прямая форма, то есть исходная идея, из которой происходят все остальные: есть некий объект вытянутой формы, такой, что кратчайшее расстояние между его конечными точками тоже принадлежит этому объекту.

笔直 bǐzhí 'прямой, очень прямой' (2,839 (1.3 per million))

Лексема 笔直 bǐzhí состоит из иероглифов 笔 bǐ 'кисть; карандаш' и 直 zhí 'прямой'. В словаре современного китайского языка она толкуется как 很 直 hěnzhí 'очень прямой' (хотя буквально получается 'прямой как кисть'). В исходном описывает форму объекта, т.е. фактически смысле она синонимична 直 zhí 'прямой' в исходном значении, однако их сочетаемость несколько отличается за счет наличия у 笔直 bǐzhí компонента «высокая степень». Эту лексему китайские словари относят подклассу прилагательных, называемому 状态词 zhuàngtàicí 'слова-состояния', одним из свойств которых как раз является обладание компонентом значения «высокая степень», из-за чего они не могут оформляться наречиями степени, и обычно обозначают не постоянные, а приписываемые (временные) признаки [Zhu 1956]⁶⁴. Кроме того, 直 zhí 'прямой' в атрибутивной позиции чаще сочетается с однослогами, а 笔直 bǐzhí – с двуслогами⁶⁵.

(1) 城内 街道 整齐 有序, chéngnèi jiēdào zhěngqí yŏu xù правильный упорядоченный город.внутри улица 主街 宽阔 笔直。 zhŭ jiē kuānkuò bĭzhí главный.улица широкий прямой

Улицы города стройные и упорядоченные, главная улица широкая и **прямая**. (CCL)

В атрибутивной позиции (перед показателем атрибутива 的 de) 笔直 bǐzhí в основном сочетается с различными обозначениями дорог или глаголом 伸 shēn 'тянуться' (тоже, видимо, о дорогах): 道路 dàolù 'дорога', 公路 gōnglù 'шоссе', 大道 dàdào 'большая дорога', 路 lù 'дорога, улица', 马路 mǎlù 'проезжая дорога' – самые частотные коллокации в корпусе zhTenTen [2011] из коллекции Sketch Engine. Однако иногда встречаются примеры и с другими словами: нам встретились сочетания с лексемами 线条 хіàntiáo 'линия', 河流 héliú 'течение реки', 树干 shùgàn 'ствол', 杨树 yángshù 'тополь' и др. ⁶⁶. В позиции наречия обычно сочетается со словами 站 zhàn 'стоять', 坐 zuò 'сидеть' и 站立 zhànlì 'стоять', но может сочетаться и с глаголом движения 走 zǒu 'идти'.

(2) 这位 小姑娘 像 站着, 笔官地 zhè wèi xiǎo gūniáng bĭzhí de zhànzhe, xiàng маленький. девочка стоять.PRG этот.CLF прямо.ATR как 小 玩偶。 xiǎo wán'ŏu yīgè один.CLF маленький кукла

Эта маленькая девочка стоит **прямо**, как маленькая кукла. (Leeds)

⁶⁴ Впрочем, современные исследователи считают, что большинство двусложных прилагательных относятся как раз к этой категории [Zhang 2006].

⁶⁵ Это связано, кроме прочего, с ритмическими особенностями китайской речи: однослоги лучше сочетаются с однослогами, а двуслоги (и более многосложные слова) с двуслогами.

⁶⁶ Однослог 直 zhí в позиции перед 的 de в отличие от 笔直 的 bǐzhí de чаще стоит в конце фразы (в предикативной позиции) и только изредка перед словами 路 lù, 树 shù, 线 xiàn.

直挺挺 zhítǐngtǐng 'прямой, вытянутый, застывший' (224 (0.1 per million))

В лексеме 直挺挺 zhítǐngtǐng к 直 zhí 'прямой' прибавляется редуплицированный однослог 挺 tǐng 'вытянутый, выпрямленный'. Она имеет значение 'прямой, вытянутый, застывший', т.е. тоже описывает форму, но с определенными коннотациями, и обычно переводится на русский язык выражениями вытянувшийся в струнку или прямо как струна.

Водолаз Ван увидел в кабине скелет, сидящий на троне прямо как струна. (ССL)

В корпусе zhTenTen [2011] она чаще всего употребляется как наречие перед показателем 地 de в сочетании с лексемами 躺 tăng 'лежать', 站 zhàn 'стоять', 跪 guì 'стоять на коленях'. Таким образом, здесь присутствует идея контролируемости состояния тела, а с природными объектами или артефактами это слово не сочетается.

僵直 jiāngzhí 'одеревенелый; застывший, онемевший' (713 (0.3 per million))

Лексема 僵 直 jiāngzhí состоит из иероглифов 僵 jiāng 'коченеть, деревенеть' и 直 zhí 'прямой' и значит 'одеревенелый; застывший, онемевший'. Сочетается в основном со словами 肌肉 jīròu 'мышцы, мускулы' и 身体 shēntǐ 'тело', несколько примеров встретилось со словами 胳膊 gēbo 'рука' и 现象 xiànxiàng 'явление, признак'.

(4) 让 吗? 你 想 僵直 的 身体 柔韧 变得 ji**āngzh**í de biàndé nĭ xiǎng ràng shēntĭ róurèn ma застывший.ATR **PCL** ТЫ хотеть CAUS тело изменяться гибкий

Ты хочешь одеревеневшее тело сделать гибким?

Таким образом, эта лексема сочетается в основном с обозначениями частей тела, но здесь, наоборот, подчеркивается непроизвольность и неестественность состояния.

Следует отметить, что в значениях последних двух описанных лексем однослог 直 zhí 'прямой' употребляться не может.

垂直 chuízhí 'вертикальный, перпендикулярный' (27,004 (12.8 per million))

Ориентация в пространстве на самом деле уже несколько иная идея, но она обычно выражается в языках совместно с идеей формы (такова многозначность исходного значения 'прямой'). Связана она с тем, что понятие 'прямой' противопоставляется не только 'кривому', но и 'косому', то есть в нем присутствует идея симметричности объекта по обеим сторонам оси – кратчайшего расстояния между его конечными точками. Однако иногда за ось берется не внутренняя ось объекта, а внешняя, "естественная" ось, и прямым называется расположение объекта вдоль этой оси, отсутствие отклонений от нее. Естественные оси – это, например, отвесные линии – отсюда такие употребления, как сесть / встать прямо, поставить флаг прямо. Взаимно-перпендикулярные объекты тоже образуют оси друг относительно друга.

Отсюда и значения нашего следующего двуслога. Он состоит из иероглифов 垂 chuí 'свисать; висящий' (ср. русское *отвесный*!) и 直 zhí 'прямой' и имеет значение 'вертикальный':

Пожалуйста, опустите руки вертикально вниз, смотрите вперед. (inf)

В сочетании с некоторыми словами составляет термины: 垂直管理 chuízhí guǎnlǐ 'вертикальное управление', 垂直分布 chuízhí fēnbù 'вертикальное распределение'.

Кроме этого, лексема 垂直 chuízhí описывает перпендикулярные друг другу линии и поверхности (в частности, в математике используется сочетание 互相垂直 hùxiāngchuízhí 'взаимно перпендикулярные'):

Тогда мы можем сказать, что прямая A и прямая B взаимно **перпендикулярны**. (SE)

2. Непосредственность

Идея непосредственной СВЯЗИ _ достаточно распространенное направление развития значений у лексем, обозначающих прямизну. Суть этого переноса заключается в том, что идея кратчайшего расстояния между концами объекта переосмысливается как идея отсутствия промежуточных точек на пути между двумя объектами, то есть непосредственную связь. Далее идея непосредственности метафорически переносится на абстрактное пространство взаимодействий между людьми и явлениями (например, указывать на отсутствие прямой может третьего лица ИЛИ других обстоятельств, нарушающих непосредственность связи между ДВУМЯ явлениями, ср. прямая зависимость, прямая улика).

Это направление развития значений присутствует у лексем со значением 'прямой' и в русском и английском языках (ср. *After dinner they went straight to their room*. «После обеда они отправились **прямо** в свою комнату». (BNC).

径直 jìngzhí 'прямо, сразу' (2,827 (1.3 per million))

В лексему 径直 jìngzhí входят морфемы 径 jìng 'тропинка; кратчайший путь; напрямик' и 直 zhí 'прямой' и ее первое значение – 'сразу, не мешкая'. Основная сочетаемость – глаголы движения 走 zǒu 'идти', 来 lái 'приходить', 去 qù 'уходить', 离开 líkāi 'покидать', 跑 pǎo 'бежать' и др.:

(7) 他 走进 商场, 径直 走向 日用品 柜台。 zŏu jìn shāngchăng, jìngzhí zŏuxiàng rìyòngpĭn guìtái tā он идти.DIR рынок прямо идти.DIR ширпотреб прилавок

Войдя в торговый центр, он **прямо / сразу** направился к прилавку с предметами повседневного обихода. (Leeds)

По утверждению информантов и словарей, метафорически эта лексема может сочетаться с другими глаголами в значении 'делать что-то сразу, не совершая дополнительных действий', но в корпусе таких примеров не нашлось:

吧, (8) 你 径直 写下去 不用 向 我 汇报。 nĭ jìngzhí xiě xiàqù ba, bùyòng xiàng wŏ huìbào писать.DIR DIR сразу PCL не.надо докладывать ТЫ Я Ты **прямо/сразу** записывай, не надо мне докладываться. (inf)

直接 zhíjiē 'прямо, сразу, непосредственный' (533,893 (253.4 per million))

Еше лексема, значение которой связано илеей одна c непосредственности – лексема 直接 zhíjiē, состоящая из однослогов 直 zhí 'прямой' и 接 jiē 'брать, принимать'. Она толкуется китайскими словарями 'непосредственный, антоним слову 'косвенный' как примерно 'непосредственный'. соответствует русскому прямой В значении Пересекается с лексемой 径直 jìngzhí в сочетаемости с глаголами движения, но в целом сочетаемость у нее гораздо шире. В качестве прилагательного часто употребляется с такими словами, как 关系 guānxì 'связь', 影响 yǐngxiǎng 'влияние', 利益 lìyì 'выгода', 任务 rènwù 'обязанность', 结果 jiéguǒ 'результат' и др. Может употребляться и в качестве наречия:

(9)	任何 rènhé любой		教育, jiàoyù, разование	都 dōu все	zhĭ	有 yǒu э.иметь	通过 tōngguò через	培养 péiyǎng pacтить
	人才 réncái талант	能 néng мочь	服务 fúwù служить	社会, shèhuì, общество	而 ér но	不能 bùnéng NEG.мочь	对 duì K	社会 shèhuì общество
	直接 zhíjiē прямо	fās	注生 hēng вводить	作用。 zuòyòng. польза				

Любое образование может служить обществу только взращивая таланты, но не может **прямо** приносить пользу обществу.

В качестве наречия также часто сочетается с глаголами движения и достижения конечных точек маршрута: 去 qù 'уходить, идти', 回 huí 'возвращаться', 到 dào 'доходить'.

Это значение присутствует практически у всех лексем с исходным значением 'прямой' в большинстве языков (только объем сочетаемости может быть разный): оно является стандартным переносом с обозначения формы на физическое пространство и далее и на абстрактное пространство

3. Характеристика речи и характера

событий и взаимоотношений.

Третью группу лексем удобно поделить на два пересекающихся подмножества: лексемы, описывающие речь, и лексемы, описывающие людей и характеры.

3.1 Лексемы, описывающие речь

В первую подгруппу входят следующие двуслоги:

直率 zhíshuài 'откровенный, прямой, простой' (2,030 (1.0 per million))

В лексеме 直率 zhíshuài после иероглифа 直 zhí 'прямой' следует иероглиф 率 shuài 'поспешный'. Это слово значит 'откровенный, прямой' и может иметь как положительную, так и отрицательную окраску:

Такая образная и **откровенная** критика вызывает страх и удивление. (SE)

Основная сочетаемость 直率 zhíshuài 'откровенный, прямой, простой' в позиции наречия — 说 shuō 'говорить', 指出 zhǐchū 'отметить, указать', 告诉 gàosù 'сказать' и другие глаголы речи (об употреблении в позиции прилагательного см. ниже п. 3.2).

直爽 zhíshuǎng 'откровенный, прямой, простой' (849 (0.4 per million))

Лексема 直爽 zhíshuǎng синонимична предыдущей, она состоит из иероглифов 直 zhí 'прямой' и 爽 shuǎng 'приятный, весёлый'. Сочетаемость 直爽 zhíshuǎng входит в сочетаемость 直率 zhíshuài, но уже (в корпусе zhTenTen [2011] примерно в 2,5 раза меньше вхождений этой лексемы). Обычно употребляется для описания характеров (см. ниже п. 3.2), но иногда встречается и перед глаголами речи, чаще всего перед 说 shuō 'говорить'.

Существует также чэнъюй 直截了当 zhíjiéliǎodàng 'напрямик, начистоту', в который кроме однослога 直 zhí 'прямой' входят морфемы 截 jié 'резать', 了 liǎo 'понимать; ясный' 当 dàng 'выступать в качестве'. Употребляется он перед глаголами речи либо перед словами, обозначающими способ действия (方式 fāngshì 'метод, способ', 方法 fāngfā 'способ'), после которых тоже обычно следуют речевые глаголы: 直截了当的方式回答 zhíjiéliǎodàng de fāngshì huídá *ответить напрямик*.

3.2 Лексемы, описывающие людей и характеры

Во вторую подгруппу входят следующие лексемы:

直率 zhíshuài 'откровенный, прямой, простой' (2,030 (1.0 per million))

Основная сочетаемость лексемы 直率 zhíshuài 'прямодушный; прямой' (уже рассмотренной в п. 3.1) в позиции прилагательного — 性格 xìnggé 'характер', 批评 pīpíng 'критика', 人 rén 'человек', 个性 gèxìng 'характер':

(12) 有的人	直率	热情、	情绪	易	冲动,
yŏu de rén	zhíshuài	rèqíng,	qíngxù	yì	chōngdòng
некоторый.человек	прямой	сердечный	настроение	легко	волновать
有的人 yǒu de rén некоторый.человек	安静 ānjìng тихий	稳重、 wěnzhòng, сдержанный	反应 fǎnyìng í реакция	(迟缓。 chíhuǎn дленный

Некоторые люди **прямодушные** и сердечные, с переменчивым настроением, некоторые – спокойные и сдержанные, с медленной реакцией. (CCL)

直爽 zhíshuǎng 'откровенный, прямой, простой' (849 (0.4 per million))

У лексемы 直 爽 zhíshuǎng (см. также п. 3.1) на первом месте в сочетаемости 人 rén 'человек', на втором 性格 xìnggé 'характер'.

Пан, вы хороший человек, я очень ценю ваш **прямой** характер. (CCL)

耿直 gěngzhí 'прямой; честный' (1,228 (0.6 per million))

Двуслог 耿直 gěngzhí состоит из морфем 耿 gěng 'светлый, чистый, ясный' и 直 zhí 'прямой' и тоже значит 'прямой; честный'. Как и у предыдущих двух лексем, основная сочетаемость 耿直 в атрибутивной позиции — слова 人 'человек' и 性格 'характер' и другие обозначения людей. Очень часто встречается в конце фразы, обычно после слов 为人 wéirén 'вести себя, обходиться с людьми'. В корпусе встретилось примерно в 2 раза

меньше примеров, чем на 直率 zhíshuài, но в 1,5 раза больше, чем на 直爽 zhíshuǎng.

Этот человек имеет искренний характер, **прямой** с людьми, добросовестный в делах. (CCL)

刚直 gāngzhí 'прямой, открытый' (484 (0.2 per million))

Иероглиф 列 gāng, входящий в эту лексему наряду с 直 zhí 'прямой', имеет значение 'твёрдый, крепкий', а сама лексема значит 'прямой, открытый, честный'. Сочетается со словами 性格 'характер', 人 'человек'. Часто встречается в сочетании с 不阿 bù ē 'не в угоду чьему-либо желанию'.

正直 zhèngzhí 'правдивый, честный' (9,002 (4.3 per million))

В эту лексему входят иероглифы 正 zhèng 'правильный' и 直 zhí 'прямой', и значит она 'правдивый, честный'. В отличие от предыдущих лексем, здесь подчеркивается не столько открытый характер, сколько добропорядочность в делах и моральные качества в целом.

(15) 一个	正直的	生	意人	应该	公私
yīgè	zhèngzhí de	shēn	gyì rén y	yīnggāi	gōngsī
один.CLF	честный.АТ	R бизн	несмен Д	онжпо	общее.личное
分明, fēnmíng различать	不应 bùyīng не.должн	从 cóng o из	gōı	:司的 ngsī de зенный.А	业务 yèwù TR служебный
关系上 guānxì shàng связь.LOC		个人 gèrén личность	捞 lāo извлекать	好处 hǎoc выго	hù

Честный бизнесмен должен четко различать сферу частного и общего, не должен из деловых отношений извлекать выгоду для отдельных людей. (CCL)

Сочетаемость у 正直 zhèngzhí шире, чем у 直率 zhíshuài 'прямодушный; прямой', да и встречаемость выше в четыре раза. Кроме стандартных 人 rén 'человек' и 性格 xìnggé 'личность; характер', в коллокации этой лексемы в корпусе zhTenTen [2011] также вошли слова 品格 рǐngé 'поведение, моральный уровень', 知识分子 zhīshifènzǐ 'интеллектуал/ интеллигенция', 品质 рǐnzhì (моральные) качества, 人品 rénpǐn 'натура, моральные качества', 心 хīn 'сердце', 科学家 kēxuéjiā 'учёный', 品德 рǐndé 'моральные качества' и др.

В целом значения лексем этой группы не выходят за рамки обычных метафорических переносов поля прямизны и примерно соответствуют одному из значений однослога 直 zhí 'прямой'.

4. Дискурсивные слова

У слов с исходной семантикой прямизны часто появляются полуграмматикализованные, дискурсвные значения. Разброс функций у таких слов довольно большой, но всех их объединяет то, что они не имеют связи с ситуацией, описываемой в тексте, а организуют сам дискурс.

В китайском языке обнаружился только один двуслог, в составе которого есть однослог 直 zhí 'прямой', с явной дискурсивной функцией:

简直 jiǎnzhí 'прямо-таки' (26,525 (12.6 per million))

В этой лексеме соединились иероглифы 简 jiǎn 'простой' и 直 zhí 'прямой', и значение у нее соответствующее, близкое к употреблению в подобной функции русских *прямо* и *просто*. 简直 jiǎnzhí 'прямо-таки' подчеркивает схожесть объекта или ситуации с некоторым другим объектом или ситуацией:

(16)	他	只	知道	日复一	日	地	沿袭着	
	tā	zhĭ	zhīdào	rì fù yī	rì	de	yánxízhe	
	ОН	лишь	знать	день за д	нём	ATR	следовать.РБ	₹G
	自己的	চ	间表,	简直	像		一部	
	zìjĭ de	sh	ijiānbiǎo,	jiǎnzhí	xiàng	3	yī bù	
	свой.ATR	pac	списание	прямо	походи	ІТЬ	один.CLF	

最	精确	可靠	的	机器。
zuì	jīngquè	kěkào	de	jīqì
очень	точный	належный	ATR	механизм

Он может только следовать день за днём своему установленному расписанию, **прямо** как очень точный, надежный механизм.

Кроме этого 简直 jiǎnzhí 'прямо-таки', как и русское *прямо*, может усиливать оценочный компонент высказывания, подчеркивая некоторое эмоциональное или ментальное состояние говорящего:

Это прямо / просто наказание!

Я прямо / просто не знаю, что делать

У однослога 直 zhí сочетаемость в этом значении более узкая, он употребляется только в контекстах сравнения с некоторой другой ситуацией:

5. Специфичные значения

一直 yīzhí 'все время' (461,098 (218.9 per million))

У этой лексемы довольно много значений по сравнению с другими двуслогами поля прямизны. В нее кроме 直 zhí 'прямой' входит иероглиф 一 yī 'один', здесь он, судя по всему, выступает в значении целостности, единства: значения самого двуслога тоже связаны с непрерывностью, постоянством в некотором промежутке времени или пространства или с указанием на рамки некоторого явления.

Первое значение лексемы 一直 yīzhí – 'не сворачивая (двигаться вперед)', основной сочетаемостью в этом значении являются глаголы движения:

(20)先 向 左 转. 再 向 右 xiān xiàng zuŏ zhuăn zài xiàng yòu DIR DIR прежде левый вращаться снова правый 就 转. 最后 一直 走 到了。 dàole zhuăn zuìhòu yīzhí zŏu jiù вращаться конечный достигать.PERF прямо идти сразу

Сначала поверните налево, потом поверните направо, затем идите **прямо** и скоро придете. (CCL)

Второе значение 一直 yīzhí 'всегда, все время' – указание на то, что действие не прерывалось или обстановка не изменялась в течение некоторого промежутка времени (一直 yīzhí в этом значении часто взаимозаменимо с 始终 shǐzhōng 'от начала и до конца; всегда' [Lǚ 1999]):

Обязательное образование **всегда** было важнейшей частью реформ и развития китайского образования. (CCL)

На первый взгляд оно похоже на значение *straight* в предложениях типа *he remembered working sixteen hours straight* «он вспомнил, как работал шестнадцать часов подряд» (ОD), однако их сочетаемость различается: 一直 yīzhí охватывает более широкий круг ситуаций. В русском языке тоже различаются эти употребления: в ситуациях, в которых в английском языке возможно употребление straight, 一直 yīzhí переводится на русский как *напролет* или *подряд*, а в других контекстах (например, в приведенном выше примере (21) 一直 yīzhí переводится как *все время* или *всегда*. Строго говоря, следует считать, что это два разных значения. Однако в них обоих, безусловно, присутствует компонент значения 'непрерывно'.

Этот компонент получается в результате метафорического переноса с пространства на время: поскольку время, в отличие от пространства, линейно, то в нем нельзя отклониться в сторону, только прервать процесс. Поэтому

условие непосредственности связи между двумя точками преобразуется в условие непрерывности. Подобный перенос в английском языке в нашей схеме считается развитием значений группы 3 'непосредственность'.

В третьем значении 一直 yīzhí 'все время, вплоть (до)' подчеркивает указанные в высказывании границы явления или события (вернее, полноту охвата явления в этих границах). Употребляется перед предлогом 到 dào 'до', после часто ставятся 都 dōu 'все', 全 quán 'весь, полный'.

В прошлый раз мы говорили о западной философии, от Древней Греции **вплоть** до современной западной. (CCL)

Это значение является, судя по всему, продолжением развития второго значения. В словаре [XHC] приводятся примеры на не только временные рамки, подчеркиваемые словом 一直 yīzhí, однако в корпусе такие примеры крайне редки.

Все в деревне от стариков вплоть до маленьких детей очень приветливы.[ХНС]

Точно таких же употреблений в поле ПРЯМОЙ в других языках обнаружено не было, но в бесермянском есть похожее значение у лексемы veš'ak 'прямой', в котором она употребляется как кванторное слово: cp. veš'ak gozô j'uaz 'вся верёвка сгорела' [Козлов 2015].

直观 zhíguān 'наглядный' (26,151 (12.4 per million))

Следующая лексема состоит из иероглифов 直 zhí 'прямой' и 观 guān 'смотреть; вид' и имеет значение, близкое к русскому 'наглядный' (дословно 'прямо наблюдаемый'). Это интересное значения, которого нет в русском и английском языках у лексем со значением 'прямой'. Основные коллокации в корпусе zhTenTen [2011] у этой лексемы в позиции перед атрибутивным показателем: 了解 liǎojiě 'понимание', 认识 rènshi 'знание', 感受 gǎnshòu 'восприятие':

(24) 本次 ìt. 对 载人 参观 活动 大家 cānguān huódòng běn cì ràng dàjiā duì zàirén CAUS этот.раз осматривать.мероприятие все об пилотируемый

航天		工程	有了	更	直观 的
hángtiān		gōngchéng	yŏule	gèng	zhíguān de
космонавт	ика	проект	иметь.PERF	более	наглядный.ATR
认识	和	了解。			
rènshí	hé	liăojiě			
познание	И	понимание			

Эта экскурсия позволила всем получить более **наглядное** представление и понимание о пилотируемых полётах в космос. (SE)

(25)	你	这样	表达	很	直观,	对方
	nĭ	zhèyàng	biăodá	hěn	zhíguān	duìfāng
	ТЫ	так	выражать	очень	наглядный	собеседник
	直	接	可以	理解	接受。	
	zh	íjiē	kěyĭ	lĭjiě	jiēshòu	
непосредственный		мочь	ПОНЯТЬ	принять		

Tы объясняешь очень **наглядно**, можно непосредственно осмыслить и принять. (inf)

Судя по тому, что возможно употребление перед ней наречия 更 gèng 'ещё более', эта лексема указывает не на «первый взгляд», а на более точное и близкое к реальности представление о чем-то в связи с наличием соответствующих знаний, поэтому перевод *интуитивный*, который дается в словаре БКРС, видимо, не очень верный (хотя, возможно, мы иногда называем *интуитивным пониманием* то, в чем неплохо разбираемся, т.е. то, что не является, по сути, интуитивно понятным).

3. Двуслоги семантического поля КРИВОЙ

Достаточно употребительных атрибутивных двуслогов в поле кривизны всего четыре, кроме того, три из них состоят из однослогов поля КРИВОЙ, рассмотренных в предыдущем параграфе, поэтому делить их на группы мы не стали.

弯曲 wānqū 'изогнутый, извилистый' 11,718 (5.6 per million)

Эта лексема состоит из однослогов, которые относятся к полю кривизны и были подробно рассмотрены в параграфе 3: 弯 wān 'изогнутый' и 曲 qū 'извилистый'. Она обозначает естественную кривизну и может сочетаться со множеством разных объектов (树 shù 'дерево', 水泥墙 shuǐníqiáng 'бетонная стена', 河流 héliú 'река', 角 'рога', 线 'линия', 海岸线 'береговая линия' и др.). Но чаще всего по корпусу SketchEngine 弯曲 wānqū сочетается с длинными природными объектами: обозначениями дорог и рек (山路 shānlù 'горная дорога', 河流 héliú 'течение', 道路 dàolù 'путь').

弯曲 的 (26)他 沿着 山路 向上 攀登。 yánzhe wāngū de shānlù xiàngshàng pāndēng tā вдоль изогнутый.ATR гора.дорога вверх подниматься ОН

Он поднимался вверх по **изогнутой** горной дороге. (SE)

(27) 记得 那棵树 弯曲的。 我 是 这样 nà kē shù wānqū de. wŏ jìdé shì zhèyàng помнить тот.CLF.дерево быть так изогнутый.ATR

Я помню, что то дерево такое **изогнутое**. (Leeds)

Кроме того, 弯曲 wānqū сочетается с частями тела (手臂 shǒubì 'рука', 身体 shēntǐ 'тело', 手指 shǒuzhǐ 'палец', 膝盖 xīgài 'колени'), причем обычно имеется в виду их согнутое состояние, а не кривизна.

(28)腹肌 且. 弯曲 的。 使劲 抬起 双腿, 膝盖 fùjī shĭjìn qiě tái qĭ shuāng tuĭ, xīgài wāngū de напрягать пара.нога согнутый.ATR пресс И поднимать коленка

Напрягите пресс и поднимите обе ноги, колени **согнуты**. (SE)

При этом кривизна пальцев или ног естественнее описывается однослогом 弯 wān 'изогнутый'.

(29)我的 腿 很 弯, 穿 裤子 不 好看。 wŏ de hěn kùzi bù hǎokàn tuĭ wān, chuān я.ATR NEG красивый ноги очень изогнутый носить брюки Мои ноги очень **изогнутые**, в брюках смотрится некрасиво. (inf)

Но в переносном значении 弯曲 wānqū 'изогнутый, извилистый' имеет оттенок отклонения от нормы (или как минимум отрицательную оценку). Видимо, само употребление слова, обозначающего изогнутость, в сочетании с абстрактными понятиями указывает на некое отклонение:

(30)我的 反省 使 我 兴奋, 使 我 wŏ de fănxing shĭ wŏ xīngfèn shĭ wŏ я.ATR интроспекция CAUS волноваться **CAUS** Я Я 弯曲 的 意志 又 伸直起来。 wāngū de yìzhì shēnzhíqĭlái yòu изогнутый.ATR воля аткпо вытянуть.DIR

Моя интроспекция / рефлексия воодушевила меня, распрямила мою изогнутую волю.

曲折 qūzhé 'зигзагообразный, извилистый' 17,591 (8.4 per million)

Следующая лексема состоит из иероглифов 曲 qū 'извилистый' и 折 zhé 'ломать, загибать' и имеет значение 'зигзагообразный, извилистый'. В части контекстов может выступать синонимом 弯曲 wānqū 'изогнутый, извилистый':

始终 这样 (31)这 一条 路 曲折 横陈 zhè yītiáo shĭzhōng qūzhé héng chén lù zhèyàng этот один.CLF так пересекать дорога всегда извилисто 在 荒凉 和 寂寞里。 zài huāngliáng hé jìmò lǐ одиночество.LOC заброшенный И

Эта дорога всегда так извилисто лежала в заброшенности и одиночестве.

Однако 弯曲 wānqū чаще используется в конкретных ситуациях, а 曲折 qūzhé больше встречается в абстрактных, т.е. по сути чаще употребляется в переносном значении 'запутанный, сложный'. Например, так можно сказать о развитии некоторой ситуации, об обстоятельствах:

(32)化学知识的 形成、 化学的 发展 经历了 huàxué zhīshì de xíngchéng, huàxué de fāzhǎn iīnglìle химия. знания. АТР формирование химия.ATR развитие проходить. MOD 漫长 而 **曲折**的 道路。 màncháng ér **qūzhé** de dàolù длительный и **извилистый**.ATR путь

Формирование химических знаний, развитие химии как науки прошло длинный и извилистый путь.

По корпусу SketchEngine основная сочетаемость этой лексемы: 发展 fāzhǎn 'развитие', 道路 dàolù 'путь' (здесь в переносном смысле), 情节 qíngjié 'обстоятельства', 历程 lìchéng 'процесс', 经历 jīnglì 'опыт, прошлое', 过程 guòchéng 'процесс', 故事 gùshì 'происшествие, история' и т.п.

Ee история любви очень извилистая, прошла через множество расставаний и воссоединений.(inf)

Возможное исходное значение, приводящееся в некоторых словарях, но в настоящее время устаревшее: указание на изменение высоты звука в мелодии.

歪斜 wāixié 'наклонный, покосившийся' 1,085 (0.5 per million)

Следующая лексема опять состоит из однослогов поля кривизны: 歪 wāi 'кривой, перекошенный' и 斜 хié 'косой'. Употребляется она сравнительно редко, но может находиться как в предикативной, так и в атрибутивной позиции (и даже в позиции имени). Значение у нее только одно — 'наклонный, покосившийся':

С одной стороны еще был **покосившийся** телефонный столб, в отдалении еще был маленький павильон. (SE)

倾斜 qīngxié 'крениться; наклонный' 36,775 (17.5 per million)

Лексема 倾斜 qīngxié в основном употребляется в предикативной позиции и является скорее глаголом, однако мы решили рассмотреть ее из-за характерного для поля КОСОЙ переносного значения. В эту лексему входят иероглифы 倾 qīng 'наклоняться, крениться' и 斜 хié 'косой'. В прямом значении она значит 'крениться; наклонный'. В основном сочетается с обозначениями различных плоскостей, слоев земли.

Антенна от него установлена на косой поверхности, **наклоненной** назад на 20° . (CCL)

Однако чаще эта лексема употребляется в переносном значении 'покровительствовать', в словаре [ХНС] оно толкуется как 'метафора склонения к одной из сторон'. В основном она употребляется в конструкции (по корпусу SketchEngine): [向 xiàng 'к' (...) 倾斜 qīngxié 'крениться' 的 de 'ATR' 政策 zhèngcè 'политика' / 力度 lìdù 'динамика' / 分配 fēnpèi 'распределение' / 趋势 qūshì 'тенденция'].

Согласно **льготной** политике правительства США для нефтяной промышленности, на средства, используемые в еще не разработанных нефтяных скважинах, не налагается пошлина. (CCL)

Подобный перенос, похоже, весьма распространен у слов поля КОСОЙ в языках мира. Ср., например, англ. slanted в значении 'пристрастный, не объективный' (slanted news coverage (OD)), где тоже играет роль идея наклонения в определенную сторону, а не просто отклонения от центра: slanted означает, что информация подается под субъективным углом, а не то, что она неправдива.

§ 5 Выводы по главе III

Этот параграф посвящен сравнению и обобщению данных, описанных в параграах 2 и 3, а также анализу и полученным выводам по параграфу 4.

1. Структуры полей ПРЯМОЙ и КРИВОЙ в русском и китайском языках. Асимметрия полей.

1.1 Общие замечания

В отличие от поля ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ, в котором роль антропоцентричности ярко выражена: в нем есть специальные лексемы для описания людей, – в поле ПРЯМОЙ – КРИВОЙ этот принцип менее очевиден: он проявляется в большей мере в оценочности значений некоторых лексем этого поля. Эти лексемы сочетаются с классами объектов, которые имеют определенную функцию, связанную либо с идеей прямизны и нормы, либо с отклонением от нее (в зоне КРИВОГО).

Р. Диксон [Dixon 1982] приводит несколько примеров языков, в которых прилагательные совмещают (он называет это нейтрализацией) физические свойства (PHYSICAL PROPERTY) и такие свойства, как оценка (VALUE), возраст (AGE), скорость (SPEED). В частности в стиле Ялрюй (Jalrjuy) языка Дирбал (Dyirbal), с ограниченным лексиконом, отсутствуют некоторые термины для выражения физических свойств — вместо этого они выражаются оценочными словами. Например, guli 'сладкий' и jugal 'прямой' (из повседневного стиля) выражаются лексемой ngundarin 'хороший'. Подобное полное совмещение все же довольно редко, но сближение этих понятий в

определенных контекстах (в которых одно из этих свойств как бы закономерно следует из другого) встречается дотаточно часто. В частности, в рассмотренных нами языках можно отметить сближение значений ПРЯМИЗНЫ и ПРАВИЛЬНОСТИ / НОРМАЛЬНОСТИ. Это сближение отмечено также и в базе семантических переходов [Зализняк 2009, Zalizniak et al. 2012]: ср. переход straight → correct (adj.), на который имеется большое число подтверждений в различных языках (например, фарси, суахили, лезгинском, древнегреческом, геэз и др.).

Диксон указывает на логичность встроенности концепта ПРЯМОЙ в поле ХОРОШИЙ, так как хорошая дорога — это прямая дорога как с точки зрения наивного носителя языка Дирбал, так и с точки зрения носителя английского языка. Однако совмещение, например, значений 'хороший' и 'сладкий' тесно связано с культурными представлениями ⁶⁷.

В связи с этим интересны некоторые особенности китайской картины мира, в соответствии с которой 直 zhí 'прямой' далеко не всегда равнозначно 'хороший': ср. сочетание 直肠子 'прямой нрав (характер); простак'. Точно так же, поскольку непрямая форма (曲 qū 'извилистый') для природных объектов является нормой, в китайской картине мира она соответствует некоторым эстетическим стандартам (дорожки в парках, линии в иероглифах), хотя обычно такие слова безоценочны. Традиционно 'прямой' и 'кривой' также связываются с искусственностью и естественностью. Прямая линия искусственна, именно поэтому она ассоциируется с наличием специальных инструментов: как и круг, ее трудно провести без таких инструментов.

Эта интерпретация тоже кажется вполне логичной: если прямым является то, что таковым быть не должно, то это рассматривается как неестественное, а значит, отклоняющееся от нормы.

Таким образом, 'прямой' в некотором роде нейтральный признак,

297

 $^{^{67}}$ Для носителей языка Dyirbal единственной альтернативой воде долгое время был слабый медовый раствор.

который получает оценку в зависимости от контекста, и поэтому у него может быть несколько антонимов: оценочные, описывающие отклонение от нормы И получающие отрицательную окраску, И безоценочные, описывающие естественную непрямую форму, в некоторых контекстах обретающую положительную эстетическую окраску. В китайском языке эта система дополняется еще положительно-оценочной лексемой $\mathbb T$ 'правильный', которая в отличие от 直 zhí как раз связана с идеей правильности / нормы, и в некоторых контекстах имеет значение 'симметричный, соответствующий (обычно вертикальной) оси', то есть частично пересекается с полем ПРЯМОЙ 68 (ср. 画挂得不正 huà guàde bù zhèng 'картины висят неровно', 把帽子戴正了 bǎ màozi dài zhèng le 'надеть шапку прямо / ровно', 正坐 zhèng zuò 'чинно (прямо) сидеть').

1.2 Асимметрия полей в русском языке

Слово прямой является единственным прилагательным в современном русском языке, обозначающим отсутствие изгибов в форме объекта. Ему противопоставляется несколько слов поля КРИВОЙ – КОСОЙ, каждое со своей семантикой и особенностями сочетаемости.

Извилистый означает наличие изгибов у объекта, причем, как правило, несколько, и сочетается в основном со словами, которые обозначает движения природных объектов и путей перемещения «наблюдателя», но не сочетается с артефактами или объектами, которые не имеют определенной формы.

Прилагательное изогнутый обозначает наличие только одного изгиба и сочетается со словами, обозначающими артефакты, части тел людей, животных и растений, которые имеют вытянутую форму. В отличие от извилистый, прилагательные кривой и изогнутый не сочетаются с длинными природными объектами, но сочетаются с обозначениями поверхностей.

 $^{^{68}}$ А также с полями РОВНЫЙ, НОРМАЛЬНЫЙ, ГЛАВНЫЙ и др.

Кривой подчеркивает наличие отклонения в форме объекта, а не просто описывает его форму. Кривой в современном русском языке не сочетается с обозначениями природных объектов (*кривое ущелье / гряда / река), и только в зоне путей (дорога, улочка, аллея, переулок) и следов от пишущего предмета (кривая надпись, линия, узор) сочетаемость кривой пересекается с сочетаемостью слова извилистый. Для обозначения частей тела (рот, нос, пальцы) прилагательное кривой является более стандартным, чем извилистый, но изогнутый имеет в этой зоне более широкую сочетаемость.

Лексема косой в общем случае обозначает отклонение от некоторой оси всего объекта в целом, а не деформацию его формы (хотя в некоторых случаях отклонение части объекта от оси предполагает деформацию всего объекта). В целом сочетаемость косой в исходном значении более ограничена, чем у слов семантического поля КРИВОЙ, поскольку далеко не все объекты имеют внутреннюю ось или жестко ориентированы относительно другого объекта (ср. *косая палка / вилка / колесо). Косой может сочетаться с обозначениями природных осадков и солнечных лучей, что несвойственно прилагательным семантического поля КРИВОЙ. Некоторое пересечение сочетаемости существует в зоне путей движения «наблюдателя» и в зоне обозначений поверхностей.

Что касается метафорических значений, то прилагательное *прямой* развивает их больше, чем прилагательные поля КРИВОЙ – КОСОЙ вместе взятые. Однако направления развития этих метафор совпадают лишь частично.

Рассмотрим, например, метафорический перенос на речевое пространство. *Криво судить / толковать* означает несоответствие истине, а *говорить прямо* указывает скорее на соответствие сказанного тому, что было в мыслях гоорящего. То же самое можно сказать о развитии данной метафоры на характеристику личности: ср. *кривой человек / душа* vs. *прямой человек / характер*. Здесь *прямой* также указывает не только на правдивость, но и на открытость характера (причем это свойство не всегда оценивается

положительно), тогда как *кривой* обозначает именно отрицательные качества человека, в частности лживость. Однако, несмотря на различия, некоторая симметрия здесь присутствует.

Симметрия в значениях прослеживается еще в одном метафорическом переносе — в переносе на пространство событий. В сочетаниях прямая связь / зависимость / путь достижения цели идея прилагательного прямой заключается в том, что чем меньше состояний отделяют одно событие от другого (или от настоящего момента), тем более прямой является воображаемая линия, соединяющая эти события, а связь между ними более непосредственна. А в сочетании извилистый путь / линия судьбы лексема извилистый указывает как раз на то, что для достижения некого состояния пришлось совершить много сложных опосредованных действий, и воображаемая линия между начальным и конечным состоянием никак не может быть названа прямой.

В остальных метафорических значениях симметрия отсутствует.

В таблице 7 ниже приведены переносные значения полей прямизны и кривизны в русском языке.

Таблица 7. Русский (метафорические и ребрендинговые значения).

ПРЯМОЙ	КРИВОЙ – КОСОЙ – ИЗВИЛИСТЫЙ
Непосредственно следующий (физ. пространство)	Плохой (функционирование + оценка)
Непосредственный (пространство соц. отношений)	Подозрительный
Непосредственный (пространство событий)	Сложный (о жизненном пути)
Безусловный	Сложный (о мыслит. процессе)
Откровенный, правдивый (хар-ка речевого поведения)	Неправильный, ложный (устар.) (хар-ка суждений)
Искренний, откровенный - хар-ка человека - хар-ка чувств	Отклоняющийся от нормы - морал. хар-ка человека, мыслей - путь (метаф.)
Отсутствие объектов между; точность	

Одновременность	
Подлинно, действительно (дискурс. слово)	
Выражение возражения (дискурс. слово)	

Отчасти симметричные значения расположены рядом и подчеркнуты, остальные значения не имеют соответствий.

1.3 Асимметрия полей в китайском языке

Лексема 直 zhí в современном китайском языке является единственным однослогом, обозначающим отсутствие изгибов в форме объекта. Ему, как и в русском, противопоставлены несколько однослогов поля кривизны, каждый со своей семантикой и сочетаемостью.

Однослог 曲 qū, который в исходном значении обозначен в китайских словарях как антоним 直 zhí, по сочетаемости лучше всего соответствует русскому *извилистый* (так как сочетается в основном с природными объектами топологии ЛИНИИ). Хотя судя по тому, как этот иероглиф писался ранее, изначально он указывал на наличие лишь одного изгиба:



Однако по утверждению китайских информантов в современном китайском языке # qū указывает именно на наличие множества мелких изгибов (как и русское *извилистый*).

Лексема 弯 wān указывает на наличие одного изгиба, и в своей сочетаемости соответствует русскому *изогнутый*. Более ранняя версия начертание этого иероглифа не сильно помогает в определении его значения:

-

⁶⁹ http://baike.baidu.com/view/12<u>0628.htm</u> - надписи на костях и черепашьих панцирях

⁷⁰ http://baike.baidu.com/view/120628.htm - сяочжуань, малый устав (унифицированный иероглифический почерк, введённый при дин. Цинь)



только деформированные.

Но, судя по словарям древнекитайского языка, изначально он значил 'сгибать лук', поэтому логично, что как прилагательное он указывает на наличие одного изгиба (полученного при воздействии силы на одну точку). Правда, как и русское *изогнутый*, в современном китайском он может характеризовать объекты, изначально имеющие дугообразную форму, а не

Обычно для обозначения более чем одного изгиба, используются редупликации однослогов 弯 wān u 曲 qū, а также четырехсложное сочетание 弯弯曲曲 wānwanqūqū 'крайне извилистый; извиваться'.

Однако современная сочетаемость этих однослогов как свободных слов предельно узкая. В основном в значениях и 'изогнутый', и 'извилистый' употребляется составленный из них двуслог 弯曲 wānqū 'изогнутый; кривой; извилистый'.

Лексема 歪 wāi, которая из всех однослогов данного поля лучше всех соответствует по сочетаемости русскому кривой, на самом деле является антонимом не к 直 zhí, а к другой китайской лексеме — 正 zhèng, основное значение которой — указание на соответствие норме. Таким образом, 歪 wāi обозначает не столько отклонение от прямой формы, сколько отклонение от нормы в целом. Поэтому она может указывать и на отклонение от некоторой оси, и в таком случае на русский переводится как косой, или скорее перекошенный, так как это слово как раз маркирует отклонение от нормы. Наличие компонента отклонения от нормы и у русского кривой, видимо,

⁷¹ <u>http://baike.baidu.com/view/299609.htm</u> - сяочжуань, малый устав (унифицированный иероглифический почерк, введённый при дин. Цинь)

является причиной схожести сочетаемости этого слова с сочетаемостью $\stackrel{ ext{$rac{\pm}$}}{ ext{$rac{1}{2}$}}$ wāi.

斜 xié в исходном значении предполагает существование оси или плоскости, относительно которой отклоняется положение объекта. Сочетаемость в целом совпадает с сочетаемостью русского косой: это могут быть природные осадки (наклонные относительно земли), лучи света, различные вертикальные (столб, стена) и горизонтальные (улица, тени, крыша) объекты, причем как имеющие топологию ЛИНИИ, так и плоскости. Правда, сочетаемость अ хіє с глаголами несколько отличается от сочетаемости русского косо: например, по-русски нельзя сказать косо опираться, косо ударить. Косо висеть в русском языке не может значить 'висеть через плечо'. Но часть сочетаемости, связанная с положением в пространстве, изменением этого положения (стоять, надетый, идти, лететь) и с обозначением направления (вверх, вниз), совпадает. Также в обоих языках имеются словосочетания косо смотреть, хотя в китайском языке понятие смотреть передается несколькими способами, и не все из них несут отрицательную оценку, как русское выражение.

Таблица 8. Китайский (метафорические и ребрендинговые значения).

ПРЯМОЙ	КРИВОЙ – КОСОЙ – ИЗВИЛИСТЫЙ
Непосредственный (физ. пространство)	Окольный (弯 wān) (путь (метаф.))
Непосредственный (пространство соц. отношений)	
Откровенный, правдивый - хар-ка речевого поведения - хар-ка человека	Неправильный, искаженный (несоответствие истине) (曲 qū) Отклоняющийся от нормы (歪 wāi) - здравый смысл - морал. хар-ка человека, мыслей - путь (метаф.)
Точно в направлении (локативн. интенсификатор)	Неправильный, плохой; недружелюбно- подозрительный (斜 хié)
Прямо-таки; аж (интенсификатор)	

Непрерывность	
---------------	--

Подчеркнуты примерно симметричые значения, остальные не имеют соответствий.

1.4 Асимметрия поля ПРЯМОЙ – КРИВОЙ в сравнении с полем ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ

Асимметрия в плане того, какие переносные значения развивают слова, существует даже между антонимичными понятиями: «антонимические отношения связывают не слова, а лексемы ⁷², и многозначное слово для каждой своей лексемы может иметь свой антоним» [Толстая, 2008]. И эти антонимы не образуют системы подзначений какого-то другого слова. Это подтверждается и нашим исследованием: большинство переносных значений, которые развивают лексемы *прямой* и і zhí, не имеют соответствующих противоположных значений среди переносных значений слов *кривой*, *косой* и их аналогов в китайском языке. Таким образом, рассмотрев производные значения, образующиеся в различных языках из понятий 'прямой', 'кривой' и 'косой', мы смогли показать, что устройство семантических полей ПРЯМОЙ и КРИВОЙ – КОСОЙ далеко не симметрично.

Кроме того, на основании рассмотренного материала можно сделать вывод, что асимметрия поля ПРЯМОЙ – КРИВОЙ отличается от ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ: если признаки 'толстый' и 'тонкий' эквиполентны, то есть их значения относительно независимы – один не отрицает другого, а оба

304

⁷² Здесь в соответствии с концепцией московской семантической школы под *лексемой* имеется в виду слово в одном из его значений.

являются равноправными элементами шкалы, то в поле ПРЯМОЙ – КРИВОЙ оппозиция привативна: семантика признака 'кривой' отрицает 'прямой'. В связи с этим ср. замечание С.М. Толстой [Толстая 2008, с. 275] о том, что «ни один словарь не обращает внимания на очевидно присущий семантике слова кривой (причем уже в его первичном, «физическом» значении) оценочно-нормативный компонент», а также замечание Е.В. Рахилиной о том, что 'кривой' описывает отклонение не от прямой, а от исходной формы [Рахилина 2000, с. 162-167], и следовательно, строго говоря, является отрицанием 'прямого' не всегда, а только в тех случаях, когда исходной действительно оказывается прямая форма, ср.: кривые колонны, столбы, гвозди и под. Т.е. кривой маркирует отклонение о нормы, а такое отклонение почти всегда оценочно.

Подтверждением такой интерпретации является и отрицательная оценка метафорических значений, восходящих к каритивам: ср. общее для русского и китайского переносное значение, маркирующее отклонение от норм морали, логики (кривой и $\stackrel{\triangle}{=}$ wāi 'кривой').

Безоценочные же прилагательные описывают, например, природные пространственные объекты, такие как русло реки, тропинка, берег и под., которые обычно вообще не имеют канонической формы, а значит, не имеют и отклонений от нее. У этих прилагательных нет ни пресуппозиций относительно канонической формы объекта, ни ярко выраженного функционального компонента значения.

2. Метафоры: типологически значимые типы переходов

2.1 'Прямой'

На основании рассмотренного нами материала китайского и русского языков можно выделить два направления метафоры для понятия 'прямой', которые реализуются в обоих языках: это обозначение непосредственной связи между точками пространства (физического и абстрактного) и характеристика коммуникации.

- 1. Непосредственная связь: а) связь между точками пространства (маршрут); b) связь между людьми и/или событиями (отношения и взаимодействия);
- 2. Откровенность: а) соответствие мыслям (речевое поведение); b) характеристика человека. Этот переход отмечен и в базе семантических переходов: straight → honest, в которой приводятся данные нескольких языков: геэз, монгольского, туркменского, английского и др.

Переходы, осложненные импликативным компонентом, менее частотны в языках и, как мы ожидаем, более лингвоспецифичны – в принципе, типологической подтверждение ИХ релевантности требует широких сопоставительных исследований со значительным охватом лексики разных языков. Между тем, поле ПРЯМОГО представляет почти уникальную возможность для системного исследования такого рода переносов: большинство сдвигов этого поля имеют именно такую, импликативную природу, и только три – семантически прозрачны. Как показано в диссертации, семантически прозрачные переходы, совпадают в русском и китайском – в отличие от особенных для каждого из этих языков импликативных – и это, в принципе, ожидаемо. В то же время, свойственная ПРЯМОМУ повышенная частотность импликативных сдвигов позволяет нам обнаружить воспроизводимость их механизма, описанного в диссертации, в других языках – в частности, английском и бесермянском (Козлов 2015).

Остальные значения являются специфичными для каждого из этих двух языков. Даже те значения, которые развиваются из общих для двух языков метафор, являются специфичными для каждого из этих языков. Так, в китайском языке значения 6 'точно, точный' и 7 'прямо-таки, аж', которые развиваются из метафоры непосредственной связи, хотя и имеют аналоги в русском языке, но все-таки отличаются от них по сочетаемости и оттенкам смысла. А другое направление развития метафоры непосредственной связи - связанное с идеей непрерывности, - вовсе не имеет аналога в русском (хотя похожий перенос есть у англ. *straight*).

Точность:

- точно в направлении (локативн. интенсификатор)
- (интенсификатор) просто-напросто; прямо-таки; аж

Непрерывность:

- непрерывно, вплоть до
- постоянно, все время

В русском языке специфичные направления развития метафорических значений связаны с понятием «наблюдателя», которое проявилось в следующих значениях:

• безусловный

Локативные интенсификаторы:

- отсутствие объектов между, точность
- одновременность

Дискурсивные слова:

- подлинно, действительно
- выражение возражения

2.2 'Косой'

В обоих языках лексемы с исходным значением 'косой' имеют два направления развития переносных значений, а именно:

- 1. сдвиг в сторону от центра (метонимия)
- 2. негативная оценка (метафора)

Первое направление является метонимическим сдвигом, оно связано с интерпретацией исходного значения: отклонение от оси может выглядеть не только как отклонение объекта от «правильного» направления, но и как сдвиг объекта в сторону от прямой. Однако конкретная сочетаемость в этом значении, как ни странно, различается в русском и китайском языках. Впрочем, в обоих языках это значение непродуктивно, остались только лексикализованные сочетания вроде косой вором или 斜月 хі́еуuè (поэт.)

'заходящая луна'.

Второе направление развития переносных значений слов с исходным значением 'косой' — метафорическое. Оно связано с появлением негативной оценки: в обоих языках оценка появляется в сочетаниях косой взгляд, косо смотреть, а в китайском еще и в сочетании 斜路 хіє́ій 'косая дорожка' (в русском языке со словом дорожка в метафорическом значении прилагательное косой не сочетается).

Впрочем, лексема 斜 хіє́ могла получить такое значение не вследствие наличия компонента отрицательной оценки у исходного, а из-за созвучия с другой лексемой — π хіє́ 'порок; зло'. В таком случае можно считать, что лексема 斜 хіє́ сама по себе не несет негативной оценки, и в этом направлении развития значения расходится с русским *косой*.

2.3 'Кривой'

В обоих языках можно выделить несколько направлений метафоры у слов семантического поля КРИВОЙ. Проще всего отобразить соответствующие значения при помощи таблицы (см. таблицу 9).

Таблица 9. Метафоры поля кривизны в русском и китайском языках.

Русский	Китайский	
кривой	曲 qū 'извилистый'	
Неправильный, ложный (устар.)	Неправильный, искаженный	
кривой	歪 wāi 'кривой, перекошенный'	
Отклоняющийся от нормы - морал. хар-ка человека, мыслей - путь (метаф.)	Отклоняющийся от нормы - морал. хар-ка человека, мыслей - истина - путь (метаф.)	
Плохой (оценка функционирования)		
косой	斜 xié 'косой'	
Недружелюбно-подозрительный	- Неправильный, плохой, извращенный - Недружелюбно-подозрительный	

извилистый	弯 wān 'изогнутый'
Сложный (о жизненном пути)	Окольный (метаф. путь)
Сложный (о мыслит. процессе)	

Как видно из таблицы 9, метафорические значения поля кривизны по разному распределены в соответствии с исходными значениями в русском и китайском языках. В русском языке большинство метафорических значений данного поля развивает прилагательное *кривой*, а у прилагательного *изогнутый* переносных значений нет. В китайском языке ситуация чуть более «равновесная»: у каждого из однослогов развивается по одному (признаковому) метафорическому значению.

Общая тенденция состоит в том, что у слов с семантикой 'кривой' явно выражен компонент отклонения от нормы, а у слов, описывающих наличие одного или несколько изгибов, этот компонент может отсутствовать (такие слова в исходном значении обычно указывают на естественную форму, а не на отклонение от нее).

Согласно этимологическому словарю Фасмера слово *кривой* имеет родство с сербохорв. *крив, крива, криво* "левый", словен. *krîv, kriva*, чеш. *křivý* "кривой, неправильный, лживый", лтш. *krèiss* "левый", *krails* "изогнутый, искривленный", греч. *кроіо́* с "имеющий изъян" и др. Связь 'кривой' со значением 'левый' приобретает смысл через призму отрицательной оценки, поскольку в нашей культуре стороны традиционно разбиваются на "хорошую" и "плохую" (ср. употребление слов *кривой* и *левый* в современном русском языке для отрицательной оценки каких-либо вещей или событий и явную связь *правый* с *правильный*, то есть с положительной оценкой).

Китайское же 歪 wāi 'кривой' даже графически состоит из частей 不 bù 'не' и 正 zhèng 'правильный', о чем уже говорилось выше. Связи с левой и правой сторонами у лексем поля ПРЯМОЙ – КРИВОЙ в китайском языке нет, однако у 正 zhèng исходные значения тоже связаны с правильным

положением в пространстве (соответствием некоторому направлению, нахождением по центру), т. е. связь идеи правильности с геометрической конфигурацией видна и здесь.

В то же время китайские переносные значения соответствуют только одной из ветвей развития метафоры у русского слова *кривой*: направление отрицательной оценки функционирования объектов не имеет соответствия среди китайских однослогов. Впрочем, согласно работе Г.И.Кустовой, такая ситуация тоже закономерна, т.к. «импликативный потенциал значения - это своего рода набор валентностей, которые, как и всякие валентности, могут оставаться нереализованными» [Кустова 2004: 120].

Зеленым в таблице 9 выделено соответствие в зоне несоответствия истине (кривое толкование vs. 曲解 qūjiě 'неправильно понять; исказить'), фиолетовым — соответствие в зоне отклонения от моральных норм (кривая душа/ человек/ мысль/ дорожка vs. 歪念 wāiniàn 'кривая мысль; идея', 歪风 wāifēng 'вредная тенденция', 歪路 wāilù 'кривая дорожка'). Данные базы семантических переходов подтверждают, что переход curved — wrong является одним из наиболее распространенных в этом поле (он встречается, например, в лакском, суахили, английском, фарси, ингушском и др.).

В зоне характеристики пути в метафорическом значении соответствие неточное: в русском языке речь идет о сложности жизненного пути, а в китайском акцент делается на потраченном впустую времени при достижении некоторой конкретной цели. Однако и в том, и в другом случае рассматриваемое прилагательное означает, что для достижения некого состояния пришлось совершить много сложных действий, поэтому некоторая аналогия имеет место.

3. Двуслоги полей ПРЯМОЙ – КРИВОЙ в типологическом освещении

Мы рассмотрели двуслоги китайского языка, содержащие однослог 直 zhí 'прямой', и их связь со значениями этого однослога. Мы ожидали четыре

группы значений, и большинство лексем распределилось по этим группам: всего два двуслога оказалось трудно отнести к какой-то из них.

В первую группу, объединяющую значения, связанные с формой и положением в пространстве, вошли четыре лексемы, достаточно сильно различающиеся по значению и сочетаемости (но без учета коннотаций их можно отнести к прямому значению).

Лексемы второй группы соответствуют стандартному направлению развития значения 'прямой'. Что касается второго значения 径直 jìngzhí 'сразу', в английском языке есть близкая по значению лексема straightaway (или словосочетание straight away), хотя круг сочетаемости у нее немного другой.

В третью группу вошли пять двуслогов и два устойчивых сочетания, и значения у них очень близкие, различаются они фактически лишь стилем речи и употребительностью. Такое богатство лексического выражения этой области поля объясняется антропоцентричностью языка: различные способы описания речевого поведения и характеров для людей очень важны. Это направление метафоризации значения 'прямой' встречается во многих языках, и у однослога 苴 zhí 'прямой' есть соответствующее значение.

В группу дискурсивных слов вошла только одна лексема. (Интересно, что у входящего в нее однослога 简 jiǎn 'простой', похоже, нет дискурсивных употреблений, в отличие от русского *просто*. 直 zhí 'прямой' же, как и русское *прямо*, как минимум употреблялся дискурсивно раньше, хотя в современном языке 简直 jiǎnzhí его вытесняет).

Рассмотрим теперь слова, не вошедшие ни в одну из перечисленных групп. Первое значение 一直 yīzhí близко к прямому (ср. идти прямо). У второго значения 一直 yīzhí 'всегда, все время' есть аналог в английском языке (ср. he remembered working sixteen hours straight «он вспомнил, как работал шестнадцать часов подряд» (ОD). И наконец, третье значение 一直 yīzhí 'все время, вплоть (до)', судя по всему, является продолжением

развития второго значения, хотя аналогов ему в поле ПРЯМОЙ в других языках нами пока не обнаружено.

Лексема 直观 zhíguān 'наглядный' на первый взгляд тоже не вписывается в стандартную схему значений семантического поля прямизны. Но «более точное и близкое к реальности представление» можно интерпретировать как более непосредственную связь между образом и реальностью, поэтому это значение тоже можно считать развитием значений группы 3 'непосредственность' (см. также [Лучина 2014]).

Таким образом, даже двуслоги, которые, казалось бы, не вписываются в существующую схему значений поля прямизны, оказывается не очень трудно встроить в эту схему (это было бы сложнее сделать, если бы, например, значения некоторых двуслогов пересекались с полями РОВНЫЙ или ГЛАДКИЙ). Это подтверждает нашу гипотезу о том, что широкая сеть значений концепта 'прямой' обычно укладывается в несколько конкретных направлений развития. В свою очередь, это позволяет говорить о том, что направления развития метафорических значений лексем далеко не произвольны, а являются отражением некоторого общего когнитивного механизма, находящегося выше различий между конкретными языками.

Что касается двуслогов поля кривизны, содержащих один из рассматриваемых нами однослогов, то их значения тоже не выходят за границы поля, заданные однослогами и лексемами других языков. Большая часть этих двуслогов состоит из двух однослогов, которые сами относятся к полю кривизны, и их значение определяется той общей частью, что есть в значениях этих однослогов.

Среди переносных значений двуслогов есть и не охватываемые однослогами, однако за рамки наших ожиданий они все равно не выходят: ср. мтф. значение 倾斜 qīngxié 'покровительствовать, склоняться к', примерно соответствующее англ. *slanted* в значении 'пристрастный, не объективный' (*slanted* news coverage (OD): в обоих случаях играет роль идея склонения в определенную сторону, а не просто отклонения от центра.

4. Итоги

Суммируем итоги проделанной нами работы в Главе III.

- У Итак, мы рассмотрели материал по прямым и переносным значениям лексем с исходными значениями 'прямой', 'кривой' и 'косой' в китайском и русском языках, уделив особое внимание описанию китайских двуслогов.
- ▶ Сбор и анализ материала потребовал существенной предварительной работы со словарями, корпусами и информантами (в том числе, в условиях полевых исследований): готового корпусного описания нет ни для русских, ни для китайских лексем. Особенную трудность представлял сбор лексических данных, касающихся китайских двуслогов. Как мы уже говорили, они не всегда достоверно отражены в словарях, так что наше описание позволяет существенно уточнить их лексикографию.
- ➤ Полученные результаты хорошо укладываются в общие типологические рамки. Несмотря на различия в географическом положении и типологическом устройстве у рассмотренных языков, нам удалось выявить некоторые общие для обоих языков закономерности устройства полей прямизны и кривизны.
- ➤ Анализ собранного материала показывает, что значения двуслогов полей ПРЯМОЙ КРИВОЙ, содержащие как минимум один из рассматриваемых нами однослогов этих же полей, не выходят за границы поля, задаваемые однослогами и лексемами других языков.
- ▶ Проделанная нами работа подтверждает, что направления развития метафорических значений лексем далеко не произвольны. По-видимому, в типологическом отношении во многом они заданы общими когнитивными механизмами: язык упорядочивает действительность при помощи некоторых существующих в нашем мышлении ассоциативных схем.

Заключение

Исследованный в диссертации языковой материал вносит существенный вклад в обсуждение следующих типологических проблем:

- 1. Значимость топологических типов имен для концептуализации пространственных категорий;
- 2. Универсальность принципа антропоцентричности;
- 3. Релевантность метафорических переносов для понимания структуры лексической категории;
- 4. Мотивированность и воспроизводимость импликативных переходов;
- 5. Асимметрия антонимических полей;
- 6. «Лексическая непрерывность» и принципы колексификации семантически связанных полей;
- 7. Роль диахронических факторов в формировании лексических оппозиций внутри семантического поля.

Подводя итоги, обобщим полученные результаты с точки зрения этих сюжетов.

(1) Обе рассмотренные нами зоны концептуализуют пространство и значимость топологических типов отчетливо демонстрируют устойчивые пространственной представляющих кластеры признаков ориентации и формы объекта (ПАЛКИ, ПОВЕРХНОСТИ, КОНТЕЙНЕРЫ, СТОЛБЫ и под., подробнее см. [Рахилина 2000]). В зоне ПРЯМОЙ – КРИВОЙ стратегии русского и китайского сходятся: оба языка выбирают для лексического маркирования типы ПАЛОК и ВЕРЕВОК и практически особенности исключают поверхности В ЭТО касается природных ПОВЕРХНОСТЕЙ. В ПОВЕРХНОСТИ обоих языках становятся преимущественным объектом лексикализации для признаковых смежной с ПРЯМЫМ зоны РОВНЫЙ. Данный результат открывает горизонты для последующих широких типологических исследований, которые бы выявили возможности семантической вариативности для языков мира в этом отношении.

Зона ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ – это пример расхождения стратегий лексификации двух языков. Русский воспроизводит доминантную стратегию основных европейских языков: в нем каждый из антонимичных признаков выражен одной и той же лексемой (толстый / тонкий) независимо от топологического типа. В то же время, в других размерных зонах факт релевантности топологических типов для поля размеров хорошо известен — но прежде всего для ширины и глубины, а также высоты. Наши данные говорят о том, что он подтверждается даже и для его наиболее периферийного участка поля размера, а именно, поперечного размера ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ. В китайском языке топологический тип ПАЛОК и ВЕРЕВОК лексически противопоставлен по признаку толщины ПЛОСКИМ ОБЪЕКТАМ (ср. 粗铁丝 cū tiěsī 'толстая проволока' / 细棍子 xì gùnzi 'тонкая палка' VS. 厚木板 hòu mùbăn 'толстая доска' / 薄纸 báo zhī 'тонкая бумага').

Эти данные не только подтверждают релевантность топологических типов для концептуализации пространственных категорий, но и ставят новые вопросы об универсалиях в лексике.

(2) Разобранный в диссертации материал еще раз демонстрирует общезначимость **принципа антропоцентричности** при концептуализации семантических зон любого языка.

В зоне ПРЯМОЙ – КРИВОЙ мы видим косвенное (но вполне убедительное) ему подтверждение: в обоих языках эти признаки функциональны. Это значит, что они применимы, прежде всего, к прототипическим артефактам или близким к ним классам объектов, которые с *точки зрения человека* имеют ясную функцию, связанную с идеей прямизны, и в зоне КРИВОГО маркируют отклонение от нее (ср. дороги, доски, линии, а также некоторые части человеческого тела — например, ноги, — стволы деревьев и под., но не: русло реки, форма горы, лесной тропинки, человеческого тела и под.).

В размерной зоне антропоцентричность касается не только вертикального размера (ср. англ. *tall-high*), но и исследованного нами

поперечного. В отличие от русской системы, где специально маркируется только малый поперечный размер человеческого тела (ср. худой), в китайском лексически противопоставлены одушевленные и неодушевленные субъекты и для малого, и для большого поперечного размера, ср. 瘦姑娘 shòu gūniang 'худая девушка' VS. 胖孩子 pàng háizi 'толстый ребенок', а также 肥 féi 'толстый, жирный (о животных)'. Важно, что никакие другие китайские лексемы с исходным значением 'толстый' и 'тонкий' не могут использоваться для описания людей.

(3) Проведенное исследование подтверждает и высокую **релевантность метафорических переносов** для установления системы основных противопоставлений внутри семантического поля.

Как показывают лексико-типологические исследования группы MLexT, семантика исходного фрейма определяет стратегии семантических сдвигов и ввиду этого, как правило, порождает свою группу метафор. Эта гипотеза нуждается в проверке с привлечением новых эмпирических данных: каждое поле в каждом языке имеет свои особенности в этом отношении. Действительно, русская система поперечных размеров не дает здесь нужного материала ввиду доминантности, однако классифицирующая китайская подтверждает это распределение, ср.: 粗 сū / 细 хì (ПАЛКИ и ВЕРЕВКИ) -> 'толстый / тонкий голос'; 'толстое / тонкое сердце (внимательность)'; 厚 hòu /薄 báo (СЛОИ) -> 'толстый / тонкий запах / вкус', 'толстая прибыль'; 肥 féi 'жирный' / 瘦 shòu 'худой' > *'жирное / постное мясо'*, ср. также характерный для этой лексемы метонимический перенос на одежду: 瘦袖 shòu xiù 'узкие рукава (< для худых рук)'. Таким образом, китайская лексика поперечных размеров дает примеры классических базовых метафор, прозрачных по своей семантике и распределенных по основным исходным фреймам – и само это распределение служит подтверждением заданной структуры исходных значений. Реализованные в китайском языке переходы могут стать основой фрагмента типологической анкеты для метафор размера.

- (4) Прозрачное соотношение исходного и производного значения, при котором свойство конкретного физического объекта переносится на (тем самым овеществленную) абстрактную сущность (как запах, вкус, звук или свойство 'быть внимательным') вовсе не исчерпывает возможные типы соответствий между исходными и производными лексическими значениями. Как показывают результаты MLexT, более сложные в семантическом плане соотношения возникают благодаря импликативному компоненту, родственному тому, который действует в ходе процессов грамматикализации (см. [Reznikova et al 2012]). Переходы, осложненные импликативным компонентом, более лингвоспецифичны – в принципе, подтверждение их типологической релевантности требует широких сопоставительных исследований со значительным и разнообразным охватом лексики разных языков. Между тем, поле ПРЯМОГО представляет почти уникальную возможность для системного исследования такого рода переносов: большинство сдвигов этого поля имеют именно такую, импликативную природу, и только три – семантически прозрачны. Как показано в диссертации, семантически прозрачные переходы, совпадают в русском и китайском – в отличие от особенных для каждого из этих языков импликативных – и это, в принципе, ожидаемо. В то же время, свойственная ПРЯМОМУ повышенная частотность импликативных сдвигов позволяет нам обнаружить воспроизводимость их механизма, описанного в диссертации, в других языках – в частности, английском и бесермянском [Козлов 2015].
- (5) Семантическое поведение рассмотренных антонимических рядов тоже очень показательно с типологической точки зрения. В обоих случаях поля асимметричны, то есть, как показано в нашей работе, сочетаемость с существительными-носителями признака у них не вполне совпадает. Однако природа асимметрии ТОЛСТЫЙ ТОНКИЙ существенно отличается от таковой в поле ПРЯМОЙ КРИВОЙ: в первом случае это эквиполентные признаки с независимым значением, тогда как во втором оппозиция привативна: семантика КРИВОГО отрицает ПРЯМИЗНУ. С.М. Толстая (2008:

275-289), описывая 'кривой' в славянских языках, подчеркивает каритивную природу КРИВОГО применительно к артефактам и некоторым другим смежным классам объектов (например, частям тела). Основанием для такой интерпретации является в этом случае функциональность прямизны, а лингвистическим свидетельством отчетливая отрицательная оценка метафор, восходящих к каритивам — в отличие от нейтральных метафор в эквиполентных парах ТОЛСТЫЙ — ТОНКИЙ. Ср. здесь характерное и общее для русского и китайского значение-мишень 'отклонение от норм морали, логики' (кривой и 歪 wāi 'кривой').

(6) Одно из важнейших свойств организации лексических значений можно назвать непрерывностью, или связанностью полей за счет колексификации фреймов, принадлежащих разным семантическим зонам. В теоретическом плане оно практически не изучено: это метонимия, возникающая не за счет смежности участников одной и той же ситуации (подробнее анализ метонимии с этой точки зрения см. прежде всего [Падучева 2004]), а за счет смежности самих ситуаций. В признаковой зоне это свойство поля тоже проявляется, и с когнитивной и типологической точки зрения представляет бесспорный интерес, однако методики системного поиска точек непрерывности пока нет. Действенный механизм их (хотя бы частичного) отслеживания представляют китайские двуслоги, в которых происходит сложение корней, близких по своей семантике. Таким образом, значения, выраженные в одном двуслоге с равноправным типом связи между элементами, могут претендовать на семантическое сходство.

В нашей диссертации рассматривался материал не только односложных, но и двусложных китайских признаковых слов – таким образом, до определенной степени мы можем охарактеризовать исследуемые в работе признаки в отношении непрерывности. Любопытно, что в этом отношении ПРЯМОЙ – КРИВОЙ и ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ реализуют разные стратегии. ТОЛСТЫЙ – ТОНКИЙ демонстрирует связь с другими смежными физическими характеристиками объектов (ср. ГРУБЫЙ, ШИРОКИЙ или НЕЖНЫЙ, МЯГКИЙ). ПРЯМОЙ – КРИВОЙ – практически единственные признаки. которые характеризуют форму объекта, форма, свидетельствуют типологи – достаточно редко представленное в языках свойство по-видимому, достаточно изолированное семантически: имеющиеся в китайском двуслоги только уточняют и сужают эти признаки, а не совмещают с другими.

Представляется, что полученный результат ценен для типологических исследований: в дальнейшем предстоит не только убедиться в типологической релевантности точек непрерывности, включив в анкету соответствующие вопросы, но и подтвердить или опровергнуть идею изолированных полей — исследовав в том числе и связанность признака ПРЯМОЙ на представительной выборке.

(7) Наконец, наше исследование дает материал еще для одного аспекта лексико-типологических исследований, а именно, связи диахронии и синхронии. Он показывает, что те противопоставления, которые действуют на синхронном срезе лексической системы, могут быть обусловлены диахронически. Прежде всего это важно для метафор, которые отражают предыдущий этап развития системы. В частности, целый ряд китайских метафор в зоне ТОЛСТЫЙ обусловлен характерным для лексемы 粗 сū переходом ГРУБЫЙ > ТОЛСТЫЙ и восходит к исходной семантике ГРУБОГО (ср., например, 粗 声 说 道 сūshēng shuōdào 'сказать грубым голосом'). Иногда диахронические «осколки» предыдущей системы нарушают порядок синхронной (ср. здесь метафору русск. кривые руки и под.

случаи, разобранные в соответствующих главах работы). В этом случае диахроническая составляющая помогает достроить непротиворечивую типологическую модель семантических оппозиций и сдвигов.

Таким образом, сопоставление далеких во всех отношениях языков – русского и китайского – демонстрирует общие когнитивные механизмы, лежащие в основе устройства рассмотренных полей и релевантных для них семантических сдвигов. Установить эти механизмы нам помогла типологическая ориентированность нашего исследования. С другой стороны, как мы показали, рассмотренный в диссертации материал сам вносит существенный вклад в проблематику лексической типологии, уточняя и расширяя круг ее задач.

Список литературы

- 1. Апресян Ю.Д. Дейксис в лексике и грамматике и наивная модель мира // Семиотика и информатика. Вып. 28. М., 1986. С. 5–33.
- 2. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика: синонимические средства языка. М., 1974. 2-е изд., факс.: Избранные труды. Т. 1. М., 1995.
- 3. Апресян Ю.Д. О языке толкований и семантических примитивах // Ю.Д. Апресян. Избранные труды, т. II: Интегральное описание языка и системная лексикография. М.: Языки русской культуры, 1994 / 1995. С. 466-484.
- 4. Арутюнова Н.Д. Языковая метафора (синтаксис и лексика). //Лингвистика и поэтика. М.: Наука, 1979. 150 с.
- 5. Арутюнова Н. Д. (ред.). Теория метафоры. М.: Наука, 1990.
- 6. Бабаева Е.Э. Антонимия: проблемы толкования и реконструкции становления (на примере прилагательных с сильно развитой многозначностью // В.Ю. Апресян и др. Проспект активного словаря русского языка. М.: Языки славянских культур, 2010.
- 7. Баранов А.Н., Плунгян В.А., Рахилина Е.В., Кодзасов С.В. Путеводитель по дискурсивным словам русского языка. М., 1993.
- 8. Брицын, В.М.; Рахилина, Е.В.; Резникова, Т.И.; Яворская, Г.М. (ред.). Концепт БОЛЬ в типологическом освещении. Киев: Видавничий Дім Дмитра Бураго. 2009.
- 9. Генералова Е.В. Прилагательные со значениями 'прямой' и 'кривой' в русском языке XV—XVII вв. // Е.В. Генералова. Вестник СПбГУ. Сер. Языкознание. Литература. История. № 2. М.: 1999, 45-53.
- 10. Горелов В.И. Лексикология китайского языка. М., 1984.
- 11. Гринберг Дж., Осгуд Ч., Дженкинс Д. Меморандум о языковых универсалиях. // Новое в лингвистике. Вып. V. М., 1970.
- 12. Добровольский Д.О. Корпус параллельных текстов как инструмент сопоставительного описания языков // Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы: Международная научная конференция,

- посвященная 200-летию Казанского университета (Казань, 4-6 октября 2004 г.): Труды и материалы. Казань, Изд-во Казан. ун-та, 2004. С.289-290.
- 13. Елоева Ф.А., Русаков А.Ю. Проблемы языковой интерференции. Л.: ЛГУ, 1990.
- 14. Журинский А.Н. О семантической структуре пространственных прилагательных.// Леонтьев А. А. (ред.) Семантическая структура слова. М.: Наука, 1971, с. 96-120.
- 15. Зализняк Анна А. Семантическая деривация в синхронии и диахронии: проект "каталога семантических переходов". Вопросы языкознания 2001 (2). С.13-25.
- 16. Зализняк Анна А. Многозначность в языке и способы ее представления. М.: Языки славянских культур, 2006.
- 17. Зализняк Анна А. О понятии семантического перехода // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: Труды международной конференции «Диалог 2009» (Бекасово, 27–31 мая 2009 г.). Вып. 8 (15). М., 2009.
- 18. Карпова О. С., Рахилина Е. В., Резникова Т. И., Рыжова Д. А. Оценочные значения ребрендингового типа в признаковой лексике (по материалам Базы данных семантических переходов в качественных прилагательных и наречиях) // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог 2011» (Бекасово, 25–29 мая 2011 г.). Вып. 10 (17). М., 2011. С. 292-304.
- 19. Карпова О.С., Резникова Т.И., Архангельский Т.А., Кюсева М.В., Рахилина Е.В., Рыжова Д.А., Тагабилева М.Г. База данных по многозначным качественным прилагательным и наречиям русского языка // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог 2010». Вып. 9 (16). М.: РГГУ, 2010.

- 20. Кашкин Е.В. Языковая категоризация фактуры поверхностей (типологическое исследование наименований качественных признаков в уральских языках). Дисс... к.ф.н. М.: МГУ, 2013.
- 21. Козлов А. А. Бесермянский мереологический квантор veśak и история его грамматикализации. II Воркшоп по бесермяноведению и мордвинистике. Москва, 2015.
- 22. Козлов А. А., Привизенцева. К лексической типологии прилагательных размера: данные тегинского говора хантыйского языка // Материалы Девятой Конференции по типологии и грамматике для молодых исследователей. Посвящается 80-летию В. С. Храковского. Санкт-Петербург, 2012. С. 73-78.
- 23. Колокольцева Т.Н., Специфические коммуникативные единицы диалогической речи. Волгоград: Издательство Волгоградского госуниверситета, 2001. 260 с.
- 24. Кретов А.А. Параметрический анализ малого финско-русского словаря /А.А.Кретов // Конференция по уральским языкам, посвященная 100-летию К.Е. Майтинской. Москва, 12-16 ноября 2007 г. Тезисы. М.: ИЯ РАН, 2007. С.113-119.
- 25. Кретов А.А. Доминанты новогреческого словаря // Мовні та концептуальні картини світу: Сборник в честь 100-летия А.А.Белецкого. К.: Киев. нац. ун-т имени Тараса Шевченко, 2012. С. 403-418
- 26. Кретов А.А., Меркулова И.А., Титов В.Т. Проблемы квантитативной лексикологии славянских языков // Вопросы языкознания 2011 (1). С.52-65.
- 27. Кюсева М.В. Лексическая типология семантических сдвигов названий качественных признаков 'острый' и 'тупой'. Дипломная работа. М.: МГУ, 2012.
- 28. Кронгауз М. А. Семантика: Учебник для вузов. М.: Изд-во РГГУ, 2001.
- 29. Круглякова В. А. Семантика глаголов вращения в типологической перспективе. Дисс... к.ф.н. М.: РГГУ, 2010.
- 30. Кустова, Г.И. Типы производных значений и механизмы языкового расширения // Языки славянской культуры. М., 2004.

- 31. Кюсева М.В. Лексическая типология семантических сдвигов названий качественных признаков 'острый' и 'тупой'. Дипломная работа. М.: МГУ, 2012.
- 32. Кюсева М.В. Верификация фреймового подхода к лексической типологии с помощью векторных моделей. Выпускная квалификационная работа. М., 2014.
- 33. Кюсева М. В., Рыжова Д. А., Холкина Л. С. Прилагательные тяжёлый и лёгкий в типологической перспективе // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: по материалам международной конференции «Диалог 2012» (Бекасово, 30 мая 3 июня 2012). Выпуск 11 (18): в 2 т. Т.1: Основная программа конференции. М.: Изд-во РГГУ, 2012. Стр. 247 255
- 34. Кюсева М. В., Рыжова Д. А., Холкина Л. С. Лексическая типология: к проблеме определения границ семантического поля (на примере признаков 'толстый' и 'тонкий') // Guzmán Tirado R., Votyakova I. (eds.) Tipología léxica. Granada: Jizo Ediciones, 2013. С. 255-262.
- 35. Лучина Е.С. Пути грамматикализации лексем со значением 'прямой'. Дипломная работа. М.: МГУ, 2014.
- 36. Лучина Е.С., Наний Л.О. Пути грамматикализации признаковых лексем со значением 'прямой'. (в печати)
- 37. Майсак Т.А. Типология грамматикализации конструкций с глаголами движения и глаголами позиции. Дисс. ... канд. филол. наук. М., 2002.
- 38. Майсак Т. А. Типология грамматикализации конструкций с глаголами движения и глаголами позиции. М.: Языки славянских культур, 2005.
- 39. Майсак Т. А., Рахилина Е. В. Глаголы движения в воде: лексическая типология / Ред. Т. А. Майсак, Е. В. Рахилина. М.: Издательство «Индрик», 2007. 752 с.
- 40. Наний Л.О. «Прямой», «кривой» и «косой» как источники признаковых метафор (на материале китайского и русского языков). Дипломная работа. М.: РГГУ, 2012.

- 41. Наний Л.О. Прилагательные со значением 'толстый / тонкий': русский vs. китайский. // Вестник Московского университета. Серия 13. Востоковедение. 2014. С. 3-15.
- 42. Наний Л.О. Направления развития переносных значений лексем с исходным значением 'прямой' (в русском, английском и китайском языках). // Научно-техническая информация. Серия Информационные процессы и системы. 2014. № 8. С. 29-39.
- 43. Наний Л.О. Направления развития переносных значений атрибутивных лексем семантического поля кривизны (в русском, английском и китайском языках). // Вестник РГГУ. Серия «Филологические науки. Языкознание» / Московский лингвистический журнал, Том 17. 2015. С. 38-54.
- 44. НОСС: Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. 2-е изд. / Под общим рук. Ю. Д. Апресяна. М.: Языки славянской культуры, 2004.
- 45. Падучева Е.В. К когнитивной теории метонимии // Труды международной конференции «Диалог 2003» Протвино, 2003.
- 46. Падучева Е.В. Динамические модели в семантике лексики. СПб.: Экополис и культура, 2004. 608 с.
- 47. Падучева Е.В. Наблюдатель: типология и возможные трактовки // Труды международной конференции «Диалог 2006». М., 2006.
- 48. Плунгян, В.А. 'Быстро' в грамматике русского и других языков // Л.Л. Иомдин, Л.П. Крысин (ред.). Слово в тексте и в словаре: Сб. статей к 70-летию акад. Ю.Д. Апресяна. М.: Языки русской культуры, 2000. С. 212-223.
- 49. Плунгян В. А. Введение в грамматическую семантику: грамматические значения и грамматические системы языков мира. М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2011. 672 с.
- 50. Рахилина, Е.В. Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость. М.: Русские словари. 2000. (2-е изд. 2008, см. на сайте rakhilina.ru).

- 51. Рахилина Е.В., Лемменс М. Русистика и типология: лексическая семантика глаголов со значением 'сидеть' в русском и нидерландском. Russian Linguistics, Vol. 27, N 3, 2003. C. 313-328.
- 52. Рахилина Е. В., Плунгян В. А. О лексико-семантической типологии. // Глаголы движения в воде: лексическая типология. Т. А. Майсак, Е. В. Рахилина. (ред.). М.: Издательство «Индрик», 2007.
- 53. Рахилина Е.В., Рыжова Д.А. Рецензия (Haspelmath M., Tadmor U. (eds.). Loanwords in the world's languages: A comparative handbook. Berlin: De Gruyter Mouton, 2009). Вопросы языкознания 2011 (6). С. 126-133.
- 54. Рахилина Е.В., Карпова О.С., Резникова Т.И. Модели семантической деривации многозначных качественных прилагательных: метафора, метонимия и их взаимодействие. / Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог 2009» (Бекасово, 27-31 мая 2009 г.). Вып. 8 (15). М.: РГГУ, 2009.
- 55. Рахилина Е.В., Резникова Т.И., Карпова О.С. Семантические переходы в атрибутивных конструкциях: метафора, метонимия и ребрендинг // Е.В. Рахилина (отв. ред.). Лингвистика конструкций. М.: Азбуковник, 2010, 398-455.
- 56. Рахилина Е.В., Резникова Т.И. Фреймовый подход к лексической типологии. Вопросы языкознания 2013 (2). С. 3-31.
- 57. Рахилина Е.В., Наний Л.О. О системности в лексике: «прямые» и «кривые» семантические сдвиги. // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. 2016. (в печати)
- 58. Резникова Т.И., Кюсева М.В., Рыжова Д.А. Типологическая база данных адъективной лексики// Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: по материалам ежегодной Международной конференции «Диалог» (Бекасово, 29 мая 2 июня 2013 г.) В 2-х томах /под ред. В.П.Селегей. Т.1: Основная программа конференции. Вып. 12 (19). М.: РГГУ, 2013. С. 407-419.

- 59. Рукодельникова М.Б. Структурно-семантический анализ глагольных комплексов в современном китайском языке. Дисс... к.ф.н. М., Ин-т востоковедения РАН, 1995.
- 60. Русаков А.Ю, Русакова М.В. Русские диминутивы: сочетаемость, функционирование, семантика // Материалы конференции, посвященной 90-летию со дня рождения А.В.Десницкой.СПб., 2002. С.267-275.
- 61. Русаков А.Ю. О межъязыковом отождествлении грамматических категорий // Грамматические категории: иерархии, связи, взаимодействие. Материалы международной научной конференции. СПб.: «Наука», 2003. С.129-134.
- 62. Рыжова Д. А. Построение лексико-типологической анкеты с помощью моделей дистрибутивной семантики. // Вестник ВГУ. Серия: лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. № 3. 2015. С. 126-131.
- 63. Сводеш М. Лексикостатистическое датирование доисторических этнических контактов // Новое в лингвистике. Вып. 1. М., 1960. С. 23-52; Сводеш М. К вопросу о повышении точности в лексикостатистическом датировании. Там же. С. 53-87.
- 64. Семенас А.Л. Лексика китайского языка, М.: Восток-Запад, 2005.
- 65. Софронов М.В. Китайский язык и китайская письменность. Курс лекций. М: Восток-Запад, 2007.
- 66. Старостин Г. С. К вопросу о методологии языкового анализа древнекитайских текстов (ч. 1). Вестник РГГУ № 20 (100). Москва, РГГУ, 2012. С. 216-248.
- 67. Тань Аошуан. Проблемы скрытой грамматики. Синтаксис, семантика и прагматика языка изолирующего строя. На примере китайского языка. М.: Языки славянской культуры, 2002.
- 68. Титов В. Т. Общая квантитативная лексикология романских языков Воронеж, 2002.
- 69. Титов В. Т. Частная квантитативная лексикология романских языков Воронеж, 2004.

- 70. Толстая С. М. Пространство слова. Лексическая семантика в общеславянской перспективе. М.: Индрик, 2008.
- 71. Холкина Л.С. Рецензия (Kopecka A., Narasimhan Bh. (eds). Events of putting and taking. A crosslinguistic perspective. Amsterdam: John Benjamins, 2012). Вопросы языкознания 2014 (3). С. 124-131.
- 72. Холкина Л.С. Качественные признаки в китайской лексике: опыт типологического описания. Дисс... к.ф.н. М.: МГУ, 2014.
- 73. Холодович А.А. Проблемы грамматической теории. Л., 1979.
- 74. Шлуинский А. Б. Хабитуалис и «собственно вид»: к типологии глагольных систем // Подлесская В.И. и др. (ред.). Четвертая типологическая школа. Международная школа по лингвистической типологии и антропологии, Ереван 21-28 сентября 2005 г. Материалы лекций и семинаров. М.: РГГУ, 2005. С. 356-360.
- 75. Andersen, E.S. Lexical universals of body-part terminology. // Universals of Human Language, III: Word Structure, J.H. Greenberg (Ed.), 335–368. Stanford CA: Stanford University Press, 1978.
- 76. Berlin, B.; Kay, P. Basic color terms: Their universality and evolution. Berkeley: Univ. of California press, 1969.
- 77. Bhat, D.N.S. The adjectival category: criteria for differentiation and identification. Amsterdam: Benjamins, 1994.
- 78. Blank, A. Co-presence and Succession: A Cognitive Typology of Metonymy // K.-U. Panther, G. Radden (eds). Metonymy in Language and Thought.

 Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1999. P. 169-191.
- 79. Bolinger, D. Adjectives in English: attribution and predication // Lingua 18, 1967. P. 1-34.
- 80. Brown K. Encyclopedia of language and linguistics. Elsevier, 2005. 12190 p.
- 81. Bybee J., Dahl Ö. The creation of tense and aspect systems in the languages of the world // Studies in language. V. 13. № 1. 1989.
- 82. Bybee J., Perkins R., Pagliuca W. The evolution of grammar: Tense, aspect and modality in the languages of the world. Chicago, 1994.

- 83. Cienki, A. STRAIGHT: An image schema and its metaphorical extensions // Alan Cienki. Cognitive Linguistics 9-2, 1998. P. 107-150
- 84. Croft W. Syntactic categories and grammatical relations: the cognitive organization of information. Chicago: The Univ. of Chicago Press, 1991.
- 85. Croft W. The role of domains in the interpretation of metaphors and metonymies. Cognitive Linguistics 4, 1993. P. 335-70.
- 86. Croft W. Radical construction grammar: syntactic theory in typological perspective. USA: Oxford University Press, 2001. 448 p.
- 87. Dahl Ö. Tense and aspect systems. Oxford: Blackwell, 1985.
- 88. Dik S. The theory of functional grammar. Part I: The structure of the clause. Dordrecht: Foris, 1989.
- 89. Dixon R. M. W. Where have all the adjectives gone? // Where have all the adjectives gone? And other essays in semantics and syntax. Berlin: Mouton, 1982.
- 90. Dixon R.M.W. Adjective Classes in Typological Perspective // Dixon R.M.W., Aikhenvald Alexandra Y. (eds). Adjective Classes: A Cross-Linguistic Typology. Oxford University Press, Oxford, New-York, 2006. 393 p.
- 91. Dobrovol'skij Dmitrij O., Piirainen E. Figurative Language: Crosscultural and Cross-linguistic Perspectives. Amsterdam [etc.]: Elsevier, 2005.
- 92. Evans N. Semantic typology // J.J. Song (ed.). The Oxford handbook of linguistic typology. Oxford; New York, 2011.
- 93. Fillmore, Ch. J. Frames and the semantics of understanding // Quaderni di Semantica, 6.2, 1985. P. 222–254. [в рус. пер.: Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике, вып. XXIII. М.: Прогресс, 1988.]
- 94. François A. Semantic maps and the typology of colexification: Intertwining polysemous networks across languages. // From Polysemy to Semantic Change: Towards a Typology of Lexical Semantic / M. Vanhove (ed.). Amsterdam-New York: Benjamins (Studies in Language Companion Series 106), 2008. P. 163-215 95. Goddard C. (ed.). Cross-linguistic semantics. Amsterdam; Philadelphia, 2008.

- 96. Goddard C. Words as carriers of cultural meaning. // John R. Taylor (ed.). The Oxford Handbook of the Word. Oxford: Oxford University Press, 2015. 380-398.
- 97. Goddard C., Wierzbicka A. Words and Meanings: Lexical Semantics Across Domains, Languages, and Cultures. Oxford: Oxford University Press, 2014a.
- 98. Goddard C., Wierzbicka A. Semantic fieldwork and lexical universals. Studies in Language 38(1), 2014b.
- 99. Goddard C. Lexico-semantic universals: a critical overview // Linguistic typology, 2001, 5.1. P. 1-66.
- 100. Goldberg A. Constructions: A constructionist grammar approach to argument structure. Chicago: Chicago University Press, 1995.
- 101. Goy A. Grounding Meaning in Visual Knowledge. A Case Study: Dimensional Adjectives. // Coventry Kenny R., Olivier P. (eds.). Spatial Language: Cognitive and Computational Perspectives. Dordrecht, 2002. P. 121-145.
- 102. Greenberg, J.H. Universals of kinship terminology. // On Linguistic Anthropology: Essays in Honor of Harry Hoijer. / J. Maquet (Ed.). Malibu CA: Udena Publications, 1980. P. 9–32.
- 103. Harkins J., Wierzbicka A. (eds.). Emotions in crosslinguistic perspective. Berlin: de Gruyter, 2001.
- 104. Heine B., Kuteva T. Word Lexicon of Grammaticalization. Cambridge: University Press, 2002.
- 105. Haspelmath, M. The geometry of grammatical meaning: Semantic maps and cross-linguistic comparison. // The New Psychology of Language, Vol. 2. / M.
- Tomasello (Ed.). Mahwah NJ: Lawrence Erlbaum Associates. 2003. P. 211–243.
- 106. Haspelmath M., Tadmor U. (eds.), Loanwords in the world's languages: A comparative handbook. Berlin: De Gruyter Mouton, 2009. 1081 p. Электронный ресурс: http://wold.livingsources.org/
- 107. Himmelmann N. Lexicalization and grammaticization: Opposite or orthogonal? // What Makes Grammaticalization?: A Look From Its Fringes And Its Components, 2004. P. 21-40.

- 108. Hopper P.J., Traugott E.C. Grammaticalization. Cambridge, 1993.
- 109. Johansson, S. Seeing through Multilingual Corpora. On the Use of Corpora in Contrastive Studies. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2007.
- 110. Johnson M. The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason. University of Chicago, 1987.
- 111. Kay P., McDaniel C. The linguistic significance of the meanings of basic color terms. // Language 54, 1978. P. 610–646.
- 112. Kopecka A., Narasimhan Bh. (eds). Events of putting and taking. A crosslinguistic perspective. Amsterdam: John Benjamins, 2012.
- 113. Koptjevskaja-Tamm M. Linguistics of temperature and lexical typology. Acta Linguistica Petropolitana, v. 6/3. St Petersburg: "Nauka", 2010.
- 114. Koptjevskaja-Tamm M., Divjak D., Rakhilina E. V. Aquamotion verbs in Slavic and Germanic: a case study in lexical typology // V. Hasko, R. Perelmutter (eds.). New Approaches to Slavic Verbs of Motion. Amsterdam: Benjamins, 2010. P. 315-341.
- 115. Koptjevskaja-Tamm M. Approaching lexical typology // Vanhove M. (ed.) From Polysemy to Semantic Change. Amsterdam/Philadelphia, 2008. P. 3-55.
- 116. Koptjevskaja-Tamm M., Vanhove M. (eds.) New directions in lexical typology. A special issue of Linguistics, vol. 50, № 3, 2012
- 117. Lakoff G. 1987. Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind. Chicago IL: University of Chicago Press.
- 118. Lakoff G., Johnson M. 1980. Metaphors We Live By. Chicago: University of Chicago Press [в рус. пер.: Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М.: УРСС, 2004].
- 119. Lakoff G., Turner M. More Than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor. Chicago: Chicago University Press, 1989.
- 120. Lakoff G. The Contemporary Theory of Metaphor // Metaphor and Thought. / ed. A. Ortony. Cambridge: Cambridge University Press, 1993.
- 121. MacLaury R., Paramei G., Dedrick D. (eds.) Anthropology of Color: Interdisciplinary Multilevel Modeling, Amsterdam: John Benjamin. 2007.

- 122. Majid A., Enfield N., van Staden M. Parts of the Body: Cross-Linguistic Categorization [Special Issue]. Language Sciences, 2006. 28(2-3 [Special Issue]).
- 123. Majid A., Levinson S. C. (eds.). The senses in language and culture. The Senses & Society [Special Issue], 6(1). 2011.
- 124. Majid A., Burenhult N. Odors are expressible in language, as long as you speak the right language. Cognition 130(2), 2014. P. 266 270.
- 125. Majid A., Bowerman M., Van Staden M., Boster J. S. The semantic categories of cutting and breaking events: A crosslinguistic perspective. Cognitive Linguistics, 18 (2). 2007. P. 133–152.
- 126. Majid A., Bowerman M. (eds.). Cutting and breaking events: A crosslinguistic perspective. [Special Issue]. Cognitive Linguistics 18 (2). 2007.
- 127. Majid A., Boster J., Bowerman M. The cross-linguistic categorization of everyday events: a study of "cutting and breaking" // Cognition, 109 (2). 2008. P. 235 250.
- 128. Majid A., Enfield Nicholas J., van Staden M. (eds.). Parts of the body: Cross-linguistic categorization. [Special Issue]. Language Sciences, 28(2/3). 2006.
- 129. Morgan L.H. Systems of Consanguinity and Affinity. (Reprinted in 1997, Lincoln NB: University of Nebraska Press), 1870.
- 130. Nerlove S., Romney A.K. Sibling terminology and cross-sex behavior. American Anthropologist 74, 1967. P. 1249–1253.
- 131. Newman J. (ed.). The linguistics of giving. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1997.
- 132. Newman J. (ed.). The linguistics of sitting, standing and lying. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2002.
- 133. Newman J. (ed.). The linguistics of eating and drinking. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2009.
- 134. Pantel P., Lin D. Discovering word senses from text. // Proceedings of the Eighth ACM SIGKDD International Conference on Knowledge Discovery and Data Mining. Edmonton, Canada. 2002. P. 613–619.

- 135. Radden, G.; Kövecses, Z. Towards a Theory of Metonymy // K.-U. Panther, G. Radden (eds.) Metonymy in Language and Thought. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 1999. P. 17-59.
- 136. Rakhilina E. V. Verbs of rotation in Russian and Polish // V. Hasko, R. Perelmutter (eds.). New Approaches to Slavic Verbs of Motion. Amsterdam: Benjamins, 2010. P. 291-314.
- 137. Reznikova T., Rakhilina E., Bonch-Osmolovskaya A. Towards a typology of pain predicates // Linguistics. 2012. V. 50. № 3.
- 138. Riemer N. The semantics of polysemy. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 2005.
- 139. Rosch E. Natural categories. Cognitive Psychology 4. 1973. P. 328–350.
- 140. Talmy L. How language structures space. Spatial Orientation: Theory, Research, and Application. // Herbert L. Pick, Jr. and Linda P. Acredolo(eds.). New York: Plenum Press. 1983. P. 225-82.
- 141. Talmy L. Toward a Cognitive Semantics, volume I: Concept structuring systems. i-viii. Cambridge: MIT Press. 2000a. P. 1-565.
- 142. Talmy L. Toward a Cognitive Semantics, volume II: Typology and process in concept structuring. i-viii. Cambridge: MIT Press. 2000b. P. 1-495.
- 143. Talmy L. The fundamental system of spatial schemas in language // Hamp B. (ed.), From perception to meaning: Image Schemas in Cognitive Linguistics.

 Mouton de Gruyter, 2006. P. 37-47.
- 144. Vanhove M. (ed.). From polysemy to semantic change: Towards a typology of lexical semantic associations. Amsterdam, 2008.
- 145. Viberg Å. The verbs of perception: a typological study. Linguistics 21. 1984. P. 123-162.
- 146. Viberg Å. Verbs of perception. // M. Haspelmath, E.König, W.Oesterreicher, W. Raible (eds.). Language typology and language universals: An international handbook. Berlin New York: Walter de Gruyter, 2001. P. 1294-1309.
- 147. Viberg Å. Seeing the lexical profile of Swedish through multilingual corpora. The case of Swedish åka and other vehicle verbs. // Aijmer K., Altenberg B. (eds)

- Advances in corpus-based contrastive linguistics. Studies in honour of Stig Johansson. Amsterdam: Benjamins, 2013. P. 25-56.
- 148. Zalizniak Anna A., Bulakh M., Ganenkov D., Gruntov I., Maisak T., Russo M. The catalogue of semantic shifts as a database for lexical semantic typology // Linguistics. 2012. V. 50. № 3. P. 633-669.
- 149. 晁继周. 二十世纪的现代汉语词汇学, 刘坚 主编. 《二十世纪的中国语言学》, 北京大学出版社. 1998. Cháo Jìzhōu. Èrshí shìjì de xiàndài hànyǔ cíhuì xué, Liú Jiān zhǔbiān. "Èrshí shìjì de zhōngguó yǔyán xué", Běijīng dàxué chūbǎn shè. Чао Дзичжоу. Современная китайская Лексикология XX века // редактор Лю Цзянь, «Китайская лингвистика XX века». Пекин: Издательство Пекинского университета. 1998.
- 150. 董秀芳. 《汉语的词库与词法》. 北京大学出版社, 2004. Dǒng Xiùfāng. Hànyǔ de cíkù yǔ cífǎ. Běijīng dàxué chūbǎnshè. Дун Сюфан. Китайский лексикон и морфология. Пекин: Издательство Пекинского университета. 2004.
- 151. 董秀芳. 《词汇化:汉语双音词的衍生和发展》,商务印书馆,2011. Dǒng Xiùfāng. "Cíhuì huà: Hànyǔ shuāngyīn cí de yǎnshēng hé fāzhǎn", Shāngwù yìn shūguǎn. Дун Сюфан. Лексикализация: происхождение и эволюция китайских двусложных слов. Пекин: Коммерческая пресса, 2011.
- 152. 冯胜利. 《汉语的韵律、词法与句法》. 北京大学出版社, 2009. Féng Shènglì. Hànyǔ de yùnlǜ, cífǎ yǔ jùfǎ. Běijīng dàxué chūbǎn shè. Фэн Шэнли. Ритм, морфологии и синтаксис в китайском языке. Пекин: Издательство Пекинского университета, 2009.
- 153. 郭锐. 《现代汉语词类研究》, 商务印书馆, 2002. Guō Ruì. "Xiàndài hànyǔ cílèi yánjiū", Shāngwù yìnshūguǎn. Го Жуй. Части речи в современном китайском языке. Пекин: Коммерческая пресса, 2002
- 154. 蒋绍愚. 《近代汉语研究概要》. 北京大学出版社, 2005. Jiǎng Shàoyú. Jìndài hànyǔ yánjiū gàiyào. Běijīng dàxué chūbǎn shè. Цзян Шаоюй. Основы

- исследования нового китайского языка. Издательство Пекинского Университета, 2005.
- 155. 柯航. 《现代汉语单双音节搭配研究》. 北京: 商务印书馆, 2012. Kē Háng. Xiàndài hànyǔ dān shuāng yīnjié dāpèi yánjiū. Běijīng: Shāngwù yìn shūguǎn. Кэ Хан. Исследование сочетаний однослогов и двуслогов в современном китайском языке. Пекин: Коммерческая пресса, 2012.
- 156. 刘叔新. 《汉语描写词汇学》, 商务印书馆, 1990. Liú Shūxīn, "Hànyǔ miáoxiě cíhuì xué", Shāngwù yìn shūguǎn. Лю Шусинь «Китайское описание лексикологии». Пекин: Коммерческая пресса, 1990.
- 157. 刘月华等.《实用现代汉语语法》, 商务印书馆, 2001. Liú Yuèhuá děng. "Shíyòng xiàndài hànyǔ yǔfǎ", Shāngwù yìn shūguǎn. Лю Юэхуа и др. Практическая грамматика современного китайского языка. Пекин: Коммерческая пресса, 2001.
- 158. 吕叔湘. 语言和语言学, 《汉语学习》2月号, 3月号, 1958. Lǚ Shūxiāng. Yǔyán hé yǔyán xué, "Hànyǔ xuéxí" 2 yuè hào, 3 yuè hào. Лю Шусян. Язык и лингвистика // «Обучение китайскому языку», февраль, март. 1958.
- 159. 吕叔湘.《现代汉语八百词》, 商务印书馆, 1999. Lǚ Shūxiāng."Xiàndài hànyǔ bābǎi cí", Shāngwù yìn shūguǎn. Лю Шусян. 800 слов современного китайского языка. Пекин: Коммерческая пресса, 1999.
- 160. 潘文国, 叶步青, 韩洋. 《汉语的构词法研究》. 台湾学生书局, 1993. Pān Wénguó, Yè Bùqīng, Hán Yáng. Hànyǔ de gòucífǎ yánjiū. Táiwān xuéshēng. Пань Вэньго Исследование китайского словообразования. Тайваньская студенческая книга. 1993.
- 161. 王洪君. 从字和字组看词和短语, 《中国语文》第 2 期, 1994.Wáng Hóngjūn. Cóng zì hé zìzǔ kàn cí hé duǎnyǔ, "Zhōngguó yǔwén" dì 2 qī. Ван Хунцзюнь. Слова и словосочетания с точки зрения иероглифов и сочетаний иероглифов. // «Китайский язык», вып. 2, 1994.
- 162. 王洪君. 《汉语非线性音系学》, 北京大学出版社, 1999. Wáng Hóngjūn. "Hànyǔ fēi xiànxìng yīn xì xué", běijīng dàxué chūbǎn shè. Ван Хунцзюнь.

- «Китайская нелинейная фонология», Пекин: Издательство Пекинского университета. 1999.
- 163. 武占坤、王勤. 《现代汉语词汇概要》, 内蒙古人民出版社, 1983. Wǔ Zhānkūn, Wáng Qín. "Xiàndài hànyǔ cíhuì gàiyào", nèiménggǔ rénmín chūbǎn shè. У Чжанькунь, Ван Цинь. «Общие сведения о современной китайской лексике», Народное издательство Внутренней Монголии. 1983.
- 164. 徐国庆. 《现代汉语词汇系统论》, 北京大学出版社, 1999. Xú Guóqìng. "Xiàndài hànyǔ cíhuì xìtŏng lùn", Běijīng dàxué chūbǎn shè. Сюй Гоцин. «Рассуждение о системе современной китайской лексики», Пекин: Издательство Пекинского университета. 1999.
- 165. 周荐. 双字组合与词典收条, 《中国语文》第 4 期, 1999. Zhōu Jiàn. Shuāng zì zǔhé yǔ cídiǎn shōu tiáo, "Zhōngguó yǔwén" dì 4 qī. Чжоу Цзянь. Двухыероглифические сочетания и включение слов в словарь. // «Китайский язык», вып. 4. 1999.
- 166. 周韧. 《现代汉语韵律与语法的互动关系研究》. 北京: 商务印书馆, 2011. Zhōu Rèn. Xiàndài hànyǔ yùnlǜ yǔ yǔfǎ de hùdòng guānxì yánjiū. Běijīng: Shāngwù yìn shūguǎn. Чжоу Жэнь. Взаимодействие между ритмом и грамматикой в современном китайском языке. Пекин: Коммерческая пресса, 2011.
- 167. 张国宪. 《现代汉语形容词功能与认知研究》. 北京: 商务印书馆, 2006. Zhāng Guóxiàn. Xiàndài hànyǔ xíngróngcí gōngnéng yǔ rènzhī yánjiū. Běijīng: Shāngwù yìn shūguǎn. Чжан Госянь. Функциональное и когнитивное исследование прилагательных современного китайского языка. Пекин: Коммерческая пресса, 2006.
- 168. 朱德熙. 现代汉语形容词研究.《语言研究》1956, 第 1 期. Zhūdé xī. Xiàndài hànyǔ xíngróngcí yánjiū."Yǔyán yánjiū" dì 1 qī. Чжу Дэси. Исследование прилагательных современного китайского языка.// «Исследование языков» №1, 1956.

Словари:

- 1. Баранов З.И. Большой русско-китайский словарь / под ред. Баранова З.И., Котова А.В. М.: Живой язык, 1999.
- 2. Филин Ф.П. Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 7-8. М.: Наука, 1981.
- 3. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. Very Ltd., Израиль, 1994.
- 4. Ошанин И.М. Большой китайско-русский словарь / под ред. И.М. Ошанина. В 4-х томах. М.: Наука, 1983.
- 5. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка. М.: «АСТ, Астрель», 2000.
- 6. МАС Словарь русского языка в 4-х тт. / Под ред. А. П. Евгеньевой. М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999. Электронная версия: http://febweb.ru/feb/mas
- Oxford Dictionary of English: Revised Edition. Oxford University Press, 2005.
 (OD)
- 8. «Da E Han Cidian» Большой русско-китайский словарь. Пекин: Коммерческая пресса, 2001.
- 9. «Daoxu Xiandai Hanyu Cidian» Обратный словарь китайского языка. Пекин: Коммерческая пресса, 1987.
- 10. «Hanyu xingrongci yongfa cidian» Словарь сочетаемости прилагательных китайского языка. Пекин: Коммерческая пресса, 2003. (HXYC)
- 11. «Shuowen jiezi» Этимологический словарь иероглифов «Шовэнь цзецзы» («Объяснение простых и анализ составных иероглифов»). Чанша: Юэлу, 2005.
- 12. «Tongyici da cidian» Большой словарь синонимов. Шанхай: Шанхайское лексикографическое изд-во, 2010.
- 13. «Tongyici jinyici fanyici cidian» Словарь синонимов, квазисинонимов и антонимов китайского языка. Пекин: Коммерческая пресса, 2006.
- 14. «Wang Li gu Hanyu zidian» Словарь иероглифов древнекитайского языка Ван Ли. Китайское книгоиздательство, 2000.

- 15. «Xiandai hanyu cidian» Словарь современного китайского языка. Пекин: Коммерческая пресса, 2005. (XHC)
- 16. «Хіапdai Hanyu guifan cidian» Нормативный словарь современного китайского языка Пекин: Пресса преподавания иностранных языков и научных исследований, Издательство языка и литературы, 2004.
- 17. «Xiandai hanyu tongyici cidian» Словарь синонимов современного китайского языка. Пекин: языковое изд-во, 2009.
- 18. «Xinhua Zidian» Словарь иероглифов Синьхуа. Пекин: Коммерческая пресса, 2004.
- 19. «Хіапdai hanyu dapei cidian» Словарь сочетаемости слов современного китайского языка. Пекин: Коммерческая пресса, 1996.
- 20. «Xiandai hanyu duogongneng cidian» Многофункциональный словарь современного китайского языка. Издательство международной культуры, 1991.
- 21. «Yingyong Hanyu Cidian» Практический словарь китайского языка. Пекин: Коммерческая пресса, 2000.
- 22. «Хіàndài hànyǔ xūcí cídiǎn» Словарь современных китайских служебных слов. Пекин: Коммерческая пресса, 2004. (XCCD)

Корпуса:

- 1. Национальный корпус русского языка Электронный ресурс: http://www.ruscorpora.ru
- 2. Яндекс. Поиск по блогам Электронный ресурс: https://yandex.ru/blogs
- 3. Корпус Chinese Internet из коллекции университета Лидс (Leeds) Электронный ресурс: http://corpus.leeds.ac.uk/query-zh.html
- 4. Корпус Пекинского Университета (CCL) Электронный ресурс: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/
- 5. Корпус zhTenTen [2011] из коллекции SketchEngine (SE) Электронный ресурс: www.sketchengine.co.uk

6. Двуязычный англо-китайский корпус (Jukuu)

Электронный ресурс: www.jukuu.com

7. Поисковая система Байду (baidu)

Электронный ресурс: http://www.baidu.com/